叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 白蜜蜂(the White Bees) 000001

2. 白蜜蜂(the White Bees) 000002

3. 白蜜蜂(the White Bees) 000003

4. 白蜜蜂(the White Bees) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

白蜜蜂(The White Bees)

[prə'du:st] [baɪ] [tʃɑ:rlz] [fræŋks] , ['rɑ:bərt] [rəu] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌɑ:n'laɪn]
Produced by Charles Franks , Robert Rowe , and the Online
生产 经过 查尔斯 弗兰克斯 , 罗伯特 罗威 , 和 这 在线的

由查尔斯·弗兰克斯、罗伯特·罗和网络制作

[dɪ'strɪbju:tɪd] [p'ru:fri:dɪŋ] [ti:m] .
Distributed Proofreading Team .
分布式 校对 团队 .

分布式校对团队。

[ðə; ði] [waɪt] [bi:z]
The White Bees
这 白色的 蜜蜂

白蜜蜂

[baɪ]
by
经过

经过

['henri] [væn] [daɪk]
Henry van Dyke
亨利 货车 堤防

亨利·范·戴克

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[ðə; ði] [waɪt] [bi:z]
THE WHITE BEES
这 白色的 蜜蜂

白蜜蜂

[nu:] ['jɪrz] [i:v]
NEW YEAR'S EVE
新的 年 前夕

除夕

['sɔŋz] [fɔ:r; fər] [ə'merɪkə]
SONGS FOR AMERICA
歌曲 为了 美国

美国之歌

[si:] - [gʌlz] [ʌv; əv] [mən'hætən]
Sea - Gulls of Manhattan
海 - 海鸥 的 曼哈顿

曼哈顿的海鸥

[ɜ:bz] [kə'roʊnətə]
Urbs Coronata
城市 冠冕

冠状城

[əˈmerɪkə]
America
美国

美国

[dɔːz] [ʌv; əv] [ˈderɪŋ]
Doors of Daring
门 的 大胆

勇敢之门

[ə; eɪ] [hoʊm] [sɔːŋ]
A Home Song
一个 家 歌曲

一首家乡之歌

[ə; eɪ] [nuːn] [sɔːŋ]
A Noon Song
一个 中午 歌曲

午间之歌

[æn; ən] [əˈmerɪkən] [ɪn] [ˈjʊrəp]
An American in Europe
一个 美国人 在 欧洲

一位身在欧洲的美国人

[ðə; ði] [ænˈsestrəl] [dˈwelɪŋz]
The Ancestral Dwellings
这 祖先的 住宅

祖先的居所

[ˈfrænsɪs] -
Francis Makemie
弗朗西斯 -

弗朗西斯·马克米

[ˈnæʃ(ə)nəl] [ˈmɔnjumənts]
National Monuments
国家的 纪念碑

国家纪念碑

[ɪn] [preɪz] [ʌv; əv][ˈpoʊəts]
IN PRAISE OF POETS
在 称赞 的 诗人

赞美诗人

[ˈmʌðər] [ɜːrθ]
Mother Earth
母亲 地球

大地母亲

[ˈmɪltən] : [θriː] [ˈsɑːnəts]
Milton : Three Sonnets
米尔顿 : 三 十四行诗

弥尔顿：三首十四行诗

[ˈwəːdzwə(ː)θ]
Wordsworth
华兹华斯

华兹华斯

[kiːts]
Keats
济慈

济慈

[ˈʃeli]
Shelley
雪莱

雪莱

['rɑ:bərt] ['braʊnɪŋ]
Robert **Browning**
罗伯特 勃朗宁

罗伯特·勃朗宁

[ˈlɔŋfeləu]
Longfellow
朗费罗

朗费罗

[ˈtɔməs] ['beɪli] ['ɔldrɪtʃ]
Thomas **Bailey** **Aldrich**
托马斯 贝利 奥尔德里奇

托马斯·贝利·奥尔德里奇

['edmənd] ['klærəns] ['stɛdmən]
Edmund **Clarence** **Stedman**
埃德蒙 克拉伦斯 斯特德曼

埃德蒙·克拉伦斯·斯特德曼

['lɪrɪks] , [drə'mætɪk] [ænd; ənd] ['pɜ:rsən(ə)l]
LYRICS **,** **DRAMATIC** **AND** **PERSONAL**
歌词 , 戏剧性 和 个人的

歌词，戏剧性和个人化

[leɪt] [sprɪŋ]
Late **Spring**
晚的 春天

晚春

[nɪˈpenθɪ]
Nepenthe
猪笼草

猪笼草

['hespə]
Hesper
赫斯珀

赫斯珀

[ə'raɪv(ə)l]
Arrival
到达

到达

[dɪˈpɑ:rtʃər]
Departure
离开

离开

[ðə; ði] [blæk] [bɜ:rdz]
The **Black** **Birds**
这 黑色的 鸟类

黑鸟

[wɪˈðaʊt] [dɪs'gaɪz]
Without **Disguise**
没有 伪装

无需伪装

['grætɪtuːd]
Gratitude
感激

感激

['mæstər][ʌv; əv]['mjuːzɪk]
Master of Music
掌握 的 音乐

音乐硕士

[stɑːrz][ænd; ənd][ðə; ði][soʊl]
Stars and the Soul
星星 和 这 灵魂

星辰与灵魂

[tuː; tə]['dʒuːliə] ['maːləu]
To Julia Marlowe
到 朱莉娅 马洛

致朱莉娅·马洛

[pæn] [ləːnz] ['mjuːzɪk]
Pan Learns Music
平底锅 学习 音乐

Pan 学音乐

" ['ʌndin]
" Undine
" 水仙女

水仙女

" [lʌv] [ɪn][ə; eɪ] [lʊk]
" Love in a Look
" 爱 在 一个 看

“眼神中的爱”

[maɪ]['eɪprəl]['leɪdi]
My April Lady
我的 四月 女士

我的四月女士

[ə; eɪ] ['lʌvɚz] ['envi]
A Lover's Envy
一个 恋人的 嫉妒

恋人的嫉妒

[ðə; ði]['hɜːrmɪt] [θrʌʃ]
The Hermit Thrush
这 隐士 画眉

隐士鸫

['faɪər] - [flai] ['sɪti]
Fire - Fly City
火 - 飞 城市

萤火虫城

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['trævələr]
The Gentle Traveller
这 温和的 游客

温柔的旅行者

['sisili] , [dɪ'sembər] , -
Sicily , December , 1908
西西里岛 , 十二月 , -

西西里岛，1908年12月

[ðə; ði] ['wɪndoʊ]
The **Window**
这 窗户

窗户

['twaɪlaɪt] [ɪn][ðə; ði] [ælps]
Twilight **in** **the** **Alps**
暮 在 这 阿尔卑斯山

阿尔卑斯山的黄昏

[dʒi:n] [dɑ:rk]
Jeanne **D'Arc**
珍妮 达尔克

圣女贞德

['hʌdsənz] [læst] ['vɔɪɪdʒ]
Hudson's **Last** **Voyage**
哈德逊的 最后的 航程

哈德逊的最后航程

[ðə; ði] [waɪt] [bi:z] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['poʊəmz]
THE **WHITE** **BEES** **AND** **OTHER** **POEMS**
这 白色的 蜜蜂 和 其他 诗歌

白蜜蜂及其他诗歌

[ðə; ði] [waɪt] [bi:z]
THE **WHITE** **BEES**
这 白色的 蜜蜂

白蜜蜂

[aɪ]
I
我

我

['ledʒənd]
LEGEND
传奇

传奇

[lɔ:ŋ] [ə'goʊ][ə'pɑ:loʊ] [kɔ:ld] [tu:; tə] [ˌæri'sti:əs] , ['jʌŋ^ist]
Long **ago** **Apollo** **called** **to** **Aristaeus** **,** **youngest**
长的 前 阿波罗 称为 到 阿里斯泰奥斯 , 最小的

很久以前，阿波罗呼唤阿里斯泰俄斯，最年轻的

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃepərdz] ,
of **the** **shepherds** **,**
的 这 牧羊人 ,

牧羊人中，

['seɪɪŋ] , " [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ju:; jʊ] ['ki:pər] [ʌv; əv][maɪ] [bi:z] .
Saying **,** **"** **I** **will** **make** **you** **keeper** **of** **my** **bees** **.**
说 , " 我 将要 制作 你 守门员 的 我的 蜜蜂 .

他说："我会让你做我的养蜂人。"

" ['goʊldən][wɜ:r; wər][ðə; ði][haɪvz] , [ænd; ənd]['goʊldən][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hʌni] ;
" **Golden** **were** **the** **hives** **,** **and** **golden** **was** **the** **honey** **;**
" 金的 是 这 麻疹 , 和 金的 曾是 这 蜂蜜 ;

蜂巢是金色的，蜂蜜也是金色的；

['goʊldən] , [tu:] , [ðə; ði]['mju:zɪk] ,
golden **,** **too** **,** **the** **music** **,**
金的 , 也 , 这 音乐 ,

音乐也很棒。

[wer] [ðə; ði] ['hʌni] - ['meɪkɚz] [hʌmd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .

Where	the	honey	-	makers	hummed	among	the	trees	.
在哪里	这	蜂蜜	-	制造商	哼唱	之中	这	树木	.

蜜蜂在树林间嗡嗡飞舞。

['hæpi] [ˌæri'stiːəs] ['lɔɪtəd] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , ['wɔndəd]

Happy	Aristaeus	loitered	in	the	garden	,	wandered
快乐的	阿里斯泰奥斯	徘徊	在	这	花园	,	漫步

快乐的阿里斯泰俄斯在花园里闲逛。

[ɪn][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] ,

in	the	orchard	,
在	这	果园	,

在果园里，

['kerləs] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] , ['ɪndələnt] [ænd; ənd] [friː] ;

Careless	and	contented	,	indolent	and	free	;
粗心	和	满足	,	懒惰的	和	自由的	;

无忧无虑、知足常乐，懒散自由；

['laɪtli] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['leɪbər] , ['laɪtli] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['pleʒər] ,

Lightly	took	his	labour	,	lightly	took	his	pleasure	,
轻轻	采取	他的	劳动	,	轻轻	采取	他的	乐趣	,

他轻描淡写地承受着劳动，轻描淡写地享受着快乐。

[tɪl] [ðə; ði] ['feɪtɪd] ['moʊmənt]

till	the	fated	moment
直到	这	命中注定	片刻

直到命中注定的时刻

[wen] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['pæθweɪ] [keɪm] [jʊ'rɪdɪsi] .

When	across	his	pathway	came	Eurydice	.
什么时候	穿过	他的	路径	来了	欧律狄刻	.

这时，欧律狄刻出现在他面前。

[ðen] [hɜːr; hər] [aɪz] [en'kɪndld] ['bɜːrnɪŋ] [lʌv] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ;

Then	her	eyes	enkindled	burning	love	within	him	;
然后	她	眼睛	点燃	燃烧	爱	之内	他	;

她的眼神点燃了他心中炽热的爱意；

[droʊv] [hɪm; ɪm] [waɪld] [wɪð; wɪθ] ['lɔːŋɪŋ] ,

drove	him	wild	with	longing	,
驾驶	他	荒野	和	渴望	,

让他渴望得发狂，

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['swiːtnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['flaʊər] - [laɪk] [feɪs] ;

For	the	perfect	sweetness	of	her	flower	-	like	face	;
为了	这	完美的	甜味	的	她	花	-	喜欢	脸	;

为了她那如花朵般甜美的脸庞；

['iːgərli] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [fled] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

Eagerly	he	followed	,	while	she	fled	before	him	,
急切地	他	随后	,	尽管	她	逃亡	前	他	,

他急切地跟了上去，而她则在他前面逃走了。

['oʊvər] [miːd] [ænd; ənd] ['maʊnt(ə)n] ,

over	mead	and	mountain	,
超过	蜂蜜酒	和	山	,

越过草地和山峦，

[ɑːn] [θruː] [fiːld] [ænd; ənd] ['fɔːrɪst] , [ɪn][ə; eɪ] ['breθləs]

On	through	field	and	forest	,	in	a	breathless
在	通过	场地	和	森林	,	在	一个	喘不过气

穿过田野和森林，气喘吁吁

[reɪs] .
race .
种族 .

种族。

[bʌt; bət][ðə; ði] [nɪmf] , [ɪn] ['flaɪɪŋ] , [trɑːd][ə'pɑːn][ə; eɪ]['sɜːrpənt] ;
But **the** **nymph** **,** **in** **flying** **,** **trod** **upon** **a** **serpent** **;**
但 这 仙女 , 在 飞行 , 践踏 之上 一个 蛇 ;

但仙女在飞行中踩到了一条蛇;

[laɪk][ə; eɪ] [driːm] [ʃiː; ʃi] ['vænɪʃt] ;
like **a** **dream** **she** **vanished** **;**
喜欢 一个 梦 她 消失了 ;

她像梦境一般消失了;

['pluːtoʊz] ['tʃæriət] [bɔːr] [hɜːr; hər] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ded] ;
Pluto's **chariot** **bore** **her** **down** **among** **the** **dead** **;**
冥王星的 战车 钻孔 她 向下 之中 这 死的 ;

冥王哈迪斯的战车载着她坠入亡灵之中;

['loʊnli] [ˌæri'stiːəs] , ['sædli] [hoʊm] [rɪ'tɜːrnɪŋ] , [faʊnd] [hɪz; ɪz]
Lonely **Aristaeus** **,** **sadly** **home** **returning** **,** **found** **his**
孤独 阿里斯泰奥斯 , 令人遗憾的是 家 返回 , 成立 他的

孤独的阿里斯泰俄斯悲伤地回到家中，发现他的

['gɑːrdn] ['empti] ,
garden **empty** **,**
花园 空的 ,

花园空无一人，

[ɔːl][ðə; ði][haɪvz] [dɪ'zɜːrtɪd] , [ɔːl][ðə; ði]['mjuːzɪk][fled] .
All **the** **hives** **deserted** **,** **all** **the** **music** **fled** **.**
全部 这 麻疹 荒凉的 , 全部 这 音乐 逃亡 .

蜂巢全都荒芜了，音乐也全都消失了。

['mɔːrnfəli] [bi'weilɪŋ] , — " [ɑː] , [maɪ] ['hʌni] - ['meɪkɚz] ,
Mournfully **bewailing** **,** **—** **"** **ah** **,** **my** **honey** **-** **makers** **,**
悲伤地 哀叹 , — " 啊 , 我的 蜂蜜 - 制造商 ,

悲恸地哀叹道："啊，我的蜂蜜制造者们，

[wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [dɪ'pɑːrtɪd] ? " —
where **have** **you** **departed** **?** **"** **—**
在哪里 有 你 已离开 ? " —

你去了哪里?

[fɑːr][ænd; ənd][waɪd][hiː; hi] [sɔːt] [ðem; ðəm] , ['oʊvər] [siː] [ænd; ənd] [ʃɔːr] ;
Far **and** **wide** **he** **sought** **them** **,** **over** **sea** **and** **shore** **;**
远的 和 宽的 他 寻求 他们 , 超过 海 和 支撑 ;

他走遍四方，跨越海洋和海岸，寻找他们;

['fuːlɪʃ] [ɪz][ðə; ði] [teɪl] [ðæt] [sez] [hiː; hi]['evər] [faʊnd] [ðem; ðəm] ,
Foolish **is** **the** **tale** **that** **says** **he** **ever** **found** **them** **,**
愚蠢 是 这 故事 那 说道 他 曾经 成立 他们 ,

说他找到过他们，这种说法真是愚蠢至极。

[brɔːt] [ðem; ðəm] [hoʊm] [ɪn] ['traɪʌmf] , —
brought **them** **home** **in** **triumph** **,** **—**
带来 他们 家 在 胜利 , —

他们凯旋而归，——

[dʒɔɪz] [ðæt] [wʌns] [ɪ'skeɪp] [ˌjuː 'es][flai][fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] .
Joys **that** **once** **escape** **us** **fly** **for** **evermore** **.**
喜悦 那 一次 逃脱 我们 飞 为了 越来越 .

那些曾经离我们而去的快乐，将永远飞逝。

[jet] [aɪ] [driːm] [ðæt] ['sʌmwer] , [klæd][ɪn] ['daʊni]
Yet I dream that somewhere , clad in downy
然而 我 梦 那 某处 , 覆膜 在 绒毛状

但我梦见在某个地方，穿着柔软的……

['waɪtnəs] , [dwel] [ðə; ði] ['hʌni] - ['meɪkɝz] ,
whiteness , dwell the honey - makers ,
白人 , 住 这 蜂蜜 - 制造商 ,

洁白无瑕，是养蜂人的居所。

[ɪn] ['eriəl] ['gaːdnz] [ðæt] [noʊ]['mɔːrt(ə)l] [siːz] :
In aerial gardens that no mortal sees :
在 天线 花园 那 不 凡人 看到 :

在凡人无法看到的空中花园里:

[ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] , [loʊ] , [ðeɪ] ['flʌtər] [raʊnd] [juː 'es] ,
And at times returning , lo , they flutter round us ,
和 在 时代 返回 , 洛 , 他们 扑 圆形的 我们 ,

有时它们又飞回来了，瞧，它们在我们周围翩翩飞舞。

['gæðərɪŋ] ['mɪstɪk] ['hɑːrvɪst] , —
gathering mystic harvest , —
采集 神秘 收成 , —

收获神秘的果实，——

[soʊ][aɪ] [wiːv] [ðə; ði]['ledʒənd][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] - [lɔːst] [biːz] .
So I weave the legend of the long - lost bees .
所以 我 编织 这 传奇 的 这 长的 - 丢失的 蜜蜂 .

于是，我编织了关于早已消失的蜜蜂的传说。

[iː]
II
二

二

[ðə; ði] ['swɔːrmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːz]
THE SWARMING OF THE BEES
这 蜂拥而至 的 这 蜜蜂

蜜蜂的集群

[aɪ]
I
我

我

[huː] [kæn; kən] [tel] [ðə; ði]['haɪdɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [biːz] -
Who can tell the hiding of the white bees '
WHO 能 告诉 这 隐藏 的 这 白色的 蜜蜂 -

谁能说出白蜂的藏身之处?

[nest] ?
nest ?
巢 ?

巢?

[huː] [kæn; kən] [treɪs] [ðə; ði] ['gaɪdɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [swɪft] [hoʊm]
Who can trace the guiding of their swift home
WHO 能 痕迹 这 指导 的 他们的 迅速 家

谁能追溯他们迅捷家园的指引

[flaɪt] ?
flight ?
航班 ?

航班?

[fɑːr] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz]['raɪdɪŋ][ɑːn][ə; eɪ][laɪf] - [lɔːŋ] [kwest] :

Far	**would**	**be**	**his**	**riding**	**on**	**a**	**life**	**-**	**long**	**quest**	**:**
远的	会	是	他的	骑术	在	一个	生活	-	长的	寻求	:

远方将是他毕生追求的目标:

['ʃʊrli] [er] [ˌaɪ 'tiː] ['endɪd] [wʊd] [hɪz; ɪz] [bɪrd] [groʊ]

Surely	**ere**	**it**	**ended**	**would**	**his**	**beard**	**grow**
一定	埃雷	它	结束	会	他的	胡须	生长

想必在一切结束之前，他的胡子就会长出来。

[waɪt] .

white	**.**
白色的	.

白色的。

['nevər] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊz] - [red] [sprɪŋ] ,

Never	**in**	**the**	**coming**	**of**	**the**	**rose**	**-**	**red**	**Spring**	**,**
绝不	在	这	未来	的	这	玫瑰	-	红色的	春天	,

即使在玫瑰红的春天到来之际，

['nevər] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪn] - [red] [fɔːl] ,

Never	**in**	**the**	**passing**	**of**	**the**	**wine**	**-**	**red**	**Fall**	**,**
绝不	在	这	通过	的	这	葡萄酒	-	红色的	落下	,

即使在酒红色的秋季流逝中，

[meɪ] [juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] ['hʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['biːz]

May	**you**	**hear**	**the**	**humming**	**of**	**the**	**white**	**bee's**
可能	你	听到	这	哼唱	的	这	白色的	蜜蜂的

愿你听到白蜂的嗡嗡声

[wɪŋ]

wing
翼

翼

['mɜːrmər] [ɔː(r)][ðə; ði] ['medoʊ] , [er] [ðə; ði] [naɪt] ['belz]

Murmur	**o'er**	**the**	**meadow**	**,**	**ere**	**the**	**night**	**bells**
低语	超过	这	草地	,	埃雷	这	夜晚	铃铛

夜幕降临之前，草地上回荡着低语。

[kɔːl] .

call	**.**
称呼	.

称呼。

[weɪt] [tɪl] ['wɪntər] ['hɑːrdn] [ɪn][ðə; ði][koʊld] [greɪ] [skaɪ] ,

Wait	**till**	**winter**	**hardens**	**in**	**the**	**cold**	**grey**	**sky**	**,**
等待	直到	冬天	硬化	在	这	寒冷的	灰色的	天空	,

等到寒冬来临，天空阴冷灰暗，一切才算真正结束。

[weɪt] [tɪl] [liːvz] [ɑːr; ər]['fɔːlən][ænd; ənd][ðə; ði] [brʊks]

Wait	**till**	**leaves**	**are**	**fallen**	**and**	**the**	**brooks**
等待	直到	树叶	是	倒下	和	这	布鲁克斯

等到树叶落尽，溪水潺潺.....

[ɔːl]

all
全部

全部

[friːz] ,

freeze	**,**
冻结	,

冻结，

[ðen]	[ə'bʌv]	[ðə; ði]	['ga:dnz]	[wer]	[ðə; ði]	[ded]	['flaʊərz]
Then	**above**	**the**	**gardens**	**where**	**the**	**dead**	**flowers**
然后	多于	这	花园	在哪里	这	死的	花朵

然后是花园上方，那里有枯萎的花朵

[laɪ] ,
lie ,
说谎 ,

说谎，

[swɔ:rm]	[ðə; ði]	['meri]	['mɪljənz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[waɪld]	[waɪt]
Swarm	**the**	**merry**	**millions**	**of**	**the**	**wild**	**white**
蜂群	这	欢乐	百万	的	这	荒野	白色的

成群的快乐白雪

[bi:z] .
bees .
蜜蜂 .

蜜蜂。

[i:]
II
二

二

[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[haɪ]	-	[bɪlt]	['eri]	[haɪv] ,
Out	**of**	**the**	**high**	**-**	**built**	**airy**	**hive ,**
出去	的	这	高的	-	建造	轻盈的	蜂巢 ,

从高耸通风的蜂巢中，

[di:p]	[ɪn]	[ðə; ði]	[klaʊdz]	[ðæt]	[veɪl]	[ðə; ði]	[sʌn] ,
Deep	**in**	**the**	**clouds**	**that**	**veil**	**the**	**sun ,**
深的	在	这	云	那	面纱	这	太阳 ,

在遮蔽太阳的云层深处，

[lʊk]	[haʊ]	[ðə; ði]	[fɜ:rst]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[swɔ:rm]	[ə'raɪv] ;
Look	**how**	**the**	**first**	**of**	**the**	**swarm**	**arrive ;**
看	如何	这	第一的	的	这	蜂群	到达 ;

看看第一批蜂群是如何抵达的；

['tɪmɪdli]	['ventʃərɪŋ]	,	[wʌn]	[baɪ]	[wʌn] ,
Timidly	**venturing**	**,**	**one**	**by**	**one ,**
胆怯地	冒险	,	一	经过	一 ,

一个个小心翼翼地冒险尝试，

[daʊn]	[θru:]	[ðə; ði]	['træŋkwɪl]	[er] ,
Down	**through**	**the**	**tranquil**	**air ,**
向下	通过	这	宁静	空气 ,

穿过宁静的空气，

['weɪvərɪŋ]	[hɪr]	[ænd; ənd]	[ðer; ðər] ,
Wavering	**here**	**and**	**there ,**
摇摆不定	这里	和	那里 ,

时而摇摆不定，

[lɑ:rdʒ] ,	[ænd; ənd]	['leɪzi]	[ɪn]	[flaɪt]	,	—
Large ,	**and**	**lazy**	**in**	**flight ,**	**—**	
大的 ,	和	懒惰的	在	航班 ,	—	

体型大，飞行姿态懒散——

[kɔ:t]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[lɪft]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[bri:z] ,
Caught	**by**	**a**	**lift**	**of**	**the**	**breeze ,**
捕捉	经过	一个	举起	的	这	微风 ,

被微风托起

['tæŋg(ə)ld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['neɪkɪd] [triːz] ， —
Tangled among the naked trees , —
纠缠不清 之中 这 裸 树木 ， —

缠绕在光秃秃的树木之间，——

['drɑːpɪŋ] [ðen] ， [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] ，
Dropping then , without a sound ,
下降 然后 ， 没有 一个 声音 ，

然后，无声地坠落下去。

['feðər] - [waɪt] ， ['feðər] - [laɪt] ，
Feather - white , feather - light ,
羽毛 - 白色的 ， 羽毛 - 光 ，

羽毛般洁白，羽毛般轻盈，

[tuː; tə][ðer; ðər][rest][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
To their rest on the ground .
到 他们的 休息 在 这 地面 .

它们倒在地上安息。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ðʌs] [ðə; ði] ['swɔːrmɪŋ] [ɪz] [bɪ'gʌn] .
Thus the swarming is begun .
因此 这 蜂拥而至 是 开始 .

于是，蜂群开始聚集。

[kaʊnt] [ðə; ði] ['lidər] ， ['evri] [wʌn]
Count the leaders , every one
数数 这 领导人 ， 每一个 一

数数领导人，一个不落。

['pɜːrfɪkt] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [stɑːr]
Perfect as a perfect star
完美的 作为 一个 完美的 星星

完美如一颗完美的星星

[tɪl] [ðə; ði] [sloʊ] [dɪ'sent] [ɪz] [dʌn] .
Till the slow descent is done .
直到 这 慢的 下降 是 完毕 .

直到缓慢下降结束。

[lʊk] [bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm] , [siː] [haʊ] [fɑːr]
Look beyond them , see how far
看 超过 他们 ， 看 如何 远的

看看它们之外，看看有多远

[daʊn] [ðə; ði] ['vɪstəz] [dɪm] [ænd; ənd] [greɪ] ，
Down the vistas dim and grey ,
向下 这 景色 暗淡 和 灰色的 ，

远眺景色昏暗灰蒙蒙的，

['mʌltitjuːdz] [ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] .
Multitudes are on the way .
众多 是 在 这 方式 .

大批人正在赶来。

[naʊ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['braɪtnəs]
Now a sudden brightness
现在 一个 突然 亮度

突然间，一道强光闪过。

[dɔ:nz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['sɑ:mbər] [deɪ] ,
Dawns within the sombre day ,
黎明 之内 这 阴沉 天 ,

阴沉白昼中的黎明，

['oʊvər] [fi:ldz] [ʌv; əv] ['waɪtnəs] ;
Over fields of whiteness ;
超过 字段 的 白人 ;

一片片白茫茫的田野；

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][ɪz] ['swɪftli] [ə'laɪv]
And the sky is swiftly alive
和 这 天空 是 迅速地 活

天空迅速焕发生机

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flʌtər] [ænd; ənd][ðə; ði] [flaɪt]
With the flutter and the flight
和 这 扑 和 这 航班

伴着颤动和飞行

[ʌv; əv][ðə; ði][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [bi:z] , [ðæt] [pɔ:r]
Of the shimmering bees , that pour
的 这 闪闪发光 蜜蜂 , 那 倒

那些闪闪发光的蜜蜂，倾泻而下

[frʌm; frəm][ðə; ði]['hɪd(ə)n] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪv]
From the hidden door of the hive
从 这 隐 门 的 这 蜂巢

从蜂巢的隐蔽门进入

[tɪl] [ju:; jʊ][kæn; kən] [kaʊnt] [noʊ] [mɔ:r] .
Till you can count no more .
直到 你 能 数数 不 更多的 .

直到你再也数不清为止。

[ˌaɪ 'vi:]
IV
第四

第四

[naʊ] [ɑ:n][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] ['hemlɑ:k] [ænd; ənd][paɪn]
Now on the branches of hemlock and pine
现在 在 这 分支 的 铁杉 和 松树

现在，它们栖息在铁杉和松树的枝干上。

['θɪkli] [ðeɪ] ['set(ə)l][ænd; ənd] ['klʌstər] [ænd; ənd] [swɪŋ] ,
Thickly they settle and cluster and swing ,
浓密 他们 定居 和 簇 和 摇摆 ,

它们密密麻麻地聚集在一起，摇曳生姿。

['bendɪŋ] [ðem; ðəm] [loʊ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['trelɪs] [vaɪn]
Bending them low ; and the trellised vine
弯曲 他们 低的 ; 和 这 棚架式 藤

将它们弯成低矮的枝条；还有那架藤蔓

[ænd; ənd][ðə; ði][dɑ:rk][elm] - [baʊz] [ɑ:r; ər] [treɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laɪn]
And the dark elm - boughs are traced with a line
和 这 黑暗的 榆树 - 树枝 是 追踪 和 一个 线

深色的榆树枝被一条线勾勒出来。

[ʌv; əv] ['bju:ti] [wer'evər] [ðə; ði] [waɪt] [bi:z] [klɪŋ] .
Of beauty wherever the white bees cling .
的 美丽 无论 这 白色的 蜜蜂 黏着 .

白蜂所到之处，皆是美景。

[naʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['haɪdɪŋ][ðə; ði] [reks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] ,

Now	they	are	hiding	the	wrecks	of	the	flowers	,
现在	他们	是	隐藏	这	残骸	的	这	花朵	,

现在他们正在藏匿残破的花朵。

['sɔːftli] , ['sɔːftli] , ['kʌvərɪŋ] [ɔːl] ,

Softly	,	softly	,	covering	all	,
轻轻	,	轻轻	,	覆盖	全部	,

轻轻地，轻轻地，覆盖一切，

['oʊvər][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] ['aʊərz]

Over	the	grave	of	the	summer	hours
超过	这	严重	的	这	夏天	小时

在夏日时光的坟墓之上

['spredɪŋ] [ə; eɪ]['sɪlvər] [pɔːl] .

Spreading	a	silver	pall	.
传播	一个	银	灵柩	.

铺开一层银色的帷幕。

[naʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['bɪldɪŋ] [ðə; ði] [brɔːd] [ruːf] [ledʒ] ,

Now	they	are	building	the	broad	roof	ledge	,
现在	他们	是	建筑	这	广阔	屋顶	壁架	,

现在他们正在搭建宽阔的屋檐。

['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɔːrnɪs] [smuːð] [ænd; ənd] [fer] ,

Into	a	cornice	smooth	and	fair	,
进入	一个	檐口	光滑的	和	公平的	,

变成光滑平整的檐口，

['moʊldɪŋ] [ðə; ði] ['terəs] , [frʌm; frəm] [edʒ] [tuː; tə] [edʒ] ,

Moulding	the	terrace	,	from	edge	to	edge	,
成型	这	阳台	,	从	边缘	到	边缘	,

从边缘到边缘，对露台进行塑形。

['ɪntuː][ðə; ði] [swiːp] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l] [ster] .

Into	the	sweep	of	a	marble	stair	.
进入	这	扫	的	一个	大理石	楼梯	.

走进大理石台阶的弧形空间。

['wʌndərf(ə)l] ['wɜːrkərz] , [swɪft] [ænd; ənd] [dʌm] ,

Wonderful	workers	,	swift	and	dumb	,
精彩的	工人	,	迅速	和	哑的	,

优秀的工人，动作迅速但笨拙。

['nʌmbərləs] ['mɪrɪədz] , [stɪl] [ðeɪ] [kʌm] ,

Numberless	myriads	,	still	they	come	,
无数	无数	,	仍然	他们	来	,

数不胜数，他们依然络绎不绝。

[θrɔŋɪŋ] ['evər]['fæstər] , ['fæstər] , ['fæstər] !

Thronging	ever	faster	,	faster	,	faster	!
熙熙攘攘	曾经	快点	,	快点	,	快点	!

人群越来越拥挤，速度越来越快，越来越快，越来越快！

[wer] [ɪz][ðer; ðər] [kwiːn] ?

Where	is	their	queen	?
在哪里	是	他们的	女王	?

他们的女王在哪里?

[huː] [ɪz][ðer; ðər]['mæstər] ?

Who	is	their	master	?
WHO	是	他们的	掌握	?

谁是他们的主人?

[ðə; ði] ['gaːdnz] [ɑːr; ər]['feɪdɪd] , [ðə; ði] [fiːldz] [ɑːr; ər][froʊr; frɔːr] , —

The	gardens	are	faded	,	the	fields	are	frore	,	—
这	花园	是	褪色	,	这	字段	是	弗罗尔	,	—

花园凋零，田野枯萎，——

[haʊ] [wɪl] [ðeɪ] [fer] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrld][soʊ] [bliːk] ?

How	will	they	fare	in	a	world	so	bleak	?
如何	将要	他们	票价	在	一个	世界	所以	苍凉	?

在如此黯淡的世界里，他们将如何生存?

[wer] [ɪz][ðə; ði]['hɪd(ə)n] ['hʌni] [ðeɪ] [siːk] ?

Where	is	the	hidden	honey	they	seek	?
在哪里	是	这	隐	蜂蜜	他们	寻找	?

他们寻找的隐藏蜂蜜在哪里?

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ðeɪ] [tɔɪl][tuː; tə] [stɔːr]

What	is	the	sweetness	they	toil	to	store
什么	是	这	甜味	他们	辛劳	到	店铺

他们辛勤储存的甜蜜究竟是什么?

[ɪn][ðə; ði] ['desələt] [deɪ] , [wer] [noʊ] ['blɔsəmz] [gliːm] ?

In	the	desolate	day	,	where	no	blossoms	gleam	?
在	这	荒凉	天	,	在哪里	不	花朵	闪耀	?

在荒凉的日子里，哪里没有花朵闪耀?

[fər'getflnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [driːm] !

Forgetfulness	and	a	dream	!
健忘	和	一个	梦	!

健忘与梦境!

[viː]

V
V

\/

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði]['fretf(ə)l] [wɪnd] [ə'weiks] ;

But	now	the	fretful	wind	awakes	;
但	现在	这	烦躁	风	醒来	;

但现在烦躁的风又起来了;

[aɪ] [hɪr] [hɪm; ɪm] [gɜːrd] [æt; ət][ðə; ði] [triːz] ;

I	hear	him	girding	at	the	trees	;
我	听到	他	格栅	在	这	树木	;

我听到他在树上勒紧缰绳;

[hiː; hi] [straɪks] [ðə; ði] ['bendɪŋ] [baʊz] , [ænd; ənd] ['ʃeɪks]

He	strikes	the	bending	boughs	,	and	shakes
他	罢工	这	弯曲	树枝	,	和	奶昔

他敲打着弯曲的树枝，摇晃着。

[ðə; ði]['kwaɪət] ['klʌstərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːz]

The	quiet	clusters	of	the	bees
这	安静的	集群	的	这	蜜蜂

蜜蜂安静地聚集在一起。

[tuː; tə] ['paʊdəri] [drɪft] ;

To	powdery	drift	;
到	粉状	漂移	;

飘落成粉末状;

[hiː; hi] [tɔsiz] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ,

He	tosses	them	away	,
他	抛掷	他们	离开	,

他把它们扔掉了。

[hi:; hi]['draɪvz][ðem; ðəm][laɪk] [spreɪ] ;

He	drives	them	like	spray	;
他	驱动	他们	喜欢	喷	;

他像喷洒水雾一样驱赶他们;

[hi:; hi] [meɪks] [ðem; ðəm] [vɪr] [ænd; ənd] [ʃɪft]

He	makes	them	veer	and	shift
他	制作	他们	转向	和	转移

他让他们转向和移动

[ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['blʌstərɪŋ] [pæθ] .

Around	his	blustering	path	.
大约	他的	虚张声势	小路	.

在他喧嚣的道路周围。

[ɪn] [klaʊdz] ['blaɪndli]['wɝ:lɪŋ, 'hwɝ:lɪŋ] ,

In	clouds	blindly	whirling	,
在	云	盲目地	旋转	,

在盲目旋转的云层中,

[ɪn] [rɪŋz] ['mædli] [swə:liŋ] ,

In	rings	madly	swirling	,
在	戒指	疯狂地	旋转	,

在疯狂旋转的圆环中,

[fʊl] [ʌv; əv]['kreɪzi] [ræθ] ,

Full	of	crazy	wrath	,
满的	的	疯狂的	愤怒	,

充满疯狂的愤怒,

[soʊ] ['fjʊriəs] [ænd; ənd][fæst] [ðeɪ] [flai]

So	furious	and	fast	they	fly
所以	狂怒	和	快速地	他们	飞

它们如此迅猛，如此狂暴地飞翔

[ðeɪ] [blɜ:r][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ænd; ənd][blɑ:t][ðə; ði][skaɪ]

They	blur	the	earth	and	blot	the	sky
他们	模糊	这	地球	和	印迹	这	天空

它们模糊了大地，遮蔽了天空。

[ɪn][waɪld] , [waɪt] [mə:k] .

In	wild	,	white	mirk	.
在	荒野	,	白色的	隐晦	.

在茫茫的白色迷雾中。

[ðeɪ] [fɪl] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ]['froʊz(ə)n] [wɪŋz]

They	fill	the	air	with	frozen	wings
他们	充满	这	空气	和	冷冻	翅膀

它们用冰冻的翅膀划破空气。

[ænd; ənd]['taɪni] , ['æŋgri] , ['aɪsi] [stɪŋz] ;

And	tiny	,	angry	,	icy	stings	;
和	微小的	,	生气的	,	冰冷的	刺痛	;

还有细小、愤怒、冰冷的刺痛;

[ðeɪ] [blaɪnd][ðə; ði] [aɪz] , [ænd; ənd] [tʃoʊk] [ðə; ði] [breθ] ,

They	blind	the	eyes	,	and	choke	the	breath	,
他们	瞎的	这	眼睛	,	和	呛	这	气息	,

它们使人双目失明，呼吸困难。

[ðeɪ] [dæns] [ə; eɪ] ['mædnɪŋ] [dæns] [ʌv; əv] [deθ]

They	dance	a	maddening	dance	of	death
他们	舞蹈	一个	令人抓狂	舞蹈	的	死亡

他们跳着令人疯狂的死亡之舞

[əˈraʊnd] [ðer; ðər][wɜːrk] ,
Around **their** **work** **,**
大约 他们的 工作 ,

围绕他们的工作，

['swiːpɪŋ] [ðə; ði]['kʌvər][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪl] ,
Sweeping **the** **cover** **from** **the** **hill** **,**
扫荡 这 覆盖 从 这 爬坡道 ,

扫除山坡上的植被，

['hiːpɪŋ] [ðə; ði]['hɑːloʊz] [diːpər] [stɪl] ,
Heaping **the** **hollows** **deeper** **still** **,**
堆积 这 空心 更深 仍然 ,

让凹陷处堆积得更深，

[ɪˈfeɪsɪŋ] ['evri] [laɪn][ænd; ənd][mɑːrk] ,
Effacing **every** **line** **and** **mark** **,**
抹除 每一个 线 和 标记 ,

抹去每一道痕迹，

[ænd; ənd] ['swɔːrmɪŋ] , ['stɔːrmɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk]
And **swarming** **,** **storming** **in** **the** **dark**
和 蜂拥而至 , 暴风雨 在 这 黑暗的

蜂拥而至，在黑暗中肆虐

[θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪt] ;
Through **the** **long** **night** **;**
通过 这 长的 夜晚 ;

漫漫长夜;

[ʌnˈtɪl] , [æt; ət] [dɑːn] , [ðə; ði][wɪnd][laɪz] [daʊn] ,
Until **,** **at** **dawn** **,** **the** **wind** **lies** **down** **,**
直到 , 在 黎明 , 这 风 谎言 向下 ,

直到黎明时分，风才停了下来。

['wɪri] [ʌv; əv] [faɪt] .
Weary **of** **fight** **.**
厌倦 的 斗争 .

厌倦了战斗。

[ðə; ði][læst][tɔːrn][klaʊd] , [wɪð; wɪθ] ['treɪlɪŋ] [gaʊn] ,
The **last** **torn** **cloud** **,** **with** **trailing** **gown** **,**
这 最后的 撕裂 云 , 和 尾随 袍 ,

最后一片撕裂的云，拖着长长的裙摆，

[ˈpaːsiz][ðə; ði]['oʊpən] [geɪts] [ʌv; əv] [laɪt] ;
Passes **the** **open** **gates** **of** **light** **;**
通过 这 打开 大门 的 光 ;

穿过敞开的光明之门;

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [biːz] [ɑːr; ər][lɔːst][ɪn] [flaɪt] .
And **the** **white** **bees** **are** **lost** **in** **flight** **.**
和 这 白色的 蜜蜂 是 丢失的 在 航班 .

而白色的蜜蜂在飞行中迷失了方向。

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六

[lʊk] [haʊ] [ðə; ði]['lændskeɪp] ['glitəz] [waɪd][ænd; ənd] [stɪl] ,
Look **how** **the** **landscape** **glitters** **wide** **and** **still** **,**
看 如何 这 景观 闪光 宽的 和 仍然 ,

瞧瞧这片广袤静谧的景色，闪闪发光。

[braɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pjʊr] [sər'praɪz] !
Bright with a pure surprise !
明亮的 和 一个 纯的 惊喜 !

明亮而充满惊喜!

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'gɪnz] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , [ænd; ənd][ɔ:l][pæst] [ɪl] ,
The day begins with joy , and all past ill ,
这 天 开始 和 喜悦 , 和 全部 过去的 患病的 ,

这一天以喜悦开始，所有过去的病痛都已消散。

['berid] [ɪn] [waɪt] [ə'blɪviən] , [laɪz]
Buried in white oblivion , lies
埋葬 在 白色的 遗忘 , 谎言

埋葬于白色的遗忘之中，躺着

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['snəʊˌdrɪfts] ['ʌndər] ['krɪst(ə)l] [skaɪz] .
Beneath the snowdrifts under crystal skies .
下面 这 雪堆 在下面 水晶 天空 .

在皑皑白雪之下，在晶莹剔透的天空下。

[nu:] [hoʊp] , [nu:] [lʌv] , [nu:] [laɪf] , [nu:] [tʃɪr] ,
New hope , new love , new life , new cheer ,
新的 希望 , 新的 爱 , 新的 生活 , 新的 欢呼 ,

新的希望，新的爱情，新的生活，新的喜悦

[floʊ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnraɪz] [bi:m] , —
Flow in the sunrise beam , —
流动 在 这 日出 光束 , —

沐浴在日出的光束中，——

[ðə; ði] ['glædnəs] [ʌv; əv][ə'pɑ:loʊ] [wen] [hi:; hi] [si:z] ,
The gladness of Apollo when he sees ,
这 欢乐 的 阿波罗 什么时候 他 看到 ,

阿波罗看到这一幕时的喜悦，

[ə'pɑ:n][ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntri] [jɪr] ,
Upon the bosom of the wintry year ,
之上 这 怀 的 这 冬季 年 ,

在寒冬的怀抱中，

[ðə; ði] ['hʌni] - ['hɑ:rvɪst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪld] [waɪt] [bi:z] ,
The honey - harvest of his wild white bees ,
这 蜂蜜 - 收成 的 他的 荒野 白色的 蜜蜂 ,

他野生白蜂采集的蜂蜜，

[fər'getflnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dri:m] !
Forgetfulness and a dream !
健忘 和 一个 梦 !

健忘与梦境!

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

['ledʒənd]
LEGEND
传奇

传奇

['lɪs(ə)n] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] , [waɪl] [ðə; ði]['sɪlvər] ['mɔ:rnɪŋ] ,
Listen , my beloved , while the silver morning ,
听 , 我的 心爱 , 尽管 这 银 早晨 ,

听着，我的爱人，当银色的晨光，

[laɪk] [ə; eɪ] ['træŋkwɪl] ['vɪʒ(ə)n] ,

like	a	tranquil	vision	,
喜欢	一个	宁静	想象	,

宛如一幅宁静的景象，

[fɪlz] [ðə; ði] [wɜːrld] [ə'raʊnd] [ju: 'es] [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [wɪð; wɪθ]

Fills	the	world	around	us	and	our	hearts	with
填充	这	世界	大约	我们	和	我们的	心	和

让周围的世界和我们的内心充满

[piːs] ;

peace	;
和平	;

和平;

['kwaɪət] [ɪz] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [ˌæri'stiːəs] - ['ledʒənd] , ['hæpi] [ɪz]

Quiet	is	the	close	of	Aristaeus	'	legend	,	happy	is
安静的	是	这	关闭	的	阿里斯泰奥斯	-	传奇	,	快乐的	是

阿里斯泰俄斯的传奇以平静告终，幸福是.....

[ðə; ði] ['endɪŋ] —

the	ending	—
这	结束	—

结局——

['lɪs(ə)n] [waɪl] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [hiː; hi] [faʊnd] [rɪ'liːs] .

Listen	while	I	tell	you	how	he	found	release	.
听	尽管	我	告诉	你	如何	他	成立	发布	.

请听我讲述他是如何获得解脱的。

['meni] [mʌnθs] [hiː; hi] ['wɔndəd] [fɑːr] [ə'weɪ] [ɪn] ['sædnəs] ,

Many	months	he	wandered	far	away	in	sadness	,
许多	几个月	他	漫步	远的	离开	在	悲伤	,

他悲伤地远行了好几个月，

['desəlɪtli] ['θɪŋkɪŋ]

desolately	thinking
凄凉地	思维

绝望地思考

['oʊnli] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vænɪʃt] [dʒɔɪz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [faɪnd] ;

Only	of	the	vanished	joys	he	could	not	find	;
仅有的	的	这	消失了	喜悦	他	可以	不是	寻找	;

他唯一找不到的，只是那些逝去的快乐;

[tɪl] [ðə; ði] [greɪt] [ə'pɑːloʊ] , ['pɪtiɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃepərd] , [luːst]

Till	the	great	Apollo	,	pitying	his	shepherd	,	loosed
直到	这	伟大的	阿波罗	,	怜悯	他的	牧羊人	,	松开

直到伟大的阿波罗怜悯他的牧羊人，才解开了

[hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bɜːrd(ə)n]

him	from	the	burden
他	从	这	负担

让他摆脱重担

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɑːrk] , [rɪ'lʌktənt] , ['bækwərd] - ['lʊkɪŋ] [maɪnd] .

Of	a	dark	,	reluctant	,	backward	-	looking	mind	.
的	一个	黑暗的	,	不情愿的	,	落后	-	寻找	头脑	.

阴郁、不情愿、守旧的心态。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒfəl] ['bjuːti]

Then	he	saw	around	him	all	the	changeful	beauty
然后	他	锯	大约	他	全部	这	变化	美丽

然后他看到了周围变幻莫测的美景。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['siːznz] ,

of	the	changing	seasons	,
的	这	变化	季节	,

季节更迭，

[ɪn][ðə; ði][wɜːrld] - [waɪd]['riːdʒənz] [wer] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni]

In	the	world	-	wide	regions	where	his	journey
在	这	世界	-	宽的	地区	在哪里	他的	旅行

在他旅程所到之处的世界各地

[leɪ] ;

lay	;
躺	;

躺下；

[bɜːrdz] [ðæt] [sæŋ] [tuː; tə] [tʃɪr] [hɪm; ɪm] , ['flaʊərz] [ðæt] [bluːmd]

Birds	that	sang	to	cheer	him	,	flowers	that	bloomed
鸟类	那	唱	到	欢呼	他	,	花朵	那	盛开

鸟儿歌唱为他欢呼，鲜花盛开

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [stɑːrz] [ðæt] [ʃoʊn] [tuː; tə] [gaɪd] [hɪm; ɪm] , —

beside	him	,	stars	that	shone	to	guide	him	,	—
旁	他	,	明星	那	闪耀	到	指导	他	,	—

在他身旁，繁星闪烁，指引着他——

['trævələrz] [dʒɔɪ][wʌz; wəz] ['plenti] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [weɪ] !

Traveller's	joy	was	plenty	all	along	the	way	!
旅行者的	喜悦	曾是	很多	全部	沿着	这	方式	!

旅途中处处充满喜悦!

['evriwer] [hiː; hi] ['dʒɝːniːd] [st'reɪndʒəz] [meɪd] [hɪm; ɪm]

Everywhere	he	journeyed	strangers	made	him
到处	他	旅程	陌生人	制成	他

他所到之处，陌生人都让他感到宾至如归。

['welkəm] , ['lisnd] [waɪl] [hiː; hi] [tɔːt] [ðem; ðəm]

welcome	,	listened	while	he	taught	them
欢迎	,	听着	尽管	他	教授	他们

欢迎，他们认真聆听他讲解。

['siːkrət] [lɔːr] [ʌv; əv] [fiːld] [ænd; ənd]['fɔːrɪst] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] :

Secret	lore	of	field	and	forest	he	had	learned	:
秘密	知识	的	场地	和	森林	他	有	学习	:

他学到的关于田野和森林的秘密知识:

[haʊ] [tuː; tə] [treɪn] [ðə; ði] [vaɪnz] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] ['ɑːlɪvz] [fruːt] -

How	to	train	the	vines	and	make	the	olives	fruit	-
如何	到	火车	这	藤蔓	和	制作	这	橄榄	水果	-

如何修剪葡萄藤并使橄榄结果——

[ful] ; [haʊ] [tuː; tə] [gɑːrd] [ðə; ði] ['ʃiːpfəʊld] ;

ful	;	how	to	guard	the	sheepfolds	;
满	;	如何	到	警卫	这	羊圈	;

ful；如何看守羊圈；

[haʊ] [tuː; tə] [steɪ] [ðə; ði]['fiːvər] [wen] [ðə; ði][dɔːg] - [stɑːr] [bəːnd] .

How	to	stay	the	fever	when	the	dog	-	star	burned	.
如何	到	停留	这	发烧	什么时候	这	狗	-	星星	烧伤	.

天狼星燃烧时如何保持体温正常?

['frendlinəs] [ænd; ənd] ['blesɪŋ] ['fɑːloʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [fʊt] -

Friendliness	and	blessing	followed	in	his	foot	-
友善	和	祝福	随后	在	他的	脚	-

他的脚步带来了友善和祝福。

[steps] ; ['rɪtʃər] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['hɑ:vists] ,

steps	;	richer	were	the	harvests	,
步骤	;	更富有	是	这	收获	,

步骤；收成更加丰盛，

['hæpi:ɚ] [ðə; ði] [d'welɪŋz] , [ˌhwɛəsəu'ɛə] [hi:; hi] [keɪm] ;

Happier	the	dwellings	,	wheresoe'er	he	came	;
更快乐	这	住宅	,	哪里人	他	来了	;

无论他来自哪里，他的住所都更加幸福；

['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi][left][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

Little	children	loved	him	,	and	he	left	behind	him	,
小的	孩子们	喜爱	他	,	和	他	左边	在后面	他	,

小孩子们都很喜欢他，他身后留下了……

[ɪn][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv] ['pɑ:rtɪŋ] ,

in	the	hour	of	parting	,
在	这	小时	的	离别	,

在离别的时刻，

['memərɪz] [ʌv; əv]['kaɪndnəs][ænd; ənd][ə; eɪ][gɑ:d] - [laɪk] [neɪm] .

Memories	of	kindness	and	a	god	-	like	name	.
回忆	的	仁慈	和	一个	上帝	-	喜欢	姓名	.

美好的回忆和一个如神一般的名字。

[soʊ][hi:; hi] ['trævld] ['ɑ:nwərd] , ['desələt] [noʊ][lɔ:ŋgər] ,

So	he	travelled	onward	,	desolate	no	longer	,
所以	他	旅行	向前	,	荒凉	不	更长	,

于是他继续前行，不再孤单寂寞。

['peɪʃ(ə)nt][ɪn][hɪz; ɪz] ['si:kɪŋ] ,

patient	in	his	seeking	,
病人	在	他的	寻求	,

他耐心地寻求，

['ri:pɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['weɪsaɪd] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kwest] ;

Reaping	all	the	wayside	comfort	of	his	quest	;
收割	全部	这	路边	舒适	的	他的	寻求	;

收获了他追寻目标过程中所获得的一切安逸；

[tɪl] [æt; ət][læst][ɪn] ['θreɪʃə] , [haɪ] [ə'pɑ:n] [maʊnt] ['hi:məs] ,

Till	at	last	in	Thracia	,	high	upon	Mount	Haemus	,
直到	在	最后的	在	色雷斯	,	高的	之上	山	血红素	,

直到最后在色雷斯，在海姆斯山高处，

[fɑ:r][frʌm; frəm]['hju:mən] ['dwelɪŋ] ,

far	from	human	dwelling	,
远的	从	人类	住宅	,

远离人类居住地，

['wɪri] [ˌæri'sti:əs] [leɪd][hɪm; ɪm] [daʊn] [tu:; tə][rest] .

Weary	Aristaeus	laid	him	down	to	rest	.
厌倦	阿里斯泰奥斯	铺设	他	向下	到	休息	.

疲惫的阿里斯泰乌斯将他放下，让他休息。

[ðen] [ðə; ði] ['hʌni] - ['meɪkɚz] , [klæd][ɪn] ['daʊni] ['waɪtnəs] ,

Then	the	honey	-	makers	,	clad	in	downy	whiteness	,
然后	这	蜂蜜	-	制造商	,	覆膜	在	绒毛状	白人	,

然后是那些身披绒毛般洁白的酿酒者们，

['flʌtəd] [sɔ:ft] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

fluttered	soft	around	him	,
飘动	柔软的	大约	他	,

在他周围轻轻飘动，

[ræpt] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['drimfəl] ['slʌmbər] [pjʊr] [ænd; ənd]
Wrapt **him** **in** **a** **dreamful** **slumber** **pure** **and**
包裹 他 在 一个 梦幻般的 睡眠 纯的 和

让他沉浸在纯洁而梦幻的睡眠中

[di:p] .
deep **.**
深的 .

深的。

[ðɪs] [ɪz][laɪf] , [bɪ'lʌvɪd] : [fɜ:rst][ə; eɪ] ['ʃeltərd] ['gɑ:rdn] ,
This **is** **life** **,** **beloved** **:** **first** **a** **sheltered** **garden** **,**
这 是 生活 , 心爱 : 第一的 一个 避难所 花园 ,

这就是生活，亲爱的：首先是一个隐蔽的花园，

[ðen] [ə; eɪ] ['trʌbld] ['dʒɜ:rni] ,
then **a** **troubled** **journey** **,**
然后 一个 麻烦 旅行 ,

然后是一段坎坷的旅程，

[dʒɔɪ][ænd; ənd][peɪn][ʌv; əv] ['si:kɪŋ] , — [ænd; ənd][æt; ət][læst][wi:; wi] [sli:p] !
Joy **and** **pain** **of** **seeking** **,** **—** **and** **at** **last** **we** **sleep** **!**
喜悦 和 疼痛 的 寻求 , — 和 在 最后的 我们 睡觉 !

寻求的喜悦与痛苦，——最终我们安然入睡！

[nu:] ['jɪrz] [i:v]
NEW **YEAR'S** **EVE**
新的 年 前夕

除夕

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [dri:m] , [moʊst] [klɪr]
The **other** **night** **I** **had** **a** **dream** **,** **most** **clear**
这 其他 夜晚 我 有 一个 梦 , 最多 清除

那天晚上我做了一个梦，非常清晰。

[ænd; ənd] ['kʌmfərtɪŋ] , [kəm'pli:t]
And **comforting** **,** **complete**
和 令人感到安慰 , 完全的

令人感到安慰，完整

[ɪn] ['evri] [laɪn] , [ə; eɪ]['krɪst(ə)l] [sfɪr] ,
In **every** **line** **,** **a** **crystal** **sphere** **,**
在 每一个 线 , 一个 水晶 领域 ,

每一条线里都有一颗水晶球，

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪntɪmət] [ænd; ənd]['si:krət] [tʃɪr] .
And **full** **of** **intimate** **and** **secret** **cheer** **.**
和 满的 的 亲密的 和 秘密 欢呼 .

充满了私密而温馨的喜悦。

['ðerfɔ:r] [aɪ] [wɪl] [rɪ'pi:t]
Therefore **I** **will** **repeat**
所以 我 将要 重复

因此，我将重复

[ðæt] ['vɪʒ(ə)n] , ['dɪrɪst] [hɑ:rt] , [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
That **vision** **,** **dearest** **heart** **,** **to** **you** **,**
那 想象 , 亲爱的 心 , 到 你 ,

亲爱的，那份愿景，献给你。

[æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [nɑːt] [feɪnd] , [bʌt; bət] ['veri] [truː] ,
As **of** **a** **thing** **not** **feigned** **,** **but** **very** **true** **,**
作为 的 一个 事物 不是 假装 , 但 非常 真的 ,

仿佛是件并非虚构，而是千真万确的事，

[jes] , [truː] [æz; əz]['evər][ɪn][maɪ][laɪf] [bɪ'fel] ;
Yes **,** **true** **as** **ever** **in** **my** **life** **befell** **;**
是的 , 真的 作为 曾经 在 我的 生活 发生 ;

是的，正如我一生中所经历的那样；

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [pər'hæps] , [kæn; kən] [tel]
And **you** **,** **perhaps** **,** **can** **tell**
和 你 , 也许 , 能 告诉

或许你能看出

['weðər] [maɪ] [driːm] [wʌz; wəz] ['riːəli] [sæd][ɔːr] [swiːt] .
Whether **my** **dream** **was** **really** **sad** **or** **sweet** **.**
无论 我的 梦 曾是 真的 伤心 或者 甜的 .

我的梦究竟是悲伤的还是甜蜜的?

[iː]
II
二

二

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [flekt] [ðə; ði][elm] - [ɪm'baʊərd] [striːt]
The **shadows** **flecked** **the** **elm** **-** **embowered** **street**
这 阴影 有斑点的 这 榆树 - 弓形 街道

榆树掩映下的街道上，斑驳的树影点缀其间。

[aɪ] [nuː] [soʊ] [wel] , [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] ;
I **knew** **so** **well** **,** **long** **,** **long** **ago** **;**
我 知道 所以 出色地 , 长的 , 长的 前 ;

很久很久以前，我就知道这一点；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['pɪlərd] [pɔːrtʃ] [wer] [ˌmɑːrgə'riːt]
And **on** **the** **pillared** **porch** **where** **Marguerite**
和 在 这 柱状 门廊 在哪里 玛格丽特

在柱廊门廊上，玛格丽特

[hæd; həd][sæt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [leɪ] [laɪk] [snoʊ] .
Had **sat** **with** **me** **,** **the** **moonlight** **lay** **like** **snow** **.**
有 卫星 和 我 , 这 月光 躺 喜欢 雪 .

月光与我同坐，如同雪般洒落在地。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] , [maɪ]['kɑːmræd][ænd; ənd][maɪ] [frend] [ʌv; əv] [juːθ] ,
But **she** **,** **my** **comrade** **and** **my** **friend** **of** **youth** **,**
但 她 , 我的 同志 和 我的 朋友 的 青年 ,

但是她，我的战友，我年轻时的朋友，

[moʊst] ['geɪli] [waɪz] ,
Most **gaily** **wise** **,**
最多 兴高采烈地 明智的 ,

最快乐、最睿智的

[moʊst] ['ɪnəsntli] [lʌvd] , —
Most **innocently** **loved** **,** **—**
最多 天真地 喜爱 , —

最纯真挚爱——

[ʃiː; ʃi][ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] - [greɪ] [aɪz]
She **of** **the** **blue** **-** **grey** **eyes**
她 的 这 蓝色的 - 灰色的 眼睛

她有着蓝灰色的眼睛

[ðæt] ['evər] [smaɪld] [ænd; ənd]['evər] [spoʊk] [ðə; ði] [truːθ] ， —

That	ever	smiled	and	ever	spoke	the	truth	,	—
那	曾经	微笑	和	曾经	辐	这	真相	，	—

她总是面带微笑，总是说真话，——

[frʌm; frəm] [ðæt] [fə'mɪliər] ['dwelɪŋ] ， [wer] [ʃiː; ʃi] [muːvd]

From	that	familiar	dwelling	,	where	she	moved
从	那	熟悉的	住宅	，	在哪里	她	已搬

她从那熟悉的住所搬了出来

[laɪk] [mɜːrθ] [ɪn'kɑːrnət] [ɪn][ðə; ði] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ，

Like	mirth	incarnate	in	the	years	before	,
喜欢	欢笑	体现	在	这	年	前	，

就像前几年欢乐的化身一样，

[hæd; həd] [gɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði]['hɪd(ə)n] [haʊs] [ʌv; əv] [deθ] .

Had	gone	into	the	hidden	house	of	Death	.
有	已消失	进入	这	隐	房子	的	死亡	.

进入了死亡的隐秘之屋。

[aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɔːr]

I	thought	the	garden	wore
我	想法	这	花园	穿着

我以为花园已经破败不堪了。

[waɪt] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['blesɪd; blest] ['ɪnəsns] ，

White	mourning	for	her	blessed	innocence	,
白色的	丧	为了	她	蒙福	无辜	，

白色哀悼她纯洁无瑕的灵魂，

[ænd; ənd][ðə; ði] - [breθ]

And	the	syringa's	breath
和	这	-	气息

还有丁香的气息

[keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrnər][baɪ][ðə; ði] [fens] ，

Came	from	the	corner	by	the	fence	,
来	从	这	角落	经过	这	栅栏	，

从栅栏边的角落里走出来，

[wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər]['rʌstɪk] [siːt] ，

Where	she	had	made	her	rustic	seat	,
在哪里	她	有	制成	她	乡村	座位	，

她在那里搭建了简陋的座位，

[wɪð; wɪθ] ['freɪgrəns] ['pæʃənət] ， [ɪn'tens] ，

With	fragrance	passionate	,	intense	,
和	香味	热情的	，	激烈的	，

香气热情、浓郁，

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [briːðd] [ə; eɪ] [saɪ] [fɔːr; fər] [ˌmɑːrgə'riːt] .

As	if	it	breathed	a	sigh	for	Marguerite	.
作为	如果	它	呼吸	一个	叹	为了	玛格丽特	.

仿佛它在为玛格丽特叹息。

[maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['hevi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens]

My	heart	was	heavy	with	a	sense
我的	心	曾是	重的	和	一个	感觉

我心中充满沉重的情绪。

[ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [gʊd] [fər'evər] [gɔːn] .

Of	something	good	forever	gone	.
的	某物	好的	永远	已消失	.

美好的事物永远逝去了。

[aɪ] [sɔːt]
I **sought**
我 寻求

我寻求

['veɪnli] [fɔːr; fər][sʌm; səm][kən'səulin] [θɔːt] ,
Vainly **for** **some** **consoling** **thought** **,**
徒劳地 为了 一些 安慰 想法 ,

徒劳地寻求一些安慰的想法，

[sʌm; səm]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][wɜːrd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ]
Some **comfortable** **word** **that** **I** **could** **say**
一些 舒服的 单词 那 我 可以 说

一些我能说的令人感到舒服的话

[tuː; tə][ðə; ði][sæd]['fɑːðər] , [huːm] [aɪ] ['vɪzɪtɪd] [ə'gen]
To **the** **sad** **father** **,** **whom** **I** **visited** **again**
到 这 伤心 父亲 , 谁 我 到访 再次

致那位悲伤的父亲，我又一次去探望了他

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] .
For **the** **first** **time** **since** **she** **had** **gone** **away** **.**
为了 这 第一的 时间 自从 她 有 已消失 离开 .

这是她离开后第一次。

[ðə; ði] [bel] [ræŋ] [ʃrɪl] [ænd; ənd] ['loʊnli] , — [ðen]
The **bell** **rang** **shrill** **and** **lonely** **,** **—** **then**
这 钟 响铃 尖锐 和 孤独 , — 然后

铃声尖锐而孤寂地响起——然后

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpənd] , [ænd; ənd][aɪ][sent][maɪ] [neɪm]
The **door** **was** **opened** **,** **and** **I** **sent** **my** **name**
这 门 曾是 打开 , 和 我 发送 我的 姓名

门开了，我报上了我的名字。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] , — [bʌt; bət][ɑː] ! -
To **him** **,** **—** **but** **ah** **!** **'**
到 他 , — 但 啊 ! -

对他来说，——但是啊！

[tiː][wʌz; wəz] [ˌmɑːrgə'riːt] [huː] [keɪm] !
t **was** **Marguerite** **who** **came** **!**
t 曾是 玛格丽特 WHO 来了 !

是玛格丽特来了！

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [dɪr] [oʊld] ['dʌski] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [stʊd]
There **in** **the** **dear** **old** **dusky** **room** **she** **stood**
那里 在 这 亲爱的 老的 昏暗 房间 她 站立

她就站在那里，在那间亲爱的、昏暗的旧房间里。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði][læmp] , [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][stænd] ,
Beneath **the** **lamp** **,** **just** **as** **she** **used** **to** **stand** **,**
下面 这 灯 , 只是 作为 她 用过的 到 站立 ,

她像以前那样站在灯下，

[ɪn] ['tendər] ['mɑːkɪŋ] [muːd] .
In **tender** **mocking** **mood** **.**
在 投标 嘲讽 情绪 .

带着温柔嘲讽的语气。

" [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][æsk][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" **You** **did** **not** **ask** **for** **me** **,** **"** **she** **said** **,**
" 你 做过 不是 问 为了 我 , " 她 说 ,

“你们并没有找我，”她说。

" [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [wɪl] [nɑːt][let][juː; jʊ] [teɪk] [maɪ][hænd] ;
" And so I will not let you take my hand ;
" 和 所以 我 将要 不是 让 你 拿 我的 手 ;

所以，我不会让你牵我的手；

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [hɪr] [wʌt] ['siːkrət] [tɔːk] [juː; jʊ] [plænd]
" But I must hear what secret talk you planned
" 但 我 必须 听到 什么 秘密 讲话 你 计划

但我必须听听你们计划的秘密谈话内容。

" [wɪð; wɪθ] ['fɑːðər] .
" With father .
" 和 父亲 .

“和父亲在一起。”

[kʌm] , [maɪ] [frend] , [biː; bi] [gʊd] ,
Come , my friend , be good ,
来 , 我的 朋友 , 是 好的 ,

来吧，我的朋友，要乖。

" [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [ə'ferz] [ʌv; əv] [steɪt] :
" And tell me your affairs of state :
" 和 告诉 我 你的 事务 的 状态 :

“请告诉我你们的国事：

" [waɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [steɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] [weɪt]
" Why you have stayed away and made me wait
" 为什么 你 有 入住 离开 和 制成 我 等待

你为何一直躲着我，让我苦等

" [soʊ] [lɔːŋ] . [sɪt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [hɪr] , —
" So long . Sit down beside me here , —
" 所以 长的 . 坐 向下 旁 我 这里 , —

“再见。请坐到我旁边来，——”

" [ænd; ənd] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [jɪr]
" And , do you know , it seemed a year
" 和 , 做 你 知道 , 它 似乎 一个 年

“你知道吗，感觉好像过了一年。”

" [sɪns] [wiː; wi][hæv; həv] [tɔːkt] [tə'geðər] , — [waɪ] [soʊ] [leɪt] ?
" Since we have talked together , — why so late ?
" 自从 我们 有 谈话 一起 , — 为什么 所以 晚的 ?

“既然我们已经谈过了，——为什么这么晚了？”

" [ə'meɪzd] , [ɪn'kredʒələs] , [kən'fjuːzd] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ]
" Amazed , incredulous , confused with joy
" 惊叹 , 难以置信 , 使困惑 和 喜悦

惊叹、难以置信、喜极而泣

[aɪ]['hɑːrdli] [derd] [tuː; tə] [ʃoʊ] ,
I hardly dared to show ,
我 几乎 敢于 到 展示 ,

我几乎不敢露面，

[ænd; ənd] ['stæmərɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [bɔɪ] ,
And stammering like a boy ,
和 结巴 喜欢 一个 男生 ,

他说话结结巴巴，像个男孩子。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] ;
I took the place she showed me at her side ;
我 采取 这 地方 她 显示 我 在 她 边 ;

我坐在她指给我看的那个位置，在她身边；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tɔːk] [floʊd] [ɑːn][wɪð; wɪθ] ['brɪmɪŋ] [taɪd]

And	then	the	talk	flowed	on	with	brimming	tide
和	然后	这	讲话	流动	在	和	充满	潮

然后，谈话便如滔滔江水般继续下去。

[θruː] [ðə; ði] [stɪl] [naɪt] ,

Through	the	still	night	,
通过	这	仍然	夜晚	,

穿过寂静的夜，

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ] ['ɪnfluəns] [laɪt]

While	she	with	influence	light
尽管	她	和	影响	光

虽然她有影响力，但光芒

[kən'troʊld] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ðə; ði] [muːn] [ðə; ði] [flʌd] .

Controlled	it	,	as	the	moon	the	flood	.
受控	它	,	作为	这	月亮	这	洪水	.

控制它，就像月亮控制洪水一样。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [wer] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] , [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] ,

She	knew	where	I	had	been	,	what	I	had	done	,
她	知道	在哪里	我	有	到过	,	什么	我	有	完毕	,

她知道我去过哪里，做过什么。

[wʌt] [wɜːrk][wʌz; wəz] [plænd] , [ænd; ənd] [wʌt] [bɪ'gʌn] ;

What	work	was	planned	,	and	what	begun	;
什么	工作	曾是	计划	,	和	什么	开始	;

计划开展了哪些工作，又开始了哪些工作?

[maɪ] ['trʌblz] , ['feɪljɚz] , [fɪrz] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] ,

My	troubles	,	failures	,	fears	she	understood	,
我的	麻烦	,	失败	,	恐惧	她	理解	,

我的烦恼、失败和恐惧，她都理解。

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [soʊ][kaɪnd] ,

And	touched	them	with	a	heart	so	kind	,
和	感动	他们	和	一个	心	所以	种类	,

他以一颗如此善良的心感动了他们。

[ðæt] ['evri] [ker] [wʌz; wəz][meltid][frʌm; frəm][maɪ][maɪnd] ,

That	every	care	was	melted	from	my	mind	,
那	每一个	关心	曾是	融化	从	我的	头脑	,

我心中所有的烦恼都烟消云散了。

[ænd; ənd] ['evri] [hoʊp] [gruː] [braɪt] ,

And	every	hope	grew	bright	,
和	每一个	希望	生长	明亮的	,

所有的希望都变得光明起来，

[ænd; ənd][laɪf] [siːmd] ['muːvɪŋ] [ɑːn][tuː; tə] ['hæpi] ['ɛndz] .

And	life	seemed	moving	on	to	happy	ends	.
和	生活	似乎	移动	在	到	快乐的	结束	.

生活似乎正朝着美好的结局发展。

([ɑː] , [wʌt] [self] - ['begə] [fuːl] [wʌz; wəz][hiː; hi]

(	Ah	,	what	self	-	beggared	fool	was	he
(	啊	,	什么	自己	-	穷困潦倒	傻子	曾是	他

啊，他真是个自以为是的傻瓜!

[ðæt] [sed] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['kænɑːt][biː; bi]

That	said	a	woman	cannot	be
那	说	一个	女士	不能	是

也就是说，女人不能是

[ðə; ði] ['veri] [best] [ʌv; əv] [frendz] ?)

The	very	best	of	friends	?	)
这	非常	最好的	的	朋友们	?	)

最好的朋友?

[ðen] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['meməriz] [ʌv; əv] [oʊld] [taɪmz] ,

Then	there	were	memories	of	old	times	,
然后	那里	是	回忆	的	老的	时代	,

然后，往事涌上心头。

[ri'kɔ:ld] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [dʒest] ;

Recalled	with	many	a	gentle	jest	;
召回	和	许多	一个	温和的	笑话	;

带着许多温和的玩笑回忆起来;

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [læst] [ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [raɪmz]

And	at	the	last	she	brought	the	book	of	rhymes
和	在	这	最后的	她	带来	这	书	的	韵律

最后她带来了那本童谣集。

[wi:; wi] [meɪd] [tə'geðər] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [trænz'leɪt]

We	made	together	,	trying	to	translate
我们	制成	一起	,	尝试	到	翻译

我们一起尝试翻译

[ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv] ['haɪnə] ([hɜ:rz] [wɜ:r; wər] ['ɔ:lweɪz] [best]) .

The	Songs	of	Heine	(	hers	were	always	best	)	.
这	歌曲	的	海涅	(	她的	是	总是	最好的	)	.

海涅的诗歌（她的诗歌总是最好的）。

" [naʊ] [kʌm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,

"	Now	come	,	"	she	said	,
"	现在	来	,	"	她	说	,

"现在过来，"她说。

" [tu:; tə] - [naɪt] [wi:; wi] [wɪl] [kə'læbəreɪt]

"	To	-	night	we	will	collaborate
"	到	-	夜晚	我们	将要	合作

今晚我们将合作

" [ə'gen] ; [aɪl] [pʊt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] [test] .

"	Again	;	I'll	put	you	to	the	test	.
"	再次	;	患病的	放	你	到	这	测试	.

"我再给你一次考验。"

" [hɪəz] [wʌn] [aɪ] ['nevər] [faʊnd] [ðə; ði] [weɪ] [tu:; tə] [du:] , —

"	Here's	one	I	never	found	the	way	to	do	,	—
"	这里是	一	我	绝不	成立	这	方式	到	做	,	—

"这是我一直没找到解决办法的一件事，——"

" [ðə; ði] ['sɪmplɪst] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] ['hɑ:rdɪst; 'hɑ:rdəst] [wʌnz] , [ju:; jʊ] [noʊ] , —

"	The	simplest	are	the	hardest	ones	,	you	know	,	—
"	这	最简单的	是	这	最难	一个	,	你	知道	,	—

你知道，最简单的往往也是最难的。

" [aɪ] [gɪv] [ðɪs] [sɔ:ŋ] [tu:; tə] [ju:; jʊ] .

"	I	give	this	song	to	you	.
"	我	给	这	歌曲	到	你	.

我把这首歌送给你。

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [ri:d] :

"	And	then	she	read	:
"	和	然后	她	读	:

然后她读道:

['miːn] [kaɪnd] , [wɜːr] ['wɛrən] ['kɪndər] ,

Mein	kind	,	wir	waren	Kinder	,
我的	种类	,	电线	沃伦	幼儿园	,

Mein kind, wir waren Kinder,

[tsvaɪ] ['kɪndər] , ['jʊŋ] [ˌju ɛn 'di]['froʊ] .

Zwei	Kinder	,	jung	und	froh	.
二	幼儿园	,	荣格	和	泡沫	.

Zwei Kinder, jung und froh.

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ə; eɪ]['saɪlənt]['kwestʃən] [stɜːrd]

But	all	the	while	a	silent	question	stirred
但	全部	这	尽管	一个	沉默的	问题	搅拌

但与此同时，一个无声的疑问正在悄然萌生。

[wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] , [ðoʊ] [aɪ] [derd] [nɑːt] [spiːk] [ðə; ði][wɜːrd] :

Within	me	,	though	I	dared	not	speak	the	word	:
之内	我	,	尽管	我	敢于	不是	说话	这	单词	:

虽然我不敢说出口，但我内心深处却想着：

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][hɜːr'self] , [ænd; ənd][ɪz][ʃiː; ʃi]['truːli] [hɪr] ,

"	Is	it	herself	,	and	is	she	truly	here	,
"	是	它	她自己	,	和	是	她	真的	这里	,

“是她本人吗？她真的在这里吗？”

" [ænd; ənd][wʌz; wəz][aɪ] ['driːmiŋ] [wen] [aɪ] [hɜːrd]

"	And	was	I	dreaming	when	I	heard
"	和	曾是	我	做梦	什么时候	我	听到

“我当时是在做梦吗？”

" [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] [læst] [jɪr] ?

"	That	she	was	dead	last	year	?
"	那	她	曾是	死的	最后的	年	?

“她去年就去世了？”

" [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [truː] , [ænd; ənd][ɪz][ʃiː; ʃi][bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃeɪd]

"	Or	was	it	true	,	and	is	she	but	a	shade
"	或者	曾是	它	真的	,	和	是	她	但	一个	阴影

或者这一切都是真的，而她只不过是一个影子？

" [huː] [brɪŋz] [ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] [dʒɔɪ][tuː; tə] [aɪ] [ænd; ənd] [ɪr] ,

"	Who	brings	a	fleeting	joy	to	eye	and	ear	,
"	WHO	带来	一个	转瞬即逝	喜悦	到	眼睛	和	耳朵	,

谁能给眼睛和耳朵带来短暂的愉悦？

" [koʊld] [ðoʊ] [soʊ][kaɪnd] , [ænd; ənd] [wɪl] [ʃiː; ʃi]['dʒentli] [feɪd]

"	Cold	though	so	kind	,	and	will	she	gently	fade
"	寒冷的	尽管	所以	种类	,	和	将要	她	轻轻地	褪色

她冷漠却又温柔，她会温柔地消逝吗？

" [wen] [hɜːr; hər] [swiːt] ['goʊstli] [pɑːrt][ɪz] [pleɪd]

"	When	her	sweet	ghostly	part	is	played
"	什么时候	她	甜的	幽灵般的	部分	是	玩

当她甜美的幽灵角色被演绎时

" [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] - ['kɜːrt(ə)n] [fɔːlz] [æt; ət] [dɑːn] [ʌv; əv] [deɪ] ?

"	And	the	light	-	curtain	falls	at	dawn	of	day	?
"	和	这	光	-	窗帘	瀑布	在	黎明	的	天	?

“黎明时分，光幕落下了吗？”

" [bʌt; bət] [waɪl] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['trʌbld] [baɪ] [ðɪs] [fɪr]

"	But	while	my	heart	was	troubled	by	this	fear
"	但	尽管	我的	心	曾是	麻烦	经过	这	害怕

但当我的心因这种恐惧而不安时

[soʊ] ['di:pli] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [spi:k] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] ,

So	deeply	that	I	could	not	speak	it	out	,
所以	深	那	我	可以	不是	说话	它	出去	,

这份感受如此深刻，以至于我无法说出口。

[lest] [ɔ:l][maɪ] ['hæpinəs] [ʃʊd; ʃəd] [ˌdɪsə'pɪr] ,

Lest	all	my	happiness	should	disappear	,
免得	全部	我的	幸福	应该	消失	,

免得我所有的幸福都消失殆尽，

[aɪ] [θɔ:t] [ˌem 'i:][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [wei]

I	thought	me	of	a	cunning	way
我	想法	我	的	一个	狡猾	方式

我想到一个狡猾的办法

[tu:; tə][haɪd][ðə; ði]['kwestʃən][ænd; ənd] [dɪ'zɑ:lv] [ðə; ði] [daʊt] .

To	hide	the	question	and	dissolve	the	doubt	.
到	隐藏	这	问题	和	溶解	这	怀疑	.

隐藏问题，消除疑虑。

" [wɪl] [ju:; jʊ][nɑ:t] [gɪv] [ˌem 'i:] [naʊ] [jʊr; jər][hænd] ,

"	Will	you	not	give	me	now	your	hand	,
"	将要	你	不是	给	我	现在	你的	手	,

“你现在不愿把手给我吗？”

" [dɪr] [ˌmɑ:rgə'ri:t] , " [aɪ] [æskt] , " [tu:; tə] [tʌtʃ] [ænd; ənd][hoʊld] ,

"	Dear	Marguerite	,	"	I	asked	,	"	to	touch	and	hold	,
"	亲爱的	玛格丽特	,	"	我	问	,	"	到	触碰	和	抓住	,

“亲爱的玛格丽特，”我请求道，“触摸和拥抱，

" [ðæt] [baɪ] [ðɪs] ['toʊkən][aɪ] [meɪ] [ˌʌndər'stænd]

"	That	by	this	token	I	may	understand
"	那	经过	这	令牌	我	可能	理解

“通过这个约定，我或许可以理解

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði] [seɪm] [tru:] [frend] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ʌv; əv][oʊld] ?

"	You	are	the	same	true	friend	you	were	of	old	?
"	你	是	这	相同的	真的	朋友	你	是	的	老的	?

你还是以前那个真心待我的好朋友吗?

" [ʃi:; ʃi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl][soʊ] [braɪt] [ænd; ənd][kɑ:m]

"	She	answered	with	a	smile	so	bright	and	calm
"	她	回答	和	一个	微笑	所以	明亮的	和	冷静的

她回答道，笑容灿烂而平静。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [sɔ:] [nu:] [stɑ:rz][ə'raɪz]

It	seemed	as	if	I	saw	new	stars	arise
它	似乎	作为	如果	我	锯	新的	明星	出现

我仿佛看到新的星星升起。

[ɪn][ðə; ði] [di:p] ['hev(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [aɪz] ;

In	the	deep	heaven	of	her	eyes	;
在	这	深的	天堂	的	她	眼睛	;

在她深邃的眼眸中;

[ænd; ənd]['smaɪlɪŋ][soʊ] , [ʃi:; ʃi][leɪd][hɜ:r; hər][pɑ:m]

And	smiling	so	,	she	laid	her	palm
和	微笑	所以	,	她	铺设	她	棕榈

她笑着，把手掌放了下来。

[ɪn] [maɪn] .

In	mine	.
在	矿	.

在我的。

[dɪr] [gɑːd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][koʊld]
Dear God , it was not cold
亲爱的 上帝 , 它 曾是 不是 寒冷的

天哪，一点也不冷。

[bʌt; bət][wɔːrm][wɪð; wɪθ] ['vaɪt(ə)l] [hiːt] !
But warm with vital heat !
但 温暖的 和 必不可少的 热 !

但却温暖如春!

" [juː; jʊ][lɪv; laɪv] !
" You live !
" 你 居住 !

你活着!

" [aɪ][kraɪd] , " [juː; jʊ][lɪv; laɪv] , [dɪr] [ˌmɑːrgə'riːt] !
" I cried , " you live , dear Marguerite !
" 我 哭 , " 你 居住 , 亲爱的 玛格丽特 !

我哭着说："你还活着，亲爱的玛格丽特！"

" [ðen] [aɪ][ə'woʊk] ; [bʌt; bət] ['streɪndʒli] ['kʌmfətid] ,
" Then I awoke ; but strangely comforted ,
" 然后 我 醒来 ; 但 奇怪的 安慰 ,

然后我醒了过来；但奇怪的是，我感到很安慰，

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [nuː] [ə'gen] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] .
Although I knew again that she was dead .
虽然 我 知道 再次 那 她 曾是 死的 .

虽然我再次意识到她已经去世了。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[jes] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [driːm] !
Yes , there's the dream !
是的 , 有 这 梦 !

是的，这就是梦想!

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [swiːt] [ɔːr]
And was it sweet or
和 曾是 它 甜的 或者

它是甜的吗?

[sæd] ?
sad ?
伤心 ?

伤心?

[dɪr] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][maɪ] ['weɪkɪŋ] [ænd; ənd][maɪ] [sliːp] ,
Dear mistress of my waking and my sleep ,
亲爱的 情妇 的 我的 醒来 和 我的 睡觉 ,

亲爱的主宰我清醒与睡眠的女神，

['prez(ə)nt][rɪ'wɔːrd][ʌv; əv][ɔːl][maɪ] ['hɑːrts] [dɪ'zaɪər] ,
Present reward of all my heart's desire ,
展示 报酬 的 全部 我的 心脏的 欲望 ,

这是我梦寐以求的现成奖赏，

['wɑtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['wɪntər] ['faɪər] ,
Watching with me beside the winter fire ,
观看 和 我 旁 这 冬天 火 ,

和我一起在冬日的炉火旁观看，

[ɪn'tɜːrprət] [naʊ] [ðɪs] ['vɪʒ(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] .

Interpret	**now**	**this**	**vision**	**that**	**I**	**had**	**.**
解释	现在	这	想象	那	我	有	.

现在请解读我所看到的这个景象。

[bʌt; bət] [waɪl] [juː; jʊ] [riːd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] , [let][ˌem 'iː] [kiːp]

But	**while**	**you**	**read**	**the**	**meaning**	**,**	**let**	**me**	**keep**
但	尽管	你	读	这	意义	,	让	我	保持

但当你解读其含义时，请允许我.....

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] : [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] [jɪr] [wɪð; wɪθ][stɔːrm]

The	**touch**	**of**	**you**	**:**	**for**	**the**	**Old**	**Year**	**with**	**storm**
这	触碰	的	你	:	为了	这	老的	年	和	风暴

你的触碰：为旧年暴风雨而生

[ɪz] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd][dʌθ; dəθ] [ʃeɪk]

Is	**passing**	**through**	**the**	**midnight**	**,**	**and**	**doth**	**shake**
是	通过	通过	这	午夜	,	和	确实	摇

正穿过午夜，摇晃着

[ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , — [ænd; ənd][oʊ] !

The	**corners**	**of**	**the**	**house**	**,**	**—**	**and**	**oh**	**!**
这	角落	的	这	房子	,	—	和	哦	!

房子的角落，——哦!

[maɪ] [hɑːrt]

my	**heart**
我的	心

我的心

[wʊd] [breɪk]

would	**break**
会	休息

会打破

[ən'les] [bəuθ] ['driːmiŋ] [ænd; ənd] [ə'weɪk]

Unless	**both**	**dreaming**	**and**	**awake**
除非	两个都	做梦	和	醒

除非同时处于梦境和清醒状态

[maɪ][hænd][kʊd; kəd] [fiːl] [jʊr; jər][hænd][wʌz; wəz][wɔːrm] , [wɔːrm] ,

My	**hand**	**could**	**feel**	**your**	**hand**	**was**	**warm**	**,**	**warm**	**,**
我的	手	可以	感觉	你的	手	曾是	温暖的	,	温暖的	,

我的手能感觉到你的手很温暖，很温暖。

[wɔːrm] !

warm	**!**
温暖的	!

温暖的!

['sɔŋz] [fɔːr; fər] [ə'merɪkə]

SONGS	**FOR**	**AMERICA**
歌曲	为了	美国

美国之歌

[siː] - [gʌlz] [ʌv; əv] [mən'hætən]

SEA	**-**	**GULLS**	**OF**	**Manhattan**
海	-	海鸥	的	曼哈顿

曼哈顿的海鸥

['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌelɪ'mentl] ['mʌðər] ,

Children	**of**	**the**	**elemental**	**mother**	**,**
孩子们	的	这	元素	母亲	,

元素之母的孩子们，

[bɔːrn][əˈpɑːn][sʌm; səm] ['loʊnli] ['aɪlənd] [ʃɔːr]

Born	upon	some	lonely	island	shore
出生	之上	一些	孤独	岛	支撑

出生在某个孤寂的岛屿海岸

[wer] [ðə; ði] ['rɪŋk(ə)ld] ['rɪpəlz] [rʌn] [ænd; ənd] ['wɪspər] ,

Where	the	wrinkled	ripples	run	and	whisper	,
在哪里	这	皱	涟漪	跑步	和	耳语	,

在波纹荡漾、低语的地方，

[wer] [ðə; ði] ['krestɪd] ['biləuz] [plʌndʒ] [ænd; ənd] [rɔːr] ;

Where	the	crested	billows	plunge	and	roar	;
在哪里	这	冠状	波澜	暴跌	和	吼	;

巨浪翻滚咆哮之处；

[lɔːŋ] - [wɪŋd] , ['taɪərləs] ['roʊmərz] [ænd; ənd] [æd'ventʃəəz] ,

Long	-	winged	,	tireless	roamers	and	adventurers	,
长的	-	有翅膀的	,	不知疲倦	漫游者	和	冒险者	,

长翼的、不知疲倦的漫游者和冒险家，

['fɪrləs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd] [siː] ,

Fearless	breasters	of	the	wind	and	sea	,
无畏	胸肌	的	这	风	和	海	,

无畏的迎风浪者，

[ɪn][ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf]['sɑːlətəri]['pleɪsɪz]

In	the	far	-	off	solitary	places
在	这	远的	-	离开	孤	地方

在遥远的僻静之处

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] ['floʊtɪŋ] [waɪld][ænd; ənd] [friː] !

I	have	seen	you	floating	wild	and	free	!
我	有	已见	你	漂浮的	荒野	和	自由的	!

我见过你自由自在地漂浮！

[hɪr] [ðə; ði] [haɪ] - [bɪlt] ['sɪtiz] [raɪz] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] ;

Here	the	high	-	built	cities	rise	around	you	;
这里	这	高的	-	建造	城市	上升	大约	你	;

这里高楼林立，环绕着你；

[hɪr] [ðə; ði] [klɪfs] [ðæt] ['taʊər] [iːst] [ænd; ənd] [west] ,

Here	the	cliffs	that	tower	east	and	west	,
这里	这	悬崖	那	塔	东方	和	西方	,

这里东西两侧耸立着高耸的悬崖，

['hʌnikoʊmd] [wɪð; wɪθ]['hjuːmən] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ,

Honeycombed	with	human	habitations	,
蜂窝状	和	人类	居住地	,

遍布人类住所的蜂巢状结构，

[hæv; həv][noʊ]['haɪdɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði] [siː] - ['bɝːdz][nest] :

Have	no	hiding	for	the	sea	-	bird's	nest	:
有	不	隐藏	为了	这	海	-	鸟类	巢	:

海鸟巢穴无处可藏：

[hɪr] [ðə; ði]['rɪvər] [floʊz] [bɪ'graɪmd] [ænd; ənd] ['trʌbld] ;

Here	the	river	flows	begrimed	and	troubled	;
这里	这	河	流量	肮脏的	和	麻烦	;

这里河水污浊不堪，波涛汹涌；

[hɪr] [ðə; ði] ['hʌriŋ] , ['pæntɪŋ] ['ves(ə)lz] [fjuːm] ,

Here	the	hurrying	,	panting	vessels	fume	,
这里	这	匆忙	,	喘息	船只	烟	,

这里，疾驰而来的船只喘着粗气，冒着浓烟。

['restləs] , [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['wɔːtəri] ['haɪweɪ] ,

Restless	**,**	**up**	**and**	**down**	**the**	**watery**	**highway**	**,**
不安	,	向上	和	向下	这	水状的	公路	,

不安地，沿着水上公路上下往返，

[waɪl] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['tʃimniz] ['vɑːmɪt] [gluːm] .

While	**a**	**thousand**	**chimneys**	**vomit**	**gloom**	**.**
尽管	一个	千	烟囱	呕吐	愁云	.

千座烟囱喷涌着阴霾。

[tɔɪl] [ænd; ənd] ['tuːmʌlt] , ['kɑːnflɪkt][ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] ,

Toil	**and**	**tumult**	**,**	**conflict**	**and**	**confusion**	**,**
辛劳	和	骚乱	,	冲突	和	困惑	,

辛劳与动荡，冲突与混乱，

[klæŋk] [ænd; ənd] ['klæmər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [væst] [mə'ʃiːn]

Clank	**and**	**clamor**	**of**	**the**	**vast**	**machine**
铮铮	和	叫嚣	的	这	广阔的	机器

庞大机器的叮当声和轰鸣声

['hjuːmən][hændz][hæv; həv] [bɪlt] [fɔːr; fər]['hjuːmən]['bɑːndɪdʒ] —

Human	**hands**	**have**	**built**	**for**	**human**	**bondage**	**—**
人类	双手	有	建造	为了	人类	束缚	—

人类的双手建造了奴役人类的堡垒——

[jet] [ə'mɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][juː; jʊ] [floʊt] [sə'riːn] ;

Yet	**amid**	**it**	**all**	**you**	**float**	**serene**	**;**
然而	之中	它	全部	你	漂浮	安详	;

然而，身处这一切之中，你却平静安详；

['sɜːrklɪŋ] , [sɔːrɪŋ] , ['seɪlɪŋ] , [swuːp] ['laɪtli]

Circling	**,**	**soaring**	**,**	**sailing**	**,**	**swooping**	**lightly**
盘旋	,	翱翔	,	帆船	,	俯冲	轻轻

盘旋，翱翔，航行，轻盈俯冲

[daʊn] [tuː; tə] [gliːn] [jʊr; jər] ['hɑːrvɪst][frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪv] ;

Down	**to**	**glean**	**your**	**harvest**	**from**	**the**	**wave**	**;**
向下	到	收集	你的	收成	从	这	海浪	;

俯身从海浪中收割你的果实；

[ɪn][jʊr; jər] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv] [er] [ænd; ənd]['wɔːtər] ,

In	**your**	**heritage**	**of**	**air**	**and**	**water**	**,**
在	你的	遗产	的	空气	和	水	,

在你传承的空气和水资源中，

[juː; jʊ][hæv; həv] [kept] [ðə; ði] ['friːdəm] ['neɪtʃər] [geɪv] .

You	**have**	**kept**	**the**	**freedom**	**Nature**	**gave**	**.**
你	有	保留	这	自由	自然	给予	.

你保留了大自然赋予的自由。

['iːv(ə)n][soʊ][ðə; ði][waɪld] - [wʊdz] [ʌv; əv] [mən'hætən]

Even	**so**	**the**	**wild**	**-**	**woods**	**of**	**Manhattan**
甚至	所以	这	荒野	-	树林	的	曼哈顿

即便如此，曼哈顿的荒野森林

[sɔː] [jʊr; jər] ['wiːlɪŋ] ['flɑːks] [ʌv; əv] [waɪt] [ænd; ənd] [greɪ] ;

Saw	**your**	**wheeling**	**flocks**	**of**	**white**	**and**	**grey**	**;**
锯	你的	惠灵	羊群	的	白色的	和	灰色的	;

看见你们成群结队的白色和灰色的鸟儿盘旋而来；

['iːv(ə)n][soʊ][juː; jʊ] ['flʌtəd] , ['fɑːloʊd] , ['floʊtɪd] ,

Even	**so**	**you**	**fluttered**	**,**	**followed**	**,**	**floated**	**,**
甚至	所以	你	飘动	,	随后	,	漂浮	,

即便如此，你依然飘动、跟随、漂浮，

[raʊnd] [ðə; ði] [hæf] - [muːn] ['kriːpɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [beɪ] ;
Round the Half - Moon creeping up the bay ;
圆形的 这 一半 - 月亮 爬行 向上 这 湾 ;

绕着半月蜿蜒而上，沿着海湾向上移动；

['iːv(ə)n] [soʊ] [jʊr; jər] ['vɔɪsɪz] [kriːkt] [ænd; ənd] ['tʃætəd] ,
Even so your voices creaked and chattered ,
甚至 所以 你的 声音 嘎吱作响 和 喋喋不休 ,

即便如此，你们的声音还是沙哑刺耳，喋喋不休。

['læfɪŋ] ['ʃrɪlli] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['taɪd(ə)l] [rɪps] ,
Laughing shrilly o'er the tidal rips ,
笑 尖锐地 超过 这 潮汐 撕裂 ,

在汹涌的潮汐中发出尖锐的笑声，

[waɪl] [jʊr; jər] [blæk] [ænd; ənd] ['biːdi] [aɪz] [wɜːr; wər] ['glɪsnɪŋ]
While your black and beady eyes were glistening
尽管 你的 黑色的 和 珠子 眼睛 是 闪闪发光

当你的黑眼睛闪闪发光时

[raʊnd] [ðə; ði] ['sʌlən] ['brɪtɪʃ] ['prɪzn] - [ʃɪps] .
Round the sullen British prison - ships .
圆形的 这 忧郁 英国 监狱 - 船舶 .

绕着阴沉沉的英国囚船转一圈。

['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌelɪ'mentl] ['mʌðər] ,
Children of the elemental mother ,
孩子们 的 这 元素 母亲 ,

元素之母的孩子们，

['fɪrləs] [f'ləʊtəz] - [mɪd] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [bluː] ,
Fearless floaters - mid the double blue ,
无畏 漂浮物 - 中 这 双倍的 蓝色的 ,

无畏的漂浮者在双蓝之中，

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['boʊts] [ðæt] [krɔːs] [ðə; ði] ['feriz]
From the crowded boats that cross the ferries
从 这 挤 船 那 叉 这 渡轮

从拥挤的渡轮上

['meni] [ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [hɑːrt] [goʊz] [aʊt] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
Many a longing heart goes out to you .
许多 一个 渴望 心 去 出去 到 你 .

许多心怀思念的人都为你感到难过。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['sɪtiz] [klaɪm] [ænd; ənd] [kloʊz] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ,
Though the cities climb and close around us ,
尽管 这 城市 爬 和 关闭 大约 我们 ,

尽管城市在我们周围不断扩张和封闭，

['sʌmθɪŋ] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [soʊlz] [ɑːr; ər] [friː] ,
Something tells us that our souls are free ,
某物 讲述 我们 那 我们的 灵魂 是 自由的 ,

我们内心深处觉得，我们的灵魂是自由的。

[waɪl] [ðə; ði] [siː] - [gʌlz] [flaɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['hɑːrbər] ,
While the sea - gulls fly above the harbor ,
尽管 这 海 - 海鸥 飞 多于 这 港口 ,

当海鸥在港口上空飞翔时，

[waɪl] [ðə; ði] ['rɪvər] [floʊz] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [siː] !
While the river flows to meet the sea !
尽管 这 河 流量 到 见面 这 海 !

当河流奔向大海！

[ɝbz] [kə'roʊnətə]
URBS CORONATA
城市 冠冕

科罗纳塔城市

([sɔːŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪti] ['kɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk])
(Song for the City College of New York)
(歌曲 为了 这 城市 大学 的 新的 约克)

（纽约市立学院之歌）

[oʊ] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənt] [bruːd]
O youngest of the giant brood
哦 最小的 的 这 巨大的 幼虫

巨人家族中最年轻的成员

[ʌv; əv] ['sɪtiz] [fɑːr] - [rɪ'naʊnd] ;
Of cities far - renowned ;
的 城市 远的 - 著名 ;

那些远近闻名的城市;

[ɪn] [welθ] [ænd; ənd] ['paʊər] [ðaʊ] [hæst] [pæst]
In wealth and power thou hast passed
在 财富 和 力量 你 哈斯特 通过了

你在财富和权力方面已经超越了

[ðaɪ] ['raɪvlz] [æt; ət][ə; eɪ] [baʊnd] ;
Thy rivals at a bound ;
你的 竞争对手 在 一个 边界 ;

你的对手们跃起;

[ænd; ənd] [naʊ] [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] [kwiːn] , [nuː] [jɔːk] ;
And now thou art a queen , New York ;
和 现在 你 艺术 一个 女王 , 新的 约克 ;

而现在，你已成为纽约女王;

[ænd; ənd] [haʊ] [wɪlt] [ðaʊ] [biː; bi] [kraʊnd] ?
And how wilt thou be crowned ?
和 如何 枯萎 你 是 加冕 ?

你将如何加冕?

" [wiːv] [ˌem 'iː][noʊ] ['pæləs] - [riːθ] [ʌv; əv][praɪd] ,
" Weave me no palace - wreath of pride ,
" 编织 我 不 宫殿 - 花圈 的 自豪 ,

不要为我编织骄傲的宫殿花环,

" [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['sɪti] [sed] ;
" The royal city said ;
" 这 皇家 城市 说 ;

皇家城市说道;

" [nɔːr] [fɔːrdʒ][æn; ən]['aɪərn] ['fɔːrtrəs] - [wɔːl]
" Nor forge an iron fortress - wall
" 也不 锻造 一个 铁 堡垒 - 墙

也不要铸就铁壁。

[tuː; tə] [fraʊn] [ə'pɑːn][maɪ] [hed] ;
To frown upon my head ;
到 皱眉 之上 我的 头 ;

皱眉看着我的头;

[bʌt; bət][let][ˌem 'iː] [wer] [ə; eɪ]['daɪədem]
But let me wear a diadem
但 让 我 穿 一个 冠冕

但请让我戴上王冠

[ʌv; əv] ['wɪzdəmz] ['taʊərz] [ɪn'sted] .
Of **Wisdom's** **towers** **instead** **.**
的 智慧的 塔楼 反而 .

而是智慧之塔。

" [ænd; ənd][soʊ][ə'pɑːn][hɜːr; hər]['aɪlənd] [haɪt]
" **And** **so** **upon** **her** **island** **height**
" 和 所以 之上 她 岛 高度

于是，在她岛屿的高地上

[ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] [hɜːr; hər] [wɪl] [fər'suːθ] ,
She **worked** **her** **will** **forsooth** **,**
她 工作 她 将要 真的 ,

她竭尽全力，

[ʃiː; ʃi] [set] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['rɑːki] [braʊ]
She **set** **upon** **her** **rocky** **brow**
她 放 之上 她 岩石 眉头

她倚靠在自己嶙峋的额头上。

[ə; eɪ] ['sɪtədel] [ʌv; əv] [truːθ] ,
A **citadel** **of** **Truth** **,**
一个 堡垒 的 真相 ,

真理的堡垒

[ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [laɪt] , [ə; eɪ] [hoʊm] [ʌv; əv] [θɔːt] ,
A **house** **of** **Light** **,** **a** **home** **of** **Thought** **,**
一个 房子 的 光 , 一个 家 的 想法 ,

光明之屋，思想之居

[ə; eɪ] [ʃraɪn] [ʌv; əv] ['noʊb(ə)l] [juːθ] .
A **shrine** **of** **noble** **Youth** **.**
一个 神社 的 高贵 青年 .

一座崇尚高贵青年的神殿。

[stænd] [hɪr] , [jiː; ji] ['sɪti] ['kɑːlɪdʒ] ['taʊərz] ,
Stand **here** **,** **ye** **City** **College** **towers** **,**
站立 这里 , 是的 城市 大学 塔楼 ,

站在这里，城市学院的塔楼们，

[ænd; ənd] [lʊk] [bəuθ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ;
And **look** **both** **up** **and** **down** **;**
和 看 两个都 向上 和 向下 ;

上下都要看看；

[rɪ'membər] [ɔːl] [huː] [rɔːt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ]
Remember **all** **who** **wrought** **for** **you**
记住 全部 WHO 锻 为了 你

记住所有为你付出的人。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['tɔɪlɪŋ] [taʊn] ;
Within **the** **toiling** **town** **;**
之内 这 辛勤劳作 镇 ;

在辛勤劳作的小镇里；

[rɪ'membər] [ɔːl] [ðeɪ] [θɔːt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ,
Remember **all** **they** **thought** **for** **you** **,**
记住 全部 他们 想法 为了 你 ,

记住他们为你所做的一切。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [hoʊps] [ðeɪ] [brɔːt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ,
And **all** **the** **hopes** **they** **brought** **for** **you** **,**
和 全部 这 希望 他们 带来 为了 你 ,

他们带给你的所有希望，

[ænd; ənd][biː; bi][ðə; ði] ['sɪtiːz] [kraʊn] .
And be the City's Crown .
和 是 这 城市的 王冠 .

成为这座城市的皇冠。

[ə'merɪkə]
AMERICA
美国

美国

[aɪ] [lʌv] [ðaɪn] ['ɪnlənd] ['siːz] ,
I Love thine inland seas ,
我 爱 你的 内陆 海域 ,

我爱你的内陆海，

[ðaɪ] [groʊvz] [ʌv; əv]['dʒaɪənt] [triːz] ,
Thy groves of giant trees ,
你的 小树林 的 巨大的 树木 ,

你那片参天大树的树林，

[ðaɪ] ['roʊlɪŋ] [pleɪnz] ;
Thy rolling plains ;
你的 滚动 平原 ;

你那连绵起伏的平原；

[ðaɪ] ['rɪvəz] - ['maɪti] [swiːp] ,
Thy rivers ' mighty sweep ,
你的 河流 - 强大的 扫 ,

你河流的磅礴气势，

[ðaɪ] ['mɪstɪk] ['kænjənz] [diːp] ,
Thy mystic canyons deep ,
你的 神秘 峡谷 深的 ,

你那神秘幽深的峡谷，

[ðaɪ] ['maʊntnz] [waɪld][ænd; ənd] [stiːp] ,
Thy mountains wild and steep ,
你的 山脉 荒野 和 陡 ,

你那巍峨险峻的群山，

[ɔːl] [ðaɪ] [doʊ'meɪnz] ;
All thy domains ;
全部 你的 域名 ;

你的一切领域；

[ðaɪ] ['sɪlvər] ['iːstərn] [strændz] ,
Thy silver Eastern strands ,
你的 银 东 线 ,

你那银色的东方长发，

[ðaɪ] ['goʊldən] [geɪt] [ðæt] [stændz]
Thy Golden Gate that stands
你的 金的 门 那 站立

屹立的金色大门

[waɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [west] ;
Wide to the West ;
宽的 到 这 西方 ;

向西宽阔；

[ðaɪ] ['flaʊəri] ['saʊθlænd] [fer] ,
Thy flowery Southland fair ,
你的 如花 南地 公平的 ,

你那鲜花盛开的南方佳丽，

[ðaɪ] [swiːt] [ænd; ənd]['krɪst(ə)l] [er] , —
Thy sweet and crystal air , —
你的 甜的 和 水晶 空气 , —

你那甜美清澈的空气，——

[oʊ][lænd] [bɪ'jɑːnd] [kəm'per] ,
O land beyond compare ,
哦 土地 超过 比较 ,

哦，无与伦比的土地，

[ðiː] [aɪ] [lʌv] [best] !
Thee I love best !
汝 我 爱 最好的 !

我最爱的就是你!

[ə'dɪʃən(ə)l] [vəːsiz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [hɪm] , [mɑːrtʃ] , - .
Additional verses for the National Hymn , March , 1906 .
额外的 诗句 为了 这 国家的 圣歌 , 行进 , - .

1906 年 3 月，国歌的附加歌词。

[dɔːz] [ʌv; əv] ['derɪŋ]
DOORS OF DARING
门 的 大胆

勇敢之门

[ðə; ði] ['maʊntnz] [ðæt] [ɪn'foʊld][ðə; ði] [veɪl]
The mountains that enfold the vale
这 山脉 那 拥抱 这 谷

环绕山谷的群山

[wɪð; wɪθ] [wɔːlz] [ʌv; əv] ['grænɪt] , [stiːp] [ænd; ənd] [haɪ] ,
With walls of granite , steep and high ,
和 墙壁 的 花岗岩 , 陡 和 高的 ,

四周是陡峭高耸的花岗岩墙，

[ɪn'vaɪt] [ðə; ði] ['fɪrləs] [fʊt] [tuː; tə] [skeɪl]
Invite the fearless foot to scale
邀请 这 无畏 脚 到 规模

邀请无畏的脚步攀登

[ðer; ðər] ['sterweɪ] [tɔːrd] [ðə; ði][skaɪ] .
Their stairway toward the sky .
他们的 楼梯 朝向 这 天空 .

他们通往天空的阶梯。

[ðə; ði] ['restləs] , [diːp] , [dɪ'vaɪdɪŋ] [siː]
The restless , deep , dividing sea
这 不安 , 深的 , 分割 海

波涛汹涌、深邃莫测、分隔四方的海洋

[ðæt] [floʊz] [ænd; ənd] [foʊmz] [frʌm; frəm] [ʃɔːr] [tuː; tə] [ʃɔːr] ,
That flows and foams from shore to shore ,
那 流量 和 泡沫 从 支撑 到 支撑 ,

那水流从岸边涌到岸边，泡沫翻腾。

[kɔːlz] [tuː; tə][ɪts] ['sʌnbɜːrnd] ['ʃɪvəlri] ,
Calls to its sunburned chivalry ,
呼叫 到 它是 晒伤 骑士精神 ,

呼唤它那晒伤的骑士精神，

" [pʊʃ] [aʊt] , [set] [seɪl] , [ɪk'splɔːr] !
" Push out , set sail , explore !
" 推 出去 , 放 帆 , 探索 !

“驶出港口，扬帆起航，去探索吧！”

" [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][baːz][æt; ət] [wɪtʃ] [wiː; wi][fret] ,

"	And	all	the	bars	at	which	we	fret	,
"	和	全部	这	酒吧	在	哪个	我们	烦恼	,

“以及所有让我们烦恼的酒吧，

[ðæt] [siːm] [tuː; tə] ['prɪzn] [ænd; ənd][kən'troʊl] ,

That	seem	to	prison	and	control	,
那	似乎	到	监狱	和	控制	,

那似乎是监狱和控制，

[ɑːr; ər][bʌt; bət][ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv] ['derɪŋ] , [set]

Are	but	the	doors	of	daring	,	set
是	但	这	门	的	大胆	,	放

只不过是通往勇敢之路的大门而已。

[ə'dʒɑːr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][soʊl] .

Ajar	before	the	soul	.
半开	前	这	灵魂	.

灵魂面前敞开着。

[seɪ] [nɑːt] , " [tuː] [pʊr] , " [bʌt; bət] ['friːli] [gɪv] ;

Say	not	,	"	Too	poor	,	"	but	freely	give	;
说	不是	,	"	也	贫穷的	,	"	但	自由	给	;

不要说“我太穷了”，而要慷慨解囊；

[saɪ] [nɑːt] , " [tuː] [wiːk] , " [bʌt; bət]['boʊldli][traɪ] .

Sigh	not	,	"	Too	weak	,	"	but	boldly	try	.
叹	不是	,	"	也	虚弱的	,	"	但	大胆地	尝试	.

不要叹息“太弱了”，而要大胆尝试。

[juː; jʊ]['nevər][kæn; kən][bɪ'gɪn][tuː; tə][lɪv; laɪv]

You	never	can	begin	to	live
你	绝不	能	开始	到	居住

你永远无法开始真正地生活。

[ʌn'tɪl][juː; jʊ] [der] [tuː; tə][daɪ] .

Until	you	dare	to	die	.
直到	你	敢	到	死	.

直到你敢于赴死。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

白蜜蜂(The White Bees)
第2/4页

[ə; eɪ] [hoʊm] [sɔːŋ]
A HOME SONG
一个 家 歌曲

一首家歌

[aɪ] [riːd] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ]['poʊəts] [bʊk]
I Read within a poet's book
我 读 之内 一个 诗人的 书

我在一本诗人的书中读到

[ə; eɪ][wɜːrd] [ðæt] [stɑːrd] [ðə; ði][peɪdʒ] :
A word that starred the page :
一个 单词 那 星形 这 页 :

页面上最醒目的一个词:

" [stoʊn] [wɔːlz] [duː][nɑːt][ə; eɪ] ['prɪzn] [meɪk] ,
" Stone walls do not a prison make ,
" 石头 墙壁 做 不是 一个 监狱 制作 ,

“石墙并不能构成监狱，

[nɔːr]['aɪərn][baːz][ə; eɪ][keɪdʒ] !
Nor iron bars a cage !
也不 铁 酒吧 一个 笼 !

铁栏杆也不是牢笼!

" [jes] , [ðæt] [ɪz] [truː] ; [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr]
" Yes , that is true ; and something more
" 是的 , 那 是 真的 ; 和 某物 更多的

“是的，的确如此；而且还有更多。”

[juːl] [faɪnd] , [(h)weərˈeə][juː; jʊ][roʊm] ,
You'll find , where'er you roam ,
你会 寻找 , 哪里 你 漫游 ,

无论你走到哪里，你都会发现，

[ðæt] ['mɑːrb(ə)l] [flɔːrz] [ænd; ənd] ['gɪldɪd] [wɔːlz]
That marble floors and gilded walls
那 大理石 楼层 和 镀金 墙壁

大理石地板和镀金墙壁

[kæn; kən]['nevər] [meɪk] [ə; eɪ][hoʊm] .
Can never make a home .
能 绝不 制作 一个 家 .

永远无法拥有一个家。

[bʌt; bət] ['evri] [haʊs] [wer] [lʌv] [ə'baidz] ,
But every house where Love abides ,
但 每一个 房子 在哪里 爱 遵守 ,

但凡有爱居住的房子，

[ænd; ənd] ['frendʃɪp] [ɪz][ə; eɪ] [gest] ,
And Friendship is a guest ,
和 友谊 是 一个 客人 ,

友谊是位客人，

[ɪz] ['ʃʊrli] [hoʊm] , [ænd; ənd] [hoʊm] - [swiːt] - [hoʊm] :
Is surely home , and home - sweet - home :
是 一定 家 , 和 家 - 甜的 - 家 :

这里当然是家，是甜蜜的家：

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ðə; ði] [hɑːrt] [kæn; kən] [rest] .
For there the heart can rest .
为了 那里 这 心 能 休息 .

因为在那里，心灵可以得到安宁。

[ə; eɪ] [nuːn] [sɔːŋ]
A NOON SONG
一个 中午 歌曲

一首午歌

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['sɔŋz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['sɔŋz]
There are songs for the morning and songs
那里 是 歌曲 为了 这 早晨 和 歌曲

有晨间歌曲和歌曲

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] ,
for the night ,
为了 这 夜晚 ,

当晚，

[fɔːr; fər] ['sʌnraɪz] [ænd; ənd] ['sʌnset] , [ðə; ði] [stɑːrz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [muːn] ;
For sunrise and sunset , the stars and the moon ;
为了 日出 和 日落 , 这 明星 和 这 月亮 ;

日出日落，繁星点点，月亮摇曳；

[bʌt; bət] [huː] [wɪl] [gɪv] [preɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] [laɪt] ,
But who will give praise to the fulness of light ,
但 WHO 将要 给 称赞 到 这 充满 的 光 ,

但谁会赞美那圆满的光明呢?

[ænd; ənd] [sɪŋ] [juː 'es] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv] [nuːn] ?
And sing us a song of the glory of noon ?
和 唱歌 我们 一个 歌曲 的 这 荣耀 的 中午 ?

请为我们唱一首赞美正午荣光的歌吧?

[oʊ] , [ðə; ði] [haɪ] [nuːn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [klɪr] [nuːn] ,
Oh , the high noon , and the clear noon ,
哦 , 这 高的 中午 , 和 这 清除 中午 ,

哦，正午的烈日，晴朗的正午，

[ðə; ði] [nuːn] [wɪð; wɪθ] ['goʊldən] [krest] ;
The noon with golden crest ;
这 中午 和 金的 波峰 ;

正午时分，金色的冠冕；

[wen] [ðə; ði] [skaɪ] [bɜːrn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [tɜːrnz]
When the sky burns , and the sun turns
什么时候 这 天空 烧伤 , 和 这 太阳 转弯

当天空燃烧，太阳转身

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [west] !
With his face to the way of the west !
和 他的 脸 到 这 方式 的 这 西方 !

面朝西方!

[haʊ] ['swɪftli] [hiː; hi] [roʊz] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [streŋθ] ;
How swiftly he rose in the dawn of his strength ;
如何 迅速地 他 玫瑰 在 这 黎明 的 他的 力量 ;

他力量觉醒之初，崛起之迅速；

[haʊ] ['sloʊli] [hiː; hi] [krept] [æz; əz][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɔːr] [baɪ] ;

How	slowly	he	crept	as	the	morning	wore	by	;
如何	缓慢地	他	悄悄地爬	作为	这	早晨	穿着	经过	;

随着晨光渐逝，他移动得多么缓慢啊；

[ɑː] , [stiːp] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['klaɪmɪŋ] [ðæt] [led][hɪm; ɪm][æt; ət][leŋkθ; leŋθ]

Ah	,	steep	was	the	climbing	that	led	him	at	length
啊	,	陡	曾是	这	攀登	那	引领	他	在	长度

啊，那条通往他最终目的地的攀登之路真是陡峭啊。

[tuː; tə][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θroʊn] [ɪn][ðə; ði] [bluː] ['sʌmər]

To	the	height	of	his	throne	in	the	blue	summer
到	这	高度	的	他的	王座	在	这	蓝色的	夏天

在蔚蓝的夏天，他登上了王位的巅峰。

[skaɪ] .

sky	.
天空	.

天空。

[oʊ] , [ðə; ði] [lɔːŋ] [tɔɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sloʊ] [tɔɪl] ,

Oh	,	the	long	toil	,	and	the	slow	toil	,
哦	,	这	长的	辛劳	,	和	这	慢的	辛劳	,

哦，漫长的辛劳，缓慢的辛劳，

[ðə; ði] [tɔɪl] [ðæt] [meɪ] [nɑːt] [rest] ,

The	toil	that	may	not	rest	,
这	辛劳	那	可能	不是	休息	,

那永无止境的辛劳

['tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [lʊks] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrniz]

Till	the	sun	looks	down	from	his	journey's
直到	这	太阳	看起来	向下	从	他的	旅程

直到太阳从他的旅途中俯瞰大地

[kraʊn] ,

crown	,
王冠	,

王冠，

[tuː; tə][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] !

To	the	wonderful	way	of	the	west	!
到	这	精彩的	方式	的	这	西方	!

向着美好的西部之路!

[æn; ən] [ə'merɪkən] [ɪn] ['jʊrəp]

AN	AMERICAN	IN	EUROPE
一个	美国人	在	欧洲

一个美国人在欧洲

- [tɪz] [faɪn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][oʊld] [wɜːrld] , [ænd; ənd]['træv(ə)l] [ʌp]

'	Tis	fine	to	see	the	Old	World	,	and	travel	up
-	的	美好的	到	看	这	老的	世界	,	和	旅行	向上

看看旧世界，然后一路北上，感觉真好。

[ænd; ənd] [daʊn]

and	down
和	向下

向下

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['feɪməs] ['pæləs] [ænd; ənd] ['sɪtiz] [ʌv; əv] [rɪ'naʊn] ,

Among	the	famous	palaces	and	cities	of	renown	,
之中	这	著名的	宫殿	和	城市	的	名声	,

在众多著名的宫殿和名城中，

[tuː; tə][ədˈmaɪər][ðə; ði] [ˈkrʌmbli] [ˈkɑːslz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈstætʃuːz][ʌv; əv]

To	admire	the	crumbly	castles	and	the	statues	of
到	钦佩	这	易碎的	城堡	和	这	雕像	的

欣赏那些摇摇欲坠的城堡和雕像

[ðə; ði] [kɪŋz] ， —

the	kings	，	—
这	国王	，	—

国王们，——

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv]['æntɪkweɪtɪd]

But	now	I	think	I've	had	enough	of	antiquated
但	现在	我	思考	我已经	有	足够的	的	过时的

但现在我觉得我已经受够了过时的东西。

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

事物。

[soʊ] [its] [hoʊm] [əˈgen] , [ænd; ənd][hoʊm] [əˈgen] ， [əˈmerɪkə] [fɔːr; fər]

So	it's	home	again	，	and	home	again	，	America	for
所以	它是	家	再次	，	和	家	再次	，	美国	为了

所以，我又回家了，美国又回到了家。

[ˌem ˈiː]

me
我

我

[aɪ]

I
我

我

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [ˈtɜːrnɪŋ] [hoʊm] [əˈgen] , [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə]

My	heart	is	turning	home	again	，	and	there	I	long	to
我的	心	是	转弯	家	再次	，	和	那里	我	长的	到

我的心又开始向往家乡，在那里我无比渴望。

[biː; bi] ,

be	，
是	，

是，

[ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] [ˈfriːdəm] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n]

In	the	land	of	youth	and	freedom	beyond	the	ocean
在	这	土地	的	青年	和	自由	超过	这	海洋

在海洋彼岸的青春与自由之地

[baːz] ,

bars	，
酒吧	，

酒吧，

[wer] [ðə; ði] [er] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈsʌnlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][flæg][ɪz] [fʊl]

Where	the	air	is	full	of	sunlight	and	the	flag	is	full
在哪里	这	空气	是	满的	的	阳光	和	这	旗帜	是	满的

阳光普照，旗帜飘扬。

[ʌv; əv][stɑːrz] .

of	stars	.
的	明星	.

星星。

[oʊ] , ['lʌndən] [ɪz][ə; eɪ]['mænz] [taʊn] , [ðeəz; ðəz] ['paʊər] [ɪn]

Oh	,	London	is	a	man's	town	,	there's	power	in
哦	,	伦敦	是	一个	男人的	镇	,	有	力量	在

哦，伦敦是男人的城市，权力在.....

[ðə; ði] [er] ;

the	air	;
这	空气	;

空气;

[ænd; ənd]['pærɪs][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmənz] [taʊn] , [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ɪn]

And	Paris	is	a	woman's	town	,	with	flowers	in
和	巴黎	是	一个	女性的	镇	,	和	花朵	在

巴黎是一座女性之城，鲜花盛开.....

[hɜːr; hər] [her] ;

her	hair	;
她	头发	;

她的头发;

[ænd; ənd] [its] [swiːt] [tuː; tə] [driːm] [ɪn] ['venɪs] , [ænd; ənd] [its] [greɪt]

And	it's	sweet	to	dream	in	Venice	,	and	it's	great
和	它是	甜的	到	梦	在	威尼斯	,	和	它是	伟大的

在威尼斯做梦真美好，太棒了!

[tuː; tə] ['stʌdi] [roʊm] ;

to	study	Rome	;
到	学习	罗马	;

研究罗马;

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] ['lɪvɪŋ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [pleɪs] [laɪk]

But	when	it	comes	to	living	there	is	no	place	like
但	什么时候	它	来	到	活的	那里	是	不	地方	喜欢

但说到居住，没有哪个地方能比得上这里。

[hoʊm] .

home	.
家	.

家。

[aɪ][laɪk][ðə; ði]['dʒɜːrmən][fɜːr] - [wʊdz] , [ɪn] [griːn] [bə'tæljənz]

I	like	the	German	fir	-	woods	,	in	green	battalions
我	喜欢	这	德语	冷杉	-	树林	,	在	绿色的	营

我喜欢德国的杉树林，成片的绿色营地。

[drɪld] ;

drilled	;
钻孔	;

钻孔;

[aɪ][laɪk][ðə; ði] ['gaːdnz] [ʌv; əv] [vɛə'sai] [wɪð; wɪθ] ['flæʃɪŋ]

I	like	the	gardens	of	Versailles	with	flashing
我	喜欢	这	花园	的	凡尔赛	和	闪烁

我喜欢凡尔赛宫花园的闪光灯。

['fauntinz] [fɪld] ;

fountains	filled	;
喷泉	已填	;

喷泉注满了水;

[bʌt; bət] , [oʊ] , [tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər][hænd] , [maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd]['ræmb(ə)l]

But	,	oh	,	to	take	your	hand	,	my	dear	,	and	ramble
但	,	哦	,	到	拿	你的	手	,	我的	亲爱的	,	和	漫谈

但是，哦，真想牵着你的手，亲爱的，一起漫步。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][deɪ]
for **a** **day**
为了 一个 天

一天

[ɪn][ðə; ði] ['frendli] ['westərn] ['wʊdlənd] [wer] ['neɪtʃər]
In **the** **friendly** **western** **woodland** **where** **Nature**
在 这 友好的 西 林地 在哪里 自然

在友好的西部林地里，大自然

[hæz; həz][hɜːr; hər] [wei] !
has **her** **way** **!**
有 她 方式 !

她如愿以偿了!

[aɪ] [noʊ] [ðæt] ['jʊrəps] ['wʌndərf(ə)l] , [jet] ['sʌmθɪŋ]
I **know** **that** **Europe's** **wonderful** **,** **yet** **something**
我 知道 那 欧洲的 精彩的 , 然而 某物

我知道欧洲很棒，但总觉得哪里不对劲。

[siːmz] [tuː; tə] [læk] :
seems **to** **lack** **:**
似乎 到 缺少 :

似乎缺少:

[ðə; ði][pæst][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l]
The **Past** **is** **too** **much** **with** **her** **,** **and** **the** **people**
这 过去的 是 也 很多 和 她 , 和 这 人们

过去对她来说太沉重了，人们也是如此。

['lʊkɪŋ] [bæk] .
looking **back** **.**
寻找 后退 .

回首往事。

[bʌt; bət][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][ɪz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]
But **the** **glory** **of** **the** **Present** **is** **to** **make** **the**
但 这 荣耀 的 这 展示 是 到 制作 这

但当下的荣耀在于创造

['fjuːtʃər] [friː] , —
Future **free** **,** **—**
未来 自由的 , —

未来自由——

[wiː; wi] [lʌv] ['aʊər; ɑːr][lænd][fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi]
We **love** **our** **land** **for** **what** **she** **is** **and** **what** **she**
我们 爱 我们的 土地 为了 什么 她 是 和 什么 她

我们热爱这片土地，因为她就是她，也因为她拥有的一切。

[ɪz][tuː; tə][biː; bi] .
is **to** **be** **.**
是 到 是 .

存在即是。

[oʊ] , [its] [hoʊm] [ə'gen] , [ænd; ənd][hoʊm] [ə'gen] , [ə'merɪkə][fɔːr; fər]
Oh **,** **it's** **home** **again** **,** **and** **home** **again** **,** **America** **for**
哦 , 它是 家 再次 , 和 家 再次 , 美国 为了

哦，我又回家了，美国又回家了。

[ˌem 'iː]
me
我

我

[aɪ]
I
我

我

[aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] [ʃɪp] [ðæts] ['westwərd] [baʊnd] [tuː; tə] [plaʊ] [ðə; ði]
I **want** **a** **ship** **that's** **westward** **bound** **to** **plough** **the**
我 想 一个 船 那就是 向西 边界 到 犁 这

我想要一艘向西航行的船来耕耘

['rɔtiŋ] [siː] .
rotting **sea** **.**
腐烂 海 .

腐烂的大海。

[tuː; tə][ðə; ði]['blesɪd; blest][lænd][ʌv; əv] [ruːm] [ɪ'nʌf] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]
To **the** **blessed** **Land** **of** **Room** **Enough** **beyond** **the**
到 这 蒙福 土地 的 房间 足够的 超过 这

前往那片拥有足够空间的幸福之地

['oʊʃ(ə)n][baːz] ,
ocean **bars** **,**
海洋 酒吧 ,

海洋酒吧,

[wer] [ðə; ði] [er] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][flæg][ɪz] [fʊl]
Where **the** **air** **is** **full** **of** **sunlight** **and** **the** **flag** **is** **full**
在哪里 这 空气 是 满的 的 阳光 和 这 旗帜 是 满的

阳光普照，旗帜飘扬。

[ʌv; əv][stɑːrz] .
of **stars** **.**
的 明星 .

星星。

[ðə; ði] [æn'sestrəl] [d'welɪŋz]
THE **ANCESTRAL** **DWELLINGS**
这 祖先的 住宅

祖先的居所

[dɪr] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] [ɑːr; ər][ðə; ði][æn'sestrəl] [d'welɪŋz]
Dear **to** **my** **heart** **are** **the** **ancestral** **dwellings**
亲爱的 到 我的 心 是 这 祖先的 住宅

我最珍视的是祖宅。

[ʌv; əv] [ə'merɪkə] ,
of **America** **,**
的 美国 ,

美国,

['dɪrɚ] [ðæn; ðən] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hɔːntɪd] [baɪ]['goʊsts][ʌv; əv]
Dearer **than** **if** **they** **were** **haunted** **by** **ghosts** **of**
更贵 比 如果 他们 是 闹鬼的 经过 鬼魂 的

比被鬼魂缠身更珍贵

['rɔɪəl] ['splendər] ;
royal **splendour** **;**
皇家 辉煌 ;

皇家气派;

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði]['hoʊmz] [ðæt] [wɜːr; wər] [bɪlt] [baɪ][ðə; ði] [breɪv]
These **are** **the** **homes** **that** **were** **built** **by** **the** **brave**
这些 是 这 房屋 那 是 建造 经过 这 勇敢的

这些房屋是由勇敢者建造的。

[bɪ'gɪnərz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] ,
beginners **of** **a** **nation** **,**
初学者 的 一个 国家 ,

一个国家的缔造者，

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [greɪt] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv]
They **are** **simple** **enough** **to** **be** **great** **,** **and** **full** **of**
他们 是 简单的 足够的 到 是 伟大的 , 和 满的 的

它们简单到足以成为佳作，而且充满了……

[ə; eɪ] ['frendli] ['dɪgnəti] .
a **friendly** **dignity** **.**
一个 友好的 尊严 .

一种友善的尊严。

[aɪ] [lʌv] [ðə; ði][oʊld] [waɪt] ['fɑːmˌhaʊsiz] ['nesəld] [ɪn] [nuː]
I **love** **the** **old** **white** **farmhouses** **nestled** **in** **New**
我 爱 这 老的 白色的 农舍 依偎 在 新的

我喜欢新奥尔良那些古老的白色农舍。

['ɪŋglənd] ['væliz] ,
England **valleys** **,**
英格兰 山谷 ,

英格兰山谷

['æmp(ə)l][ænd; ənd] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [loʊ] , [wɪð; wɪθ][elm] - [triːz] ['feðər] -
Ample **and** **long** **and** **low** **,** **with** **elm** **-** **trees** **feather** **-**
充足 和 长的 和 低的 , 和 榆树 - 树木 羽毛 -

宽阔、绵长、低矮，榆树如羽毛般垂落。

[ɪŋ] ['oʊvər][ðem; ðəm] :
ing **over** **them** **:**
ing 超过 他们 :

凌驾于它们之上：

['bɔːrdərz][ʌv; əv][bɑːks][ɪn][ðə; ði][jɑːrd] , [ænd; ənd]['laɪˌlæks; 'laɪləks] , [ænd; ənd][oʊld] -
Borders **of** **box** **in** **the** **yard** **,** **and** **lilacs** **,** **and** **old** **-**
边界 的 盒子 在 这 院子 , 和 丁香 , 和 老的 -

院子里种着黄杨木、丁香和古老的……

['fæʃnd] ['flaʊərz] ,
fashioned **flowers** **,**
造型 花朵 ,

造型花朵，

[ə; eɪ][fæn] - [laɪt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [skwer] [peɪnz]
A **fan** **-** **light** **above** **the** **door** **,** **and** **little** **square** **panes**
一个 扇子 - 光 多于 这 门 , 和 小的 正方形 窗格

门上方有一个扇形窗，还有一些小方窗格。

[ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,
in **the** **windows** **,**
在 这 视窗 ,

在窗户里，

[ðə; ði] [wʊd] - [ʃed] [paɪld][wɪð; wɪθ]['meɪp(ə)l][ænd; ənd][bɜːrtʃ][ænd; ənd]
The **wood** **-** **shed** **piled** **with** **maple** **and** **birch** **and**
这 木头 - 棚 堆积 和 枫 和 桦木 和

柴房里堆满了枫木和桦木，

['hɪkəri] ['redi] [fɔːr; fər]['wɪntər] ,
hickory **ready** **for** **winter** **,**
山胡桃木 准备好 为了 冬天 ,

山核桃木已做好过冬准备。

[ðə; ði]['gæmbrəl] - [ruːf] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['gærət] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ]

The	gambrel	-	roof	with	its	garret	crowded	with
这	斜撑	-	屋顶	和	它是	阁楼	挤	和

阁楼里挤满了人，屋顶呈折线形。

['haʊshoʊld] ['relɪks] , —

household	relics	,	—
家庭	遗物	,	—

家传遗物，——

[ɔːl][ðə; ði]['təukənz][ʌv; əv]['pruːd(ə)nt] [θrɪft] [ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]

All	the	tokens	of	prudent	thrift	and	the	spirit	of
全部	这	代币	的	谨慎	节约	和	这	精神	的

所有谨慎节俭的标志和精神

[self] - [rɪ'laɪəns] .

self	-	reliance	.
自己	-	依赖	.

自力更生。

[aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪŋgld] ['haʊzɪz] [ðæt] [frʌnt]

I	love	the	look	of	the	shingled	houses	that	front
我	爱	这	看	的	这	瓦片	房屋	那	正面

我喜欢前面那些铺着木瓦的房子的样子

[ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ;

the	ocean	;
这	海洋	;

海洋;

[ðer; ðər] [bæks] [ɑːr; ər] [boʊd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['laɪkənd] [saɪdz]

Their	backs	are	bowed	,	and	their	lichened	sides
他们的	背部	是	鞠躬	,	和	他们的	地衣	侧面

它们的背部弯曲，侧面长满了地衣。

[ɑːr; ər] ['weðər] - ['biːtn] ;

are	weather	-	beaten	;
是	天气	-	被打败	;

饱经风霜;

[sɔːft][ɪn][ðer; ðər] ['kʌlər] [æz; əz] [greɪ] [pɜːrlz] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [fʊl]

Soft	in	their	colour	as	grey	pearls	,	they	are	full
柔软的	在	他们的	颜色	作为	灰色的	珍珠	,	他们	是	满的

它们的颜色柔和，如同灰色的珍珠，而且饱满

[ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] .

of	patience	and	courage	.
的	耐心	和	勇气	.

耐心和勇气。

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [groʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːks] , [ðer; ðər][ɪz]

They	seem	to	grow	out	of	the	rocks	,	there	is
他们	似乎	到	生长	出去	的	这	岩石	,	那里	是

它们似乎是从岩石中长出来的，那里有

['sʌmθɪŋ] [ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] :

something	indomitable	about	them	:
某物	不屈不挠	关于	他们	:

他们身上有一种不屈不挠的品质:

['peɪsɪŋ] [ðə; ði]['braɪni] [wɪnd] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊnli] [lænd] [ðeɪ] [stænd]

Pacing	the	briny	wind	in	a	lonely	land	they	stand
踱步	这	咸的	风	在	一个	孤独	土地	他们	站立

他们伫立在荒凉的土地上，迎着咸涩的海风踱步。

[ˌʌn'dɔ:ntɪd] ,
undaunted **,**
无所畏惧 ,

毫不畏惧，

[waɪl] [ðə; ði] [θɪn] [blu:] [laɪn] [ʌv; əv] [smoʊk] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
While **the** **thin** **blue** **line** **of** **smoke** **from** **the**
尽管 这 薄的 蓝色的 线 的 抽烟 从 这

从……升起的细细蓝烟线

[skwer] - [bɪlt] ['tʃɪmni] ['raɪzɪz] ,
square **-** **built** **chimney** **rises** **,**
正方形 - 建造 烟囱 上升 ,

方形烟囱高耸入云，

['telɪŋ] [ʌv; əv] ['ʃeltər] [fɔ:r; fər] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [ru:m] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [hɑ:rθ]
Telling **of** **shelter** **for** **man** **,** **with** **room** **for** **a** **hearth**
讲述 的 庇护所 为了 男人 , 和 房间 为了 一个 炉

讲述人类的庇护所，以及容纳炉灶的空间

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kreɪd(ə)l] .
and **a** **cradle** **.**
和 一个 摇篮 .

还有一个摇篮。

[aɪ] [lʌv] [ðə; ði] ['steɪtli] ['sʌðərn] ['mænʃnz] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər]
I **love** **the** **stately** **southern** **mansions** **with** **their**
我 爱 这 庄严 南部 豪宅 和 他们的

我喜欢南方那些气派的豪宅，它们

[tɔ:l] [waɪt] ['kɑ:ləmz] ,
tall **white** **columns** **,**
高的 白色的 列 ,

高耸的白色柱子，

[ðeɪ] [lʊk] [θru:] ['ævəˌnjʊs] [ʌv; əv] [tri:z] , ['oʊvər] [fi:ldz]
They **look** **through** **avenues** **of** **trees** **,** **over** **fields**
他们 看 通过 途径 的 树木 , 超过 字段

他们透过树荫大道，眺望田野。

[wer] [ðə; ði] ['kɑ:t(ə)n] [ɪz] ['groʊɪŋ] ;
where **the** **cotton** **is** **growing** **;**
在哪里 这 棉布 是 生长 ;

棉花的生长地；

[aɪ] [kæn; kən] [si:] [ðə; ði] ['flʌtər] [ʌv; əv] [waɪt] [frɑ:ks] [ə'lɔ:ŋ] [ðer; ðər]
I **can** **see** **the** **flutter** **of** **white** **frocks** **along** **their**
我 能 看 这 扑 的 白色的 连衣裙 沿着 他们的

我能看到她们身旁白色连衣裙的飘动。

['ʃeɪdi] [pɔ:tʃiz] ,
shady **porches** **,**
阴凉 门廊 ,

阴凉的门廊，

['mju:zɪk] [ænd; ənd] ['læftər] [floʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [ðə; ði]
Music **and** **laughter** **float** **from** **the** **windows** **,** **the**
音乐 和 笑声 漂浮 从 这 视窗 , 这

音乐和笑声从窗户飘了出来，

[ja:dz] [ɑ:r; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [haʊndz] [ænd; ənd] ['hɔ:rsɪz] .
yards **are** **full** **of** **hounds** **and** **horses** **.**
码 是 满的 的 猎犬 和 马匹 .

院子里到处都是猎犬和马匹。

[ðeɪ] [hæv; həv][ɔːl] ['rɪdn] [ə'weɪ] , [jet] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [hæv; həv]

They	have	all	ridden	away	,	yet	the	houses	have
他们	有	全部	骑	离开	，然而	这	房屋	有	

他们都骑马离开了，但房子却.....

[nɑːt] [fər'gɑːtn] ,

not	forgotten	,
不是	被遗忘的	，

不会忘记，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [praʊd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [neɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] , [ænd; ənd]

They	are	proud	of	their	name	and	place	,	and
他们	是	自豪的	的	他们的	姓名	和	地方	，	和

他们为自己的姓名和所在地感到自豪，

[ðer; ðər] [dɔːz] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['oʊpən] ,

their	doors	are	always	open	,
他们的	门	是	总是	打开	，

他们的大门永远敞开着。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋ] [ðeɪ] [rɪ'membər] [best] [ɪz][ðə; ði] [praɪd]

For	the	thing	they	remember	best	is	the	pride
为了	这	事物	他们	记住	最好的	是	这	自豪

他们最难忘的是那份自豪

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['eɪnʃənt] [ˌhɑːspɪ'tæləti] .

of	their	ancient	hospitality	.
的	他们的	古老的	热情好客	.

他们古老的待客之道。

[ɪn][ðə; ði] [taʊnz] [aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [dɪ'skriːt] [ænd; ənd]['træŋkwɪl]

In	the	towns	I	love	the	discreet	and	tranquil
在	这	城镇	我	爱	这	慎重	和	宁静

在那些我钟爱的城镇里，宁静祥和是我最喜欢的。

['kweɪkər] [d'welɪŋz] ,

Quaker	dwellings	,
贵格会	住宅	，

贵格会教徒的住所，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [dɪ'mjʊr] [brɪk] ['feɪsɪz][ænd; ənd] [ɪ'mækjələt]

With	their	demure	brick	faces	and	immaculate
和	他们的	端庄	砖	面孔	和	完美无瑕

它们有着端庄的砖墙和完美无瑕的

[waɪt] - [stoʊn] ['dɔːrstep] ;

white	-	stone	doorsteps	;
白色的	-	石头	家门口	；

白色石砌门阶；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['geɪbld] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌtʃ] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

And	the	gabled	houses	of	the	Dutch	,	with	their
和	这	山墙	房屋	的	这	荷兰语	，	和	他们的

还有荷兰人的山墙房屋，以及他们的

[haɪ] [stuːps] [ænd; ənd]['aɪərn] ['reɪlɪŋz] ,

high	stoops	and	iron	railings	,
高的	门廊	和	铁	栏杆	，

高高的门廊和铁栏杆，

([aɪ][kæn; kən] [siː] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [bræs] [nɑːbz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

(	I	can	see	their	little	brass	knobs	shining	in	the
(	我	能	看	他们的	小的	黄铜	旋钮	灼灼	在	这

（我能看到它们闪闪发光的小黄铜旋钮）

['mɔːrnɪŋ] ['sʌnlaɪt]) ;
morning **sunlight** **) ;**
早晨 阳光) ;

晨光) ;

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɑːlɪd] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ʌv; əv][ðə; ði]
And **the** **solid** **houses** **of** **the** **descendants** **of** **the**
和 这 坚硬的 房屋 的 这 后代 的 这

以及后裔们的坚固房屋

[p'jʊərɪtənz] ,
Puritans **,**
清教徒 ,

清教徒,

['frʌntɪŋ] [ðə; ði] [striːt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['nærəʊ] [dɔːz] [ænd; ənd]
Fronting **the** **street** **with** **their** **narrow** **doors** **and**
正面 这 街道 和 他们的 狭窄的 门 和

临街的房屋，门很窄，

['dɔːrmər] - ['wɪndoʊz] ;
dormer **-** **windows** **;**
天窗 - 视窗 ;

老虎窗;

[ænd; ənd][ðə; ði]['trɪp(ə)l] - ['gæləɪd] , ['meni] - ['pɪlərd] ['mænʃnz]
And **the** **triple** **-** **galleried** **,** **many** **-** **pillared** **mansions**
和 这 三倍 - 画廊 , 许多 - 柱状 豪宅

还有那些三层回廊、多柱子的豪宅

[ʌv; əv] ['tʃɑːrlstən] ,
of **Charleston** **,**
的 查尔斯顿 ,

查尔斯顿的

['stændɪŋ] ['saɪdweɪz] [ɪn][ðer; ðər] ['gaːdnz] [fʊl] [ʌv; əv]['roʊziz]
Standing **sideways** **in** **their** **gardens** **full** **of** **roses**
常设 侧身 在 他们的 花园 满的 的 玫瑰

他们侧身站在种满玫瑰的花园里

[ænd; ənd][mæg'noʊliə] .
and **magnolias** **.**
和 木兰花 .

还有木兰花。

[jes] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [dɪr] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd][ɪn][maɪ]
Yes **,** **they** **are** **all** **dear** **to** **my** **heart** **,** **and** **in** **my**
是的 , 他们 是 全部 亲爱的 到 我的 心 , 和 在 我的

是的，他们都是我心中珍视的人，在我心中。

[aɪz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['bjuːtɪf(ə)l] ;
eyes **they** **are** **beautiful** **;**
眼睛 他们 是 美丽的 ;

它们的眼睛很漂亮;

[fɔːr; fər] ['ʌndər] [ðer; ðər] [ruːfs] [wɜːr; wər] ['nʌrɪʃt] [ðə; ði] [θɔːts]
For **under** **their** **roofs** **were** **nourished** **the** **thoughts**
为了 在下面 他们的 屋顶 是 营养 这 想法

因为在他们的屋檐下，思想得到了滋养。

[ðæt] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ;
that **have** **made** **the** **nation** **;**
那 有 制成 这 国家 ;

造就了这个国家;

[ðə; ði] ['glɔ:ri] [ænd; ənd] [streŋθ] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] [keɪm] [frʌm; frəm]
The glory and strength of America came from
这 荣耀 和 力量 的 美国 来了 从

美国的荣耀和力量源于

[hɜ:r; hər] [æn'sestrəl] [d'welɪŋz] .
her ancestral dwellings .
她 祖先的 住宅 .

她的祖宅。

['frænsɪs] -
FRANCIS MAKEMIE
弗朗西斯 -

弗朗西斯·马凯米

(['prezbɪtər] [ʌv; əv] [kraɪst] [ɪn] [ə'merɪkə] , - - -)
(Presbyter of Christ in America , 1683 - 1708)
(长老 的 基督 在 美国 , - - -)

（美国基督长老会，1683-1708）

[tu:; tə] [ði:] , [pleɪn] ['hɪroʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['rʌgɪd] [reɪs] ,
To thee , plain hero of a rugged race ,
到 你 , 清楚的 英雄 的 一个 崎岖 种族 ,

致你，一位来自坚韧民族的平凡英雄，

[wi:; wi] [brɪŋ] [ðə; ði] [mi:d] [ʌv; əv] [preɪz] [tu:] [lɔ:ŋ] [dɪ'leɪd] !
We bring the meed of praise too long delayed !
我们 带来 这 需求 的 称赞 也 长的 延迟 !

我们迟来的赞美之情!

[ðaɪ] ['fɪrləs] [wɜ:rd] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [wɜ:rk] [hæv; həv] [meɪd]
Thy fearless word and faithful work have made
你的 无畏 单词 和 忠实 工作 有 制成

你无畏的言语和忠诚的作为成就了

[fɔ:r; fər] ['gɑ:dz] [rɪ'pʌblɪk] ['fɜ:mər] [pæθ] [ænd; ənd] [pleɪs]
For God's Republic firmer path and place
为了 神的 共和国 更坚固 小路 和 地方

为了上帝的共和国，更坚实的道路和地位

[ɪn] [ðɪs] [nu:] [wɜ:rld] : [ðaʊ] [hæst] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [ðə; ði]
In this New World : thou hast proclaimed the
在 这 新的 世界 : 你 哈斯特 宣布 这

在这个新世界里：你已宣告

[greɪs]
grace
优雅

优雅

[ænd; ənd] ['paʊər] [ʌv; əv] [kraɪst] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] ['fɔ:rɪst] [gleɪd] ,
And power of Christ in many a forest glade ,
和 力量 的 基督 在 许多 一个 森林 林间空地 ,

基督的力量在许多林间空地显现，

['ti:tʃɪŋ] [ðə; ði] [tru:θ] [ðæt] [li:vz] [men] [ˌʌnə'freɪd]
Teaching the truth that leaves men unafraid
教学 这 真相 那 树叶 男人 无所畏惧

教导真理，使男人不再恐惧

[ʌv; əv] ['fraʊnɪŋ] ['tɪrəni] [ɔ:r] ['dɛθs] [dɑ:rk] [feɪs] .
Of frowning tyranny or death's dark face .
的 皱眉 暴政 或者 死亡人数 黑暗的 脸 .

是暴政的怒容，还是死亡的阴沉面孔。

[oʊ] , [huː] [kæn; kən] [tel] [haʊ] [mʌtʃ] [wiː; wi] [oʊ] [tuː; tə] [ðiː] ,

Oh	,	who	can	tell	how	much	we	owe	to	thee	,
哦	,	WHO	能	告诉	如何	很多	我们	欠	到	你	,

谁能说清我们对你负有多少恩情?

- , [ænd; ənd][tuː; tə] ['leɪbər] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðaɪn] ,

Makemie	,	and	to	labour	such	as	thine	,
-	,	和	到	劳动	这样的	作为	你的	,

Makemie，以及像你这样的劳动者，

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [meɪks] [ə'merɪkə] [ðə; ði] [ʃraɪn]

For	all	that	makes	America	the	shrine
为了	全部	那	制作	美国	这	神社

这一切使美国成为圣地

[ʌv; əv] [feɪθ] [ʌn'træmld] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [friː] ?

Of	faith	untrammeled	and	of	conscience	free	?
的	信仰	奔放	和	的	良心	自由的	?

信仰不受约束，良心自由?

[stænd] [hɪr] , [greɪ] [stoʊn] , [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkreɪt] [ðə; ði][sɑːd]

Stand	here	,	grey	stone	,	and	consecrate	the	sod
站立	这里	,	灰色的	石头	,	和	供奉	这	草皮

立于此处，灰色的石头，为这片草皮举行祝圣仪式。

[wer] [rests] [ðɪs] [breɪv] [skɑːtʃ] - ['aɪrɪʃ] [mæn][ʌv; əv][gɑːd] !

Where	rests	this	brave	Scotch	-	Irish	man	of	God	!
在哪里	休息	这	勇敢的	苏格兰威士忌	-	爱尔兰	男人	的	上帝	!

这位勇敢的苏格兰-爱尔兰裔神职人员长眠于何处!

['næʃ(ə)nəl] ['mɔnjumənts]

NATIONAL	MONUMENTS
国家的	纪念碑

国家纪念碑

[kaʊnt] [nɑːt][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv] ['ɑːnər] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] !

Count	not	the	cost	of	honour	to	the	dead	!
数数	不是	这	成本	的	荣誉	到	这	死的	!

不要让死者付出荣誉的代价!

[ðə; ði]['trɪbjuːt] [ðæt] [ə; eɪ] ['maɪti] ['neɪʃ(ə)n] [peɪz]

The	tribute	that	a	mighty	nation	pays
这	贡	那	一个	强大的	国家	支付

一个强国所献上的贡品

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [lʌvd] [hɜːr; hər] [wel] [ɪn]['fɔːrmər] [deɪz]

To	those	who	loved	her	well	in	former	days
到	那些	WHO	喜爱	她	出色地	在	以前的	天

致那些过去深爱她的人

[miːnz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər] ['glɔːriz] [fled] ;

Means	more	than	gratitude	for	glories	fled	;
方法	更多的	比	感激	为了	荣耀	逃亡	;

比起对逝去荣耀的感激，这更有意义;

[fɔːr; fər] ['evri] ['noʊb(ə)l][mæn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæθ] [bred] ,

For	every	noble	man	that	she	hath	bred	,
为了	每一个	高贵	男人	那	她	有	繁殖	,

她所养育的每一位高贵男子，

[laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] [brɑːnz] [ænd; ənd]['mɑːrb(ə)l] [ðæt] [wiː; wi] [reɪz] ,

Lives	in	the	bronze	and	marble	that	we	raise	,
生活	在	这	青铜	和	大理石	那	我们	增加	,

生命存在于我们铸造的青铜和大理石之中，

[ɪ'mɔ:tl,aɪzd] [baɪ]['ɑ:rts] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [preɪz] ,
Immortalized by art's immortal praise ,
永垂不朽 经过 艺术的 不朽 称赞 ,

因艺术的永恒赞誉而永垂不朽

[tu:; tə] [li:d] ['aʊər; ɑ:r] [sʌnz] [æz; əz][hi:; hi]['aʊər; ɑ:r] ['fɑ:ðəz] [led] .
To lead our sons as he our fathers led .
到 带领 我们的 儿子们 作为 他 我们的 父亲们 引领 .

像我们的父辈那样去引导我们的儿子们。

[ði:z] ['mɔnjumənts] [ʌv; əv] ['mænhʊd] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [haɪ]
These monuments of manhood strong and high
这些 纪念碑 的 男子气概 强的 和 高的

这些象征着男子气概的坚固而高大的纪念碑

[du:] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['fɔrts] [ɔ:r]['bæt(ə)l] - [ʃɪps] [tu:; tə] [ki:p]
Do more than forts or battle - ships to keep
做 更多的 比 堡垒 或者 战斗 - 船舶 到 保持

要采取比堡垒或战舰更多的措施来保持

['aʊər; ɑ:r] [dɪr] - [bɔ:t] ['lɪbərti] .
Our dear - bought liberty .
我们的 亲爱的 - 买 自由 .

我们用血汗换来的自由。

[ðeɪ] ['fɔ:rtɪfaɪ]
They fortify
他们 强化

它们强化

[ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ju:θ] [wɪð; wɪθ] ['vælər] [waɪz][ænd; ənd] [di:p] ;
The heart of youth with valour wise and deep ;
这 心 的 青年 和 勇气 明智的 和 深的 ;

青春之心，充满勇气、智慧和深邃;

[ðeɪ] [bɪld] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['bʊlwərks] , [ænd; ənd] [kə'mænd]
They build eternal bulwarks , and command
他们 建造 永恒 堡垒 , 和 命令

他们建造永恒的堡垒，并指挥

[ɪ'tɜ:rn(ə)l] [streŋθ] [tu:; tə] [gɑ:rd] ['aʊər; ɑ:r] ['neɪtɪv] [lænd] .
Eternal strength to guard our native land .
永恒 力量 到 警卫 我们的 本国的 土地 .

永恒的力量，守护我们的祖国。

[ɪn] [preɪz] [ʌv; əv]['poʊəts]
IN PRAISE OF POETS
在 称赞 的 诗人

赞美诗人

['mʌðər] [ɜ:rθ]
MOTHER EARTH
母亲 地球

大地母亲

['mʌðər] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [haɪ] - [strʌŋ] ['poʊəts][ænd; ənd]
Mother of all the high - strung poets and
母亲 的 全部 这 高的 - 串 诗人 和

所有神经质诗人的母亲

['sɪŋərz] [dɪ'pɑ:rtɪd] ,
singers departed ,
歌手 已离开 ,

歌手们离开了，

['mʌðər] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [græs] [ðæt] [wi:vz] ['oʊvər][ðer; ðər]

Mother	of	all	the	grass	that	weaves	over	their
母亲	的	全部	这	草	那	编织	超过	他们的

所有缠绕在它们上面的青草之母

[greɪvz; grɑ:vz][ðə; ði]['glɔ:ri][ʌv; əv][ðə; ði] [fi:ld] ,

graves	the	glory	of	the	field	,
坟墓	这	荣耀	的	这	场地	,

坟墓是田野的荣耀，

['mʌðər] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['mænɪfoʊld][fɔ:rmz][ʌv; əv][laɪf] , [di:p] -

Mother	of	all	the	manifold	forms	of	life	,	deep	-
母亲	的	全部	这	歧管	表格	的	生活	,	深的	-

一切生命形式的母体，深邃的

['buzəm] , ['peɪʃ(ə)nt] , [ɪm'pæsɪv] ,

bosomed	,	patient	,	impassive	,
丐	,	病人	,	冷漠	,

胸脯丰满，耐心，面无表情

['saɪlənt] ['bru:dər] [ænd; ənd] [nɜ:rs] [ʌv; əv] ['lɪrɪkl] [dʒɔɪz][ænd; ənd]['sɔr] -

Silent	brooder	and	nurse	of	lyrical	joys	and	sor	-
沉默的	育雏器	和	护士	的	抒情的	喜悦	和	索尔	-

沉默的沉思者，抒情喜悦和悲伤的守护者

['roʊz; 'raʊz] !

rows	!
行	!

行!

[aʊt] [ʌv; əv] [ði:] , [jeɪ] , ['ʃʊrli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜ:rtl] [depθ]

Out	of	thee	,	yea	,	surely	out	of	the	fertile	depth
出去	的	你	,	是的	,	一定	出去	的	这	沃	深度

从你而出，是的，必定是从那肥沃的深处而出。

[bɪ'loʊ] [ðaɪ] [brest] ,

below	thy	breast	,
以下	你的	胸部	,

在你的胸下，

['ɪʃu:d] [ɪn][sʌm; səm] [streɪndʒ] [wei] , [ðaʊ] ['laɪɪŋ] ['moʊʃ(ə)n] -

Issued	in	some	Strange	way	,	thou	lying	motion	-
发布	在	一些	奇怪的	方式	,	你	说谎	运动	-

以某种奇怪的方式发出，你躺着的动作——

[les] , ['vɔɪsləs] ,

less	,	voiceless	,
较少的	,	无声	,

较少，无声的

[ɔ:l] [ði:z] ['sɔŋz] [ʌv; əv]['neɪtʃər] , ['rɪðmɪkl] , ['pæʃənət] ,

All	these	songs	of	nature	,	rhythmical	,	passionate	,
全部	这些	歌曲	的	自然	,	有节奏的	,	热情的	,

所有这些大自然的歌声，节奏鲜明，充满激情，

['jɜ:rnɪŋ] ,

yearning	,
渴望	,

渴望，

['kʌmɪŋ] [ɪn]['mju:zɪk][frʌm; frəm] [ɜ:rθ] , [bʌt; bət][nɑ:t]['ʌntəˌʌntu] [ɜ:rθ]

Coming	in	music	from	earth	,	but	not	unto	earth
未来	在	音乐	从	地球	,	但	不是	到	地球

音乐来自地球，却不归于地球。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] .
returning .
返回 .

返回。

[dʌst] [ɑːr; ər][ðə; ði] [blʌd] - [red] ['hɑːrts] [ðæt] [biːt] [ɪn][taɪm]
Dust **are** **the** **blood** **-** **red** **hearts** **that** **beat** **in** **time**
灰尘 是 这 血 - 红色的 心 那 打 在 时间

尘埃是随着时间跳动的血红色心脏

[tuː; tə] [ðiːz] ['meʒərz] ,
to **these** **measures** **,**
到 这些 措施 ,

针对这些措施，

[ðaʊ] [hæst]['teɪkən][ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə] [ðaɪ'self] , ['siːkrətli] ,
Thou **hast** **taken** **them** **back** **to** **thyself** **,** **secretly** **,**
你 哈斯特 已采取 他们 后退 到 你自己 , 偷偷 ,

你已悄悄地将它们收回自己手中。

[ˌɪrɪ'zɪstəbli]
irresistibly
无法抗拒地

无法抗拒地

['drɔːɪŋ] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n] ['kɝːənts] [ʌv; əv][laɪf] [daʊn] , [daʊn] ,
Drawing **the** **crimson** **currents** **of** **life** **down** **,** **down** **,**
绘画 这 赤红 电流 的 生活 向下 , 向下 ,

将生命的血红暗流向下引，向下引，

[daʊn]
down
向下

向下

[diːp] ['ɪntuː][ðaɪ] ['bʊzəm] [ə'gen] , [æz; əz][ə; eɪ]['rɪvər][ɪz][lɔːst][ɪn]
Deep **into** **thy** **bosom** **again** **,** **as** **a** **river** **is** **lost** **in**
深的 进入 你的 怀 再次 , 作为 一个 河 是 丢失的 在

再次深深地融入你的胸怀，如同河流消失在.....

[ðə; ði][sænd] .
the **sand** **.**
这 沙 .

沙子。

[bʌt; bət][ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪŋərz] [hæv; həv] ['entərd] ['ɪntuː]
But **the** **souls** **of** **the** **singers** **have** **entered** **into**
但 这 灵魂 的 这 歌手 有 进入 进入

但歌手们的灵魂已经进入了.....

[ðə; ði] ['sɔŋz] [ðæt] [rɪ'viːld] [ðem; ðəm] , —
the **songs** **that** **revealed** **them** **,** **—**
这 歌曲 那 揭晓 他们 , —

揭示这一切的歌曲——

['pæʃənət] ['sɔŋz] , [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['sɔŋz] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd]
Passionate **songs** **,** **immortal** **songs** **of** **joy** **and**
热情的 歌曲 , 不朽 歌曲 的 喜悦 和

充满激情的歌曲，不朽的欢乐之歌，以及

[griːf] [ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] :
grief **and** **love** **and** **longing** **:**
悲伤 和 爱 和 渴望 :

悲伤、爱与渴望：

['floʊtɪŋ] [frʌm; frəm] [hɑːrt] [tuː; tə] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['tʃɪldrən] , [ðeɪ]
Floating from heart to heart of thy children , they
漂浮的 从 心 到 心 的 你的 孩子们 , 他们

它们在你孩子们的心间飘荡，

['ekoʊ] [ə'bʌv] [ðiː] :
echo above thee :
回声 多于 你 :

回声在你上方响起:

[duː] [ðeɪ] [nɑːt] ['ʌtər] [ðaɪ] [hɑːrt] , [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz]
Do they not utter thy heart , the voices of those
做 他们 不是 说出 你的 心 , 这 声音 的 那些

难道那些人的声音，不能诉说你的心声吗?

[ðæt] [lʌv] [ðiː] ?
that love thee ?
那 爱 你 ?

爱你?

[lɔːŋ] [hædst] [ðaʊ] [leɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [kwiːn] [træns'fɔːmd] [baɪ]
Long hadst thou lain like a queen transformed by
长的 哈斯特 你 莱恩 喜欢 一个 女王 转变 经过

你像一位被改变的女王般躺了很久

[sʌm; səm] [oʊld] [ɪn'tʃæntmənt]
some old enchantment
一些 老的 魅力

一些古老的魔法

['ɪntuː] [æn; ən] ['eɪliən] [ʃeɪp] , [mɪ'stɪriəs] , ['bjuːtɪf(ə)l] , [spiːtʃ] -
Into an alien shape , mysterious , beautiful , speech -
进入 一个 外星人 形状 , 神秘 , 美丽的 , 演讲 -

变成一种异形，神秘，美丽，说话——

[les] ,
less ,
较少的 ,

较少的,

['noʊɪŋ] [nɑːt] [huː] [ðaʊ] [wɜːrt] , [tɪl] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðaɪ]
Knowing not who thou wert , till the touch of thy
会心 不是 WHO 你 沃特 , 直到 这 触碰 的 你的

直到触碰到你，我才知道你是谁。

[lɔːrd] [ænd; ənd] ['lʌvər]
Lord and Lover
主 和 情人

主与爱人

['wɜːrkɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðiː] [ə'weɪkənd] [ðə; ði] [mæn] - [tʃaɪld] [tuː; tə]
Working within thee awakened the man - child to
在职的 之内 你 觉醒 这 男人 - 孩子 到

在你体内工作唤醒了那个孩童般的男人

[briːð] [ðaɪ] ['siːkrət] .
breathe thy secret .
呼吸 你的 秘密 .

吐露你的秘密。

[ɔːl] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [bɜːrdz] [ænd; ənd] ['fɔrists] [ænd; ənd] [floʊ] -
All of thy flowers and birds and forests and flow -
全部 的 你的 花朵 和 鸟类 和 森林 和 流动 -

你所有的花草、鸟儿、森林和河流——

[ɪŋ] ['wɔːtərz]
ing waters
ing 水

ing waters

[ɑːr; ər][bʌt; bət] [ɪn'tʃæntɪd] [fɔːrmz][tuː; tə] [ɪm'bɑːdi] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]
Are but enchanted forms to embody the life of
是 但 迷人的 表格 到 体现 这 生活 的

只不过是化身为生命的魔法形式罢了

[ðə; ði]['spɪrɪt] ;
the spirit ;
这 精神 ;

精神;

[ðaʊ] [ðaɪ'self] , [ɜːrθ] - ['mʌðər] , [ɪn]['maʊnt(ə)n][ænd; ənd]
Thou thyself , earth - mother , in mountain and
你 你自己 , 地球 - 母亲 , 在 山 和

你就是你自己，大地之母，在山峦之中

['medoʊ] [ænd; ənd]['oʊʃ(ə)n] ,
meadow and ocean ,
草地 和 海洋 ,

草地和海洋，

[həuld] [ðə; ði]['poʊəm][ʌv; əv][gɑːd] , [ɪ'tɜːrn(ə)l] [θɔːt] [ænd; ənd]
Holdest the poem of God , eternal thought and
持有者 这 诗 的 上帝 , 永恒 想法 和

握住上帝的诗篇，永恒的思想和

[ɪ'moʊʃ(ə)n] .
emotion .
情感 .

情感。

['mɪltən]
MILTON
米尔顿

米尔顿

[aɪ]
I
我

我

['lʌvər] [ʌv; əv] ['bjuːti] , ['wɔːkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [haɪt]
Lover of beauty , walking on the height
情人 的 美丽 , 步行 在 这 高度

热爱美的人，漫步在高处

[ʌv; əv] [pjʊr] [fə'lɑːsəfi] [ænd; ənd]['træŋkwɪl] [sɔːŋ] ;
Of pure philosophy and tranquil song ;
的 纯的 哲学 和 宁静 歌曲 ;

纯粹的哲学和宁静的歌声;

[bɔːrn][tuː; tə][bɪ'hoʊld][ðə; ði] ['vɪʒənz] [ðæt] [bɪ'lɔːŋ]
Born to behold the visions that belong
出生 到 看哪 这 愿景 那 属于

生来就是为了见证那些属于自己的景象

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [dwel] [ɪn] ['meləɗi] [ænd; ənd] [laɪt] ;
To those who dwell in melody and light ;
到 那些 WHO 住 在 旋律 和 光 ;

致那些居住在旋律与光明中的人们;

['mɪltən] , [ðaʊ] ['spɪrɪt] ['delɪkət] [ænd; ənd] [braɪt] !
Milton , thou spirit delicate and bright !
米尔顿 , 你 精神 精美的 和 明亮的 !

弥尔顿啊，你这灵性细腻而明亮的灵魂!

[wʌt] [druː] [ðiː] [daʊn] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ði] ['raʊndhed]
What drew thee down to join the Roundhead
什么 画 你 向下 到 加入 这 圆头党

是什么驱使你加入圆颅党?

[θrɔːŋ]
throng
人群

人群

[ʌv; əv] ['aɪərn] - ['saɪdɪd] ['wɒrɪrz] , [ruːd] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ,
Of iron - sided warriors , rude and strong ,
的 铁 - 侧面 战士 , 粗鲁的 和 强的 ,

铁腕战士，粗犷而强壮，

['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['friːdəm] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrld] [hæf] [naɪt] ?
Fighting for freedom in a world half night ?
斗争 为了 自由 在 一个 世界 一半 夜晚 ?

在半夜的世界里为自由而战?

['lʌvər] [ʌv; əv] ['lɪbərti] [æt; ət] [hɑːrt] [wɑːst] [ðaʊ] ,
Lover of Liberty at heart wast thou ,
情人 的 自由 在 心 浪费 你 ,

你内心深处热爱自由，

[ə'bʌv] [ɔːl] ['bjuːti] [braɪt] , [ɔːl] ['mjuːzɪk] [klɪr] :
Above all beauty bright , all music clear :
多于 全部 美丽 明亮的 , 全部 音乐 清除 :

一切美都明亮，一切音乐都清晰:

[tuː; tə] [ðiː] [ʃiː; ʃi] ['bɛrd] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [braʊ] ,
To thee she bared her bosom and her brow ,
到 你 她 裸露 她 怀 和 她 眉头 ,

她向你袒露了胸膛和额头，

['briːðɪŋ] [hɜːr; hər] ['vɜːrdʒɪn] ['prɑːmɪs] [ɪn] [ðaɪn] [ɪr] ,
Breathing her virgin promise in thine ear ,
呼吸 她 处女 承诺 在 你的 耳朵 ,

她将纯洁的承诺轻声在你耳边响起，

[ænd; ənd] [baʊnd] [ðiː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [vaʊ] , —
And bound thee to her with a double vow , —
和 边界 你 到 她 和 一个 双倍的 发誓 , —

并以双重誓言将你与她捆绑在一起，——

[ɪk'skwɪzɪt] ['pjʊrɪtən] , [greɪv] [ˌkævə'lɪr] !
Exquisite Puritan , grave Cavalier !
精美的 清教徒 , 严重 骑士 !

精致的清教徒，庄严的骑士!

[iː]
II
三

二

[ðə; ði] [kɔːz] , [ðə; ði] [kɔːz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðaɪ] [soʊl] [rɪ'zaɪnd]
The cause , the cause for which thy soul resigned
这 原因 , 这 原因 为了 哪个 你的 灵魂 辞职

你灵魂为之献身的事业

[hɜːr; hər] ['sɪŋɪŋ] [roʊbz] [tuː; tə] ['bæt(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] [pleɪn] ,

Her	**singing**	**robes**	**to**	**battle**	**on**	**the**	**plain**	**,**
她	歌唱	长袍	到	战斗	在	这	清楚的	,

她身披歌唱长袍，奔赴平原战场。

[wʌz; wəz] [wʌn] , [oʊ] ['poʊət] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ə'gen] ;

Was	**won**	**,**	**O**	**poet**	**,**	**and**	**was**	**lost**	**again**	**;**
曾是	韩元	,	哦	诗人	,	和	曾是	丢失的	再次	;

诗人啊，曾得而失;

[ænd; ənd] [lɔːst] [ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['loʊnli] [maɪnd]

And	**lost**	**the**	**labour**	**of**	**thy**	**lonely**	**mind**
和	丢失的	这	劳动	的	你的	孤独	头脑

你孤独心灵的辛勤劳动付诸东流

[ɑːn] ['wɪri] ['tæsks] [ʌv; əv] [proʊz] .

On	**weary**	**tasks**	**of**	**prose**	**.**
在	厌倦	任务	的	散文	.

写散文的艰辛工作。

[wʌt] [wɪlt] [ðaʊ] [faɪnd]

What	**wilt**	**thou**	**find**
什么	枯萎	你	寻找

你将发现什么

[tuː; tə] ['kʌmfərt] [ðiː] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [tɔɪl] [ænd; ənd] [peɪn] ?

To	**comfort**	**thee**	**for**	**all**	**the**	**toil**	**and**	**pain**	**?**
到	舒适	你	为了	全部	这	辛劳	和	疼痛	?

为了安慰你，抚慰你所有的辛劳和痛苦?

[wʌt] ['sɑːləs] , [naʊ] [ðaɪ] ['sækrɪfaɪs] [ɪz] [veɪn]

What	**solace**	**,**	**now**	**thy**	**sacrifice**	**is**	**vain**
什么	慰藉	,	现在	你的	牺牲	是	徒劳

何等的安慰，你的牺牲终究徒劳。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːrt] [left] [fər'seɪkən] , [pʊr] , [ænd; ənd] [blaɪnd] ?

And	**thou**	**art**	**left**	**forsaken**	**,**	**poor**	**,**	**and**	**blind**	**?**
和	你	艺术	左边	被遗弃的	,	贫穷的	,	和	瞎的	?

而你却被遗弃，贫穷又失明?

[laɪk] ['ɔːrgən] - ['mjuːzɪk] [kʌmz] [ðə; ði] [diːp] [rɪ'plaɪ] :

Like	**organ**	**-**	**music**	**comes**	**the**	**deep**	**reply**	**:**
喜欢	器官	-	音乐	来	这	深的	回复	:

如同管风琴乐声般，低沉的回应随之而来:

" [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [truːθ] [lʊks] [lɔːst] , [bʌt; bət] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi]

"	**The**	**cause**	**of**	**truth**	**looks**	**lost**	**,**	**but**	**shall**	**be**
"	这	原因	的	真相	看起来	丢失的	,	但	将	是

真理的事业看似失败，但终将胜利。

[wʌn] .

won	**.**
韩元	.

韩元。

[fɔːr; fər] [gɑːd] [hæθ] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [maɪn] ['ɪnwərd] [aɪ]

For	**God**	**hath**	**given**	**to**	**mine**	**inward**	**eye**
为了	上帝	有	给定	到	矿	向内	眼睛

因为上帝赐予我内在的眼睛

['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [sɔːrɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [sʌn] .

Vision	**of**	**England**	**soaring**	**to**	**the**	**sun**	**.**
想象	的	英格兰	翱翔	到	这	太阳	.

英格兰腾飞向太阳的景象。

[ænd; ənd] ['græntɪd] [ˌem 'i:] [greɪt] [pi:s] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [daɪ] ,

And	granted	me	great	peace	before	I	die	,
和	的确	我	伟大的	和平	前	我	死	,

临终前赐予我极大的安宁。

[ɪn] [θɔ:ts] [ʌv; əv] ['loʊli] ['du:ti] ['breɪvli] [dʌn] .

In	thoughts	of	lowly	duty	bravely	done	.
在	想法	的	卑微的	责任	勇敢地	完毕	.

心中怀着对卑微职责的勇敢履行。

" [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

"	III
"	三、

三

[oʊ] [bend] [ə'gen] [ə'bʌv] [ðaɪn] ['ɔ:rgən] - [bɔ:rd] ,

O	bend	again	above	thine	organ	-	board	,
哦	弯曲	再次	多于	你的	器官	-	木板	,

哦，再次俯身到你的管风琴上方，

[ðaʊ] [blaɪnd] [oʊld] ['poʊət] ['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər] [rɪ'poʊz] !

Thou	blind	old	poet	longing	for	repose	!
你	瞎的	老的	诗人	渴望	为了	休息	!

你这双目失明的老诗人，渴望安息!

[ðaɪ] ['mæstər] [kleɪmz] [ðaɪ] ['sɜ:rvɪs] [nɑ:t] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz]

Thy	Master	claims	thy	service	not	with	those
你的	掌握	索赔	你的	服务	不是	和	那些

你的主人要求你侍奉的不是那些人。

[hu:] ['oʊnli] [stænd] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [rɪ'wɔ:rd] .

Who	only	stand	and	wait	for	his	reward	.
WHO	仅有的	站立	和	等待	为了	他的	报酬	.

他只是站在那里等待奖赏。

[hi:; hi] [pɔ:z] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] [gɪft] [ʌv; əv] [sɔ:ŋ] [rɪ'stɔ:rd]

He	pours	the	heavenly	gift	of	song	restored
他	倾倒	这	天上	礼物	的	歌曲	恢复

他倾注了天赐的歌声，使之重获新生。

['ɪntu:] [ðaɪ] [brest] , [ænd; ənd] [bɪdz] [ði:] ['noʊbli] [kloʊz]

Into	thy	breast	,	and	bids	thee	nobly	close
进入	你的	胸部	,	和	出价	你	高贵地	关闭

进入你的胸膛，并高贵地邀请你靠近

[ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] [laɪf] , [wɪð; wɪθ] ['poʊətri] [ðæt] [floʊz]

A	noble	life	,	with	poetry	that	flows
一个	高贵	生活	,	和	诗	那	流量

高尚的人生，诗意盎然

[ɪn] ['maɪti] ['mju:zɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meɪdʒər] [kɔ:rd] .

In	mighty	music	of	the	major	chord	.
在	强大的	音乐	的	这	主要的	弦	.

在恢弘的大调和弦乐声中。

[wer] [hæst] [ðaʊ] ['lɜ:rnɪd] [ðɪs] [di:p] , [mə'dʒestɪk]

Where	hast	thou	learned	this	deep	,	majestic
在哪里	哈斯特	你	学习	这	深的	,	雄伟

你从哪里学到了这深邃而庄严的.....

[streɪn] ,

strain	,
拉紧	,

拉紧，

[sər'pæsɪŋ] [ɔ:l] [ðaɪ] ['ju:θfl] ['lɪrɪk] [greɪs] ,
Surpassing all thy youthful lyric grace ,
超越 全部 你的 青春 歌词 优雅 ,

超越你所有青春抒情的优雅，

[tu:; tə] [sɪŋ] [ʌv; əv]['pærədaɪs] ?
To sing of Paradise ?
到 唱歌 的 天堂 ?

歌颂天堂?

[ɑ:] , [nɑ:t][ɪn][veɪn]
Ah , not in vain
啊 , 不是 在 徒劳

啊，并非徒劳。

[ðə; ði] [gri:fs] [ðæt] [wʌn] [æt; ət] ['dænti:z] [saɪd] [ðaɪ] [pleɪs] ,
The griefs that won at Dante's side thy place ,
这 悲伤 那 韩元 在 但丁的 边 你的 地方 ,

在但丁身边赢得的悲痛，占据了你的位置。

[ænd; ənd] [meɪd] [ði:] , ['mɪltən] , [baɪ] [ðaɪ] ['jɪrz] [ʌv; əv][peɪn] ,
And made thee , Milton , by thy years of pain ,
和 制成 你 , 米尔顿 , 经过 你的 年 的 疼痛 ,

米尔顿，你因多年的痛苦而成就了你。

[ðə; ði] ['lɔ:ftɪɪst] ['poʊət][ʌv; əv][ðə; ði]['sæksn] [reɪs] !
The loftiest poet of the Saxon race !
这 最高 诗人 的 这 撒克逊 种族 !

撒克逊民族中最伟大的诗人!

['wə:dzwə(:)θ]
WORDSWORTH
华兹华斯

华兹华斯

['wə:dzwə(:)θ] , [ðaɪ]['mju:zɪk][laɪk][ə; eɪ]['rɪvər][roʊlz]
Wordsworth , thy music like a river rolls
华兹华斯 , 你的 音乐 喜欢 一个 河 卷

华兹华斯，你的音乐如江河滚滚。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntnz] , [ænd; ənd][ðaɪ] [sɔ:ŋ] [ɪz] [fed]
Among the mountains , and thy song is fed
之中 这 山脉 , 和 你的 歌曲 是 美联储

在群山之间，你的歌声得以传颂。

[baɪ] ['lɪvɪŋ] [sprɪŋz] [fɑ:r][ʌp][ðə; ði] ['wɔ:tərʃed] ;
By living springs far up the watershed ;
经过 活的 弹簧 远的 向上 这 分水岭 ;

来自流域上游的活泉；

[noʊ]['wɝ:lɪŋ, 'hwɝ:lɪŋ] [flʌd] [nɔ:r] ['pɑ:rtʃɪŋ] [draʊt] [kən'troʊlz]
No whirling flood nor parching drought controls
不 旋转 洪水 也不 干旱 干旱 控制

既没有洪水肆虐，也没有干旱肆虐。

[ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['kɜ:rənt] ; ['i:v(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] [ʃoʊlz]
The crystal current ; even on the shoals
这 水晶 当前的 ; 甚至 在 这 浅滩

晶体状水流；即使在浅滩上

[ˌaɪ 'ti:] ['mə:məz] [klɪr] [ænd; ənd] [swi:t] ; [ænd; ənd] [wen] [ɪts][bed]
It murmurs clear and sweet ; and when its bed
它 低语 清除 和 甜的 ; 和 什么时候它是 床

它发出清澈甜美的低语；当它的床

['dɑːkənz] [bɪ'loʊ] [mɪ'stɪriəs] [klɪfs] [ʌv; əv] [dred] ,
Darkens **below** **mysterious** **cliffs** **of** **dread** **,**
变暗 以下 神秘 悬崖 的 恐惧 ,

下方是神秘而令人恐惧的悬崖，一片黑暗笼罩着大地。

[ðaɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [piːs] [grəuz] [diːpər] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [soʊlz] .
Thy **voice** **of** **peace** **grows** **deeper** **in** **our** **souls** **.**
你的 嗓音 的 和平 生长 更深 在 我们的 灵魂 .

你带来的和平之声在我们灵魂深处愈发响亮。

[bʌt; bət] [ðaʊ] [ɪn] [juːθ] [hæst] [noʊn] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [stres]
But **thou** **in** **youth** **hast** **known** **the** **breaking** **stress**
但 你 在 青年 哈斯特 已知 这 打破 压力

但你年轻时就经历过崩溃的压力。

[ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hæst][trɑːd] - [draɪ] [graʊnd]
Of **passion** **,** **and** **hast** **trod** **despair's** **dry** **ground**
的 热情 , 和 哈斯特 践踏 - 干燥 地面

激情澎湃，却又匆匆踏过绝望的干涸之地

[bɪ'niːθ] [blæk] [θɔːts] [ðæt] ['wɪðər] [ænd; ənd][diː] -
Beneath **black** **thoughts** **that** **wither** **and** **de** **-**
下面 黑色的 想法 那 枯萎 和 德 -

在那些逐渐枯萎和消亡的黑色思想之下

[strɔi] .
stroy **.**
故事 .

破坏。

[ɑː] , ['wɑːndərər] , [led][baɪ]['hjuːmən] ['tendərnəs]
Ah **,** **wanderer** **,** **led** **by** **human** **tenderness**
啊 , 流浪者 , 引领 经过 人类 压痛

啊，流浪者，被人类的温柔所引领

[hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [ðaʊ] [hæst] [faʊnd]
Home **to** **the** **heart** **of** **Nature** **,** **thou** **hast** **found**
家 到 这 心 的 自然 , 你 哈斯特 成立

你已找到大自然的心脏之家

[ðə; ði]['hɪd(ə)n] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'kʌvərd] [dʒɔɪ] .
The **hidden** **Fountain** **of** **Recovered** **Joy** **.**
这 隐 喷泉 的 恢复 喜悦 .

重获快乐的隐秘泉源。

[kiːts]
KEATS
济慈

济慈

[ðə; ði] ['melənkɑːli] [gɪft] [ɔː'rɔːrə] [geɪnd]
The **melancholy** **gift** **Aurora** **gained**
这 忧郁 礼物 极光 获得

奥罗拉获得的忧郁礼物

[frʌm; frəm][dʒoʊv] , [ðæt] [hɜːr; hər][sæd] ['lʌvər] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt]
From **Jove** **,** **that** **her** **sad** **lover** **should** **not**
从 朱庇特 , 那 她 伤心 情人 应该 不是

来自朱庇特，她悲伤的爱人不应该

[siː]
see
看

看

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [deθ] , [noʊ] ['gɑːdəs] [æskt] [fɔːr; fər] [ðiː] ,

The	face	of	death	,	no	goddess	asked	for	thee	,
这	脸	的	死亡	,	不	女神	问	为了	你	,

死神的面容，没有女神会召唤你。

[maɪ] [kiːts] !

My	Keats	!
我的	济慈	!

我的济慈!

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [blʌd] - [drɑːp]

But	when	the	crimson	blood	-	drop
但	什么时候	这	赤红	血	-	降低

但当鲜红的血滴

[steɪnd]

stained
染色

染色

[ðaɪ] ['pɪloʊ] , [ðaʊ] [dɪdst] [riːd] [ðə; ði] [feɪt] [ɔː'deɪnd] , —

Thy	pillow	,	thou	didst	read	the	fate	ordained	,	—
你的	枕头	,	你	迪斯特	读	这	命运	受戒	,	—

你枕着枕头，读懂了命中注定的命运——

[briːf] [laɪf] , [waɪld] [lʌv] , [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv]['poʊəziˌpoʊəsi] !

Brief	life	,	wild	love	,	a	flight	of	poesy	!
简短的	生活	,	荒野	爱	,	一个	航班	的	诗	!

短暂的人生，炽烈的爱情，诗意的飞翔!

[ænd; ənd] [ðen] , — [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [fel] [ɑːn] ['ɪtəli] :

And	then	,	—	a	shadow	fell	on	Italy	:
和	然后	,	—	一个	阴影	跌倒	在	意大利	:

然后，意大利笼罩在一片阴影之下:

[ðaɪ] [stɑːr] [went] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ɪts] ['braɪtnəs] [weɪnd] .

Thy	star	went	down	before	its	brightness	waned	.
你的	星星	去	向下	前	它是	亮度	减弱	.

你的星辰在光芒消逝之前便已陨落。

[jet] [ðaʊ] [hæst] [wʌn] [ðə; ði] [gɪft] [ti'θəunəs] [mɪst] :

Yet	thou	hast	won	the	gift	Tithonus	missed	:
然而	你	哈斯特	韩元	这	礼物	提托诺斯	错过	:

然而，你却赢得了提托诺斯错过的那份礼物:

['nevər] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv] ['groʊɪŋ] [oʊld] ,

Never	to	feel	the	pain	of	growing	old	,
绝不	到	感觉	这	疼痛	的	生长	老的	,

永远不会感受到衰老的痛苦，

[nɔːr] [luːz] [ðə; ði] ['blɪsf(ə)l] [saɪt] [ʌv; əv] ['bjuːtiz] [truːθ] ,

Nor	lose	the	blissful	sight	of	beauty's	truth	,
也不	失去	这	幸福的	视线	的	美的	真相	,

不要失去欣赏美的真谛的幸福视角，

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɑːrd(ə)nt] [lɪps] [ðæt] ['mjuːzɪk] [kɪst]

But	with	the	ardent	lips	that	music	kissed
但	和	这	热心	嘴唇	那	音乐	亲吻

但音乐却以炽热的嘴唇亲吻着

[tuː; tə] [briːð] [ðaɪ] [sɔːŋ] , [ænd; ənd] , [er] [ðaɪ] [hɑːrt] [gruː]

To	breathe	thy	song	,	and	,	ere	thy	heart	grew
到	呼吸	你的	歌曲	,	和	,	埃雷	你的	心	生长

呼吸你的歌声，在你心生之前

[koʊld] ,
cold ,
寒冷的 ,

寒冷的，

[bɪ'kʌm] [ðə; ði]['poʊət][ʌv; əv] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [ju:θ] .
Become the Poet of Immortal Youth .
变得 这 诗人 的 不朽 青年 .

成为永葆青春的诗人。

['ʃeli]
SHELLEY
雪莱

雪莱

[naɪt] - ['erənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nevər] - ['endɪŋ]
Knight - errant of the Never - ending
骑士 - 错误的 的 这 绝不 - 结束

永无止境的游侠骑士

[kwest] ,
Quest ,
寻求 ,

寻求，

[ænd; ənd] ['mɪnstrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnfʊl'fɪld] [dɪ'zaɪər] ;
And Minstrel of the Unfulfilled Desire ;
和 吟游诗人 的 这 未实现的 欲望 ;

以及未实现愿望的吟游诗人；

[fɔ:r; fər]['evər] ['tjʊnɪŋ] [ðaɪ] [freɪl] ['ɜ:rθli] ['laɪər]
For ever tuning thy frail earthly lyre
为了 曾经 调谐 你的 脆弱 尘世的 竖琴

永远调校你那脆弱的尘世竖琴

[tu:; tə][sʌm; səm] [ʌn'ɜ:rθli] ['mju:zɪk] , [ænd; ənd] [pə'zest]
To some unearthly music , and possessed
到 一些 超凡脱俗的 音乐 , 和 拥有

伴随着某种超凡脱俗的音乐，我被附身了。

[wɪð; wɪθ]['peɪnf(ə)l] ['pæʃənət] ['lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ɪn'vest]
With painful passionate longing to invest
和 痛苦 热情的 渴望 到 投资

怀着痛苦而热烈的渴望去投资

[ðə; ði]['goʊldən] [dri:m] [ʌv; əv] ['lʌvz] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] ['faɪər]
The golden dream of Love's immortal fire
这 金的 梦 的 爱的 不朽 火

爱情不朽之火的金色梦想

[ɪn]['mɔ:rt(ə)l] [roʊbz] [ʌv; əv] ['bju:tɪf(ə)l] [ə'taɪər] ,
In mortal robes of beautiful attire ,
在 凡人 长袍 的 美丽的 服装 ,

身着凡人华丽服饰，

[ænd; ənd][foʊld] [pər'fekʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðaɪ] [θrɑ:bɪŋ] [brest] !
And fold perfection to thy throbbing breast !
和 折叠 完美 到 你的 悸动 胸部 !

将完美折叠到你悸动的胸膛!

[wʌt] ['wʌndər] , ['ʃeli] , [ɪf] [ðə; ði] ['restləs] [weɪv]
What wonder , Shelley , if the restless wave
什么 想知道 , 雪莱 , 如果 这 不安 海浪

雪莱，如果那躁动不安的波浪出现，那又有什么奇怪的呢?

[ʃʊd; ʃəd] [kleɪm] [ðiː] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['liːpɪŋ] [fleɪm] [kɑːn] -
Should claim thee and the leaping flame con -
应该 宣称 你 和 这 跳跃 火焰 康 -

应该认领你和跃动的火焰——

['suːm]
sume
苏梅

苏梅

[ðaɪ] ['drɪftɪd] [fɔːrm] [ɑːn] - [biːtʃ] ?
Thy drifted form on Viareggio's beach ?
你的 漂移 形式 在 - 海滩 ?

你漂浮在维亚雷焦海滩上的身影?

[feɪt] [tuː; tə] [ðaɪ] ['bɑːdi] [geɪv] [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [greɪv] ,
Fate to thy body gave a fitting grave ,
命运 到 你的 身体 给予 一个 配件 严重 ,

命运赐予你的遗体一个合适的坟墓。

[ænd; ənd] [beɪd] [ðaɪ] [soʊl] [raɪd] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] ['faɪəri] [pluːm] ,
And bade thy soul ride on with fiery plume ,
和 巴德 你的 灵魂 骑 在 和 火热 羽 ,

并命令你的灵魂乘着炽热的羽翼飞驰而去,

[ðaɪ] [waɪld] [sɔːŋ] [rɪŋ] [ɪn] ['oʊʃənz] ['jɜːrnɪŋ]
Thy wild song ring in ocean's yearning
你的 荒野 歌曲 戒指 在 海洋的 渴望

你的狂野歌声回荡在海洋的渴望中

[spiːtʃ] !
speech !
演讲 !

演讲!

['rɑːbərt] ['braʊnɪŋ]
ROBERT BROWNING
罗伯特 褐变

罗伯特·勃朗宁

[haʊ] [blaɪnd] [ðə; ði] [tɔɪl] [ðæt] ['bɜːroʊz] [laɪk] [ðə; ði] [moʊl] ,
How blind the toil that burrows like the mole ,
如何 瞎的 这 辛劳 那 洞穴 喜欢 这 痣 ,

像鼹鼠一样埋头苦干是多么盲目啊!

[ɪn] ['waɪndɪŋ] ['greɪvjɑːrd] ['pɑːθweiz] ['ʌndər] -
In winding graveyard pathways under -
在 绕线 墓地 路径 在下面 -

在蜿蜒的墓地小路上——

[graʊnd] ,
ground ,
地面 ,

地面,

[fɔːr; fər] ['braʊnɪŋz] ['lɪniɪdʒ] !
For Browning's lineage !
为了 勃朗宁 血统 !

为了勃朗宁的血统!

[wʌt] [ɪf] [men] [hæv; həv]
What if men have
什么 如果 男人 有

如果男人有

[faʊnd]
found
成立

成立

[pʊr] ['fʊtmən] [ɔ:r] [rɪtʃ] ['mɜ:tʃənts] [ɑ:n][ðə; ði][roʊl]
Poor **footmen** **or** **rich** **merchants** **on** **the** **roll**
贫穷的 侍从 或者富有的 商人 在 这 卷

贫穷的侍从或富有的商人都在册上

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɔ:beəz] ?
Of **his** **forbears** **?**
的 他的 祖先 ?

他的祖先?

[dɪd] [ðeɪ] [bɪ'get] [hɪz; ɪz] [soʊl] ?
Did **they** **beget** **his** **soul** **?**
做过 他们 产生 他的 灵魂 ?

他们是否得到了他的灵魂?

[neɪ] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [keɪm] [ʌv; əv] ['ænsestri] [rɪ'naʊnd]
Nay **,** **for** **he** **came** **of** **ancestry** **renowned**
不 , 为了 他 来了 的 祖先 著名

不，因为他出身名门。

[θru:] [ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] , — [ðə; ði]['poʊəts] ['lɒ:rəl] -
Through **all** **the** **world** **,** **—** **the** **poets** **laurel** **-**
通过 全部 这 世界 , — 这 诗人 月桂树 -

遍及全世界，——诗人桂冠——

[kraʊnd]
crowned
加冕

加冕

[wɪð; wɪθ] [riθs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔ:təm] [teɪks] [noʊ]
With **wreaths** **from** **which** **the** **autumn** **takes** **no**
和 花圈 从 哪个 这 秋天 需要 不

秋日的花环，却丝毫不会消逝

[toʊl] .
toll **.**
收费 .

收费。

[ðə; ði] ['bleiznz] [ɑ:n][hɪz; ɪz][koʊt] - [ʌv; əv] - [ɑ:rmz][ɑ:r; ər] [ði:z] :
The **blazons** **on** **his** **coat** **-** **of** **-** **arms** **are** **these** **:**
这 纹章 在 他的 外套 - 的 - 武器 是 这些 :

他的纹章上的图案如下:

[ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [saɪn][ʌv; əv] ['ʃeli:z] [hɑ:rt] [ɑ:n]['faɪər] ,
The **flaming** **sign** **of** **Shelley's** **heart** **on** **fire** **,**
这 炽盛 符号 的 雪莱的 心 在 火 ,

雪莱心中燃烧的火焰的象征，

[ðə; ði]['goʊldən][gloʊb][ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspi:rz] ['hju:mən]
The **golden** **globe** **of** **Shakespeare's** **human**
这 金的 地球 的 莎士比亚的 人类

莎士比亚笔下人类的金色球体

[steɪdʒ] ,
stage **,**
阶段 ,

阶段，

[ðə; ði] [stɑ:f] [ænd; ənd] [skrɪp] [ʌv; əv] ['tʃɔsɚz] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ,

The	staff	and	scrip	of	Chaucer's	pilgrimage	,
这	职员	和	处方药	的	乔叟的	朝圣	,

乔叟朝圣之旅的杖和行囊

[ðə; ði] [roʊz] [ʌv; əv] ['dæntiːz] [diːp] , [dɪ'vaɪn] [dɪ'zaɪər] ,

The	rose	of	Dante's	deep	,	divine	desire	,
这	玫瑰	的	但丁的	深的	,	神圣的	欲望	,

但丁深沉而神圣的渴望之玫瑰

[ðə; ði] ['trædʒɪk] [mæsk] [ʌv; əv] [waɪz] [jʊ'rɪpədiːz] .

The	tragic	mask	of	wise	Euripides	.
这	悲惨	面具	的	明智的	欧里庇得斯	.

睿智的欧里庇得斯的悲剧面具。

['lɔŋfeləu]

LONGFELLOW

朗费罗

朗费罗

[ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [lænd] , [ə; eɪ] [nuː] [lænd] , [ə; eɪ] [lænd] [fʊl] [ʌv; əv] ['leɪbər]

In	a	great	land	,	a	new	land	,	a	land	full	of	labour
在	一个	伟大的	土地	,	一个	新的	土地	,	一个	土地	满的	的	劳动

在一片广袤的土地上，一片崭新的土地上，一片充满劳动的土地上

[ænd; ənd] ['rɪtʃɪz] [ænd; ənd] [kən'fjuːʒ(ə)n] ,

and	riches	and	confusion	,
和	财富	和	困惑	,

以及财富和混乱，

[wer] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['meni] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] , [ænd; ənd]

Where	there	were	many	running	to	and	fro	,	and
在哪里	那里	是	许多	跑步	到	和	弗	,	和

那里人来人往，熙熙攘攘，而且

['ʃaʊtɪŋ] , [ænd; ənd] ['straɪvɪŋ] [tə'geðər] ,

shouting	,	and	striving	together	,
喊叫	,	和	努力	一起	,

呐喊，并肩奋斗

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɜːri] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['trʌbld] [nɔɪz] ,

In	the	midst	of	the	hurry	and	the	troubled	noise	,
在	这	中间	的	这	匆忙	和	这	麻烦	噪音	,

在匆忙和嘈杂之中，

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [wʌn] ['sɪŋɪŋ] .

I	heard	the	voice	of	one	singing	.
我	听到	这	嗓音	的	一	歌唱	.

我听到有人在唱歌。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ðer; ðər] , [oʊ] [mæn] , ['sɪŋɪŋ]

"	What	are	you	doing	there	,	O	man	,	singing
"	什么	是	你	正在做	那里	,	哦	男人	,	歌唱

“你在那儿干什么呢，老兄，在唱歌呢？”

['kwaɪətli] [ə'mɪd] [ɔːl] [ðɪs] ['tuːmʌlt] ?

quietly	amid	all	this	tumult	?
悄悄	之中	全部	这	骚乱	?

在这一切动荡之中，他是否依然保持着平静?

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] [nuː] [in'venʃənz] , ['maɪti]

This	is	the	time	for	new	inventions	,	mighty
这	是	这	时间	为了	新的	发明	,	强大的

现在正是发明创造的时代，强大的

[ʃaʊtɪŋz] , [ænd; ənd] ['bloʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌmpɪt] .

shoutings	**,**	**and**	**blowings**	**of**	**the**	**trumpet**	**.**
喊叫声	,	和	吹奏	的	这	喇叭	.

呐喊声和号角声。

" [bʌt; bət][hi:; hi] ['ænsər] , " [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] ['ʃepəd] [maɪ]

"	**But**	**he**	**answered**	**,**	**"**	**I**	**am**	**only**	**shepherding**	**my**
"	但	他	回答	,	"	我	是	仅有的	牧羊	我的

但他回答说："我只是在牧养我的羊群。"

[ʃi:p] [wɪð; wɪθ]['mju:zɪk] .

sheep	**with**	**music**	**.**
羊	和	音乐	.

伴着音乐的羊。

" [soʊ][hi:; hi] [went] [ə'lɔ:ŋ] [hɪz; ɪz] ['tʃoʊzn] [wei] , ['ki:pɪŋ] [hɪz; ɪz]

"	**So**	**he**	**went**	**along**	**his**	**chosen**	**way**	**,**	**keeping**	**his**
"	所以	他	去	沿着	他的	选定	方式	,	保持	他的

于是他沿着自己选择的路走去，始终保持着他的

['lɪt(ə)l] [flɑ:k] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ;

little	**flock**	**around**	**him**	**;**
小的	群	大约	他	;

他周围围着一小群羊;

[ænd; ənd][hi:; hi] [pɔ:zd] [tu:; tə]['lɪs(ə)n] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [bɪ'saɪd]

And	**he**	**paused**	**to**	**listen**	**,**	**now**	**and**	**then**	**,**	**beside**
和	他	暂停	到	听	,	现在	和	然后	,	旁

他时不时停下来倾听，就在旁边。

[ðə; ði] [æn'ti:k] ['fauntinz] ,

the	**antique**	**fountains**	**,**
这	古董	喷泉	,

古董喷泉，

[wer] [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv] [fər'gɑ:tn] [gɔdz][wɜ:r; wər] [rɪ'freʃt]

Where	**the**	**faces**	**of**	**forgotten**	**gods**	**were**	**refreshed**
在哪里	这	面孔	的	被遗忘的	神	是	焕然一新

被遗忘的神祇的面容得以重现

[wɪð; wɪθ] ['mju:zɪkli] ['fɔ:lɪŋ] ['wɔ:tərz] ;

with	**musically**	**falling**	**waters**	**;**
和	音乐上	坠落	水	;

伴着悦耳的流水声;

[ɔ:r][hi:; hi][sæt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['blækˌsmɪθs] [dɔ:r] ,

Or	**he**	**sat**	**for**	**a**	**while**	**at**	**the**	**blacksmith's**	**door**	**,**
或者	他	卫星	为了	一个	尽管	在	这	铁匠	门	,

或者他在铁匠门口坐了一会儿，

[ænd; ənd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [klɪŋ] - [klæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ænvɪl] ;

and	**heard**	**the**	**cling**	**-**	**clang**	**of**	**the**	**anvils**	**;**
和	听到	这	黏着	-	铛	的	这	铁砧	;

我听到了铁砧碰撞的叮当声;

[ɔ:r][hi:; hi] ['restɪd] [bɪ'ni:θ] [oʊld] ['sti:pl] [fʊl] [ʌv; əv] ['belz] ,

Or	**he**	**rested**	**beneath**	**old**	**steeples**	**full**	**of**	**bells**	**,**
或者	他	休息	下面	老的	尖顶	满的	的	铃铛	,

或者他安息在布满钟铃的古老教堂尖顶下，

[ðæt] ['ʃauə] [ðer; ðər] [tʃaɪmz] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ;

that	**showered**	**their**	**chimes**	**upon**	**him**	**;**
那	淋浴	他们的	编钟	之上	他	;

钟声如雨般落在他身上;

[ɔ:r][hi:; hi] [wɔ:kt] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]['bɔ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði] [si:] , [drɪŋk] -

Or	he	walked	along	the	border	of	the	sea	,	drink	-
或者	他	步行	沿着	这	边界	的	这	海	,	喝	-

或者他沿着海边走，喝水——

[ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [rɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['biləuz] ;

ing	in	the	long	roar	of	the	billows	;
ing	在	这	长的	吼	的	这	波澜	;

在波涛的长鸣声中;

[ɔ:r][hi:; hi] [sʌnd] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði][paɪn] - ['sentɪd] [ʃɪp] -

Or	he	sunned	himself	in	the	pine	-	scented	ship	-
或者	他	阳光照射	他自己	在	这	松树	-	香味	船	-

或者他在散发着松香的船舱里晒太阳——

[jɑ:rd] , [ə'mɪd][ðə; ði] [tæ'tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mælɪts] ;

yard	,	amid	the	tattoo	of	the	mallets	;
院子	,	之中	这	纹身	的	这	木槌	;

在院子里，伴随着木槌敲击的刺耳声;

[ɔ:r][hi:; hi] [li:nd] [ɑ:n][ðə; ði][reɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] , ['letɪŋ]

Or	he	leaned	on	the	rail	of	the	bridge	,	letting
或者	他	倾斜	在	这	轨	的	这	桥	,	出租

或者他倚在桥栏杆上，任由

[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [floʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] ['rɪvər] ;

his	thoughts	flow	with	the	whispering	river	;
他的	想法	流动	和	这	耳语	河	;

他的思绪如同潺潺的河流般流淌;

[hi:; hi] ['hɑ:kənd] ['ɔ:lsoʊ][tu:; tə] ['eɪnʃənt] [teɪlz; 'teɪˌliz] , [ænd; ənd] [meɪd]

He	hearkened	also	to	ancient	tales	,	and	made
他	听见了	还	到	古老的	故事	,	和	制成

他也听取了古老的传说，并制作了

[ðem; ðəm] [jʌŋ] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɪŋɪŋ] .

them	young	again	with	his	singing	.
他们	年轻的	再次	和	他的	歌唱	.

他的歌声让他们仿佛重返青春。

[ðen] [ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] ['æroʊ] [ʌv; əv] [deθ] [fel] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [flɑ:k] ,

Then	a	flaming	arrow	of	death	fell	on	his	flock	,
然后	一个	炽盛	箭	的	死亡	跌倒	在	他的	群	,

随后，一支燃烧的死亡之箭落在了他的羊群身上。

[ænd; ənd] [pɪrst] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪrɪst] !

and	pierced	the	heart	of	his	dearest	!
和	穿孔	这	心	的	他的	亲爱的	!

刺穿了他最爱的人的心!

['saɪlənt][ðə; ði]['mju:zɪk] [naʊ] , [æz; əz][ðə; ði] ['ʃepərd] ['entərd]

Silent	the	music	now	,	as	the	shepherd	entered
沉默的	这	音乐	现在	,	作为	这	牧羊人	进入

音乐戛然而止，牧羊人走了进来。

[ðə; ði] ['mɪstɪkl] ['temp(ə)l][ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] :

the	mystical	temple	of	sorrow	:
这	神秘	寺庙	的	悲哀	:

神秘的悲伤神庙:

[lɔ:ŋ] [hi:; hi] ['tæri:d] [ɪn] ['dɑ:rknəs] [ðer; ðər] : [bʌt; bət] [wen] [hi:; hi]

Long	he	tarried	in	darkness	there	:	but	when	he
长的	他	滞留	在	黑暗	那里	:	但	什么时候	他

他在那里黑暗中徘徊了很久；但当他

[keɪm] [aʊt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] .
came **out** **he** **was** **singing** **.**
来了 出去 他 曾是 歌唱 .

他出来的时候正在唱歌。

[ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd]
And **I** **saw** **the** **faces** **of** **men** **and** **women** **and**
和 我 锯 这 面孔 的 男人 和 女性 和

我看到了男人和女人的面孔，

['tʃɪldrən] ['saɪləntli] ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ;
children **silently** **turning** **toward** **him** **;**
孩子们 默默 转弯 朝向 他 ;

孩子们默默地转向他；

[ðə; ði] [juːθ] ['setɪŋ] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ʌv; əv] [laɪf] , [ænd; ənd]
The **youth** **setting** **out** **on** **the** **journey** **of** **life** **,** **and**
这 青年 环境 出去 在 这 旅行 的 生活 , 和

青年人踏上人生旅程，

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] ['weɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [læst] [maɪl] - [stoʊn] ;
the **old** **man** **waiting** **beside** **the** **last** **mile** **-** **stone** **;**
这 老的 男人 等待 旁 这 最后的 英里 - 石头 ;

老人在最后一个里程碑旁等候；

[ðə; ði] ['tɔɪlər] ['swetɪŋ] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [loʊd] ; [ænd; ənd] [ðə; ði]
The **toiler** **sweating** **beneath** **his** **load** **;** **and** **the**
这 苦力 出汗 下面 他的 加载 ; 和 这

辛勤劳作的工人在重担下汗流浃背；以及

['hæpi] ['mʌðər] ['rɑːkɪŋ] [hɜːr; hər] ['kreɪd(ə)l] ;
happy **mother** **rocking** **her** **cradle** **;**
快乐的 母亲 摇滚 她 摇篮 ;

快乐的母亲摇着摇篮；

[ðə; ði] ['loʊnli] ['seɪlər] [ɑːn] [fɑːr] - [ɔːf] ['siːz] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪ] -
The **lonely** **sailor** **on** **far** **-** **off** **seas** **;** **and** **the** **grey** **-**
这 孤独 水手 在 远的 - 离开 海域 ; 和 这 灰色的 -

远洋上的孤独水手；以及灰色的——

['maɪndɪd] ['skɑːlər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bʊk] - [ruːm] ;
minded **scholar** **in** **his** **book** **-** **room** **;**
有思想 学者 在 他的 书 - 房间 ;

书房里是一位沉思的学者；

[ðə; ði] [mɪl] - [hænd] [baʊnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['klækɪŋ] [mə'ʃiːn] ; [ænd; ənd]
The **mill** **-** **hand** **bound** **to** **a** **clacking** **machine** **;** **and**
这 磨 - 手 边界 到 一个 咔嗒声 机器 ; 和

被绑在咔嗒作响的机器上的磨坊工人；

[ðə; ði] ['hʌntər] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ;
the **hunter** **in** **the** **forest** **;**
这 猎人 在 这 森林 ;

森林里的猎人；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɑːləteri] [soʊl] ['haɪdɪŋ] ['frendləs] [ɪn] [ðə; ði]
And **the** **solitary** **soul** **hiding** **friendless** **in** **the**
和 这 孤 灵魂 隐藏 没有朋友 在 这

而孤独的灵魂则躲藏在.....之中，没有朋友。

['wɪldərnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] ;
wilderness **of** **the** **city** **;**
荒野 的 这 城市 ;

城市中的荒野；

['meni] ['hju:mən]['feɪsɪz] , [fʊl] [ʌv; əv] [ker] [ænd; ənd] ['lɔ:ŋɪŋ] , [wɜ:r; wər]

Many	human	faces	,	full	of	care	and	longing	,	were
许多	人类	面孔	,	满的	的	关心	和	渴望	,	是

许多充满关切和渴望的人脸，

[drɔ:n] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] ,

drawn	irresistibly	toward	him	,
绘制	无法抗拒地	朝向	他	,

她不由自主地被他吸引，

[baɪ][ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [noʊn] [tu:; tə] ['evri] [hɑ:rt] ,

By	the	charm	of	something	known	to	every	heart	,
经过	这	魅力	的	某物	已知	到	每一个	心	,

凭借着人人都懂的魅力，

[jet] ['veri] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['lʌvli] ,

yet	very	strange	and	lovely	,
然而	非常	奇怪的	和	迷人的	,

却又非常奇特可爱，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɪŋɪŋ] ['wʌndərfəli]

And	at	the	sound	of	that	singing	wonderfully
和	在	这	声音	的	那	歌唱	太棒了

听到那美妙的歌声

[ɔ:l][ðer; ðər]['feɪsɪz][wɜ:r; wər] ['laɪtnd] .

all	their	faces	were	lightened	.
全部	他们的	面孔	是	轻度	.

他们的脸色都变得明亮起来。

" [waɪ] [du:][ju:; jʊ]['lɪs(ə)n] , [oʊ][ju:; jʊ]['pi:p(ə)l] , [tu:; tə] [ðɪs] [oʊld]

"	Why	do	you	listen	,	O	you	people	,	to	this	old
"	为什么	做	你	听	,	哦	你	人们	,	到	这	老的

你们这些人啊，为何要听从这古老的.....

[ænd; ənd][wɜ:rld] - [wɔ:rn]['mju:zɪk] ?

and	world	-	worn	music	?
和	世界	-	磨损	音乐	?

还有那些世界闻名的音乐?

[ðɪs] [ɪz][nɑ:t][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:]

This	is	not	for	you	,	in	the	splendour	of	a	new
这	是	不是	为了	你	,	在	这	辉煌	的	一个	新的

这并非为你而设，在崭新的辉煌之中。

[eɪdʒ] , [ɪn][ðə; ði][ˌdemə'krætɪk] ['traɪʌmf] !

age	,	in	the	democratic	triumph	!
年龄	,	在	这	民主	胜利	!

民主胜利的时代!

['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['klæʃɪŋ] ['simbəlz] , [ðə; ði][bɪg] [drʌmz] , [ðə; ði]

Listen	to	the	clashing	cymbals	,	the	big	drums	,	the
听	到	这	冲突	钹	,	这	大的	鼓	,	这

听那碰撞的钹声、隆隆的鼓声，

['breɪz(ə)n] ['trʌmpits] [ʌv; əv][jʊr; jər]['poʊəts] .

brazen	trumpets	of	your	poets	.
厚颜无耻	小号	的	你的	诗人	.

你们诗人的厚颜无耻的号角声。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , ['fɑ:loʊɪŋ] [ɪn]

"	But	the	people	made	no	answer	,	following	in
"	但	这	人们	制成	不	回答	,	下列的	在

但人们没有回答，而是跟着.....

[ðer; ðər] ['hɑːrts] [ðə; ði]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ]['mjuːzɪk] :

their	hearts	the	simpler	music	:
他们的	心	这	更简单	音乐	:

他们心中喜爱更简单的音乐:

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [nɔɪz] - ['wɪri] , ['nʌθɪŋ]

For	it	seemed	to	them	,	noise	-	weary	,	nothing
为了	它	似乎	到	他们	,	噪音	-	厌倦	,	没有什么

因为在他们看来，这似乎什么都没有，他们已经厌倦了喧嚣。

[kʊd; kəd][biː; bi] ['betər] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['hɪrɪŋ]

could	be	better	worth	the	hearing
可以	是	更好的	值得	这	听力

听证会或许更值得一听。

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['meləˌdiz] [wɪtʃ] [brɔːt] [swiːt] ['ɔːrdər]

Than	the	melodies	which	brought	sweet	order
比	这	旋律	哪个	带来	甜的	命令

比起那些带来美好秩序的旋律，

['ɪntuː] ['laɪfs] [kən'fjuːʒ(ə)n] .

into	life's	confusion	.
进入	生活的	困惑	.

陷入生活的迷茫之中。

[soʊ][ðə; ði] ['ʃepərd] [sæŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'lɔːŋ] , [ʌn'tɪl][hiː; hi]

So	the	shepherd	sang	his	way	along	,	until	he
所以	这	牧羊人	唱	他的	方式	沿着	,	直到	他

于是牧羊人一路唱着歌，直到他

[keɪm] ['ʌntəˌʌntu][ə; eɪ]['maʊnt(ə)n] :

came	unto	a	mountain	:
来了	到	一个	山	:

来到一座山上:

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [nɑːt] ['ʃʊrli] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːld]

And	I	know	not	surely	whether	it	was	called
和	我	知道	不是	一定	无论	它	曾是	称为

我不太确定它是否被这样称呼过。

[pɑːr'næsəs] ,

Parnassus	,
帕纳索斯山	,

帕纳索斯山，

[bʌt; bət][hiː; hi] [klaɪmd] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] , [ænd; ənd] [stɪl] [aɪ] [hɜːrd]

But	he	climbed	it	out	of	sight	,	and	still	I	heard
但	他	攀登	它	出去	的	视线	,	和	仍然	我	听到

但他爬上去消失不见了，但我仍然能听到他的声音。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][wʌn] ['sɪŋɪŋ] .

the	voice	of	one	singing	.
这	嗓音	的	一	歌唱	.

一个人的歌声。

['tɔməs] ['beɪli] ['ɔldrɪtʃ]

THOMAS	BAILEY	ALDRICH
托马斯	贝利	奥尔德里奇

托马斯·贝利·奥尔德里奇

[aɪ]

I
我

我

['bɜːrθdeɪ] [vəːsiz]
BIRTHDAY **VERSES**
生日 诗句

生日诗句

[dɪr] ['ɔldrɪtʃ] , [naʊ] [noʊ'vɛmbɜ-z] ['meloʊ] [deɪz]
Dear **Aldrich** **,** **now** **November's** **mellow** **days**
亲爱的 奥尔德里奇 , 现在 十一月的 醇厚 天

亲爱的奥尔德里奇，现在是十一月的宁静时光。

[hæv; həv] [brɔːt] [ə'nʌðər] ['festə] [raʊnd] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,
Have **brought** **another** **Festa** **round** **to** **you** **,**
有 带来 其他 节日 圆形的 到 你 ,

我又给大家带来了一轮Festa派对，

[juː; jʊ] [kɑːnt] [rɪ'fjuːz] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] - [kʌp] [ʌv; əv] [preɪz]
You **can't** **refuse** **a** **loving** **-** **cup** **of** **praise**
你 不能 拒绝 一个 爱 - 杯子 的 称赞

你无法拒绝这充满爱意的赞美。

[frʌm; frəm] [frendz] [ðə; ðɪ] ['fliːtɪŋ] ['jɪrz] [hæv; həv] [baʊnd] [tuː; tə]
From **friends** **the** **fleeting** **years** **have** **bound** **to**
从 朋友们 这 转瞬即逝 年 有 边界 到

时光飞逝，岁月如梭，朋友们注定要.....

[juː; jʊ] .
you **.**
你 .

你。

[hɪr] [kʌm] [jʊr; jər] ['mɑːrdʒɜ-i, 'mɑːrdʒri] [dɔː] , [jʊr; jər] [dɪr] [bæd]
Here **come** **your** **Marjorie** **Daw** **,** **your** **dear** **Bad**
这里 来 你的 玛乔丽 道 , 你的 亲爱的 坏的

玛乔丽·道来了，你亲爱的坏女孩

[bɔɪ] ,
Boy **,**
男生 ,

男生，

['pruːd(ə)ns] , [ænd; ənd] ['dʒuːdɪθ] [ðə; ðɪ] - ,
Prudence **,** **and** **Judith** **the** **Bethulian** **,**
谨慎 , 和 朱迪思 这 - ,

谨慎，以及贝图利亚的朱迪思

[ænd; ənd] ['meni] [mɔːr] , [tuː; tə] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['bɜːrθdeɪ] [dʒɔɪ] ,
And **many** **more** **,** **to** **wish** **you** **birthday** **joy** **,**
和 许多 更多的 , 到 希望 你 生日 喜悦 ,

还有更多祝福，祝你生日快乐！

[ænd; ənd] ['sʌni] ['aʊərz] , [ænd; ənd] [skaɪ] !
And **sunny** **hours** **,** **and** **sky** **caerulean** **!**
和 阳光明媚 小时 , 和 天空 蔚蓝 !

阳光灿烂，天空湛蓝！

[jʊr; jər] ['tʃɪldrən] [ɔːl] , [ðeɪ] ['hɜːri] [tuː; tə] [jʊr; jər] [den] ,
Your **children** **all** **,** **they** **hurry** **to** **your** **den** **,**
你的 孩子们 全部 , 他们 匆忙 到 你的 丹 ,

你的孩子们都急忙跑到你的窝里去，

[wɪð; wɪθ] [riθs] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ðeɪ] [hæv; həv] [wʌn] [fɔːr; fər]
With **wreaths** **of** **honour** **they** **have** **won** **for**
和 花圈 的 荣誉 他们 有 韩元 为了

他们赢得了荣誉花圈

[juː; jʊ] ,
you **,**
你 ,

你，

[tuː; tə] ['meri] - [meɪk] [jʊr; jər] ['θriːskɔːr] ['jɪrz] [ænd; ənd] [ten]
To **merry** **-** **make** **your** **threescore** **years** **and** **ten**
到 欢乐 - 制作 你的 六点 年 和 十

祝您七十岁生日快乐

[juː; jʊ] , [oʊld] ?
You **,** **old** **?**
你 , 老的 ?

你年纪大了?

[waɪ] , [laɪf][hæz; həz][dʒʌst] [bɪ'gʌn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !
Why **,** **life** **has** **just** **begun** **for** **you** **!**
为什么 , 生活 有 只是 开始 为了 你 !

你的人生才刚刚开始!

[ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ] ['riːdər] [huːm] [jʊr; jər]['sɪlvər] ['sɔŋz]
There's **many** **a** **reader** **whom** **your** **silver** **songs**
有 许多 一个 读者 谁 你的 银 歌曲

有很多读者喜欢你的银曲

[ænd; ənd]['krɪst(ə)l] ['stɔːriz] [tʃɪr] [ɪn] ['loʊnlinəs] .
And **crystal** **stories** **cheer** **in** **loneliness** **.**
和 水晶 故事 欢呼 在 孤独 .

水晶故事能抚慰孤独的心灵。

[wʌt] [ðoʊ] [ðə; ði] [njuər] ['raɪtɚz] [kʌm] [ɪn] [θrɔŋz] ?
What **though** **the** **newer** **writers** **come** **in** **throngs** **?**
什么 尽管 这 较新的 作家 来 在 人群 ?

即使新一代作家蜂拥而至又如何呢?

[jʊə(r)] [ʃʊr] [tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər] [tʃɑːrm] [ʌv; əv]['oʊnli] - [nəs] .
You're **sure** **to** **keep** **your** **charm** **of** **only** **-** **ness** **.**
你是 当然 到 保持 你的 魅力 的 仅有的 - 内斯 .

你一定会保持你独一无二的魅力。

[juː; jʊ][duː][jʊr; jər][wɜːrk][wɪð; wɪθ]['kerf(ə)l] , ['lʌvɪŋ] [tʌtʃ] , —
You **do** **your** **work** **with** **careful** **,** **loving** **touch** **,** **—**
你 做 你的 工作 和 小心 , 爱 触碰 , —

你做事细致入微，充满爱意——

[æn; ən]['ɑːrtɪst][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [kɔːr] [ʌv; əv][juː; jʊ] , —
An **artist** **to** **the** **very** **core** **of** **you** **,** **—**
一个 艺术家 到 这 非常 核 的 你 , —

你骨子里就是个艺术家，——

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]['mædʒɪk] [spel] [ʌv; əv] " [nɑːt] - [tuː] - [mʌtʃ] " :
you **know** **the** **magic** **spell** **of** **"** **not** **-** **too** **-** **much** **"** **:**
你 知道 这 魔法 拼写 的 " 不是 - 也 - 很多 " :

你知道"适可而止"的魔力吗?

[wiː; wi] [riːd] , — [ænd; ənd] [wɪʃ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ʌv; əv]
We **read** **,** **—** **and** **wish** **that** **there** **was** **more** **of**
我们 读 , — 和 希望 那 那里 曾是 更多的 的

我们读着，希望有更多这样的内容。

[juː; jʊ] .
you **.**
你 .

你。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðer; ðər][ɪz] : [fɔːr; fər] [waɪl] [wiː; wi] [lʌv] [jʊr; jər] [bʊks]

And	more	there	is	:	for	while	we	love	your	books
和	更多的	那里	是	:	为了	尽管	我们	爱	你的	图书

还有更多：虽然我们很喜欢你的书。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðer; ðər] [ˈsʌt(ə)l] [skɪl] [ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][juː; jʊ] ;

Because	their	subtle	skill	is	part	of	you	;
因为	他们的	微妙的	技能	是	部分	的	你	;

因为他们精湛的技艺也是你的一部分;

[wiː; wi] [lʌv] [juː; jʊ] [ˈbetər] , [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfrendʃɪp] [lʊks]

We	love	you	better	,	for	our	friendship	looks
我们	爱	你	更好的	,	为了	我们的	友谊	看起来

我们更爱你，因为我们的友谊。

[bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][ˈhjuːmən] [hɑːrt] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

Behind	them	to	the	human	heart	of	you	.
在后面	他们	到	这	人类	心	的	你	.

在他们背后，是你的内心。

[noʊˈvembər] - , - .

November	24	,	1906	.
十一月	-	,	-	.

1906年11月24日。

[iː]

II

三

二

[məˈmɔːriəl] [ˈsɑːnɪt]

MEMORIAL	SONNET
纪念馆	十四行诗

纪念十四行诗

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [haʊs] [wer] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɔldrɪtʃ] [riːd]

This	is	the	house	where	little	Aldrich	read
这	是	这	房子	在哪里	小的	奥尔德里奇	读

这就是小奥尔德里奇读书的房子

[ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv] [ˈlaɪfs] [ˈwʌndər] - [bʊk] :

The	early	pages	of	Life's	wonder	-	book	:
这	早期的	页面	的	生活的	想知道	-	书	:

人生奇妙之书的开篇:

[wɪð; wɪθ] [ˈbɔɪɪʃ] [ˈpleʒər] , [ɪn] [ðɪs] [ˈɪŋgl] - [nʊk]

With	boyish	pleasure	,	in	this	ingle	-	nook
和	男孩气	乐趣	,	在	这	英格尔	-	角落

带着孩子般的喜悦，在这个壁炉角落

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði][drɪft] - [wʊd] [ˈfaɪər][ʌv; əv][ˈfænsi] [spred]

He	watched	the	drift	-	wood	fire	of	Fancy	spread
他	观看	这	漂移	-	木头	火	的	想要	传播

他看着"幻想号"上的浮木火蔓延开来。

[braɪt] [ˈkʌlərz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] , [bluː] [ænd; ənd] [red] :

Bright	colours	on	the	pictures	,	blue	and	red	:
明亮的	颜色	在	这	图片	,	蓝色的	和	红色的	:

图片色彩鲜艳，以蓝色和红色为主:

[bɔɪ] - [laɪk][hiː; hi] [skɪpt] [ðə; ði][lɔːŋgər][wɜːrdz] , [ænd; ənd] [tʊk]

Boy	-	like	he	skipped	the	longer	words	,	and	took
男生	-	喜欢	他	跳过	这	更长	字	,	和	采取

他像个孩子一样跳过了较长的单词，然后说道

[hɪz; ɪz] ['hæpi] [wei] , [wɪð; wɪθ] ['sɜːrtʃɪŋ] , ['drimfəl] [lʊk]
His happy way , with searching , dreamful look
他的 快乐的 方式 , 和 搜索 , 梦幻般的 看

他快乐的样子，带着探寻和梦幻的神情。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [diːpər] [θɪŋz] [mɔːr] ['sɪmpli] [sed] .
Among the deeper things more simply said .
之中 这 更深 事物 更多的 简单地 说 .

用更简单的语言来说，就是一些更深层次的事情。

[ðen] , [keɪm] [hɪz; ɪz][tɜːrn][tuː; tə] [raɪt] : [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [fleɪm]
Then , came his turn to write : and still the flame
然后 , 来了 他的 转动 到 写 : 和 仍然 这 火焰

然后，轮到他写：火焰依旧燃烧

[ʌv; əv] ['fænsi] [pleɪd] [θruː] [ɔːl][ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz][hiː; hi][toʊld] ,
Of Fancy played through all the tales he told ,
的 想要 玩 通过 全部 这 故事 他 讲述 ,

在他讲述的所有故事中，都贯穿着奇幻的旋律。

[ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] [wʌn] [ðə; ði] ['lɑːrld] ['poʊəts] [feɪm]
And still he won the laurelled poet's fame
和 仍然 他 韩元 这 桂冠 诗人的 名声

但他仍然赢得了桂冠诗人的美誉。

[wɪð; wɪθ]['sɪmp(ə)l][wɜːrdz] [rɔːt] ['ɪntuː] [raɪmz] [ʌv; əv]
With simple words wrought into rhymes of
和 简单的 字 锻 进入 韵律 的

用简单的词语谱写成韵律

[goʊld] .
gold .
金子 .

金子。

[lʊk] , [hɪəz] [ðə; ði] [feɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðɪs] [haʊs] [ɪz]
Look , here's the face to which this house is
看 , 这里是 这 脸 到 哪个 这 房子 是

瞧，这就是这栋房子的正面。

[freɪm] , —
frame , —
框架 , —

框架， -

[ə; eɪ][mæn] [tuː] [waɪz] [tuː; tə][let][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [groʊ] [oʊld] !
A man too wise to let his heart grow old !
一个 男人 也 明智的 到 让 他的 心 生长 老的 !

一个睿智到不会让自己的心老去的人！

([ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔldrɪtʃ] [mə'mɔːriəl][æt; ət] ['pɔːrtsməθ] , [dʒuːn] - , - .)
(Dedication of the Aldrich Memorial at Portsmouth , June 11 , 1908 .)
(奉献 的 这 奥尔德里奇 纪念馆 在 朴茨茅斯 , 六月 - , - .)

（1908年6月11日，朴茨茅斯奥尔德里奇纪念碑落成典礼。）

['edmənd] ['klærəns] ['stɛdmən]
EDMUND CLARENCE STEDMAN
埃德蒙 克拉伦斯 斯特德曼

埃德蒙·克拉伦斯·斯特德曼

[oʊ] , [kwɪk] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] ['laɪtəst] [tʌtʃ]
Oh , quick to feel the lightest touch
哦 , 快的 到 感觉 这 最轻 触碰

哦，能迅速感受到最轻微的触碰

[ʌv; əv] ['bjuːti] [ɔːr][ʌv; əv] [truːθ] ,
Of **beauty** **or** **of** **truth** **,**
的 美丽 或者 的 真相 ,

论美或真理

[rɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['θɔːtflnəs] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,
Rich **in** **the** **thoughtfulness** **of** **age** **,**
富有的 在 这 深思熟虑 的 年龄 ,

饱含岁月沉淀的深邃思考

[ðə; ði] ['hoʊpflnəs] [ʌv; əv] [juːθ] ,
The **hopefulness** **of** **youth** **,**
这 希望 的 青年 ,

青春的希望

[ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [hɑːrt] ,
The **courage** **of** **the** **gentle** **heart** **,**
这 勇气 的 这 温和的 心 ,

温柔之心的勇气

[ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pjʊr] ,
The **wisdom** **of** **the** **pure** **,**
这 智慧 的 这 纯的 ,

纯洁者的智慧，

[ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] ['faɪnli] ['tempərd] [soʊlz]
The **strength** **of** **finely** **tempered** **souls**
这 力量 的 精细地 淬火 灵魂

心地善良之人的力量

[tuː; tə] ['leɪbər] [ænd; ənd] [ɪn'dʊr] !
To **labour** **and** **endure** **!**
到 劳动 和 忍受 !

辛勤劳作，忍受苦难！

[ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv] ['sprɪŋtaɪm] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz]
The **blue** **of** **springtime** **in** **your** **eyes**
这 蓝色的 的 春天 在 你的 眼睛

你眼中闪烁着春天的蓝色光芒

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

白蜜蜂(The White Bees)
第3/4页

[wʌz; wəz]['nevər] [kwentʃt] [baɪ][peɪn] ;
Was never quenched by pain ;
曾是 绝不 淬火 经过 疼痛 ;

从未因痛苦而止步;

[ænd; ənd]['wɪntər] [brɔ:t] [jʊr; jər] [hed] [ðə; ðɪ] [kraʊn]
And winter brought your head the crown
和 冬天 带来 你的 头 这 王冠

冬天给你戴上了王冠。

[ʌv; əv] [snoʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [steɪn] .
Of snow without a stain .
的 雪 没有 一个 弄脏 .

洁白无瑕的雪。

[ðə; ðɪ]['poʊəts][maɪnd] , [ðə; ðɪ] ['prɪnsɪz] [hɑ:rt] ,
The poet's mind , the prince's heart ,
这 诗人的 头脑 , 这 王子的 心 ,

诗人的心灵，王子的心，

[ju:; jʊ] [kept] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] [end] ,
You kept until the end ,
你 保留 直到 这 结尾 ,

你坚持到了最后。

[nɔ:r] ['evər] ['fɔ:ltəd] [ɪn] [jʊr; jər] [wɜ:rk] ,
Nor ever faltered in your work ,
也不 曾经 犹豫不决 在 你的 工作 ,

工作中也从未懈怠过。

[nɔ:r] ['evər] [feɪld] [ə; eɪ] [frend] .
Nor ever failed a friend .
也不 曾经 失败的 一个 朋友 .

也从未辜负过朋友。

[ju:; jʊ] ['fɑ:loʊd] , [θru:] [ðə; ðɪ] [kwest] [ʌv; əv] [laɪf] ,
You followed , through the quest of life ,
你 随后 , 通过 这 寻求 的 生活 ,

你一路追寻着人生的足迹，

[ðə; ðɪ] [laɪt] [ðæt] [ʃaɪnz] [ə'bʌv]
The light that shines above
这 光 那 闪耀 多于

照耀在上方的光芒

[ðə; ðɪ] ['tu:mʌlt][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tɔɪl] [ʌv; əv] [men] ,
The tumult and the toil of men ,
这 骚乱 和 这 辛劳 的 男人 ,

人类的喧嚣与辛劳

[ænd; ənd] [ʃoʊz] [ˌju: 'es] [wʌt] [tu:; tə] [lʌv] .
And shows us what to love .
和 演出 我们 什么 到 爱 .

它向我们展示了应该热爱什么。

[raɪt] ['lɔɪəl] [tuː; tə][ðə; ði][best][juː; jʊ] [nuː] ，
Right loyal to the best you knew ,
正确的 忠诚 到 这 最好的 你 知道 ，

对你所认识的最好的人保持忠诚，

[riˈæləti] [ɔːr] [driːm] ，
Reality or dream ,
现实 或者 梦 ，

现实还是梦境?

[juː; jʊ][ræn][ðə; ði] [reɪs] , [juː; jʊ] [fɔːt] [ðə; ði] [faɪt] ，
You ran the race , you fought the fight ,
你 跑 这 种族 ， 你 战斗 这 斗争 ，

你跑完了全程，你打赢了战斗，

[ə; eɪ] ['fɑːloʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gliːm] .
A follower of the Gleam .
一个 追随者 的 这 闪耀 .

一位追随光芒的人。

[wiː; wi] [leɪ] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [wel] - [ɜːrnd] [greɪv]
We lay upon your well - earned grave
我们 躺 之上 你的 出色地 - 获得 严重

我们向您当之无愧的坟墓致敬

[ðə; ði] [riːθ] [ʌv; əv] ['æsfə'del] ，
The wreath of asphodel ,
这 花圈 的 水仙花 ，

水仙花环，

[wiː; wi] [spiːk] [ə'bʌv] [jʊr; jər] ['piːsf(ə)l] [feɪs]
We speak above your peaceful face
我们 说话 多于 你的 和平 脸

我们在你平静的脸上方说话

[ðə; ði] ['tendər] [wɜːrd] [ˌfer'wel] !
The tender word Farewell !
这 投标 单词 告别 !

温柔的告别!

[fɔːr; fər] [wel] [juː; jʊ] [fer] , [ɪn]['gɑːdz] [gʊd] [ker] ，
For well you fare , in God's good care ,
为了 出色地 你 票价 ， 在 神的 好的 关心 ，

愿你在上帝的眷顾下一切安好。

['sʌmwer] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [bluː] ，
Somewhere within the blue ,
某处 之内 这 蓝色的 ，

在蔚蓝的某个地方，

[ænd; ənd] [noʊ] , [tuː; tə] - [deɪ] , [jʊr; jər] ['dɪrɪst] [driːmz]
And know , to - day , your dearest dreams
和 知道 ， 到 - 天 ， 你的 亲爱的 梦境

今天，请记住你最珍贵的梦想

[ɑːr; ər] [truː] ， — [ænd; ənd] [truː] ， — [ænd; ənd] [truː] !
Are true , — and true , — and true !
是 真的 ， — 和 真的 ， — 和 真的 !

都是真的，——都是真的，——都是真的!

([riːd] [æt; ət][ðə; ði]['fjuːnərəl][ʌv; əv]['mɪstər] . ['stɛdmən] , ['dʒænjueri] - , - .)
(Read at the funeral of Mr . Stedman , January 21 , 1908 .)
(读 在 这 葬礼 的 先生 . 斯特德曼 ， 一月 - ， - .)

（1908年1月21日，在斯特德曼先生的葬礼上宣读。）

['lɪrɪks]
LYRICS
歌词

歌词

[drə'mætɪk] [ænd; ənd] ['pɜ:rsən(ə)l]
DRAMATIC **AND** **PERSONAL**
戏剧性 和 个人的

戏剧性和个人性

[leɪt] [sprɪŋ]
LATE **SPRING**
晚的 春天

晚春

[aɪ]
I
我

我

[ɑ:] , [hu:] [wɪl] [tel] [ˌem 'i:] , [ɪn] [ðiːz] ['ledn] [deɪz] ,
Ah **,** **who** **will** **tell** **me** **,** **in** **these** **leaden** **days** **,**
啊 , WHO 将要 告诉 我 , 在 这些 铅灰色 天 ,

啊，在这沉闷的日子里，谁能告诉我?

[waɪ] [ðə; ði] [swi:t] [sprɪŋ] [di'leiz] ,
Why **the** **sweet** **Spring** **delays** **,**
为什么 这 甜的 春天 延误 ,

为什么美好的春天迟迟不来?

[ænd; ənd] [wer] [ʃi:; ʃi]['haɪdz] , — [ðə; ði] [dɪr] [dɪ'zaɪər]
And **where** **she** **hides** **,** **—** **the** **dear** **desire**
和 在哪里 她 隐藏 , — 这 亲爱的 欲望

她藏身之处，——那份挚爱的渴望

[ʌv; əv] ['evri] [hɑ:rt] [ðæt] [lɔ:ŋz]
Of **every** **heart** **that** **longs**
的 每一个 心 那 长

每一颗渴望的心

[fɔ:r; fər] [blu:m] , [ænd; ənd] ['freɪgrəns] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ru:bi]['faɪər]
For **bloom** **,** **and** **fragrance** **,** **and** **the** **ruby** **fire**
为了 盛开 , 和 香味 , 和 这 红宝石 火

为了盛开，为了芬芳，为了红宝石般的火焰

[ʌv; əv]['meɪp(ə)l] - [bʌdz] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['mɪsti] [hɪlz] ,
Of **maple** **-** **buds** **along** **the** **misty** **hills** **,**
的 枫 - 花蕾 沿着 这 蒙蒙 丘陵 ,

雾气缭绕的山丘上，枫树的嫩芽，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [kɔ:l] [wɪtʃ] [fɪlz]
And **that** **immortal** **call** **which** **fills**
和 那 不朽 称呼 哪个 填充

那永恒的呼唤充满了

[ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [wʊd] [wɪð; wɪθ] ['sɔŋz] ?
The **waiting** **wood** **with** **songs** **?**
这 等待 木头 和 歌曲 ?

那片等待歌声的树林?

[ðə; ði] [snoʊ] - [drɑ:ps] [keɪm] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] ,
The **snow** **-** **drops** **came** **so** **long** **ago** **,**
这 雪 - 滴 来了 所以 长的 前 ,

雪滴花是很久以前开的，

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [sprɪŋ] [wʌz; wəz] [nɪr] !
It **seemed** **that** **Spring** **was** **near** **!**
它 似乎 那 春天 曾是 靠近 !

春天似乎快要来了!

[bʌt; bət] [ðen] [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [snoʊ]
But **then** **returned** **the** **snow**
但 然后 返回 这 雪

但随后雪又回来了。

[wɪð; wɪθ]['baɪtɪŋ]['waɪndz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ɜːrθ] [gruː] [sɪr] ,
With **biting** **winds** **,** **and** **all** **the** **earth** **grew** **sere** **,**
和 咬 风 , 和 全部 这 地球 生长 塞雷 ,

凛冽的寒风吹拂，大地变得干涸枯黄。

[ænd; ənd] ['sʌlən] [klaʊdz] [druːpt] [loʊ]
And **sullen** **clouds** **drooped** **low**
和 忧郁 云 下垂 低的

阴沉的云层低垂着

[tuː; tə][veɪl][ðə; ði] ['sædnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊp] [dɪˈfɜːrd] :
To **veil** **the** **sadness** **of** **a** **hope** **deferred** **:**
到 面纱 这 悲伤 的 一个 希望 延期 :

为了掩盖希望落空的悲伤:

[ðen] [reɪn] , [reɪn] , [reɪn] , [ɪnˈses(ə)nt] [reɪn]
Then **rain** **,** **rain** **,** **rain** **,** **incessant** **rain**
然后 雨 , 雨 , 雨 , 不停歇 雨

然后就是雨，雨，雨，不停的雨

[biːt] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [peɪn] ,
Beat **on** **the** **window** **-** **pane** **,**
打 在 这 窗户 - 窗格 ,

敲打窗玻璃,

[θruː] [wɪtʃ] [aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['sɑːləteri][bɜːrd]
Through **which** **I** **watched** **the** **solitary** **bird**
通过 哪个 我 观看 这 孤 鸟

我透过它观察那只孤独的鸟

[ðæt] [breɪvd] [ðə; ði] ['tempɪst] , ['bʌfitid] [ænd; ənd] [tɔːst] ,
That **braved** **the** **tempest** **,** **buffeted** **and** **tossed** **,**
那 勇敢 这 暴风雨 , 颠簸 和 抛掷 ,

它经受住了暴风雨的考验，在风雨中颠簸摇晃。

[wɪð; wɪθ] ['rʌmpld] ['fɛðɚz] , [daʊn] [ðə; ði][wɪnd] [əˈgen] .
With **rumpled** **feathers** **,** **down** **the** **wind** **again** **.**
和 皱巴巴的 羽毛 , 向下 这 风 再次 .

羽毛凌乱，再次随风飘落。

[oʊ] , [wɜːr; wər][ðə; ði] [siːdz] [ɔːl] [lɔːst]
Oh **,** **were** **the** **seeds** **all** **lost**
哦 , 是 这 种子 全部丢失的

哦，种子都遗失了吗?

[wen] ['wɪntər] [leɪd][ðə; ði][waɪld] ['flaʊərz] [ɪn][ðer; ðər] [tuːm] ?
When **winter** **laid** **the** **wild** **flowers** **in** **their** **tomb** **?**
什么时候 冬天 铺设 这 荒野 花朵 在 他们的 墓 ?

冬天何时将野花埋葬在它们的坟墓里?

[aɪ] [səːtʃt] [ðer; ðər] [hɔːnts] [ɪn][veɪn]
I **searched** **their** **haunts** **in** **vain**
我 搜索 他们的 闹鬼的地方 在 徒劳

我徒劳地搜寻了他们的老巢。

[fɔːr; fər] [bluː] [hɪˈpætɪkə] , [ænd; ənd] [ˈtrɪlɪəm] [waɪt] ,

For	blue	hepaticas	,	and	trilliums	white	,
为了	蓝色的	肝	,	和	延龄草	白色的	,

蓝花肝花和白延龄草，

[ænd; ənd] [ˈtreɪlɪŋ] [ɑːrˈbjuːtəs] , [ðə; ði] [ˈsprɪŋz] [dɪˈlaɪt] ,

And	trailing	arbutus	,	the	Spring's	delight	,
和	尾随	草莓树	,	这	春天	喜	,

还有匍匐的野草莓树，春天的喜悦，

[ˈstɑːrɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪðərd] [liːvz] [wɪð; wɪθ][ˈroʊzi] [bluːm] .

Starring	the	withered	leaves	with	rosy	bloom	.
主演	这	干枯	树叶	和	红润	盛开	.

枯萎的叶子上开满了玫瑰色的花朵。

[ðə; ði] [wʊdz] [wɜːr; wər] [ber] : [ænd; ənd] [ˈevri] [naɪt] [ðə; ði][frɔːst]

The	woods	were	bare	:	and	every	night	the	frost
这	树林	是	裸	:	和	每一个	夜晚	这	霜

树林光秃秃的；每晚霜冻都笼罩着大地。

[tuː; tə][ɔːl][maɪ] [ˈlɔːŋɪŋ] [spoʊk][ə; eɪ][ˈsaɪlənt][neɪ] ,

To	all	my	longings	spoke	a	silent	nay	,
到	全部	我的	渴望	辐	一个	沉默的	不	,

对于我所有的渴望，都发出了一声无声的否定。

[ænd; ənd][toʊld][ˌem ˈiː] [sprɪŋ] [wʌz; wəz][fɑːr][ænd; ənd][fɑːr] [əˈweɪ] .

And	told	me	Spring	was	far	and	far	away	.
和	讲述	我	春天	曾是	远的	和	远的	离开	.

他告诉我春天还很遥远。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈrəubinz][wɜːr; wər] [tuː] [koʊld][tuː; tə] [sɪŋ] ,

Even	the	robins	were	too	cold	to	sing	,
甚至	这	知更鸟	是	也	寒冷的	到	唱歌	,

就连知更鸟都冷得唱不出歌来。

[ɪkˈsept] [ə; eɪ][ˈbroʊkən][ænd; ənd] [dɪsˈkɜːrɪdʒd] [noʊt] , —

Except	a	broken	and	discouraged	note	,	—
除了	一个	破碎的	和	灰心	笔记	,	—

除了那张破碎而沮丧的纸条，——

[ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈtuːnfl] [ˈspæroʊ] , [ɑːn] [huːz] [θroʊt]

Only	the	tuneful	sparrow	,	on	whose	throat
仅有的	这	悦耳动听	麻雀	,	在	谁	喉

只有那只鸣啭的麻雀，在它的喉咙

[ˈmjuːzɪk][hæz; həz][pʊt][hɜːr; hər][ˈtrɪp(ə)l][ˈfɪŋgər] - [prɪnt] ,

Music	has	put	her	triple	finger	-	print	,
音乐	有	放	她	三倍	手指	-	打印	,

音乐留下了她三重的印记，

[ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [sæŋ] [maɪ] [hɑːrt] [ə; eɪ][hɪnt] , —

Lifted	his	head	and	sang	my	heart	a	hint	,	—
抬起	他的	头	和	唱	我的	心	一个	暗示	,	—

他抬起头，轻声吟唱，触动了我的心弦。

" [weɪt] , [weɪt] , [weɪt] !

"	Wait	,	wait	,	wait	!
"	等待	,	等待	,	等待	!

等等，等等，等等!

[oʊ] , [weɪt][ə; eɪ] [waɪl] [fɔːr; fər] [sprɪŋ] !

oh	,	wait	a	while	for	Spring	!
哦	,	等待	一个	尽管	为了	春天	!

哦，还要等一段时间才能等到春天!

" [iː]
" II
" 二

〃二

[bʌt; bət] [naʊ] , [kə'raɪnə] , [wʌt] [dɪ'vaɪn] [ə'mendz]
But now , Carina , what divine amends
但 现在 , 卡琳娜 , 什么 神圣的 修改

但是，卡琳娜，现在，这是多么神圣的补偿啊！

[fɔːr; fər][ɔːl] [dɪ'leɪ] !
For all delay !
为了 全部 延迟 !

耽搁了！

[wʌt] ['swiːtnəs] ['treʒərd] [ʌp] ,
What sweetness treasured up ,
什么 甜味 珍藏 向上 ,

珍藏的甜蜜，

[wʌt] [waɪn] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [ðæt] [blendz]
What wine of joy that blends
什么 葡萄酒 的 喜悦 那 混合物

那混合着何等喜悦的美酒

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['fleɪvər] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][kʌp] ,
A hundred flavours in a single cup ,
一个 百 口味 在 一个 单身的 杯子 ,

一杯之内，百味俱全。

[ɪz] [pɔːd] ['ɪntuː] [ðɪs] ['pɜːrfɪkt] [deɪ] !
Is poured into this perfect day !
是 倾倒 进入 这 完美的 天 !

倾注心血成就了这完美的一天！

[fɔːr; fər] [lʊk] , [swiːt] [hɑːrt] , [hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['ɜːrli] ['flaʊərz] ,
For look , sweet heart , here are the early flowers ,
为了 看 , 甜的 心 , 这里 是 这 早期的 花朵 ,

亲爱的，你看，这是早春的花朵。

[ðæt] ['liŋgə] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] ,
That lingered on their way ,
那 徘徊不去 在 他们的 方式 ,

那东西在他们路上停留了一会儿，

[θrɔŋɪŋ] [ɪn] [heɪst] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [meɪ] ,
Thronging in haste to kiss the feet of May ,
熙熙攘攘 在 匆忙 到 吻 这 脚 的 可能 ,

蜂拥而至，争相亲吻五月的脚，

[ænd; ənd] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bluːm] [ʌv; əv]['leɪtər]['aʊərz] , —
And mingled with the bloom of later hours , —
和 混合 和 这 盛开 的 之后 小时 , —

与夜幕降临的景象交织在一起，——

[ænɪmoniːz] [ænd; ənd] [sɪŋk] - [fɔɪlz] , ['vaiəlits] [bluː]
Anemonies and cinque - foils , violets blue
卫矛 和 五 - 箔 , 紫罗兰 蓝色的

银莲花和委陵菜，蓝紫罗兰

[ænd; ənd] [waɪt] , [ænd; ənd]['aɪrɪs] ['rɪtʃli] ['gliːmɪŋ] [θruː]
And white , and iris richly gleaming through
和 白色的 , 和 鸢尾花 丰富 闪闪发光 通过

还有白色，以及透过它闪耀的鸢尾花。

[ðə; ði][ˈgraːsiz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmedoʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bleɪz]

The	grasses	of	the	meadow	,	and	a	blaze
这	草	的	这	草地	,	和	一个	火焰

草甸上的青草，以及一场大火

[ʌv; əv] [ˈbʌtər] - [kʌps][ænd; ənd] [ˈdeɪziz] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] ,

Of	butter	-	cups	and	daisies	in	the	field	,
的	黄油	-	杯子	和	雏菊	在	这	场地	,

田野里盛开着毛茛和雏菊，

[ˈfɪlɪŋ] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [preɪz] ,

Filling	the	air	with	praise	,
填充	这	空气	和	称赞	,

赞美之声响彻云霄，

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][ˈsɪlvər] [tʃaɪm] [ʌv; əv] [ˈbelz] [hæd; həd] [piːld] !

As	if	a	silver	chime	of	bells	had	pealed	!
作为	如果	一个	银	钟声	的	铃铛	有	剥皮	!

仿佛响起了一阵银铃般的鸣响!

[ðə; ði][ˈfroʊz(ə)n] [ˈsɔŋz] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [brest]

The	frozen	songs	within	the	breast
这	冷冻	歌曲	之内	这	胸部

胸腔内冻结的歌声

[ʌv; əv][ˈsaɪlənt][bɜːrdz] [ðæt] [hɪd][ɪn] [ˈliːfləs] [wʊdz] ,

Of	silent	birds	that	hid	in	leafless	woods	,
的	沉默的	鸟类	那	隐藏	在	无叶	树林	,

那些躲藏在光秃秃的树林里的沉默鸟儿，

[melt] [ˈɪntuː] [ˈrɪplɪŋ] [flʌdz]

Melt	into	rippling	floods
熔化	进入	涟漪	洪水

融化成涟漪般的洪水

[ʌv; əv] [ˈglædnəs] [ˌʌnriˈprest] .

Of	gladness	unrepressed	.
的	欢乐	未受抑制的	.

毫无保留的喜悦。

[naʊ] [ˈɔːrioʊl][ænd; ənd] [bluː] - [bɜːrd] , [θrʌʃ] [ænd; ənd][lɑːrk] ,

Now	oriole	and	blue	-	bird	,	thrush	and	lark	,
现在	黄鹂	和	蓝色的	-	鸟	,	画眉	和	云雀	,

现在是黄鹂、蓝鸟、画眉和云雀，

[ˈwɔːrblər][ænd; ənd] [ren] [ænd; ənd][ˈvɪrɪˌoʊ] ,

Warbler	and	wren	and	vireo	,
莺	和	鹪	和	病毒	,

莺、鹪鹩和绿鹃，

[kənˈfjuːz] [ðer; ðər][ˈmjuːzɪk] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [spɑːrk]

Confuse	their	music	;	for	the	living	spark
迷惑	他们的	音乐	;	为了	这	活的	火花

混淆他们的音乐；为了那鲜活的火花

[ʌv; əv] [lʌv] [hæz; həz] [tʌtʃt] [ðə; ði][ˈfjuːəl][ʌv; əv][dɪˈzaɪər] ,

Of	Love	has	touched	the	fuel	of	desire	,
的	爱	有	感动	这	燃料	的	欲望	,

爱已触及欲望的燃料，

[ænd; ənd] [ˈevri] [hɑːrt] [liːps] [ʌp][ɪn] [ˈsɪŋɪŋ] [ˈfaɪər] .

And	every	heart	leaps	up	in	singing	fire	.
和	每一个	心	跳跃	向上	在	歌唱	火	.

每一颗心都燃起歌唱的火焰。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][lænd]

It	seems	as	if	the	land
它	似乎	作为	如果	这	土地

土地似乎……

[wɜːr; wər] ['briːðɪŋ] [diːp] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sʌnz] [kə'res] ,

Were	breathing	deep	beneath	the	sun's	caress	,
是	呼吸	深的	下面	这	太阳的	抚摸	,

我们在阳光的轻抚下深深呼吸，

['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['tendərnəs] ,

Trembling	with	tenderness	,
发抖	和	压痛	,

颤抖着，温柔

[waɪl] [ɔːl][ðə; ði] [wʊdz] [ɪk'spænd] ,

While	all	the	woods	expand	,
尽管	全部	这	树林	扩张	,

随着森林的扩张，

[ɪn][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [klaʊdz] [ʌv; əv] [roʊz] [ænd; ənd] [goʊld] [ænd; ənd] [griːn] ,

In	shimmering	clouds	of	rose	and	gold	and	green	,
在	闪闪发光	云	的	玫瑰	和	金子	和	绿色的	,

在闪烁着玫瑰色、金色和绿色光芒的云朵中，

[tuː; tə] [veɪl] [ðə; ði] [dʒɔɪz] [tuː] ['seɪkrɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] .

To	veil	the	joys	too	sacred	to	be	seen	.
到	面纱	这	喜悦	也	神圣	到	是	已见	.

掩盖那些神圣到不宜示人的喜悦。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[kʌm] , [pʊt] [jʊr; jər] [hænd] [ɪn] [maɪn] ,

Come	,	put	your	hand	in	mine	,
来	,	放	你的	手	在	矿	,

来，把你的手放在我的手上，

[truː] [lʌv] , [lɔːŋ] [sɔːt] [ænd; ənd] [faʊnd] [æt; ət] [læst] ,

True	love	,	long	sought	and	found	at	last	,
真的	爱	,	长的	寻求	和	成立	在	最后的	,

苦苦寻觅，终于找到了真爱。

[ænd; ənd] [liːd] [ˌem 'iː] [diːp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [sprɪŋ] [dɪ'vaɪn]

And	lead	me	deep	into	the	Spring	divine
和	带领	我	深的	进入	这	春天	神圣的

引领我深入神圣的春天

[ðæt] [meɪks] [ə'mendz] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] ['wɪntri] [pæst] .

That	makes	amends	for	all	the	wintry	past	.
那	制作	修改	为了	全部	这	冬季	过去的	.

这弥补了过去所有寒冬的遗憾。

[fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['sɔŋz] [aɪ] [fɪrd] [tuː; tə] [mɪs]

For	all	the	flowers	and	songs	I	feared	to	miss
为了	全部	这	花朵	和	歌曲	我	害怕	到	错过

我害怕错过所有的鲜花和歌声。

[ə'raɪv] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ;

Arrive	with	you	;
到达	和	你	;

与你一同抵达；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] ['preʃər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kɪs]
And **in** **the** **lingering** **pressure** **of** **your** **kiss**
和 在 这 挥之不去的 压力 的 你的 吻

在你吻后残留的压力中

[maɪ] [driːmz] [kʌm] [truː] ;
My **dreams** **come** **true** **;**
我的 梦境 来 真的 ;

我的梦想成真了;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['dʒenərəs] [aɪz]
And **in** **the** **promise** **of** **your** **generous** **eyes**
和 在 这 承诺 的 你的 慷慨的 眼睛

在你慷慨的眼神中，你承诺着

[aɪ] [riːd] [ðə; ði] ['mɪstɪk] [saɪn]
I **read** **the** **mystic** **sign**
我 读 这 神秘 符号

我解读了那个神秘的征兆。

[ʌv; əv][dʒɔɪ] [mɔːr] ['pɜːrfɪkt] [meɪd]
Of **joy** **more** **perfect** **made**
的 喜悦 更多的 完美的 制成

更完美的喜悦

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][soʊ] [lɔːŋ] [dɪ'leɪd] ,
Because **so** **long** **delayed** **,**
因为 所以 长的 延迟 ,

因为延误时间太长了，

[ænd; ənd] [blɪs] [ɪn'hænst] [baɪ] ['ræptʃər] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .
And **bliss** **enhanced** **by** **rapture** **of** **surprise** **.**
和 极乐 增强型 经过 狂喜 的 惊喜 .

惊喜带来的狂喜更增添了幸福感。

[ɑː] , [θɪŋk] [nɑːt] ['ɜːrli] [lʌv] [ə'loʊn][ɪz] [strɔːŋ] ;
Ah **,** **think** **not** **early** **love** **alone** **is** **strong** **;**
啊 , 思考 不是 早期的 爱 独自的 是 强的 ;

啊，不要以为只有初恋才强大;

[hiː; hi] ['lʌvθ] [best] [huːz] [hɑːrt] [hæz; həz] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [weɪt]
He **loveth** **best** **whose** **heart** **has** **learned** **to** **wait**
他 爱 最好的 谁 心 有 学习 到 等待

懂得等待的人，才是最懂得爱的人。

[dɪr] ['mesɪndʒər] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [ðæt] ['tæriːd] [lɔːŋ] ,
Dear **messenger** **of** **Spring** **that** **tarried** **long** **,**
亲爱的 信使 的 春天 那 滞留 长的 ,

亲爱的春天使者，你迟迟未至，

[jʊə(r)] ['dʌbli] [dɪr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [kʌm] [soʊ] [leɪt] .
You're **doubly** **dear** **because** **you** **come** **so** **late** **.**
你是 双倍 亲爱的 因为 你 来 所以 晚的 .

你来得这么晚，真是格外珍贵。

[nɪ'penθɪ]
NEPENTHE
猪笼草

五味子

[jes] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][juː; jʊ][tuː; tə][fər'get] ,
Yes **it** **was** **like** **you** **to** **forget** **,**
是的 它 曾是 喜欢 你 到 忘记 ,

是的，你就是这样的人，总是忘记。

[ænd; ənd]['kæns(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['welkəm] [ʌv; əv][jʊr; jər][smaɪl]
And cancel in the welcome of your smile
和 取消 在 这 欢迎 的 你的 微笑

用你灿烂的笑容来取消这一切吧

[maɪ] [diːp] [ə'rɪrz] [ʌv; əv] [det] ,
My deep arrears of debt ,
我的 深的 欠款 的 债务 ,

我背负着巨额债务，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pʊtɪŋ] [fɔːrθ] [ʌv; əv][bəuθ][jʊr; jər][hændz]
And with the putting forth of both your hands
和 和 这 推杆 前进 的 两个都 你的 双手

然后，你们伸出双手

[tuː; tə] [swiːp] [ə'weɪ] [ðə; ði][baːz][maɪ] ['fɑːli] [set]
To sweep away the bars my folly set
到 扫 离开 这 酒吧 我的 蠢事 放

为了扫除我愚蠢所设下的障碍

[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] — ['bɪtər] [θɔːts] , [ænd; ənd] [hɑːrʃ] [diː] -
Between us — bitter thoughts , and harsh de -
之间 我们 — 苦的 想法 , 和 残酷的 德 -

我们之间——充满苦涩的思绪和残酷的.....

[mændz] ,
mands ,
指令 ,

要求，

[ænd; ənd] ['rekləs] [diːdz] [ðæt] [siːmd] [ʌn'truː]
And reckless deeds that seemed untrue
和 鲁莽 契约 那 似乎 不属实

以及看似不真实的鲁莽行为

[tuː; tə] [lʌv] , [wen] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl]
To love , when all the while
到 爱 , 什么时候全部 这 尽管

爱，当这一切发生的时候

[maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['eɪkɪŋ] [θruː] [ænd; ənd] [θruː]
My heart was aching through and through
我的 心 曾是 疼痛 通过 和 通过

我的心痛得厉害。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] , [swiːt] [hɑːrt] , [ænd; ənd]['oʊnli][juː; jʊ] .
For you , sweet heart , and only you .
为了 你 , 甜的 心 , 和 仅有的 你 .

只为你，亲爱的。

[jet] , [æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] ,
Yet , as I turned to come to you again ,
然而 , 作为 我 转向 到 来 到 你 再次 ,

然而，当我再次转身走向你时，

[aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['meni] [ə; eɪ][maɪl]
I thought there must be many a mile
我 想法 那里 必须 是 许多 一个 英里

我想肯定有很多英里远

[ʌv; əv] ['sɑːroʊfl] [rɪ'proʊtʃ] [tuː; tə] [krɔːs] ,
Of sorrowful reproach to cross ,
的 悲伤 责备 到 叉 ,

带着悲伤的责备跨越，

[ænd; ənd] ['meni] [æn; ən] ['aʊər] [ʌv; əv] ['mjuːtʃuəl] [peɪn]

And	many	an	hour	of	mutual	pain
和	许多	一个	小时	的	相互的	疼痛

还有许多个小时的共同痛苦

[tuː; tə] [ber] , [ʌn'tɪl] [aɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [pleɪn]

To	bear	,	until	I	could	make	plain
到	熊	,	直到	我	可以	制作	清楚的

忍受，直到我能清楚地表达出来

[ðæt] [ɔːl] [maɪ] [praɪd] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [lɔːs] ,

That	all	my	pride	was	but	the	fear	of	loss	,
那	全部	我的	自豪	曾是	但	这	害怕	的	损失	,

我所有的骄傲，不过是害怕失去的产物。

[ænd; ənd] [ɔːl] [maɪ] [daʊt] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [dɪ'sper]

And	all	my	doubt	the	shadow	of	despair
和	全部	我的	怀疑	这	阴影	的	绝望

我所有的疑虑都笼罩在绝望的阴影之下。

[tuː; tə] [wɪn] [ə; eɪ] [hɑːrt] [soʊ] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [fer] ;

To	win	a	heart	so	innocent	and	fair	;
到	赢	一个	心	所以	清白的	和	公平的	;

赢得一颗如此纯洁善良的心；

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðæt] [wɪtʃ] [lʊkt] [moʊst] [ɪl]

And	even	that	which	looked	most	ill
和	甚至	那	哪个	看起来	最多	患病的

甚至那些看起来病得最重的病也是如此。

[wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['fiːvər] - [fret] [ænd; ənd] ['efərt] [veɪn]

Was	but	the	fever	-	fret	and	effort	vain
曾是	但	这	发烧	-	烦恼	和	努力	徒劳

难道只是发烧引起的焦虑和徒劳的努力吗?

[tuː; tə] [dʌl] [ðə; ði] [θɜːrst] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ə'loʊn] [kʊd; kəd] [stɪl] .

To	dull	the	thirst	which	you	alone	could	still	.
到	乏味的	这	口渴	哪个	你	独自的	可以	仍然	.

只有你能止住这股干渴。

[bʌt; bət] [æz; əz] [aɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['dezərt] [maɪlz] [wɜːr; wər] [krɔːst] ,

But	as	I	turned	the	desert	miles	were	crossed	,
但	作为	我	转向	这	沙漠	英里	是	交叉	,

但当我转身离开时，已经穿越了数英里的沙漠。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] [ðə; ði] ['wɪri] ['aʊərz] [wɜːr; wər] [sped] !

And	when	I	came	the	weary	hours	were	sped	!
和	什么时候	我	来了	这	厌倦	小时	是	加速	!

当我到来时，疲惫的时光飞逝而过!

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [juː; jʊ] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['oʊpən] [dɔːr] ,

For	there	you	stood	beside	the	open	door	,
为了	那里	你	站立	旁	这	打开	门	,

你当时就站在敞开的门旁，

[glæd] , ['greɪʃəs] , ['smaɪlɪŋ] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

Glad	,	gracious	,	smiling	as	before	,
高兴的	,	亲切	,	微笑	作为	前	,

高兴，和蔼，笑容依旧。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [braɪt] [aɪz] [ænd; ənd] ['tendər] [hændz] [ˌaʊt'spred]

And	with	bright	eyes	and	tender	hands	outspread
和	和	明亮的	眼睛	和	投标	双手	扩张

她双眼明亮，双手温柔地张开。

[rɪ'stɔ:rd] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] ['i:dn] [aɪ][hæd; həd][lɔ:st] .

Restored	**me**	**to**	**the**	**Eden**	**I**	**had**	**lost**	**.**
恢复	我	到	这	伊甸园	我	有	丢失的	.

让我重回我失去的伊甸园。

['nevər] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv][koʊld] [rɪ'pru:f] ,

Never	**a**	**word**	**of**	**cold**	**reproof**	**,**
绝不	一个	单词	的	寒冷的	责备	,

从不说一句冷冰冰的责备话，

[noʊ] [ʃɑ:rp] [rɪ'proʊtʃ] , [noʊ] [glɑ:nsiz] [ðæt] [ə'kju:z]

No	**sharp**	**reproach**	**,**	**no**	**glances**	**that**	**accuse**
不	锋利的	责备	,	不	眼神	那	控

没有尖锐的责备，没有指责的眼神

[ðə; ði] ['kʌlprɪt] [hu:m] [ðeɪ] [hoʊld] [ə'lu:f] , —

The	**culprit**	**whom**	**they**	**hold**	**aloof**	**,**	**—**
这	罪魁祸首	谁	他们	抓住	超然	,	—

他们将罪犯拒之门外——

[ɑ:] , - [ti:][ɪz][nɑ:t] [ðʌs] [ðæt] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [ju:z]

Ah	**,**	**'**	**t**	**is**	**not**	**thus**	**that**	**other**	**women**	**use**
啊	,	-	t	是	不是	因此	那	其他	女性	使用

啊，并非其他女性也会这样使用

[ðə; ði] ['paʊər] [ðeɪ] [hæv; həv] [wʌn] !

The	**power**	**they**	**have**	**won**	**!**
这	力量	他们	有	韩元	!

他们赢得了多么强大的力量!

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [laɪk][ju:; jʊ] , [bɪ'lʌvɪd] , — [nʌn]

For	**there**	**is**	**none**	**like**	**you**	**,**	**beloved**	**,**	**—**	**none**
为了	那里	是	没有任何	喜欢	你	,	心爱	,	—	没有任何

因为世上再也没有像你一样的人，亲爱的，——再也没有了。

[sɪ'kjʊr] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][du:] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] .

Secure	**enough**	**to**	**do**	**what**	**you**	**have**	**done**	**.**
安全的	足够的	到	做	什么	你	有	完毕	.

足够自信去做你所做的事。

[wer] [dɪd][ju:; jʊ] [lɜ:rn] [ðɪs] ['hev(ə)nli] [ɑ:rt] , —

Where	**did**	**you**	**learn**	**this**	**heavenly**	**art**	**,**	**—**
在哪里	做过	你	学习	这	天上	艺术	,	—

你从哪里学来的这门绝技?

[ju:; jʊ] [swi:təst] [ænd; ənd][moʊst][waɪz][ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [lɪv; laɪv] , —

You	**sweetest**	**and**	**most**	**wise**	**of**	**all**	**that**	**live**	**,**	**—**
你	最甜美的	和	最多	明智的	的	全部	那	居住	,	—

你是世上最甜美、最睿智的人，——

[wɪð; wɪθ]['saɪlənt] ['welkəm] [tu:; tə][ɪm'pɑ:rt]

With	**silent**	**welcome**	**to**	**impart**
和	沉默的	欢迎	到	传授

以无声的欢迎来传递

[ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [hɑ:rt]

Assurance	**of**	**the**	**royal**	**heart**
保证	的	这	皇家	心

皇家之心的保证

[ðæt] ['nevər] ['kwestʃənz] [wer] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [fər'gɪv] ?

That	**never**	**questions**	**where**	**it**	**would**	**forgive**	**?**
那	绝不	问题	在哪里	它	会	原谅	?

那它从不质疑它会在哪里原谅吗?

[nʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [kwiːn] [kʊd; kəd]['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː][laɪk] [ðɪs] !

None	but	a	queen	could	pardon	me	like	this	!
没有任何	但	一个	女王	可以	赦免	我	喜欢	这	！

只有女王才能这样赦免我！

[maɪ] ['sɑːvrɪn] ['leɪdi] , [let][ˌem 'iː] [leɪ]

My	sovereign	lady	,	let	me	lay
我的	主权	女士	，	让	我	躺

我的女王陛下，请让我躺下

[wɪ'ðɪn] [iːtʃ] ['roʊzi][pɑːm][ə; eɪ] ['lɔɪəl] [kɪs]

Within	each	rosy	palm	a	loyal	kiss
之内	每个	红润	棕榈	一个	忠诚	吻

每只红润的棕榈树下，都藏着一个忠贞的吻。

[ʌv; əv] ['penɪtəns] , [ðen] [kloʊz][ðə; ði]['fɪŋgərz] [ʌp] ,

Of	penitence	,	then	close	the	fingers	up	,
的	忏悔	，	然后	关闭	这	手指	向上	,

忏悔之意，然后合拢手指。

[ðʌs] — [ðʌs] !

Thus	—	thus	!
因此	—	因此	！

就这样——就这样！

[naʊ] [gɪv] [ðə; ði][kʌp]

Now	give	the	cup
现在	给	这	杯子

现在把杯子递过来

[ʌv; əv] [fʊl] [nɪ'penθɪ] [ɪn][jʊr; jər]['krɪmz(ə)n] [maʊθ] ,

Of	full	nepenthe	in	your	crimson	mouth	,
的	满的	猪笼草	在	你的	赤红	嘴	,

你绯红的嘴里满是猪笼草，

[ænd; ənd] [kʌm] — [ðə; ði] ['gɑːrdn] [bluːmz] [wɪð; wɪθ] [blɪs] ,

And	come	—	the	garden	blooms	with	bliss	,
和	来	—	这	花园	花朵	和	极乐	,

来吧——花园里繁花似锦，美不胜收。

[ðə; ði][wɪnd][ɪz][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ,

The	wind	is	in	the	south	,
这	风	是	在	这	南	,

风向来自南方。

[ðə; ði][roʊz][ʌv; əv] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [duː] [ɪz] [wet] —

The	rose	of	love	with	dew	is	wet	—
这	玫瑰	的	爱	和	露	是	湿的	—

爱情玫瑰沾满了露珠——

[dɪr] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][juː; jʊ][tuː; tə][fər'get] !

Dear	,	it	was	like	you	to	forget	!
亲爱的	,	它	曾是	喜欢	你	到	忘记	！

亲爱的，你居然会忘记！

['hespə]

HESPER
赫斯珀

赫斯珀

[hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːr; ər][laɪk][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [er] ,

Her	eyes	are	like	the	evening	air	,
她	眼睛	是	喜欢	这	晚上	空气	,

她的眼睛像傍晚的微风一样。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [ɪz][laɪk][ə; eɪ][roʊz] ,

Her	voice	is	like	a	rose	,
她	嗓音	是	喜欢	一个	玫瑰	,

她的声音像玫瑰一样芬芳。

[hɜːr; hər][lɪps][ɑːr; ər][laɪk][ə; eɪ] ['lʌvli] [sɔːŋ] ,

Her	lips	are	like	a	lovely	song	,
她	嘴唇	是	喜欢	一个	迷人的	歌曲	,

她的嘴唇就像一首动听的歌，

[ðæt] ['rɪpəlz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [floʊz] ,

That	ripples	as	it	flows	,
那	涟漪	作为	它	流量	,

水流中泛起涟漪，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hɜːr'self][ɪz] [swiːtər] [ðæn; ðən]

And	she	herself	is	sweeter	than
和	她	她自己	是	更甜	比

她本人比任何人都更甜美。

[ðə; ði] [swiːtəst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [noʊz] .

The	sweetest	thing	she	knows	.
这	最甜美的	事物	她	知道	.

她所知道的最甜蜜的事。

[ə; eɪ] ['slendər] , ['hɔːntɪŋ] , ['twaɪlaɪt] [fɔːrm]

A	slender	,	haunting	,	twilight	form
一个	苗条	,	令人难忘	,	暮	形式

一个纤细、令人难忘的暮色身影

[ʌv; əv] ['wʌndər] [ænd; ənd] [sər'praɪz] ,

Of	wonder	and	surprise	,
的	想知道	和	惊喜	,

充满惊奇和惊喜，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ə; eɪ] ['feri] [ɔːr][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

She	seemed	a	fairy	or	a	child	,
她	似乎	一个	仙女	或者	一个	孩子	,

她看起来像个仙女或孩子，

[tɪl] , [diːp] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

Till	,	deep	within	her	eyes	,
直到	,	深的	之内	她	眼睛	,

直到，在她眼底深处，

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['hoʊmwərd] - ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][stɑːr]

I	saw	the	homeward	-	leading	star
我	锯	这	回家	-	领导	星星

我看到了那颗指引我回家的星。

[ʌv; əv] ['wʊmənhʊd] [ə'raɪz] .

Of	womanhood	arise	.
的	女性	出现	.

女性精神崛起。

[ə'raɪv(ə)l]

ARRIVAL

到达

到达

[ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ʌv; əv] [siː] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd]

Across	a	thousand	miles	of	sea	,	a	hundred
穿过	一个	千	英里	的	海	,	一个	百

跨越千里大海，一百

[liːgz] [ʌv; əv][lænd] ,
leagues **of** **land** **,**
联赛 的 土地 ,

数里格的土地，

[əˈlɔːŋ] [ə; eɪ][pæθ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [treɪst] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt]
Along **a** **path** **I** **had** **not** **traced** **and** **could** **not**
沿着 一个 小路 我 有 不是 追踪 和 可以 不是

沿着一条我未曾走过也无法走过的路

[ˌʌndərˈstænd] ,
understand **,**
理解 ,

理解，

[aɪ] [ˈtrævld] [fæst][ænd; ənd][fɑːr][fɔːr; fər] [ðɪs] , — [tuː; tə] [teɪk] [ðiː]
I **travelled** **fast** **and** **far** **for** **this** **,** **—** **to** **take** **thee**
我 旅行 快速地 和 远的 为了 这 , — 到 拿 你

我跋山涉水，只为带你走一遭。

[baɪ][ðə; ði][hænd] .
by **the** **hand** **.**
经过 这 手 .

用手。

[ə; eɪ][ˈpɪlgrɪm] [ˈnoʊɪŋ] [nɑːt][ðə; ði] [ʃraɪn] [wer] [hiː; hi] [wʊd]
A **pilgrim** **knowing** **not** **the** **shrine** **where** **he** **would**
一个 朝圣 会心 不是 这 神社 在哪里 他 会

一位朝圣者，不知自己将要前往的圣地在哪里。

[bend][hɪz; ɪz] [niː] ,
bend **his** **knee** **,**
弯曲 他的 膝盖 ,

他弯曲膝盖，

[ə; eɪ][ˈmærɪnər] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] [wʌt] [hɪz; ɪz][pɔːrt]
A **mariner** **without** **a** **dream** **of** **what** **his** **port**
一个 水手 没有 一个 梦 的 什么 他的 港口

一个没有梦想的水手，不知道他的港口在哪里

[wʊd] [biː; bi] ,
would **be** **,**
会 是 ,

将会是，

[soʊ] [ˈfɛrd] [aɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsiːkɪŋ] [hɑːrt] [ʌnˈtɪl][aɪ] [keɪm] [tuː; tə]
So **fared** **I** **with** **a** **seeking** **heart** **until** **I** **came** **to**
所以 表现 我 和 一个 寻求 心 直到 我 来了 到

我怀着一颗求索的心一路走来，直到我来到

[ðiː] .
thee **.**
你 .

你。

[oʊ] [ˈkuːlər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][groʊv][ʌv; əv][pɑːm][ɪn][sʌm; səm] [hiːt] - [ˈwɪri]
O **cooler** **than** **a** **grove** **of** **palm** **in** **some** **heat** **-** **weary**
哦 冷却器 比 一个 树林 的 棕榈 在 一些 热 - 厌倦

比某些酷热难耐的棕榈树林还要凉爽

[pleɪs] ,
place **,**
地方 ,

地方，

[oʊ] ['fɛrɝ] [ðæn; ðən][æn; ən] [aɪl] [ʌv; əv][kɑːm]['æftər][ðə; ði][waɪld] [siː]

O	fairer	than	an	isle	of	calm	after	the	wild	sea
哦	更公平	比	一个	小岛	的	冷静的	后	这	荒野	海

哦，比狂野大海之后平静的岛屿还要美丽

[reɪs] ，

race	，
种族	，

种族，

[ðə; ði]['kwaɪət] [ruːm] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [wer] [fɜːrst]

The	quiet	room	adorned	with	flowers	where	first
这	安静的	房间	装饰	和	花朵	在哪里	第一的

那间装饰着鲜花的静谧房间，最初

[aɪ] [sɔː] [ðaɪ] [feɪs] ！

I	saw	thy	face	！
我	锯	你的	脸	！

我看见了你的脸！

[ðen] [fɜːrl][ðə; ði][seɪl] ，[let] [fɔːl][ðə; ði] [ɔːr] ，[fər'get][ðə; ði] [pæðz]

Then	furl	the	sail	，	let	fall	the	oar	，	forget	the	paths
然后	卷发	这	帆	，	让	落下	这	桨	，	忘记	这	路径

然后收起帆，放下桨，忘却航海之路。

[ʌv; əv][foʊm] ！

of	foam	！
的	泡沫	！

泡沫！

[ðə; ði] ['paʊər] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː]['wɑːndər][fɑːr][æt; ət][læst][hæz; həz]

The	Power	that	made	me	wander	far	at	last	has
这	力量	那	制成	我	漫步	远的	在	最后的	有

最终驱使我远走他乡的力量

[brɔːt] [ˌem 'iː][hoʊm]

brought	me	home
带来	我	家

带我回家

[tuː; tə] [ðiː] ， [dɪr] ['heɪv(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] ，[ænd; ənd][aɪ][noʊ] [mɔːr]

To	thee	，	dear	haven	of	my	heart	，	and	I	no	more
到	你	，	亲爱的	避风港	的	我的	心	，	和	我	不	更多的

致你，我心中的挚爱港湾，我不再属于你

[wɪl] [roʊm] .

will	roam	.
将要	漫游	.

会四处游荡。

[dɪ'pɑːrtʃər]

DEPARTURE
离开

离开

[oʊ] ， [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['ʃaɪnɪŋ] [soʊ] [braɪt] ，[bɪg] [sʌn] ，

Oh	，	why	are	you	shining	so	bright	，	big	Sun	，
哦	，	为什么	是	你	灼灼	所以	明亮的	，	大的	太阳	，

哦，大太阳，你为何如此耀眼？

[ænd; ənd] [waɪ] [ɪz][ðə; ði] ['gɑːrdn] [soʊ] [geɪ] ？

And	why	is	the	garden	so	gay	？
和	为什么	是	这	花园	所以	同性恋	？

为什么花园里充满了同性恋的气息？

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [maɪ] [deɪz] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [ɑːr; ər] [dʌn] ,

Do	you	know	that	my	days	of	delight	are	done	,
做	你	知道	那	我的	天	的	喜	是	完毕	,

你知道吗？我快乐的日子已经结束了。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ?

Do	you	know	I	am	going	away	?
做	你	知道	我	是	去	离开	?

你知道我要离开吗?

[ɪf] [juː; jʊ] ['kʌvərd] [jʊr; jər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klaʊd] , [aɪ'd] [driːm]

If	you	covered	your	face	with	a	cloud	,	I'd	dream
如果	你	涵盖	你的	脸	和	一个	云	,	ID	梦

如果你用云朵遮住脸，我就会做梦。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn][maɪ][peɪn] ,

You	were	sorry	for	me	in	my	pain	,
你	是	对不起	为了	我	在	我的	疼痛	,

你为我的痛苦感到难过，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] [ɔːl] [boʊd] [wʊd]

And	the	heads	of	the	flowers	all	bowed	would
和	这	头部	的	这	花朵	全部	鞠躬	会

而所有低垂的花朵的花头

[siːm]

seem
似乎

似乎

[tuː; tə][biː; bi] ['wiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][reɪn] .

To	be	weeping	with	me	in	the	rain	.
到	是	哭泣	和	我	在	这	雨	.

与我一同在雨中哭泣。

[bʌt; bət] [waɪ] [ɪz][jʊr; jər] [hed] [soʊ] [loʊ] , [swiːt] [hɑːrt] ,

But	why	is	your	head	so	low	,	sweet	heart	,
但	为什么	是	你的	头	所以	低的	,	甜的	心	,

亲爱的，你为什么低着头呢?

[ænd; ənd] [waɪ] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [aɪz] [ˌoʊvər'kæst] ?

And	why	are	your	eyes	overcast	?
和	为什么	是	你的	眼睛	灰蒙蒙	?

为什么你的眼睛总是阴沉着?

[ɑːr; ər] [ðeɪ] ['klaʊdɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi][mʌst; məst][pɑːrt] ,

Are	they	clouded	because	you	know	we	must	part	,
是	他们	阴天	因为	你	知道	我们	必须	部分	,

你的眼中是否笼罩着一层雾气，因为你知道我们终将分离?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪm'breɪs] [ɪz]['aʊər; ɑːr][læst] ?

Do	you	think	this	embrace	is	our	last	?
做	你	思考	这	拥抱	是	我们的	最后的	?

你觉得这是我们最后一次拥抱吗?

[ðen] [kɪs] [ˌem 'iː] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ə'gen] ,

Then	kiss	me	again	,	and	again	,	and	again	,
然后	吻	我	再次	,	和	再次	,	和	再次	,

然后一遍又一遍地吻我，

[lʊk] [ʌp] [æz; əz][juː; jʊ][bɪd][ˌem 'iː] [gʊd] - [baɪ] !

Look	up	as	you	bid	me	good	-	bye	!
看	向上	作为	你	出价	我	好的	-	再见	!

跟我道别的时候请抬头看看!

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [feɪs] [ɪz] [tuː] [dɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði][steɪn][ʌv; əv][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] ,

For	your	face	is	too	dear	for	the	stain	of	a	tear	,
为了	你的	脸	是	也	亲爱的	为了	这	弄脏	的	一个	撕	,

你的脸庞太过珍贵，容不得泪痕。

[ænd; ənd][jʊr; jər][smaɪl][ɪz][ðə; ði][sʌn][ɪn][maɪ][skaɪ] .

And	your	smile	is	the	sun	in	my	sky	.
和	你的	微笑	是	这	太阳	在	我的	天空	.

你的笑容就像我天空中的太阳。

[ðə; ði] [blæk] [bɜːrdz]

THE	BLACK	BIRDS
这	黑色的	鸟类

黑鸟

[aɪ]

I
我

我

[wʌns] , ['oʊnli][wʌns] , [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [klɪr] , —

Once	,	only	once	,	I	saw	it	clear	,	—
一次	,	仅有的	一次	,	我	锯	它	清除	,	—

我曾有那么一次，看得清清楚楚——

[ðæt] ['iːdn] ['evri] ['hjuːmən] [hɑːrt] [hæz; həz] [driːmd]

That	Eden	every	human	heart	has	dreamed
那	伊甸园	每一个	人类	心	有	梦见

那是每个人心中都梦想的伊甸园。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [fɑːr] [ə'weɪ] !

A	hundred	times	,	but	always	far	away	!
一个	百	时代	,	但	总是	远的	离开	!

一百次，但总是很远!

[ɑː] , [wel] [duː][aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

Ah	,	well	do	I	remember	how	it	seemed	,
啊	,	出色地	做	我	记住	如何	它	似乎	,

啊，我当然记得当时的情景。

[θruː] [ðə; ði] [stɪl] ['ætməsfɪr]

Through	the	still	atmosphere
通过	这	仍然	气氛

透过静谧的空气

[ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'tʃæntɪd] [deɪ] ,

Of	that	enchanted	day	,
的	那	迷人的	天	,

那令人难忘的一天，

[tuː; tə][laɪ][waɪd]['oʊpən][tuː; tə][maɪ] ['wɪri] [fiːt] :

To	lie	wide	open	to	my	weary	feet	:
到	说谎	宽的	打开	到	我的	厌倦	脚	:

为我疲惫的双脚敞开怀抱:

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lænd][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ænd; ənd][rest] ,

A	little	land	of	love	and	joy	and	rest	,
一个	小的	土地	的	爱	和	喜悦	和	休息	,

一片充满爱、欢乐和宁静的小天地

[wɪð; wɪθ] [medəuz] [ʌv; əv][sɔːft] [griːn] ,

With	meadows	of	soft	green	,
和	草地	的	柔软的	绿色的	,

拥有柔软翠绿的草地，

['roʊzi][wɪð; wɪθ]['saɪkləmən] , [ænd; ənd] [swiːt]

Rosy	with	cyclamen	,	and	sweet
红润	和	仙客来	,	和	甜的

玫瑰色，带着仙客来香甜的气息

[wɪð; wɪθ] ['delɪkət] [breθ] [ʌv; əv]['vaiəlits] [ˌʌn'siːn] , —

With	delicate	breath	of	violets	unseen	,	—
和	精美的	气息	的	紫罗兰	看不见	,	—

带着无人察觉的紫罗兰的轻柔气息，——

[ænd; ənd] , ['træŋkwɪl] - [mɪd][ðə; ði] [bluːm]

And	,	tranquil	-	mid	the	bloom
和	,	宁静	-	中	这	盛开

而，在花开之中，却一片宁静。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] [gest] ,

As	if	it	waited	for	a	coming	guest	,
作为	如果	它	等待	为了	一个	未来	客人	,

仿佛在等待客人的到来，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ænd; ənd] [lʌv]

A	little	house	of	peace	and	joy	and	love
一个	小的	房子	的	和平	和	喜悦	和	爱

一个充满和平、欢乐和爱的小屋

[wʌz; wəz] ['nestɪd] [laɪk][ə; eɪ] [snoʊ] - [waɪt] [dʌv]

Was	nested	like	a	snow	-	white	dove
曾是	嵌套	喜欢	一个	雪	-	白色的	鸽子

像雪白的鸽子一样筑巢

[frʌm; frəm][ðə; ði] [rʌf] ['maʊnt(ə)n] [wer] [aɪ] [stʊd] ,

From	the	rough	mountain	where	I	stood	,
从	这	粗糙的	山	在哪里	我	站立	,

我站在崎岖的山路上，

['hoʊmsɪk] [fɔːr; fər] ['hæpinəs] ,

Homesick	for	happiness	,
想家	为了	幸福	,

思念幸福，

['oʊnli][ə; eɪ] ['næroʊ] ['væli] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɑːrklɪŋ] [wʊd]

Only	a	narrow	valley	and	a	darkling	wood
仅有的	一个	狭窄的	谷	和	一个	黑暗之子	木头

只有一条狭窄的山谷和一片幽暗的树林

[tuː; tə] [krɔːs] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [lɔːŋ] [dɪ'stres]

To	cross	,	and	then	the	long	distress
到	叉	,	和	然后	这	长的	痛苦

渡河，然后是漫长的苦难

[ʌv; əv]['sɑːlətuːd] [wʊd] [biː; bi] [fər'evər] [pæst] , —

Of	solitude	would	be	forever	past	,	—
的	孤独	会	是	永远	过去的	,	—

孤独将永远成为过去。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][hoʊm][æt; ət][læst] .

I	should	be	home	at	last	.
我	应该	是	家	在	最后的	.

我终于应该到家了。

[bʌt; bət][nɑːt] [tuː] [suːn] !

But	not	too	soon	!
但	不是	也	很快	!

但别太快!

[oʊ] , [let][ˌem ˈiː]['lɪŋgər] [hɪr]
oh , let me linger here
哦 , 让 我 萦绕 这里

哦，让我在这里多待一会儿吧。

[ænd; ənd] [fiːd] [maɪ] [aɪz] , ['hʌŋgri] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] ,
And feed my eyes , hungry with sorrow ,
和 喂养 我的 眼睛 , 饥饿的 和 悲哀 ,

让我的双眼饱受悲伤的煎熬，

[ɑːn][ɔːl] [ðɪs] ['lʌvlinəs] , [soʊ] [nɪr] ,
On all this loveliness , so near ,
在 全部 这 可爱 , 所以 靠近 ,

在这近在咫尺的美好之中，

[ænd; ənd][maɪn][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !
And mine to - morrow !
和 矿 到 - 明天 !

明天轮到我了！

[ðen] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊd] , [əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['sɪlvəri] [bluː] ,
Then , from the wood , across the silvery blue ,
然后 , 从 这 木头 , 穿过 这 银色 蓝色的 ,

然后，从树林中，穿过银蓝色的天空，

[ə; eɪ][dɑːrk][bɜːrd] [fluː] ,
A dark bird flew ,
一个 黑暗的 鸟 飞翔 ,

一只黑色的鸟飞过，

['saɪlənt] , [wɪð; wɪθ] ['seɪbl] [wɪŋz] .
Silent , with sable wings .
沉默的 , 和 黑貂 翅膀 .

寂静无声，拥有漆黑的翅膀。

[kloʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪk] [əˈnʌðər] [keɪm] , —
Close in his wake another came , —
关闭 在 他的 唤醒 其他 来了 , —

紧随其后的是另一个人，——

['frægmənts] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] ['floʊtɪŋ] [θruː]
Fragments of midnight floating through
片段 的 午夜 漂浮的 通过

午夜的碎片飘荡

[ðə; ði] ['sʌnset] [fleɪm] , —
The sunset flame , —
这 日落 火焰 , —

落日的火焰，——

[əˈnʌðər] [ænd; ənd] [əˈnʌðər] , ['wiːvɪŋ] [rɪŋz]
Another and another , weaving rings
其他 和 其他 , 编织 戒指

一个又一个，编织着圆环

[ʌv; əv] ['blæknəs] [ɑːn][ðə; ði]['prɪmrəʊz][skaɪ] , —
Of blackness on the primrose sky , —
的 黑 在 这 报春花 天空 , —

夜空中的黑色，——

[əˈnʌðər] , [ænd; ənd] [əˈnʌðər] , [lʊk] , [ə; eɪ] [skɔːr] ,
Another , and another , look , a score ,
其他 , 和 其他 , 看 , 一个 分数 ,

又一个，又一个，看，分数，

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] , [jes] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['raɪzɪŋ] ['hevɪli]

A	hundred	,	yes	,	a	thousand	rising	heavily
一个	百	,	是的	,	一个	千	上升	重度

是的，一百个，一千个，都在猛烈地崛起。

[frʌm; frəm] [ðæt] [ə'kɜ:rsɪd] , [dʌm] , [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] [wʊd] , —

From	that	accursed	,	dumb	,	and	ancient	wood	,	—
从	那	被诅咒的	,	哑的	,	和	古老的	木头	,	—

从那片该死的、沉默的、古老的树林里，——

[ðeɪ] [bɔɪld] ['ɪntu:][ðə; ði]['lu:sɪd] [er]

They	boiled	into	the	lucid	air
他们	煮沸	进入	这	清醒的	空气

它们沸腾着融入清澈的空气中。

[laɪk] [smoʊk] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [di:p] ['kɔ:ldrən][ʌv; əv] [dɪ'sper] !

Like	smoke	from	some	deep	caldron	of	despair	!
喜欢	抽烟	从	一些	深的	甑	的	绝望	!

如同绝望深渊中升起的烟雾！

[ænd; ənd] [mɔ:r] , [ænd; ənd] [mɔ:r] , [ænd; ənd]['evər] [mɔ:r] ,

And	more	,	and	more	,	and	ever	more	,
和	更多的	,	和	更多的	,	和	曾经	更多的	,

而且越来越多，越来越多，越来越多，

[ðə; ði] ['nʌmbərləs] , [ɪl] - ['əʊmən] [bru:d] ,

The	numberless	,	ill	-	omened	brood	,
这	无数	,	患病的	-	预兆	幼虫	,

数不胜数、不祥之兆的后代，

['flæpɪŋ] [ðer; ðər] ['rægɪd] [plu:mz] ,

Flapping	their	ragged	plumes	,
扑	他们的	破烂不堪	羽流	,

拍打着它们参差不齐的羽毛，

[pə'zest] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [laɪt]

Possessed	the	landscape	and	the	evening	light
拥有	这	景观	和	这	晚上	光

拥有了这片风景和傍晚的光线

[wɪð; wɪθ] ['menəsiz] [ænd; ənd] [glu:m] .

With	menaces	and	glooms	.
和	威胁	和	阴郁	.

充满威胁和阴霾。

[oʊ] , [dɑ:rk] , [dɑ:rk] , [dɑ:rk] [ðeɪ] ['hɔvəd] [ɔ:(r)][ðə; ði] [pleɪs]

Oh	,	dark	,	dark	,	dark	they	hovered	o'er	the	place
哦	,	黑暗的	,	黑暗的	,	黑暗的	他们	悬停	超过	这	地方

哦，黑暗，黑暗，黑暗笼罩着这地方。

[wer] [wʌns][aɪ] [sɔ:] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [soʊ] [waɪt]

Where	once	I	saw	the	little	house	so	white
在哪里	一次	我	锯	这	小的	房子	所以	白色的

我曾在那里看到那座白色的小房子

[ə'mɪd][ðə; ði] ['flaʊərz] , ['kʌvərɪŋ] ['evri] [treɪs]

Amid	the	flowers	,	covering	every	trace
之中	这	花朵	,	覆盖	每一个	痕迹

花丛中，掩盖了所有痕迹

[ʌv; əv] ['bju:ti] [frʌm; frəm][maɪ] ['trʌbld] [saɪt] , —

Of	beauty	from	my	troubled	sight	,	—
的	美丽	从	我的	麻烦	视线	,	—

从我忧虑的目光中，我能看到美丽——

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naɪt] !
And **suddenly** **it** **was** **night** **!**
和 突然 它 曾是 夜晚 !

突然间，夜幕降临了！

[iː]
II
二

二

[æt; ət] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] [aɪ] [krɔːst] [ðə; ði] ['wʊdɪd] [veɪl] ;
At **break** **of** **day** **I** **crossed** **the** **wooded** **vale** **;**
在 休息 的 天 我 交叉 这 树木繁茂的 谷 ;

天刚破晓，我就穿过了林木茂盛的山谷；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [meɪd]
And **while** **the** **morning** **made**
和 尽管 这 早晨 制成

而早晨……

[ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [laɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triː] - [tɑːps] [peɪl] ,
A **trembling** **light** **among** **the** **tree** **-** **tops** **pale** **,**
一个 发抖 光 之中 这 树 - 最高额 苍白 ,

树梢间闪烁着微弱的光芒，显得苍白。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['seɪbl] [bɜːrdz][ɑːn] ['evri] [lɪm] ,
I **saw** **the** **sable** **birds** **on** **every** **limb** **,**
我 锯 这 黑貂 鸟类 在 每一个 肢 ,

我看到每根树枝上都有黑貂鸟，

['klɪŋɪŋ] [tə'geðər] ['kloʊsli] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] ,
Clinging **together** **closely** **in** **the** **shade** **,**
依恋 一起 密切 在 这 阴影 ,

在树荫下紧紧依偎在一起，

[ænd; ənd] [krəʊkɪŋ] ['plæsɪdli] [ðer; ðər] ['sɜːrli] [hɪm] .
And **croaking** **placidly** **their** **surly** **hymn** **.**
和 呱呱叫 平静地 他们的 粗鲁 圣歌 .

他们平静地、嘶哑地唱着他们那首粗犷的赞歌。

[bʌt; bət] , [oʊ] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][lænd][ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [lʌv]
But **,** **oh** **,** **the** **little** **land** **of** **peace** **and** **love**
但 , 哦 , 这 小的 土地 的 和平 和 爱

但是，哦，这片和平与爱的土地啊！

[ðæt] [ðoʊz] [naɪt] - ['lʌvɪŋ] [wɪŋz] [hæd; həd] [pɔɪzd]
That **those** **night** **-** **loving** **wings** **had** **poised**
那 那些 夜晚 - 爱 翅膀 有 准备

那些喜爱夜晚的翅膀已经准备好了

[ə'bʌv] , —
above **,** **—**
多于 , —

多于， -

[wer] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [gɔːn] ?
Where **was** **it** **gone** **?**
在哪里 曾是 它 已消失 ?

它去哪儿了?

[lɔːst] , [lɔːst] [fə,revə'mɔː] !
Lost **,** **lost** **forevermore** **!**
丢失的 , 丢失的 永远 !

迷失了，永远迷失了！

['oʊnli][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] , [dʌl] [ænd; ənd] [greɪ] ,

Only	a	cottage	,	dull	and	gray	,
仅有的	一个	小屋	, 乏味的		和	灰色的	,

只有一间小屋，单调灰暗。

[ɪn][ðə; ði][koʊld] [laɪt] [ʌv; əv] [dɑːn] ,

In	the	cold	light	of	dawn	,
在	这	寒冷的	光	的	黎明	,

在黎明时分的冷光中，

[wɪð; wɪθ]['aɪərn][baːz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [dɔːr] :

With	iron	bars	across	the	door	:
和	铁	酒吧	穿过	这	门	:

门上装了铁栅栏：

['oʊnli][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [wer] [ðə; ði] ['wɪðərɪŋ] ['hedz]

Only	a	garden	where	the	withering	heads
仅有的	一个	花园	在哪里	这	枯萎	头部

只有一座花园，那里长满了枯萎的头颅

[ʌv; əv] ['flaʊərz] , ['presɪdʒɪŋ] [dɪ'keɪ] ,

Of	flowers	,	presaging	decay	,
的	花朵	,	预兆	衰变	,

花朵，预示着衰败，

[hʌŋ] ['oʊvər] ['bærən] [bedz] :

Hung	over	barren	beds	:
洪	超过	荒芜	床	:

悬挂在贫瘠的床上：

['oʊnli][ə; eɪ] ['desələt] [fiːld] [ðæt] [leɪ]

Only	a	desolate	field	that	lay
仅有的	一个	荒凉	场地	那	躺

只有一片荒凉的田野

[ʌn'tɪld] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['desələt] [deɪ] , —

Untilled	beneath	the	desolate	day	,	—
直到	下面	这	荒凉	天	,	—

在荒凉的白昼下，未曾耕耘——

[wer] ['iːdn] [siːmd] [tuː; tə] [bluːm] [aɪ] [faʊnd] [bʌt; bət] [ðiːz] !

Where	Eden	seemed	to	bloom	I	found	but	these	!
在哪里	伊甸园	似乎	到	盛开	我	成立	但	这些	!

伊甸园似乎盛开的地方，我却只发现了这些!

[soʊ] , ['wʌndərɪŋ] , [aɪ] [pæst] [ə'lɔːŋ] [maɪ] [weɪ] ,

So	,	wondering	,	I	passed	along	my	way	,
所以	,	好奇	,	我	通过了	沿着	我的	方式	,

于是，我一边疑惑一边继续前行。

[wɪð; wɪθ]['æŋgər][ɪn][maɪ] [hɑːrt] , [tuː] [diːp] [fɔːr; fər][wɜːrdz] ,

With	anger	in	my	heart	,	too	deep	for	words	,
和	愤怒	在	我的	心	,	也	深的	为了	字	,

我心中充满愤怒，难以言表。

[ə'genst] [ðæt] [groʊv] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] - ['ʃɛltɚɪŋ] [triːz] ,

Against	that	grove	of	evil	-	sheltering	trees	,
反对	那	树林	的	邪恶的	-	庇护所	树木	,

在那片庇护邪恶的树林前，

[ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] ['mædʒɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [krəʊkɪŋ] [bɜːrdz] .

And	the	black	magic	of	the	croaking	birds	.
和	这	黑色的	魔法	的	这	呱呱叫	鸟类	.

还有呱呱叫的鸟儿所蕴含的黑魔法。

[wɪ'ðaʊt] [dɪs'gaɪz]
WITHOUT **DISGUISE**
没有 伪装

不加掩饰

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [ə:d] [ɪn] ['ʃoʊɪŋ] [ɔ:l][maɪ] [hɑ:rt] ,
If **I** **have** **erred** **in** **showing** **all** **my** **heart** **,**
如果 我 有 犯错 在 显示 全部 我的 心 ,

如果我失言，毫无保留地袒露了我的全部心意，

[ænd; ənd][lɔ:st][jʊr; jər] ['feɪvər] [baɪ][ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv][praɪd] ;
And **lost** **your** **favour** **by** **a** **lack** **of** **pride** **;**
和 丢失的 你的 偏爱 经过 一个 缺少 的 自豪 ;

因缺乏自尊而失去你的青睐;

[ɪf] ['stændɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['begər] [æt; ət][jʊr; jər][saɪd]
If **standing** **like** **a** **beggar** **at** **your** **side**
如果 常设 喜欢 一个 乞丐 在 你的 边

如果像乞丐一样站在你旁边

[wɪð; wɪθ]['neɪkɪd] [fi:t] , [aɪ][hæv; həv][fər'gɑ:t][ðə; ði][ɑ:rt]
With **naked** **feet** **,** **I** **have** **forgot** **the** **art**
和 裸 脚 , 我 有 忘了 这 艺术

赤着双脚，我已忘记了艺术

[ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] ['bɑ:rgən] [wel] [ɪn] ['pæʃənz] [mɑ:rt] ,
Of **those** **who** **bargain** **well** **in** **passion's** **mart** **,**
的 那些 WHO 便宜货 出色地 在 激情 市场 ,

在激情市场中那些善于讨价还价的人，

[ænd; ənd][wɪn][ðə; ði] [θɪŋ] [ðeɪ] [wɑ:nt][baɪ] [wʌt] [ðeɪ]
And **win** **the** **thing** **they** **want** **by** **what** **they**
和 赢 这 事物 他们 想 经过 什么 他们

他们通过自己的方式赢得了他们想要的东西。

[haɪd] ;
hide **;**
隐藏 ;

隐藏;

[bi:; bi][maɪn][ðə; ði] [fɔ:lt] [æz; əz][maɪn][ðə; ði][hoʊp] [dɪ'naɪd] ,
Be **mine** **the** **fault** **as** **mine** **the** **hope** **denied** **,**
是 矿 这 过错 作为 矿 这 希望 否认 ,

愿我的过错，如同我的希望破灭一样，都归于我。

[bi:; bi][maɪn][ðə; ði] ['lʌvɝz] [ænd; ənd][ðə; ði]['lu:zərz][pɑ:rt] .
Be **mine** **the** **lover's** **and** **the** **loser's** **part** **.**
是 矿 这 恋人的 和 这 失败者的 部分 .

请做我爱人中的一方，也做我失败者中的一方。

[ðə; ði][sɪn] , [ɪf] [sɪn][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [aɪ][du:] [rɪ'pent] ,
The **sin** **,** **if** **sin** **it** **was** **,** **I** **do** **repent** **,**
这 罪 , 如果 罪 它 曾是 , 我 做 悔改 ,

如果那真是罪过，我深感忏悔。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] ['penəns] [ɑ:n][maɪ'self][ə'loʊn] ;
And **take** **the** **penance** **on** **myself** **alone** **;**
和 拿 这 忏悔 在 我 独自的 ;

我将独自承担赎罪的责任;

[jet] ['æftər][aɪ][hæv; həv] [bɔ:rn] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] ,
Yet **after** **I** **have** **borne** **the** **punishment** **,**
然而 后 我 有 出生 这 惩罚 ,

然而，在我承受了惩罚之后，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [fɪr] [tuː; tə][stænd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [θroʊn]
I shall not fear to stand before the throne
我 将 不是 害怕 到 站立 前 这 王座

我将无所畏惧地站在王座前。

[ʌv; əv] [lʌv] [wɪð; wɪθ]['oʊpən] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðɪs] [pliː] :
Of Love with open heart , and make this plea :
的 爱 和 打开 心 , 和 制作 这 恳求 :

敞开心扉去爱，并提出这个请求：

" [æt; ət] [liːst] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][laɪd; liːd][tuː; tə][hɜːr; hər][nɔːr] [ðiː] !
" At least I have not lied to her nor Thee !
" 在 至少 我 有 不是 撒谎了 到 她 也不 汝 !

"至少我没有对她撒谎，也没有对你撒谎！"

" ['grætɪtuːd]
" GRATITUDE
" 感激

"感激

[duː][juː; jʊ] [gɪv] [θæŋks] [fɔːr; fər] [ðɪs] ? — [ɔːr] [ðæt] ?
Do you give thanks for this ? — or that ?
做 你 给 谢谢 为了 这 ? — 或者 那 ?

你会为这件事感恩吗？——或者那件事？

" [noʊ] , [gɑːd][biː; bi] [θæŋkt]
" No , God be thanked
" 不 , 上帝 是 谢谢

"不，感谢上帝。"

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['greɪtf(ə)l]
I am not grateful
我 是 不是 感激的

我并不感激。

[ɪn] [ðæt] [koʊld] , ['kælkjuleɪtɪŋ] [weɪ] , [wɪð; wɪθ] ['blesɪŋ]
In that cold , calculating way , with blessing
在 那 寒冷的 , 计算 方式 , 和 祝福

以那种冷酷、算计的方式，带着祝福

['ræŋkt]
ranked
排名

排名

[æz; əz][wʌn] , [tuː] , [θriː] , [ænd; ənd] [fɔːr] , — [ðæt] [wʊd] [biː; bi]
As one , two , three , and four , — that would be
作为 一 , 二 , 三 , 和 四 , 一 那 会 是

一、二、三、四——那就是

['heɪtfl] .
hateful .
可恶 .

可恶。

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ðæt] ['evri] [deɪ] [brɪŋz] [gʊd] [ə'bʌv]
I only know that every day brings good above
我 仅有的 知道 那 每一个 天 带来 好的 多于

我只知道，每一天都会带来美好的结果。

[maɪ] [pʊr] [dɪ'zɜːrvɪŋ] ;
My poor deserving ;
我的 贫穷的 值得 ;

我可怜的、值得同情的；

[aɪ]['oʊnli] [fiːl] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði][roʊd][ʌv; əv] [laɪf] , [truː] [lʌv]
I only feel that , in the road of Life , true Love
我 仅有的 感觉 那 , 在 这 路 的 生活 , 真的 爱

我只觉得，在人生的道路上，唯有真爱。

[ɪz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ˌem 'iː] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd]['nevər] ['swəːviŋ] .
Is leading me along and never swerving .
是 领导 我 沿着 和 绝不 急转弯 .

一直引领着我，从未偏离方向。

[wət'evər] [gɪfts][ænd; ənd] ['məːsiz] [ɪn][maɪ][lɑːt] [meɪ] [fɔːl] ,
Whatever gifts and mercies in my lot may fall ,
任何 礼物 和 怜悯 在 我的 很多 可能 落下 ,

无论我命运中会降临到何种恩赐和恩典，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] ['meʒər]
I would not measure
我 会 不是 措施

我不会去衡量

[æz; əz] [wɜːrθ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][praɪs][ɪn] [preɪz] , [ɔːr] [greɪt] [ɔːr]
As worth a certain price in praise , or great or
作为 值得 一个 肯定 价格 在 称赞 , 或者 伟大的 或者

如同在赞誉中或伟大中一样，具有一定的价值

[smɔːl] ;
small ;
小的 ;

小的;

[bʌt; bət] [teɪk] [ænd; ənd][juːz][ðem; ðəm][ɔːl][wɪð; wɪθ]['sɪmp(ə)l] ['pleʒər] .
But take and use them all with simple pleasure .
但 拿 和 使用 他们 全部 和 简单的 乐趣 .

但请带着简单的快乐接受和使用它们。

[fɔːr; fər] [wen] [wiː; wi]['glædli] [iːt] ['aʊər; ɑːr] ['deɪli] [bred] , [wiː; wi] [bles]
For when we gladly eat our daily bread , we bless
为了 什么时候 我们 乐意 吃 我们的 日常的 面包 , 我们 保佑

当我们欣然享用每日的饮食时，我们就是在祝福。

[ðə; ði][hænd] [ðæt] ['fiːdz] [ˌjuː 'es] ;
The Hand that feeds us ;
这 手 那 饲料 我们 ;

喂养我们的那只手;

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [tred] [ðə; ði][roʊd][ʌv; əv] [laɪf] [ɪn] [tʃɪr] -
And when we tread the road of Life in cheer -
和 什么时候 我们 踏 这 路 的 生活 在 欢呼 -

当我们满怀喜悦地踏上人生之路——

['fʊlnəs] ,
fulness ,
充满 ,

充满,

['aʊər; ɑːr] ['veri] [hɑːrt] - [biːts] [preɪz] [ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [liːdz]
Our very heart - beats praise the Love that leads
我们的 非常 心 - 节拍 称赞 这 爱 那 线索

我们每一次心跳都在赞美引领我们的爱。

[ˌjuː 'es] .
us .
我们 .

我们。

['mæstər] [ʌv; əv]['mjuːzɪk]
MASTER **OF** **MUSIC**
掌握 的 音乐

音乐硕士

([ɪn] ['meməri] [ʌv; əv] ['θiədɔː] ['tɔməs] , -)
(In memory of Theodore Thomas , 1905)
(在 记忆 的 西奥多 托马斯 , -)

（谨以此纪念西奥多·托马斯，1905年）

['glɔːri] [ʌv; əv] ['ɑːrkɪtekt] , ['glɔːri] [ʌv; əv] ['peɪntər] , [ænd; ənd] [skʌlp] -
Glory of architect , glory of painter , and sculp -
荣耀 的 建筑师 , 荣耀 的 画家 , 和 雕塑 -

建筑师的荣耀，画家的荣耀，以及雕塑家的荣耀——

[tɔːr] , [ænd; ənd][bɑːrd] ,
tor , and bard ,
托尔 , 和 诗人 ,

tor 和 bard，

['lɪvɪŋ] [fər'evər] [ɪn]['temp(ə)l][ænd; ənd] ['pɪktʃər] [ænd; ənd]['stætʃuː]
Living forever in temple and picture and statue
活的 永远 在 寺庙 和 图片 和 雕像

永生于寺庙、画像和雕像之中

[ænd; ənd] [sɔːŋ] , —
and song , —
和 歌曲 , —

还有歌曲，——

[lʊk] [haʊ] [ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪts] [ðæt] [ðeɪ] [lɪt]
Look how the world with the lights that they lit
看 如何 这 世界 和 这 灯 那 他们 点燃

看看他们点亮的世界吧!

[ɪz] [i'ljuːmind] [ænd; ənd] [stɑːrd] ,
is illumined and starred ,
是 照明 和 星形 ,

灯光璀璨，星光闪耀

[briːf] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪf] , [bʌt; bət][ðə; ði][læmps]
Brief was the flame of their life , but the lamps
简短的 曾是 这 火焰 的 他们的 生活 , 但 这 灯

他们的生命之火短暂，但灯火却永不熄灭。

[ʌv; əv][ðer; ðər][ɑːrt][bɜːrn] [lɔːŋ] !
of their art burn long !
的 他们的 艺术 烧伤 长的 !

他们的艺术作品燃烧得久久不衰!

[wer] [ɪz][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] [haʊ] [hæz; həz][hiː; hi]
Where is the Master of Music , and how has he
在哪里 是 这 掌握 的 音乐 , 和 如何 有 他

音乐大师在哪里？他怎么样了？

['vænɪʃt] [ə'weɪ] ?
vanished away ?
消失了 离开 ?

消失了?

[wer] [ɪz][ðə; ði][wɜːrk] [ðæt] [hiː; hi] [rɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
Where is the work that he wrought with his
在哪里 是 这 工作 那 他 锻 和 他的

他用自己的双手创造的作品在哪里?

['wʌndərf(ə)l][ɑ:rt][ɪn][ðə; ði][er] ?

wonderful	**art**	**in**	**the**	**air**	**?**
精彩的	艺术	在	这	空气	?

空中有美妙的艺术吗?

[gɔ:n] , — [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [gɔ:n] [laɪk][ðə; ði] [gloʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [klaʊd]

Gone	**,**	**—**	**it**	**is**	**gone**	**like**	**the**	**glow**	**on**	**the**	**cloud**
已消失	,	—	它	是	已消失	喜欢	这	辉光	在	这	云

消失了，——就像云上的光芒一样消失了。

[æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] !

at	**the**	**close**	**of**	**the**	**day**	**!**
在	这	关闭	的	这	天	!

一天结束时!

[ðə; ði]['mæstər][hæz; həz] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][wɜ:rk] , [ænd; ənd][ðə; ði]['glɔ:ri]

The	**Master**	**has**	**finished**	**his**	**work**	**,**	**and**	**the**	**glory**
这	掌握	有	完成的	他的	工作	,	和	这	荣耀

主已完成他的工作，荣耀归于他。

[ʌv; əv]['mju:zɪk][ɪz] — [wer] ?

of	**music**	**is**	**—**	**where**	**?**
的	音乐	是	—	在哪里	?

音乐在哪里?

[wʌns] , [æt; ət][ðə; ði] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɑ:nd] , [ɔ:l][ðə; ði] ['biləuz] [ʌv; əv]

Once	**,**	**at**	**the**	**wave**	**of**	**his**	**wand**	**,**	**all**	**the**	**billows**	**of**
一次	,	在	这	海浪	的	他的	魔杖	,	全部	这	波澜	的

有一次，他挥动魔杖，所有的波涛都.....

['mju:zɪk(ə)l] [saʊnd]

musical	**sound**
音乐	声音

音乐声

['fɑ:loʊd] [hɪz; ɪz] [wɪl] , [æz; əz][ðə; ði] [si:] [wʌz; wəz] [ru:ld] [baɪ][ðə; ði]

Followed	**his**	**will**	**,**	**as**	**the**	**sea**	**was**	**ruled**	**by**	**the**
随后	他的	将要	,	作为	这	海	曾是	裁决	经过	这

遵从他的意志，因为海洋由他统治

['prɑ:fɪt] [ʌv; əv][oʊld] :

prophet	**of**	**old**	**:**
先知	的	老的	:

古代先知:

[naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][hænd][ɪz] [rɪ'lækst] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][rɑ:d][hæz; həz]

Now	**that**	**his**	**hand**	**is**	**relaxed**	**,**	**and**	**his**	**rod**	**has**
现在	那	他的	手	是	轻松	,	和	他的	杆	有

现在他的手放松了，他的棍子也.....

[drɑ:pt] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

dropped	**to**	**the**	**ground**	**,**
掉落	到	这	地面	,

跌倒在地，

['saɪlənt][ænd; ənd][dɑ:rk][ɑ:r; ər][ðə; ði] [ʃɔ:z] [wer] [ðə; ði][mɑ:r] -

Silent	**and**	**dark**	**are**	**the**	**shores**	**where**	**the**	**mar**	**-**
沉默的	和	黑暗的	是	这	海岸	在哪里	这	马尔	-

寂静而黑暗的海岸，是海洋的所在。

- ['hɑ:məniz] [roʊld] !

vellous	**harmonies**	**rolled**	**!**
-	和声	滚动	!

美妙的和声滚滚而来!

[neɪ] , [bʌt; bət][nɑːt]['saɪlənt][ðə; ði] ['hɑːrts] [ðæt] [wɜːr; wər] [fɪld] [baɪ]
Nay , but not silent the hearts that were filled by
不 , 但 不是 沉默的 这 心 那 是 已填 经过

不，但那些充满爱意的心灵却并未沉默。

[ðæt] [laɪf] - ['gɪvɪŋ] [siː] ;
that life - giving sea ;
那 生活 - 给予 海 ;

那片赋予生命之海;

[diːpər] [ænd; ənd]['pjʊrɚ] [fər'evər] [ðə; ði] [taɪdz] [ʌv; əv] [ðer; ðər]
Deeper and purer forever the tides of their
更深 和 更纯净 永远 这 潮汐 的 他们的

他们的潮汐，永远更深邃、更纯净。

['biːɪŋ] [wɪl] [roʊl] ,
being will roll ,
存在 将要 卷 ,

存在将滚动，

['greɪtf(ə)l] [ænd; ənd] ['dʒɔɪfl] , [oʊ]['mæstər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæv; həv]
Grateful and joyful , O Master , because they have
感激的 和 快乐 , 哦 掌握 , 因为 他们 有

主啊，我心怀感恩和喜乐，因为他们拥有

['lisnd] [tuː; tə] [ðiː] , —
listened to thee , —
听着 到 你 , —

我听了你的话，——

[ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv] ['mjuːzɪk] [in'djuəz] [ɪn] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv]
The glory of music endures in the depths of
这 荣耀 的 音乐 持续 在 这 深度 的

音乐的荣光在深处永存

[ðə; ði] ['hjuːmən] [soʊl] .
the human soul .
这 人类 灵魂 .

人类灵魂。

[stɑːrz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [soʊl]
STARS AND THE SOUL
明星 和 这 灵魂

星辰与灵魂

([tuː; tə] [tʃɑːrlz] [ə; eɪ] . [jʌŋ] , [ə'strɑːnəmər])
(To Charles A . Young , Astronomer)
(到 查尔斯 一个 . 年轻的 , 天文学家)

（致天文学家查尔斯·A·杨）

" [tuː] [θɪŋz] , " [ðə; ði] [waɪz] [mæn] [sed] , " [fɪl] [ˌem 'iː]
" Two things , " the wise man said , " fill me
" 二 事物 , " 这 明智的 男人 说 , " 充满 我

“有两件事，”智者说，“让我充满。”

[wɪð; wɪθ] [ɔː] :
with awe :
和 敬畏 :

带着敬畏之心:

[ðə; ði] ['stɑːri] ['hevəns] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɔːrəl] [lɔː] .
The starry heavens and the moral law .
这 繁星 天 和 这 道德 法律 .

繁星点点的天空和道德法则。

" [neɪ] , [ˌeɪ diː ˈdiː] [əˈnʌðər] [ˈwʌndər] [tuː; tə] [ðaɪ] [roʊl] , —
" Nay , add another wonder to thy roll , —
" 不 , 添加 其他 想知道 到 你的 卷 , —

“不，再给你的奇迹清单上添上一项吧，——”

[ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ˈmɑːrv(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhjuːmən] [soʊl] !
The living marvel of the human soul !
这 活的 奇迹 的 这 人类 灵魂 !

人类灵魂的鲜活奇迹!

[bɔːrn] [ɪn] [ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] [ˈkreɪdld] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] ,
Born in the dust and cradled in the dark ,
出生 在 这 灰尘 和 摇篮 在 这 黑暗的 ,

生于尘土，长于黑暗，

[ˌaɪ ˈtiː] [fiːlz] [ðə; ði] [ˈfaɪər] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [spɑːrk] ,
It feels the fire of an immortal spark ,
它 感觉 这 火 的 一个 不朽 火花 ,

它感受到了不朽火花的火焰，

[ænd; ənd] [ləːnz] [tuː; tə] [riːd] , [wɪð; wɪθ] [ˈpeɪʃ(ə)nt] , [ˈsɜːrtʃɪŋ] [aɪz] ,
And learns to read , with patient , searching eyes ,
和 学习 到 读 , 和 病人 , 搜索 眼睛 ,

然后，他学会了阅读，用耐心而专注的目光审视着自己。

[ðə; ði] [ˈsplendɪd] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌnˈkɑːnʃəs] [skaɪz] .
The splendid secret of the unconscious skies .
这 灿烂 秘密 的 这 无意识 天空 .

无意识天空的奇妙秘密。

[fɔːr; fər] [gɑːd] [θɔːt] [laɪt] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [spoʊk] [ðə; ði] [wɜːrd] ;
For God thought Light before He spoke the word ;
为了 上帝 想法 光 前 他 辐 这 单词 ;

因为神在开口说话之前，就已想出了光；

[ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ˌʌndərˈstʊd] [nɑːt] , [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [hɜːrd] :
The darkness understood not , though it heard :
这 黑暗 理解 不是 , 尽管 它 听到 :

黑暗虽听见了，却不明白：

[bʌt; bət] [mæn] [lʊks] [ʌp] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [pˈlænɪts] [swɪm] ,
But man looks up to where the planets swim ,
但 男人 看起来 向上 到 在哪里 这 行星 游泳 ,

但人类仰望的是行星运行的方向，

[ænd; ənd] [θɪŋks] [ˈgɑːdz] [θɔːts] [ʌv; əv] [ˈglɔːri] [ˈæftər] [hɪm; ɪm] .
And thinks God's thoughts of glory after Him .
和 思考 神的 想法 的 荣耀 后 他 .

并想到上帝在他之后所怀的荣耀的意念。

[wʌt] [noʊz] [ðə; ði] [stɑːr] [ðæt] [gaɪdz] [ðə; ði] [ˈseɪlɚz] [weɪ] ,
What knows the star that guides the sailor's way ,
什么 知道 这 星星 那 指南 这 水手的 方式 ,

谁知道指引水手航向的那颗星？

[ɔːr] [laɪts] [ðə; ði] [ˈlʌvɚz] [ˈbaʊər] [wɪð; wɪθ] [ˈlɪkwɪd] [reɪ] ,
Or lights the lover's bower with liquid ray ,
或者 灯 这 恋人的 凉亭 和 液体 射线 ,

或者用液态光线照亮恋人的闺房，

[ʌv; əv] [tɔɪl] [ænd; ənd] [ˈpæʃ(ə)n] , [ˈdeɪndʒər] [ænd; ənd] [dɪˈstres] ,
Of toil and passion , danger and distress ,
的 辛劳 和 热情 , 危险 和 痛苦 ,

辛劳与激情，危险与苦难，

[breɪv] [hoʊp] , [truː] [lʌv] , [ænd; ənd] ['ʌtər] ['feɪθflnəs] ?

Brave	hope	,	true	love	,	and	utter	faithfulness	?
勇敢的	希望	,	真的	爱	,	和	说出	忠诚	?

勇敢的希望、真挚的爱和绝对的忠诚?

[bʌt; bət]['hjuːmən] ['hɑːrts] [ðæt] ['sʌfər] [gʊd] [ænd; ənd] [ɪl] ,

But	human	hearts	that	suffer	good	and	ill	,
但	人类	心	那	遭受	好的	和	患病的	,

但人类的心灵会经历善与恶的痛苦,

[ænd; ənd][hoʊld][tuː; tə]['vɜːrtʃuː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɔɪəl] [wɪl] ,

And	hold	to	virtue	with	a	loyal	will	,
和	抓住	到	美德	和	一个	忠诚	将要	,

并以忠诚的意志坚守美德。

[ə'dɔːrn][ðə; ði] [lɔː] [ðæt] [ruːlz] ['aʊər; ɑːr]['mɔːrt(ə)l] [straɪf]

Adorn	the	law	that	rules	our	mortal	strife
装饰	这	法律	那	规则	我们的	凡人	冲突

装饰那主宰我们生死纷争的法则

[wɪð; wɪθ][stɑːr] - [sər'pæsɪŋ] ['viktəriz] [ʌv; əv][laɪf] .

With	star	-	surpassing	victories	of	life	.
和	星星	-	超越	胜利	的	生活	.

拥有超越星辰的人生胜利。

[soʊ] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] [θæŋks] , [dɪr] ['riːdər] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪz] ,

So	take	our	thanks	,	dear	reader	of	the	skies	,
所以	拿	我们的	谢谢	,	亲爱的	读者	的	这	天空	,

所以，亲爱的天空读者，请接受我们的感谢。

[dɪ'vaʊt] [ə'strɑːnəmər] , [moʊst] ['hʌmbli] [waɪz] ,

Devout	astronomer	,	most	humbly	wise	,
虔诚的	天文学家	,	最多	谦卑地	明智的	,

虔诚的天文学家，谦逊而睿智，

[fɔːr; fər]['lesnz; 'lesənz] [braitə] [ðæn; ðən][ðə; ði][stɑːrz][kæn; kən] [gɪv] ,

For	lessons	brighter	than	the	stars	can	give	,
为了	课程	更亮	比	这	明星	能	给	,

为了获得比星辰更耀眼的启示,

[ænd; ənd]['ɪnwərd] [laɪt] [ðæt] ['hɛlps] [ˌjuː 'es][ɔːl][tuː; tə][lɪv; laɪv] .

And	inward	light	that	helps	us	all	to	live	.
和	向内	光	那	帮助	我们	全部	到	居住	.

还有那帮助我们所有人生活的内在之光。

[ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz] [brɔːt] [ðə; ði] ['lɒːrəl] - [liːvz] [tuː; tə] [kraʊn]

The	world	has	brought	the	laurel	-	leaves	to	crown
这	世界	有	带来	这	月桂树	-	树叶	到	王冠

世界已将桂冠献给王冠

[ðə; ði][stɑːr] - [-] [neɪm] [wɪð; wɪθ] [haɪ] , [rɪ'naʊn] ;

The	star	-	discoverer's	name	with	high	,	renown	;
这	星星	-	发现者的	姓名	和	高的	,	名声	;

这位发现明星的人名声显赫;

[ək'sept] [ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv] [lʌv] [wiː; wi] [leɪ] [wɪð; wɪθ] [ðiːz]

Accept	the	flower	of	love	we	lay	with	these
接受	这	花	的	爱	我们	躺	和	这些

接受我们献上的爱之花

[fɔːr; fər] ['ɪnfluəns] [swiːtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['plaiədiːz] !

For	influence	sweeter	than	the	Pleiades	!
为了	影响	更甜	比	这	昴	!

比昴星团更甜蜜的影响力!

[tuː; tə]['dʒuːliə] ['maːləu]
TO **JULIA** **MARLOWE**
到 朱莉娅 马洛

致朱莉娅·马洛

(['riːdɪŋ] [kiːts] - [oʊd][ɑːn][ə; eɪ] ['griːʃn] [ɜːrn])
(Reading Keats ' Ode on a Grecian Urn)
(阅读 济慈 - 颂 在 一个 希腊 瓮)

（阅读济慈的《希腊古瓮颂》）

[lɔːŋ] [hæd; həd][aɪ] [lʌvd] [ðɪs] " ['ætɪk] [ʃeɪp] , " [ðə; ði] [briːd]
Long had I loved this " Attic shape , " the brede
长的 有 我 喜爱 这 " 阁楼 形状 , " 这 布雷德

我一直很喜欢这种"阁楼形状"，这种形状

[ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l] ['meidnz] [raʊnd] [ðɪs] [ɜːrn][dɪ'vaɪn] :
Of marble maidens round this urn divine :
的 大理石 少女们 圆形的 这 瓮 神圣的 :

围绕着这神圣瓮的大理石少女们:

[bʌt; bət] [wen] [jʊr; jər]['goʊldən] [vɔɪs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] ,
But when your golden voice began to read ,
但 什么时候 你的 金的 嗓音 开始 到 读 ,

但当你的嗓音开始朗读时，

[ðə; ði] ['empti] [ɜːrn][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['kaɪən] [waɪn] .
The empty urn was filled with Chian wine .
这 空的 瓮 曾是 已填 和 千安 葡萄酒 .

空瓮里盛满了基安酒。

[pæn] [ləːnz] ['mjuːzɪk]
PAN LEARNS MUSIC
平底锅 学习 音乐

潘学习音乐

['lɪmbər] - [lɪmd] , ['leɪzi][gɑːd] , [stretʃt] [ɑːn][ðə; ði]
Limber - limbed , lazy god , stretched on the
林伯 - 有肢的 , 懒惰的 上帝 , 拉伸 在 这

身姿矫健、懒散的神，伸展在.....

[rɑːk] ,
rock ,
岩石 ,

岩石，

[wer] [ɪz] [swiːt] ['ekoʊ] , [ænd; ənd] [wer] [ɪz][jʊr; jər] [flɑːk] ?
Where is sweet Echo , and where is your flock ?
在哪里 是 甜的 回声 , 和 在哪里 是 你的 群 ?

甜美的Echo在哪里？你的羊群在哪里？

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['meɪkɪŋ] [hɪr] ?
What are you making here ?
什么 是 你 制作 这里 ?

你在这里做什么？

" ['lɪs(ə)n] , " [sed]
" Listen , " said
" 听 , " 说

"听着，"他说。

[pæn] , —
Pan , —
平底锅 , —

平底锅， -

" [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['rɪvər] - [riːd] ['mjuːzɪk][fɔːr; fər][mæn] ! "
" **Out of a river - reed music for man ! "**
" 出去 的 一个 河 - 芦苇 音乐 为了 男人 ! "

"从河芦苇中谱写出人类的音乐！"

" ['ʌndɪn]
" **UNDINE**
" 水仙女

"温迪娜"

" - [twʌz] [fɑːr] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,
" ' **Twas far away and long ago ,**
" - 那是 远的 离开 和 长的 前 ,

"那是在遥远的过去，很久以前....."

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['driːmiŋ] [bɔɪ] ,
When I was but a dreaming boy ,
什么时候 我 曾是 但 一个 做梦 男生 ,

当我还是个怀揣梦想的男孩时，

[ðɪs] ['feri] [teɪl] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][woʊ]
This fairy tale of love and woe
这 仙女 故事 的 爱 和 悲哀

这是一个关于爱与悲伤的童话故事

[ɪn'trænst] [maɪ] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] ['tɪrfl] [dʒɔɪ] ;
Entranced my heart with tearful joy ;
着迷 我的 心 和 内牛满面 喜悦 ;

它让我喜极而泣；

[ænd; ənd] [waɪl] [wɪð; wɪθ] [waɪt] ['ʌndɪn] [aɪ] [wept] ,
And while with white Undine I wept ,
和 尽管 和 白色的 水仙女 我 哭泣 ,

我与白色的温蒂妮一起哭泣，

[jʊr; jər]['spɪrɪt] , — [ɑː] , [haʊ] [streɪndʒ][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ,
Your spirit , — ah , how strange it seems ,
你的 精神 , — 啊 , 如何 奇怪的 它 似乎 ,

你的灵魂，——啊，这感觉多么奇怪啊，

[wʌz; wəz] ['kreɪdld] [ɪn][sʌm; səm][stɑːr] , [ænd; ənd] [slept] ,
Was cradled in some star , and slept ,
曾是 摇篮 在 一些 星星 , 和 睡着了 ,

被星辰环抱，安然入睡。

[ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [driːmz] .
Unconscious of her coming dreams .
无意识 的 她 未来 梦境 .

她对即将到来的梦境浑然不觉。

[lʌv] [ɪn] [ə; eɪ] [lʊk]
LOVE IN A LOOK
爱 在 一个 看

眼神中的爱意

[let] [ˌem 'iː][bʌt; bət] [fiːl] [ðaɪ] [lʊks] [ɪm'breɪs] ,
Let me but feel thy look's embrace ,
让 我 但 感觉 你的 看起来 拥抱 ,

让我感受你目光的拥抱，

[træns'pærənt] , [pjʊr] , [ænd; ənd][wɔːrm] ,
Transparent , pure , and warm ,
透明的 , 纯的 , 和 温暖的 ,

透明、纯净、温暖

[ænd; ənd] [aɪl] [nɑːt][æsk][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðaɪ] [feɪs] ,

And	I'll	not	ask	to	touch	thy	face	,
和	患病的	不是	问	到	触碰	你的	脸	,

我不会请求触摸你的脸庞，

[ɔːr][foʊld] [ðiː] [wɪð; wɪθ][maɪn][ɑːrm] .

Or	fold	thee	with	mine	arm	.
或者	折叠	你	和	矿	手臂	.

或者用我的手臂拥抱你。

[fɔːr; fər][ɪn] [ðaɪn] [aɪz] [ə; eɪ][gɜːrl][dʌθ; dəθ][raɪz] ,

For	in	thine	eyes	a	girl	doth	rise	,
为了	在	你的	眼睛	一个	女孩	确实	上升	,

因为在你眼中，一位少女正在崛起，

[ə'reɪd] [ɪn]['kændɪd] [blɪs] ,

Arrayed	in	candid	bliss	,
排列	在	坦率	极乐	,

沉浸在坦诚的幸福之中，

[ænd; ənd] [drɔːz] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɑːrm]

And	draws	me	to	her	with	a	charm
和	平局	我	到	她	和	一个	魅力

她有一种迷人的魅力，深深地吸引着我。

[mɔːr] [kloʊz][ðæn; ðən]['eni] [kɪs] .

More	close	than	any	kiss	.
更多的	关闭	比	任何	吻	.

比任何吻都更亲密。

[ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] - [kʌp][ʌv; əv]['goʊldən][waɪn] ,

A	loving	-	cup	of	golden	wine	,
一个	爱	-	杯子	的	金的	葡萄酒	,

一杯充满爱意的金色美酒，

['sɔŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪlvər] [brʊk] ,

Songs	of	a	silver	brook	,
歌曲	的	一个	银	溪	,

银溪之歌

[ænd; ənd]['freɪgrənt] [breθs] [ʌv; əv]['egləntaɪn] ,

And	fragrant	breaths	of	eglantine	,
和	香	呼吸	的	野蔷薇	,

还有野蔷薇的芬芳气息，

[ɑːr; ər] ['miŋgld] [ɪn][ðaɪ] [lʊk] .

Are	mingled	in	thy	look	.
是	混合	在	你的	看	.

都融入你的眼神中。

[mɔːr] [fer] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðæn; ðən]['eni][stɑːr] ,

More	fair	they	are	than	any	star	,
更多的	公平的	他们	是	比	任何	星星	,

他们比任何明星都更公平。

[ðaɪ]['toʊpæz] [aɪz] [dɪ'vaɪn] —

Thy	topaz	eyes	divine	—
你的	黄玉	眼睛	神圣的	—

你那双如宝石般璀璨的眼睛——

[ænd; ənd] [diːp] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] ['trɪstɪŋ] - [nʊk]

And	deep	within	their	trysting	-	nook
和	深的	之内	他们的	幽会	-	角落

在他们幽会的角落深处

[ðaɪ] ['spɪrɪt] [blendz] [wɪð; wɪθ] [maɪn] .
Thy **spirit** **blends** **with** **mine** **.**
你的 精神 混合物 和 矿 .

你的灵魂与我的灵魂交融。

[maɪ] ['eɪprəl] ['leɪdi]
MY **APRIL** **LADY**
我的 四月 女士

我的四月女士

[wen] [daʊn] [ðə; ði] [ster] [æt; ət] ['mɔːrnɪŋ]
When **down** **the** **stair** **at** **morning**
什么时候 向下 这 楼梯 在 早晨

早上下楼的时候

[ðə; ði] ['sʌnbiːmz] [raʊnd] [hɜːr; hər] [floʊt] ,
The **sunbeams** **round** **her** **float** **,**
这 阳光 圆形的 她 漂浮 ,

阳光在她周围荡漾,

[swiːt] [rɪvjʊ'lɪts] [ʌv; əv] ['læftər]
Sweet **rivulets** **of** **laughter**
甜的 小溪 的 笑声

欢笑的甜蜜溪流

[ɑːr; ər] ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [θroʊt] ;
Are **bubbling** **in** **her** **throat** **;**
是 冒泡 在 她 喉 ;

喉咙里像冒着泡泡;

[ðə; ði] ['glædnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['griːtɪŋ]
The **gladness** **of** **her** **greeting**
这 欢乐 的 她 问候

她喜悦的问候

[ɪz] [goʊld] [wɪ'ðaʊt] ['ælɔɪ] ;
Is **gold** **without** **alloy** **;**
是 金子 没有 合金 ;

纯金;

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['sʌnlaɪt]
And **in** **the** **morning** **sunlight**
和 在 这 早晨 阳光

在晨曦中

[aɪ] [θɪŋk] [hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz] [dʒɔɪ] .
I **think** **her** **name** **is** **Joy** **.**
我 思考 她 姓名 是 喜悦 .

我想她的名字叫乔伊。

[wen] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['twaɪlaɪt]
When **in** **the** **evening** **twilight**
什么时候 在 这 晚上 暮

当傍晚的暮色降临之时

[ðə; ði] ['kwaɪət] [bʊk] - [ruːm] [laɪz] ,
The **quiet** **book** **-** **room** **lies** **,**
这 安静的 书 - 房间 谎言 ,

安静的阅览室静静地躺在那里,

[wiː; wi] [riːd] [ðə; ði] [sæd] [oʊld] ['bælədz] ,
We **read** **the** **sad** **old** **ballads** **,**
我们 读 这 伤心 老的 民谣 ,

我们读着那些悲伤的古老民谣,

[waɪl] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['hɪd(ə)n] [aɪz]
While from her hidden eyes
尽管 从 她 隐 眼睛

而从她隐蔽的双眼中

[ðə; ði] [terz] [ɑːr; ər] ['fɔːlɪŋ] , ['fɔːlɪŋ] ,
The tears are falling , falling ,
这 眼泪 是 坠落 , 坠落 ,

眼泪在流，在流。

[ðæt] [gɪv] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [rɪ'liːf] ;
That give her heart relief ;
那 给 她 心 宽慰 ;

这让她感到宽慰;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['twaɪlaɪt] ,
And in the evening twilight ,
和 在 这 晚上 暮 ,

在傍晚的暮色中，

[aɪ] [θɪŋk] [hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz] [griːf] .
I think her name is Grief .
我 思考 她 姓名 是 悲伤 .

我想她的名字叫悲伤。

[maɪ]['lɪt(ə)l]['eɪprəl]['leɪdi] ,
My little April lady ,
我的 小的 四月 女士 ,

我的小四月小姐，

[ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['ʃaʊɝz] ,
Of sunshine and of showers ,
的 阳光 和 的 淋浴 ,

阳光与阵雨，

[ʃiː; ʃi] [wiːvz] [ðə; ði][oʊld] [sprɪŋ] ['mædʒɪk] ,
She weaves the old spring magic ,
她 编织 这 老的 春天 魔法 ,

她编织着古老的春日魔法，

[ænd; ənd] [breɪks] [maɪ] [hɑːrt] [ɪn] ['flaʊərz] !
And breaks my heart in flowers !
和 休息 我的 心 在 花朵 !

用鲜花伤透了我的心!

[bʌt; bət] [wen] [hɜːr; hər] [mudz] [ɑːr; ər] ['endɪd] ,
But when her moods are ended ,
但 什么时候 她 情绪 是 结束 ,

但当她的情绪消散后，

[ʃiː; ʃi] ['nesəlz] [laɪk] [ə; eɪ] [dʌv] ;
She nestles like a dove ;
她 雀巢 喜欢 一个 鸽子 ;

她像鸽子一样依偎着;

[ðen] , [baɪ][ðə; ði][peɪn][ænd; ənd] ['ræptʃər] ,
Then , by the pain and rapture ,
然后 , 经过 这 疼痛 和 狂喜 ,

然后，在痛苦和狂喜之间，

[aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz] [lʌv] .
I know her name is Love .
我 知道 她 姓名 是 爱 .

我知道她的名字叫爱。

[ə; eɪ] ['lʌvɝz] ['envi]
A **LOVER'S** **ENVY**
一个 恋人的 嫉妒

恋人的嫉妒

[aɪ] ['envi] ['evri] ['flaʊər] [ðæt] [bloʊz]
I **envy** **every** **flower** **that** **blows**
我 嫉妒 每一个 花 那 打击

我羡慕每一朵盛开的花。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['medoʊ] [wer] [ʃiː; ʃi][goʊz] ,
Along **the** **meadow** **where** **she** **goes** **,**
沿着 这 草地 在哪里 她 去 ,

她常去的那片草地上，

[ænd; ənd] ['evri] [bɜːrd] [ðæt] [sɪŋz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
And **every** **bird** **that** **sings** **to** **her** **,**
和 每一个 鸟 那 唱歌 到 她 ,

每一只为她歌唱的鸟儿，

[ænd; ənd] ['evri] [briːz] [ðæt] [brɪŋz] [tuː; tə][hɜːr; hər]
And **every** **breeze** **that** **brings** **to** **her**
和 每一个 微风 那 带来 到 她

以及给她带来的每一阵微风

[ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊz] .
The **fragrance** **of** **the** **rose** **.**
这 香味 的 这 玫瑰 .

玫瑰的香气。

[aɪ] ['envi] ['evri] ['poʊəts] [raɪm]
I **envy** **every** **poet's** **rhyme**
我 嫉妒 每一个 诗人的 韵

我羡慕每一位诗人的韵律

[ðæt] [muːvz] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [æt; ət] ['iːvənˌtaɪm] ,
That **moves** **her** **heart** **at** **eventime** **,**
那 移动 她 心 在 事件时间 ,

这件事有时会让她心动。

[ænd; ənd] ['evri] [triː] [ðæt] [werz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
And **every** **tree** **that** **wears** **for** **her**
和 每一个 树 那 穿着 为了 她

每一棵为她而生的树

[ɪts] ['braɪtəst] [bluːm] , [ænd; ənd] [berz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
Its **brightest** **bloom** **,** **and** **bears** **for** **her**
它是 最亮的 盛开 , 和 熊 为了 她

它最绚烂的花朵，也为她而绽放。

[ðə; ði]['fruːtidʒ][ʌv; əv][ɪts][praɪm] .
The **fruitage** **of** **its** **prime** **.**
这 果实 的 它是 主要的 .

这是它鼎盛时期的成果。

[aɪ] ['envi] ['evri] ['sʌðərn] [naɪt]
I **envy** **every** **Southern** **night**
我 嫉妒 每一个 南方 夜晚

我羡慕南方每一个夜晚

[ðæt] [peɪv] [hɜːr; hər] [pæθ] [wɪð; wɪθ] ['muːnbiːmz] [waɪt] ,
That **paves** **her** **path** **with** **moonbeams** **white** **,**
那 铺路 她 小路 和 月光 白色的 ,

那月光如雪，铺就了她前行的道路。

[ænd; ənd] ['sɪlvɝz] [ɔ:l][ðə; ði] [li:vz] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,

And	silvers	all	the	leaves	for	her	,
和	银	全部	这	树叶	为了	她	,

并为她摘下所有的树叶，

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] ['ʃædoʊ] [wi:vz] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]

And	in	their	shadow	weaves	for	her
和	在	他们的	阴影	编织	为了	她

在她们的阴影下，她编织着什么

[ə; eɪ] [dri:m] [ʌv; əv] [dɪr] [dɪ'laɪt] .

A	dream	of	dear	delight	.
一个	梦	的	亲爱的	喜	.

一个令人无比愉悦的梦。

[aɪ] ['envi] [nʌn] [hu:z] [lʌv] [rɪ'kwaɪrz]

I	envy	none	whose	love	requires
我	嫉妒	没有任何	谁	爱	需要

我不羡慕任何爱需要

[ʌv; əv][hɜ:r; hər][ə; eɪ][gɪft] , [ə; eɪ][tæsk] [ðæt] ['taɪərz] :

Of	her	a	gift	,	a	task	that	tires	:
的	她	一个	礼物	,	一个	任务	那	轮胎	:

对她而言，这是一份天赋，也是一项令人疲惫的任务：

[aɪ]['oʊnli] [lɔ:ŋ] [tu:; tə][lɪv; laɪv][tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

I	only	long	to	live	to	her	,
我	仅有的	长的	到	居住	到	她	,

我只渴望能为她而活。

[aɪ]['oʊnli][æsk][tu:; tə] [gɪv] [tu:; tə][hɜ:r; hər]

I	only	ask	to	give	to	her
我	仅有的	问	到	给	到	她

我只求能给她一些东西。

[ɔ:l] [ðæt] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [dɪ'zaɪɝz] .

All	that	her	heart	desires	.
全部	那	她	心	欲望	.

她心中所愿。

[ðə; ði] ['hɜ:rmɪt] [θrʌʃ]

THE	HERMIT	THRUSH
这	隐士	画眉

隐士鸫

[oʊ]['wʌndərf(ə)l] !

O	wonderful	!
哦	精彩的	!

太棒了！

[haʊ] ['lɪkwɪd] [klɪr]

How	liquid	clear
如何	液体	清除

液体如何清澈

[ðə; ði]['moʊltən][goʊld][ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'θɪriəl] [toʊn] ,

The	molten	gold	of	that	ethereal	tone	,
这	熔融的	金子	的	那	空灵的	语气	,

那空灵音色中蕴含着熔化的黄金，

['floʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔ:lɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [wʊd] [ə'loʊn] ,

Floating	and	falling	through	the	wood	alone	,
漂浮的	和	坠落	通过	这	木头	独自的	,

独自在树林中漂浮、坠落，

[ə; eɪ]['hɜːrmɪt] - [hɪm] [pɔːd] [aʊt][fɔːr; fər][gɑːd][tuː; tə] [hɪr] !
A hermit - hymn poured out for God to hear !
一个 隐士 - 圣歌 倾倒 出去 为了 上帝 到 听到 !

一首隐士为上帝倾诉的赞美诗!

[oʊ]['hoʊli] , ['hoʊli] , ['hoʊli] ! ['haɪəlɪn] ,
O holy , holy , holy ! Hyaline ,
哦 圣 , 圣 , 圣 ! 透明 ,

圣哉，圣哉，圣哉！海琳，

[lɔːŋ] [laɪt] , [loʊ] [laɪt] , ['glɔːri][ʌv; əv] ['iːvntaɪd] !
Long light , low light , glory of eventide !
长的 光 , 低的 光 , 荣耀 的 黄昏 !

漫长的光线，昏暗的光线，暮色的辉煌!

[lʌv] [fɑːr][ə'weɪ] , [fɑːr][ʌp] , — [ʌp] , — [lʌv] [dɪ'vaɪn] !
Love far away , far up , — up , — love divine !
爱 远的 离开 , 远的 向上 , — 向上 , — 爱 神圣的 !

爱远方，爱高处，——高处，——神圣的爱!

['lɪt(ə)l] [lʌv] , [tuː] , [fɔːr; fər]['evər] , ['evər] [nɪr] ,
Little love , too , for ever , ever near ,
小的 爱 , 也 , 为了 曾经 , 曾经 靠近 ,

一点点爱，也永远，永远在身边，

[wɔːrm] [lʌv] , [ɜːrθ] [lʌv] , ['tendər] [lʌv] [ʌv; əv][maɪn] ,
Warm love , earth love , tender love of mine ,
温暖的 爱 , 地球 爱 , 投标 爱 的 矿 ,

温暖的爱，尘世的爱，我温柔的爱

[ɪn][ðə; ði] ['liːfi] [dɑːrk] [wer] [juː; jʊ][haɪd] ,
In the leafy dark where you hide ,
在 这 绿叶 黑暗的 在哪里 你 隐藏 ,

在你藏身的树叶荫蔽的黑暗处，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪn] , — [maɪn] , — [maɪn] !
You are mine , — mine , — mine !
你 是 矿 , — 矿 , — 矿 !

你是我的，——我的，——我的!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

白蜜蜂(The White Bees)

[ɑː] , [maɪ] [bɪˈlʌvɪd] , [duː][juː; jʊ] [fiːl] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː]

Ah	**,**	**my**	**beloved**	**,**	**do**	**you**	**feel**	**with**	**me**
啊	,	我的	心爱	,	做	你	感觉	和	我

啊，我亲爱的，你是否与我同在?

[ðə; ðiˈ]['hɪd(ə)n]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv] [ðæt] ['meləˌdi] ,

The	**hidden**	**virtue**	**of**	**that**	**melody**	**,**
这	隐	美德	的	那	旋律	,

那首旋律的隐藏美德，

[ðə; ðiˈ]['ræptʃər] [ænd; ənd][ðə; ðiˈ]['pjʊrəti][ʌv; əv] [lʌv] ,

The	**rapture**	**and**	**the**	**purity**	**of**	**love**	**,**
这	狂喜	和	这	纯度	的	爱	,

爱情的狂喜与纯洁，

[ðə; ðiˈ] ['hev(ə)nli] [dʒɔɪ] [ðæt] [kæn; kən][nɑːt][faɪnd][ðə; ðiˈ][wɜːrd] ?

The	**heavenly**	**joy**	**that**	**can**	**not**	**find**	**the**	**word**	**?**
这	天上	喜悦	那	能	不是	寻找	这	单词	?

那无法用言语形容的天上喜乐?

[ðen] , [waɪl] [wiː; wi] [weɪt] [əˈgen] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ðiˈ][bɜːrd] ,

Then	**,**	**while**	**we**	**wait**	**again**	**to**	**hear**	**the**	**bird**	**,**
然后	,	尽管	我们	等待	再次	到	听到	这	鸟	,

然后，当我们再次等待听到鸟鸣声时，

[kʌm] ['veri] [nɪr] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][duː][nɑːt] [muːv] , —

Come	**very**	**near**	**to**	**me**	**,**	**and**	**do**	**not**	**move**	**,**	**—**
来	非常	靠近	到	我	,	和	做	不是	移动	,	—

请靠近我，不要动，——

[naʊ] , ['hɜːrmɪt][ʌv; əv][ðə; ðiˈ] ['wʊdlənd] , [fɪl] [əˈnuː]

Now	**,**	**hermit**	**of**	**the**	**woodland**	**,**	**fill**	**anew**
现在	,	隐士	的	这	林地	,	充满	重新

现在，林中隐士，重新填满吧。

[ðə; ðiˈ] [kuːl] , [griːn] [kʌp] [ʌv; əv] [er] [wɪð; wɪθ] ['hɑːrməni] ,

The	**cool**	**,**	**green**	**cup**	**of**	**air**	**with**	**harmony**	**,**
这	凉爽的	,	绿色的	杯子	的	空气	和	和谐	,

那清凉、翠绿的空气，充满了和谐。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [drɪŋk] [ðə; ðiˈ] [waɪn] [ʌv; əv] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

And	**we**	**will**	**drink**	**the**	**wine**	**of**	**love**	**with**	**you**	**.**
和	我们	将要	喝	这	葡萄酒	的	爱	和	你	.

我们将与你一同畅饮爱情之酒。

['faɪər] - [flaɪ] ['sɪti]

FIRE	**-**	**FLY**	**CITY**
火	-	飞	城市

萤火虫之城

[laɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['æroʊ] [θruː] [ðə; ðiˈ][dɑːrk][ðə; ðiˈ][treɪn]

Like	**a**	**long**	**arrow**	**through**	**the**	**dark**	**the**	**train**
喜欢	一个	长的	箭	通过	这	黑暗的	这	火车

火车像一支划破黑暗的长箭。

[ɪz] [dɑːtɪŋ] ,
is darting ,
是 飞镖 ,

正在快速移动，

['berɪŋ] [ˌem 'iː][fɑːr] [ə'weɪ] , ['æftər][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] [deɪ] [ʌv; əv]
Bearing me far away , after a perfect day of
轴承 我 远的 离开 , 后 一个 完美的 天 的

带我远行，度过了完美的一天

['lʌvz] [dɪ'laɪt] :
love's delight :
爱的 喜 :

爱情的喜悦:

['weɪkfl] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][sæd] - [swiːt] ['meməriz] [ʌv; əv]
Wakeful with all the sad - sweet memories of
清醒 和 全部 这 伤心 - 甜的 回忆 的

醒来时，心中充满了悲伤又甜蜜的回忆。

['pɑːrtɪŋ] ,
parting ,
离别 ,

离别，

[aɪ][lɪft][ðə; ði] ['nærəʊ] ['wɪndoʊ] - [ʃeɪd] [ænd; ənd] [lʊk] [aʊt]
I lift the narrow window - shade and look out
我 举起 这 狭窄的 窗户 - 阴影 和 看 出去

我拉起窄窄的窗帘，向外望去。

[ɑːn][ðə; ði] [naɪt] .
on the night .
在 这 夜晚 .

当晚。

['loʊnli] [ðə; ði][lænd] [ˌʌn'noʊn] , [ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ]['rɪvər] [floʊ] -
Lonely the land unknown , and like a river flow -
孤独 这 土地 未知 , 和 喜欢 一个 河 流动 -

孤寂的未知之地，如同河流奔流——

[ɪŋ] ,
ing ,
ing ,

ing，

['fɔːrɪst] [ænd; ənd] [fiːld] [ænd; ənd] [hɪl] [ɑːr; ər]['glaɪdɪŋ] ['bækwərd]
Forest and field and hill are gliding backward
森林 和 场地 和 爬坡道 是 滑翔 落后

森林、田野和山丘都在向后滑行。

[stɪl] [ə'θwɔːrt] [maɪ] [driːm] ;
still athwart my dream ;
仍然 横穿 我的 梦 ;

仍然阻碍着我的梦想;

[tɪl] [ɪn] [ðæt] ['kʌntri] [streɪndʒ] , [ænd; ənd]['evər]['streɪndʒər]
Till in that country strange , and ever stranger
直到 在 那 国家 奇怪的 , 和 曾经 陌生人

直到到了那个陌生的国度，越来越陌生

['groʊɪŋ] ,
growing ,
生长 ,

生长，

[ə; eɪ]['mædʒɪk]['sɪti] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪts] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] [gloʊ] [ænd; ənd]

A	magic	city	full	of	lights	begins	to	glow	and
一个	魔法	城市	满的	的	灯	开始	到	辉光	和

一座灯火辉煌的魔法之城开始闪耀起来，

[gli:m] .

gleam	.
闪耀	.

闪耀。

[waɪd] [θru:] [ðə; ði]['lændskeɪp] [dɪm][ðə; ði][læmps][ɑ:r; ər] [lɪt]

Wide	through	the	landscape	dim	the	lamps	are	lit
宽的	通过	这	景观	暗淡	这	灯	是	点燃

灯光昏暗地照亮了大地。

[ɪn] ['mɪljənz] ;

in	millions	;
在	百万	;

以百万计；

[lɔ:ŋ] ['ævəˌnjʊs][ʌn'foʊld] [klɪr] - ['ʃaɪnɪŋ] [laɪnz][ʌv; əv][goʊld]

Long	avenues	unfold	clear	-	shining	lines	of	gold
长的	途径	展开	清除	-	灼灼	线条	的	金子

宽阔的大道上，金色的光芒清晰可见。

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [gri:n] ;

across	the	green	;
穿过	这	绿色的	;

穿过绿地；

['klʌstərz] [ænd; ənd] [rɪŋz] [ʌv; əv] [laɪt] , [ænd; ənd] ['lu:mɪnəs] [pɑ:] -

Clusters	and	rings	of	light	,	and	luminous	pa	-
集群	和	戒指	的	光	,	和	发光的	帕	-

光簇和光环，以及发光的

- , —

vilions	,	—
-	,	—

亭子，—

[oʊ] , [hu:] [wɪl] [tel] [ðə; ði] ['sɪti:z] [neɪm] , [ænd; ənd] [wʌt]

Oh	,	who	will	tell	the	city's	name	,	and	what
哦	,	WHO	将要	告诉	这	城市的	姓名	,	和	什么

哦，谁能告诉我这座城市的名字，以及它是什么？

[ði:z] ['wʌndɚz] [mi:n] ?

these	wonders	mean	?
这些	奇迹	意思是	?

这些奇迹意味着什么？

[waɪ] [du:] [ðeɪ] ['bekən] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv] [ðeɪ] [tu:; tə]

Why	do	they	beckon	me	,	and	what	have	they	to
为什么	做	他们	招手	我	,	和	什么	有	他们	到

它们为何向我招手，它们又有什么用？

[ʃoʊ] [ˌem 'i:] ?

show	me	?
展示	我	?

给我看看？

[kraʊdz] [ɪn][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [stri:t] , [mɜ:rθ] [wer] [ðə; ði]

Crowds	in	the	blazing	street	,	mirth	where	the
人群	在	这	炽烈	街道	,	欢笑	在哪里	这

街道上人山人海，欢声笑语此起彼伏。

['fiːstərz] [miːt] , ['kɪsɪz] [ænd; ənd] [waɪn] :
feasters **meet** **,** **kisses** **and** **wine** **:**
盛宴 见面 , 吻 和 葡萄酒 :

宴饮相聚，亲吻与美酒:

['meni] [tuː; tə] [læf] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] ['nevər] [wʌn] [tuː; tə] [noʊ]
Many **to** **laugh** **with** **me** **,** **but** **never** **one** **to** **know**
许多 到 笑 和 我 , 但 绝不 一 到 知道

许多人与我欢笑，却无人知晓。

[ˌem 'iː] :
me **:**
我 :

我:

[ə; eɪ] ['sɪtɪfʊl] [ʌv; əv] ['streɪndʒər] - ['hɑːrts] [ænd; ənd] [nʌn] [tuː; tə] [biːt]
A **cityful** **of** **stranger** **-** **hearts** **and** **none** **to** **beat**
一个 城市 的 陌生人 - 心 和 没有任何 到 打

一座充满陌生人的城市，却无人能敌。

[wɪð; wɪθ] [maɪn] !
with **mine** **!**
和 矿 !

跟我的一起!

[lʊk] [haʊ] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [laɪnz] [ɑːr; ər] ['weɪvərɪŋ] [ænd; ənd]
Look **how** **the** **glittering** **lines** **are** **wavering** **and**
看 如何 这 闪闪发光 线条 是 摇摆不定 和

瞧瞧那些闪闪发光的线条是如何摇摆不定的。

['lɪftɪŋ] , —
lifting **,** **—**
举重 , —

举重——

['sɔːftli] [ðə; ði] [briːz] [ʌv; əv] [naɪt] , ['skætəz] [ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n]
Softly **the** **breeze** **of** **night** **,** **scatters** **the** **vision**
轻轻 这 微风 的 夜晚 , 散布 这 想象

夜风轻拂，驱散了视线

[braɪt] : [ænd; ənd] , ['pæsɪŋ] [fer] ,
bright **:** **and** **,** **passing** **fair** **,**
明亮的 : 和 , 通过 公平的 ,

明亮：而且，过关照，

['oʊvər] [ðə; ði] ['medoʊ] - [græs] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst]
Over **the** **meadow** **-** **grass** **and** **through** **the** **forest**
超过 这 草地 - 草 和 通过 这 森林

越过草地，穿过森林

['drɪftɪŋ] ,
drifting **,**
漂流 ,

漂流,

[ðə; ði] ['faɪər] - [flaɪ] ['sɪti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɑːrk] [ɪz] [lɔːst] [ɪn] ['empti]
The **Fire** **-** **Fly** **City** **of** **the** **Dark** **is** **lost** **in** **empty**
这 火 - 飞 城市 的 这 黑暗的 是 丢失的 在 空的

黑暗中的萤火虫之城迷失在空旷之中

[er] !
air **!**
空气 !

空气!

[gɜːrl][ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] [aɪz] , [tuː; tə][juː; jʊ][maɪ] [hɑːrt] [ɪz]
Girl of the golden eyes , to you my heart is
女孩 的 这 金的 眼睛 , 到 你 我的 心 是

拥有金色眼眸的女孩，我的心属于你

['tɜːrnɪŋ] :
turning :
转弯 :

转弯:

[sliːp] [ɪn][jʊr; jər]['kwaɪət] [ruːm] , [waɪl] [θruː] [ðə; ði]
Sleep in your quiet room , while through the
睡觉 在 你的 安静的 房间 , 尽管 通过 这

在你的安静房间里睡觉，同时.....

['mɪdnaɪt] [gluːm] [maɪ][treɪn][ɪz] [wɜːrl] .
midnight gloom my train is whirled .
午夜 愁云 我的 火车 是 旋转 .

午夜的昏暗中，我的火车飞驰而过。

[klɪr] [ɪn][jʊr; jər] [driːmz] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪz]
Clear in your dreams of me the light of love is
清除 在 你的 梦境 的 我 这 光 的 爱 是

在你的梦中，我清晰可见，爱的光芒闪耀着。

['bɜːrnɪŋ] , —
burning , —
燃烧 , —

燃烧——

[ðə; ði]['oʊnli]['nevər] ['feɪlɪŋ] [laɪt] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['fæntəm]
The only never failing light in all the phantom
这 仅有的 绝不 失败 光 在 全部 这 幻影

幻影之中唯一永不熄灭的光芒

[wɜːrld] .
world .
世界 .

世界。

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['trævələr]
THE GENTLE TRAVELLER
这 温和的 游客

温柔的旅行者

" [θruː] ['meni] [ə; eɪ][lænd][jʊr; jər] ['dʒɜːrni] [ræn] ,
" Through many a land your journey ran ,
" 通过 许多 一个 土地 你的 旅行 跑 ,

你的旅程遍及许多国家，

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðə; ði][best][ðə; ði][wɜːrld][kæn; kən][boʊst]
And showed the best the world can boast
和 显示 这 最好的 这 世界 能 夸

并展现了世界上最优秀的水平。

[naʊ] [tel] [ˌem 'iː] , ['trævələr] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ,
Now tell me , traveller , if you can ,
现在 告诉 我 , 游客 , 如果 你 能 ,

现在告诉我，旅人，如果你能的话，

[ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [pliːzd] [juː; jʊ][moʊst] .
The place that pleased you most .
这 地方 那 高兴 你 最多 .

让你最喜欢的地方。

" [ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər][hændz][əˈpɑːn][maɪ] [brest] ,
" She laid her hands upon my breast ,
" 她 铺设 她 双手 之上 我的 胸部 ,

她将双手放在我的胸口，

[ænd; ənd] ['mɝːmɝd] ['dʒentli][ɪn][maɪ] [ɪr] ,
And murmured gently in my ear ,
和 低声说道 轻轻地 在 我的 耳朵 ,

他轻轻地在我耳边低语：

" [ðə; ði] [pleɪs] [aɪ] [lʌvd] [ænd; ənd] [laɪkt] [ðə; ði][best]
" The place I loved and liked the best
" 这 地方 我 喜爱 和 喜欢 这 最好的

我最爱的地方

[wʌz; wəz][ɪn][jʊr; jər][ɑːrmz] , [maɪ] [dɪr] !
Was in your arms , my dear !
曾是 在 你的 武器 , 我的 亲爱的 !

亲爱的，我曾在你怀里！

" ['sisili] , [dɪ'sembər] , -
" SICILY , DECEMBER , 1908
" 西西里岛 , 十二月 , -

西西里岛，1908年12月

[oʊ] ['gɑːrdn] [aɪl] , [bɪ'lʌvɪd] [baɪ] [sʌn] [ænd; ənd] [siː] , —
O garden isle , beloved by Sun and Sea , —
哦 花园 小岛 , 心爱 经过 太阳 和 海 , —

哦，花园岛屿，阳光与大海挚爱的地方，——

[huːz] [bluː] ['biləuz] [kɪs] [ðaɪ] ['kəːviŋ] [beɪz] ,
Whose bluest billows kiss thy curving bays ,
谁 最蓝的 波澜 吻 你的 弯曲 海湾 ,

最湛蓝的波涛亲吻着你弯曲的海湾，

[huːz] ['æmərəs] [laɪt] [enˈfəʊldz] [ðiː] [ɪn][wɔːrm]
Whose amorous light enfolds thee in warm
谁 多情 光 包含 你 在 温暖的

那充满爱意的光芒将你温暖地包裹起来。

['reɪz]
rays
射线

射线

[ðæt] [fɪl] [wɪð; wɪθ] [fruːt] [iːtʃ] [dɑːrk] - [liːvd] ['ɔrɪndʒ] -
That fill with fruit each dark - leaved orange -
那 充满 和 水果 每个 黑暗的 - 离开 橙子 -

那些长满果实的深色叶子的橙树——

[triː] , —
tree , —
树 , —

树， -

[wʌt] ['hɪd(ə)n] ['heɪtrɪd] [hæθ] [ðə; ði] [ɜːrθ] [fɔːr; fər] [ðiː] ?
What hidden hatred hath the Earth for thee ?
什么 隐 仇恨 有 这 地球 为了 你 ?

大地对你究竟怀有怎样的隐秘仇恨？

[bɪ'hoʊld] , [ə'gen] , [ɪn] [ðiːz] [dɑːrk] , ['dredf(ə)l] [deɪz] ,
Behold , again , in these dark , dreadful days ,
看哪 , 再次 , 在 这些 黑暗的 , 可怕 天 ,

看哪，在这黑暗、可怕的日子里，

[ʃi:; ʃi] ['tremblz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ræθ] , [ænd; ənd] ['swɪftli] [leiz]

She	trembles	with	her	wrath	,	and	swiftly	lays
她	颤抖	和	她	愤怒	,	和	迅速地	躺下

她怒火中烧，浑身颤抖，迅速躺下

[ðaɪ] ['bju:ti] [weɪst] [ɪn] [rek] [ænd; ənd]['ægəni] !

Thy	beauty	waste	in	wreck	and	agony	!
你的	美丽	浪费	在	破坏	和	痛苦	!

你的美丽在毁灭和痛苦中消逝!

[ɪz] ['neɪtʃər] , [ðen] , [ə; eɪ] [straɪf] [ʌv; əv] ['dʒeləs] ['paʊɝz] ,

Is	Nature	,	then	,	a	strife	of	jealous	powers	,
是	自然	,	然后	,	一个	冲突	的	嫉妒的	权力	,

那么，自然界是不是一场充满嫉妒的力量之间的斗争呢?

[ænd; ənd][mæn][ðə; ði] ['pleɪθɪŋ] [ʌv; əv] [ʌn'kɑ:nʃəs] [feɪt] ?

And	man	the	plaything	of	unconscious	fate	?
和	男人	这	玩物	的	无意识	命运	?

而人，岂不成了无意识命运的玩物?

[nɑ:t][soʊ] , [maɪ] ['trʌbld] [hɑ:rt] !

Not	so	,	my	troubled	heart	!
不是	所以	,	我的	麻烦	心	!

并非如此，我忧伤的心啊!

[gɑ:d] [reɪn] [ə'bʌv]

God	reigns	above
上帝	统治	多于

上帝至高无上

[ænd; ənd][mæn][ɪz] ['gretɪst] [ɪn][hɪz; ɪz]['dɑ:rkəst]['aʊərz] :

And	man	is	greatest	in	his	darkest	hours	:
和	男人	是	最	在	他的	最黑暗的	小时	:

人在最黑暗的时刻最伟大:

['wɔ:kɪŋ] [ə'mɪd][ðə; ði] ['sɪtiz] ['desələt] ,

Walking	amid	the	cities	desolate	,
步行	之中	这	城市	荒凉	,

漫步在荒凉的城市中，

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][gɑ:d] [ə'pɪrz] [ɪn]['hju:mən] [lʌv] .

The	Son	of	God	appears	in	human	love	.
这	儿子	的	上帝	出现	在	人类	爱	.

神的儿子以人类的爱显现。

['tə:ʃiəs] [ænd; ənd] ['henri] [væn] [daɪk] , ['dʒænjueri] , - .

Tertius	and	Henry	van	Dyke	,	January	,	1909	.
特提乌斯	和	亨利	货车	堤防	,	一月	,	-	.

Tertius 和 Henry van Dyke，1909 年 1 月。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ]

THE	WINDOW
这	窗户

窗户

[ɔ:l] [naɪt] [lɔ:ŋ] , [baɪ][ə; eɪ]['dɪstənt] [bel] ,

All	night	long	,	by	a	distant	bell	,
全部	夜晚	长的	,	经过	一个	遥远	钟	,

整夜，远处传来钟声，

[ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['aʊərz][wɜ:r; wər] [nɑ:tʃt]

The	passing	hours	were	notched
这	通过	小时	是	缺口

时间一分一秒地流逝。

[ɑːn][ðə; ði][dɑːrk] , [waɪl] [hɜːr; hər] ['briːðɪŋ] [roʊz][ænd; ənd] [fel] ,

On	the	dark	,	while	her	breathing	rose	and	fell	,
在	这	黑暗的	,	尽管	她	呼吸	玫瑰	和	跌倒	,

夜色中，她的呼吸渐渐平稳，

[ænd; ənd][ðə; ði][spɑːrk][ʌv; əv][laɪf][aɪ] [wɑːtʃt]

And	the	spark	of	life	I	watched
和	这	火花	的	生活	我	观看

我目睹了生命的火花

[ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['gloʊɪŋ] [ɔːr] ['feɪdɪŋ] , — [huː]

In	her	face	was	glowing	or	fading	,	—	who
在	她	脸	曾是	发光	或者	褪色	,	—	WHO

她的脸上时而容光焕发，时而黯淡无光——谁

[kʊd; kəd]

could
可以

可以

[tel] ? —

tell	?	—
告诉	?	—

告诉? -

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

And	the	open	window	of	the	room	,
和	这	打开	窗户	的	这	房间	,

房间的窗户开着，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fler] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [laɪt] ,

With	a	flare	of	yellow	light	,
和	一个	耀斑	的	黄色的	光	,

伴随着一道黄光，

[wʌz; wəz] ['pɪrɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [gluːm] ,

Was	peering	out	into	the	gloom	,
曾是	窥视	出去	进入	这	愁云	,

向着昏暗的光线凝视，

[laɪk] [æn; ən] [aɪ] [ðæt] [sɜːtʃt] [ðə; ði] [naɪt] .

Like	an	eye	that	searched	the	night	.
喜欢	一个	眼睛	那	搜索	这	夜晚	.

如同探寻黑夜的眼睛。

[oʊ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [siː] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , ['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd]

Oh	,	what	do	you	see	in	the	dark	,	little	window	,	and
哦	,	什么	做	你	看	在	这	黑暗的	,	小的	窗户	,	和

哦，你从黑暗的小窗户里看到了什么?

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [fɪr] ?

why	do	you	fear	?
为什么	做	你	害怕	?

你为什么害怕?

" [aɪ] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɪz] ['kraʊdɪd] [wtθ] ['kriːpɪŋ] [fɔːrmz]

"	I	see	that	the	garden	is	crowded	wtth	creeping	forms
"	我	看	那	这	花园	是	挤	wtth	爬行	表格

我看到花园里爬满了匍匐的植物

[ʌv; əv] [fɪr] :

of	fear	:
的	害怕	:

恐惧:

['lɪt(ə)l] [waɪt] ['goʊsts] [ɪn] [ðə; ði] ['loʊkəst] - [triː] , [ðæt] [weɪv] [ɪn] [ðə; ði]
Little white ghosts in the locust - tree , that wave in the
小的 白色的 鬼魂 在 这 刺槐 - 树 , 那 海浪 在 这

槐树上的小白幽灵，在摇曳中

[naɪt] - ['wɪndz] [breθ] ,
night - wind's breath ,
夜晚 - 风的 气息 ,

夜风的气息，

[ænd; ənd] [loʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['liːfi] ['lɔrəlz] [ðə; ði] ['ləːkiŋ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]
And low in the leafy laurels the lurking shadow of
和 低的 在 这 绿叶 月桂树 这 潜伏 阴影 的

在茂密的月桂树下，潜伏着阴影

[deθ] .
death .
死亡 .

死亡。

" [swiːt] , [klɪr] [noʊts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['weɪkɪŋ] [bɜːrd]
" Sweet , clear notes of a waking bird
" 甜的 , 清除 笔记 的 一个 醒来 鸟

清脆甜美的鸣叫，如同鸟儿醒来的鸣叫。

[toʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ə'weɪ]
Told of the passing away
讲述 的 这 通过 离开

得知有人去世的消息

[ʌv; əv] [ðə; ði] [dɑːrk] , — [ænd; ənd] [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] ;
Of the dark , — and my darling may have heard ;
的 这 黑暗的 , — 和 我的 亲爱的 可能 有 听到 ;

黑暗中，——我的爱人或许已经听闻；

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ɪn] [hɜːr; hər] [sliːp] , [waɪl] [ðə; ði] [reɪ]
For she smiled in her sleep , while the ray
为了 她 微笑 在 她 睡觉 , 尽管 这 射线

因为她在睡梦中微笑，而那光芒.....

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [dɑːn] [spoʊk] [dʒɔɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] ,
Of the rising dawn spoke joy without a word ,
的 这 上升 黎明 辐 喜悦 没有 一个 单词 ,

黎明升起，无需言语，便诉说着喜悦。

[tɪl] [ðə; ði] ['splendər] [bɔːrn] [ɪn] [ðə; ði] [iːst] [ˌaʊt'bɜːrnd]
Till the splendor born in the east outburned
直到 这 辉煌 出生 在 这 东方 烧焦了

直到东方诞生的辉煌黯然失色

[ðə; ði] ['jeloʊ] ['læmplaɪt] , [peɪl] [ænd; ənd] [θɪn] ,
The yellow lamplight , pale and thin ,
这 黄色的 灯光 , 苍白 和 薄的 ,

昏黄的灯光，苍白而微弱。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['oʊpən] ['wɪndoʊ] ['sloʊli] [tɜːrnd]
And the open window slowly turned
和 这 打开 窗户 缓慢地 转向

敞开的窗户缓缓转动

[tuː; tə] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , ['lʊkɪŋ] [ɪn] .
To the eye of the morning , looking in .
到 这 眼睛 的 这 早晨 , 寻找 在 .

清晨的目光，向内凝视。

[oʊ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [siː] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , ['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] , [ðæt]
Oh , what do you see in the room , little window , that
哦 , 什么 做 你 看 在 这 房间 , 小的 窗户 , 那

哦，你从房间里的小窗户里看到了什么?

[meɪks] [juː; jʊ][soʊ] [braɪt] ?
makes you so bright ?
制作 你 所以 明亮的 ?

你为什么这么聪明?

" [aɪ] [siː] [ðæt] [ə; eɪ][tʃaɪld][ɪz] [ə'sliːp] [ɑːn][hɜːr; hər] ['pɪloʊ] , [sɔːft][ænd; ənd]
" I see that a child is asleep on her pillow , soft and
" 我 看 那 一个 孩子 是 睡着了 在 她 枕头 , 柔软的 和

我看到一个孩子睡在柔软的枕头上，

[waɪt] .
white .
白色的 .

白色的。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][roʊz][ʌv; əv][laɪf][ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] , [ænd; ənd][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][laɪf]
With the rose of life on her lips , and the breath of life
和 这 玫瑰 的 生活 在 她 嘴唇 , 和 这 气息 的 生活

她唇上带着生命的玫瑰，呼吸着生命的气息

[ɪn][hɜːr; hər] [brest] ,
in her breast ,
在 她 胸部 ,

在她胸口，

[ænd; ənd][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][gɑːd][ə'raʊnd][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi]['kwaɪətli] [teɪks]
And the arms of God around her as she quietly takes
和 这 武器 的 上帝 大约 她 作为 她 悄悄 需要

她静静地接受着上帝的臂膀环绕着她

[hɜːr; hər][rest] .
her rest .
她 休息 .

她的休息。

" [nəː'jiː] , [dʒuːn] , - .
" Neuilly , June , 1909 .
" 讷伊 , 六月 , - .

"讷伊，1909 年 6 月。

['twaɪlaɪt] [ɪn][ðə; ði] [ælps]
TWILIGHT IN THE ALPS
暮 在 这 阿尔卑斯山

阿尔卑斯山的黄昏

[aɪ] [lʌv] [ðə; ði]['aʊər] [ðæt] [kʌmz] , [wɪð; wɪθ] ['dʌski] [her]
I love the hour that comes , with dusky hair
我 爱 这 小时 那 来 , 和 昏暗 头发

我喜欢那时刻的到来，那时我的头发有些发黑。

[ænd; ənd] ['duːi] [fiːt] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['ælpaɪn] [delz]
And dewy feet , along the Alpine dells
和 露水 脚 , 沿着 这 高山 戴尔斯

还有沾满露水的双脚，沿着阿尔卑斯山的山谷

[tuː; tə] [liːd] [ðə; ði]['kæt(ə)l] [fɔːrθ] .
To lead the cattle forth .
到 带领 这 牛 前进 .

引导牛群前进。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['belz]
A **thousand** **bells**
一个 千 铃铛

一千个钟声

[goʊ] [tʃaɪmɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fer]
Go **chiming** **after** **her** **across** **the** **fair**
去 鸣响 后 她 穿过 这 公平的

穿过集市，跟着她一路叮当作响。

[ænd; ənd] ['flaʊəri] ['ʌplændz] , [waɪl] [ðə; ði]['roʊzi] [fler]
And **flowery** **uplands** **,** **while** **the** **rosy** **flare**
和 如花 高地 , 尽管 这 红润 耀斑

还有繁花似锦的高地，以及玫瑰色的光芒

[ʌv; əv] ['sʌnset] [ɑːn][ðə; ði] ['snoʊi] ['maʊnt(ə)n] [dwelz] ,
Of **sunset** **on** **the** **snowy** **mountain** **dwells** **,**
的 日落 在 这 下雪的 山 居住地 ,

雪山上的日落，

[ænd; ənd] ['væliz] ['dɑːrkən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['draʊzi] ['spɛlz]
And **valleys** **darken** **,** **and** **the** **drowsy** **spells**
和 山谷 变暗 , 和 这 昏昏欲睡 咒语

山谷渐渐昏暗，困意袭来。

[ʌv; əv] [piːs] [ɑːr; ər]['woʊv(ə)n] [θruː] [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [er] .
Of **peace** **are** **woven** **through** **the** **purple** **air** **.**
的 和平 是 编织 通过 这 紫色的 空气 .

紫色的空气中弥漫着和平的气息。

[dɪr] [ɪz][ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv] [ðɪs] ['aʊər] : [ʃiː; ʃi] [siːmz]
Dear **is** **the** **magic** **of** **this** **hour** **:** **she** **seems**
亲爱的 是 这 魔法 的 这 小时 : 她 似乎

此刻的魔力在于：她似乎

[tuː; tə] [wɔːk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][dɑːrk][baɪ] ['fɔːlɪŋ] [rɪlz] ,
To **walk** **before** **the** **dark** **by** **falling** **rills** **,**
到 走 前 这 黑暗的 经过 坠落 小溪 ,

在黑暗降临之前，沿着潺潺溪流漫步

[ænd; ənd][lend][ə; eɪ] [swiːtər] [sɔːŋ] [tuː; tə]['hɪd(ə)n] [striːmz] ;
And **lend** **a** **sweeter** **song** **to** **hidden** **streams** **;**
和 借 一个 更甜 歌曲 到 隐 溪流 ;

并为隐秘的溪流谱写更甜美的歌声；

[ʃiː; ʃi]['əupənz][ɔːl][ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv] [naɪt] , [ænd; ənd] [fɪlz]
She **opens** **all** **the** **doors** **of** **night** **,** **and** **fills**
她 打开 全部 这 门 的 夜晚 , 和 填充

她打开了夜的所有大门，并填满了

[wɪð; wɪθ] ['muːvɪŋ] ['belz] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][maɪ] [driːmz] ,
With **moving** **bells** **the** **music** **of** **my** **dreams** **,**
和 移动 铃铛 这 音乐 的 我的 梦境 ,

伴着摇曳的铃声，奏响了我梦中的乐章。

[ðæt] ['wɑːndər][fɑːr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [hɪlz] .
That **wander** **far** **among** **the** **sleeping** **hills** **.**
那 漫步 远的 之中 这 睡眠 丘陵 .

它们在沉睡的山丘间游荡。

[g'stɑːd] , ['ɔːgəst] , - .
Gstaad **,** **August** **,** **1909** **.**
格施塔德 , 八月 , - .

格施塔德，1909年8月。

[dʒiːn] [dɑːrk]
JEANNE D'ARC
珍妮 达尔克

圣女贞德

[ðə; ði][lænd][wʌz; wəz]['broʊkən][ɪn] [dɪ'sper] ,
The land was broken in despair ,
这 土地 曾是 破碎的 在 绝望 ,

这片土地因绝望而破碎，

[ðə; ði]['prɪnsəz] ['kwɑːrəld] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,
The princes quarrelled in the dark ,
这 王子们 争吵 在 这 黑暗的 ,

王子们在黑暗中争吵起来。

[wen] [klɪr] [ænd; ənd]['træŋkwɪl] , [θruː] [ðə; ði] ['trʌbld] [er]
When clear and tranquil , through the troubled air
什么时候 清除 和 宁静 , 通过 这 麻烦 空气

当空气清澈平静时，穿过纷乱的空气

[ʌv; əv] ['selfɪʃ] [maɪndz][ænd; ənd] [wɪlz] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [der] ,
Of selfish minds and wills that did not dare ,
的 自私 思想 和 遗嘱 那 做过 不是 敢 ,

出于自私的思想和不敢的意志，

[jʊr; jər][stɑːr][ə'roʊz] , [dʒiːn] [dɑːrk] .
Your star arose , Jeanne d'Arc .
你的 星星 出现 , 珍妮 圣女贞德 .

圣女贞德，你的星光闪耀了。

[oʊ]['vɜːrdʒɪn] [brest] [wɪð; wɪθ] ['liliz] [waɪt] ,
O virgin breast with lilies white ,
哦 处女 胸部 和 百合花 白色的 ,

哦，纯洁的乳房上开满了洁白的百合花，

[oʊ] [sʌn] - [bəːnd] [hænd] [ðæt] [bɔːr] [ðə; ði] [læns] ,
O sun - burned hand that bore the lance ,
哦 太阳 - 烧伤 手 那 钻孔 这 槊 ,

哦，那只握着长矛、被太阳晒伤的手，

[juː; jʊ] [tɔːt] [ðə; ði] [prer] [ðæt] ['hɛlps] [men] [tuː; tə][ju'naɪt] ,
You taught the prayer that helps men to unite ,
你 教授 这 祷告 那 帮助 男人 到 团结 ,

你教过帮助男人团结的祷告词，

[juː; jʊ] [brɔːt] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] ['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [faɪt] ,
You brought the courage equal to the fight ,
你 带来 这 勇气 平等的 到 这 斗争 ,

你展现了与战斗相匹配的勇气，

[juː; jʊ] [geɪv] [ə; eɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [fræns] !
You gave a heart to France !
你 给予 一个 心 到 法国 !

你把一颗心献给了法国！

[jʊr; jər] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [kraʊnd] , [jʊr; jər] ['kʌntri] [friː] ,
Your king was crowned , your country free ,
你的 国王 曾是 加冕 , 你的 国家 自由的 ,

你的国王加冕，你的国家获得自由，

[æt; ət][riːmz; ræŋs][juː; jʊ][hæd; həd][jʊr; jər] [soʊlz] [dɪ'zaɪər] :
At Rheims you had your soul's desire :
在 兰斯 你 有 你的 灵魂的 欲望 :

在兰斯，你实现了灵魂的渴望：

[ænd; ənd] [ðen] , [æt; ət] ['ruːəŋ] , [meɪd][ʌv; əv] ['dɒnreɪmi] ,

And	then	,	at	Rouen	,	maid	of	Domremy	,
和	然后	,	在	鲁昂	,	女佣	的	多姆雷米	,

然后，在鲁昂，多姆雷米的侍女，

[ðə; ði] [blæk] - [roʊbd]['dʒʌdʒɪz] [geɪv] [jʊr; jər] ['vɪktəri]

The	black	-	robed	judges	gave	your	victory
这	黑色的	-	身着长袍	法官	给予	你的	胜利

身穿黑袍的法官们宣布你获胜。

[ðə; ði]['mɑːrtərz] [kraʊn] [ʌv; əv]['faɪər] .

The	martyr's	crown	of	fire	.
这	殉道者的	王冠	的	火	.

殉道者的火焰冠冕。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə'gen] [ðə; ði] [taɪmz] [ɑːr; ər] [ɪl] ,

And	now	again	the	times	are	ill	,
和	现在	再次	这	时代	是	患病的	,

如今时局再次恶化。

[ænd; ənd] ['daʊtf(ə)l] ['lidər] [mɪs] [ðə; ði][mɑːrk] ;

And	doubtful	leaders	miss	the	mark	;
和	疑	领导人	错过	这	标记	;

而那些心存疑虑的领导者则会错失良机;

[ðə; ði]['piːp(ə)l] [læk] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [feɪθ] [ænd; ənd] [wɪl]

The	people	lack	the	single	faith	and	will
这	人们	缺少	这	单身的	信仰	和	将要

人们缺乏统一的信仰和意志。

[tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][wʌn] , — [jʊr; jər] ['kʌntri] [niːdz] [juː; jʊ]

To	make	them	one	,	—	your	country	needs	you
到	制作	他们	一	,	—	你的	国家	需求	你

为了使它们合而为一——你的国家需要你

[stɪl] , —

still	,	—
仍然	,	—

仍然， -

[kʌm] [bæk] [ə'gen] , [dʒiːn] [dɑːrk] !

Come	back	again	,	Jeanne	d'Arc	!
来	后退	再次	,	珍妮	圣女贞德	!

圣女贞德，请你再回来吧!

[oʊ]['wʊmən] - [stɑːr] , [ə'raɪz][wʌns] [mɔːr]

O	woman	-	star	,	arise	once	more
哦	女士	-	星星	,	出现	一次	更多的

哦，女星啊，请再次升起

[ænd; ənd] [ʃaɪn] [tuː; tə][bɪd][jʊr; jər][lænd] [æd'væns] :

And	shine	to	bid	your	land	advance	:
和	闪耀	到	出价	你的	土地	进步	:

闪耀光芒，引领你的土地前进:

[ðə; ði][oʊld][hə'roʊɪk] [trʌst] [ɪn][gɑːd] [rɪ'stɔːr] ,

The	old	heroic	trust	in	God	restore	,
这	老的	英勇	相信	在	上帝	恢复	,

恢复昔日英雄们对上帝的信任，

[rɪ'nuː] [ðə; ði] [breɪv] , [ʌn'selfɪʃ] [hoʊps] [ʌv; əv] [jɔːr] ,

Renew	the	brave	,	unselfish	hopes	of	yore	,
更新	这	勇敢的	,	无私	希望	的	昔时	,

重拾昔日勇敢无私的希望

[ænd; ənd] [gɪv] [ə; eɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [fræns] !
And **give** **a** **heart** **to** **France** **!**
和 给 一个 心 到 法国 !

也请你为法国献上一颗爱心!

['pærɪs] , [dʒʊ'laɪ] , - .
Paris **,** **July** **,** **1909** **.**
巴黎 , 七月 , - .

巴黎，1909年7月。

['hʌdsənz] [læst] ['vɔɪɪdʒ]
HUDSON'S **LAST** **VOYAGE**
哈德逊的 最后的 航程

哈德逊的最后航程

[dʒuːn] - , -
June **22** **,** **1611**
六月 - , -

1611年6月22日

[ðə; ði] ['ʃæləp] [ɑːn] ['hʌdsn] [beɪ]
THE **SHALLOP** **ON** **HUDSON** **BAY**
这 小船 在 哈德逊 湾

哈德逊湾的小船

[wʌn] [seɪl] [ɪn] [saɪt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['loʊnli] [siː]
One **sail** **in** **sight** **upon** **the** **lonely** **sea**
一 帆 在 视线 之上 这 孤独 海

孤寂的大海上，隐约可见一艘帆船。

[ænd; ənd] ['oʊnli] [wʌn] , [gɑːd] [noʊz] !
And **only** **one** **,** **God** **knows** **!**
和 仅有的 一 , 上帝 知道 !

天知道，只有一个!

[fɔːr; fər] ['nevər] [ʃɪp]
For **never** **ship**
为了 绝不 船

永远不要发货

[bʌt; bət] [maɪn] [broʊk] [θruː] [ðə; ði] ['aɪsi] [geɪts] [ðæt] [gɑːrd]
But **mine** **broke** **through** **the** **icy** **gates** **that** **guard**
但 矿 打破 通过 这 冰冷的 大门 那 警卫

但我的突破了守卫的冰冷大门。

[ðiːz] ['wɔːtərz] , ['greɪtər] [groʊn] [ðæn; ðən] ['eni] [sɪns]
These **waters** **,** **greater** **grown** **than** **any** **since**
这些 水 , 更大的 生长 比 任何 自从

这些水域，比以往任何水域都更加肥沃。

[wiː; wi] [left] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] .
We **left** **the** **shores** **of** **England** **.**
我们 左边 这 海岸 的 英格兰 .

我们离开了英格兰海岸。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [fɜːrst] ,
We **were** **first** **,**
我们 是 第一的 ,

我们是第一，

[maɪ] [men] , [tuː; tə] ['bæt(ə)l] [ɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [bɜːrg]
My **men** **,** **to** **battle** **in** **between** **the** **bergs**
我的 男人 , 到 战斗 在 之间 这 山脉

我的部下，要在冰山之间战斗。

[ænd; ənd][fləu][tu:; tə] [ði:z] [waɪd] [weɪvz] .

And	floes	to	these	wide	waves	.
和	浮冰	到	这些	宽的	波浪	.

漂浮在这些宽阔的波浪上。

[ðɪs] [gʌlf][ɪz][maɪn] ;

This	gulf	is	mine	;
这	海湾	是	矿	;

这片海湾是我的;

[aɪ] [neɪm] [ˌaɪ 'ti:] !

I	name	it	!
我	姓名	它	!

我来命名!

[ænd; ənd] [ðæt] ['flaɪɪŋ] [seɪl][ɪz][maɪn] !

and	that	flying	sail	is	mine	!
和	那	飞行	帆	是	矿	!

那面飞帆是我的!

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [hʌl] - [daʊn] [bɪ'loʊ] [ðæt] ['flaɪɪŋ] [seɪl] ,

And	there	,	hull	-	down	below	that	flying	sail	,
和	那里	,	船体	-	向下	以下	那	飞行	帆	,

而就在那艘飞帆的下方，船体朝下，

[ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt] ['stægər] [hoʊm][ɪz][maɪn] , [maɪn] , [maɪn] !

The	ship	that	staggers	home	is	mine	,	mine	,	mine	!
这	船	那	踉跄	家	是	矿	,	矿	,	矿	!

摇摇晃晃回到家的船是我的，我的，我的!

[maɪ] [ʃɪp] [dɪ'skʌvəri] !

My	ship	Discoverie	!
我的	船	发现	!

我的船"发现号"!

[ðə; ði] ['sʌlən] [dɔ:gz]

The	sullen	dogs
这	忧郁	狗

阴沉的狗

[ʌv; əv] [ˌmju:tn'ɪəz] , [ðə; ði] [bɪtʃiz] - [welp] [ðæt] [snætʃt]

Of	mutineers	,	the	bitches	'	whelps	that	snatched
的	叛乱者	,	这	婊子	-	幼犬	那	抢夺

叛乱者，那些抢夺母狗幼崽的母狗

[ðer; ðər] [fu:d] [ænd; ənd][bɪt][ðə; ði][hænd] [ðæt] ['nʌrɪʃt] [ðem; ðəm] ,

Their	food	and	bit	the	hand	that	nourished	them	,
他们的	食物	和	少量	这	手	那	营养	他们	,

他们吃掉了食物，却咬了养育他们的手。

[hæv; həv]['stoʊlən][hɜ:r; hər] .

Have	stolen	her	.
有	被盗	她	.

我把她偷走了。

[ju:; jʊ] ['ɪŋgreɪt] ['henri] [gri:n] ,

You	ingrate	Henry	Greene	,
你	忘恩负义的	亨利	格林	,

你这个忘恩负义的亨利·格林!

[aɪ] [pɪkt] [ju:; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gʌtər] [ʌv; əv] ['haʊndzˌdɪtʃ] ,

I	picked	you	from	the	gutter	of	Houndsditch	,
我	挑选	你	从	这	排水沟	的	猎犬沟	,

我从霍恩斯迪奇的阴沟里把你捡了出来。

[ænd; ənd] [peɪd] [jʊr; jər] ['dɛts] , [ænd; ənd] [kept] [ju:; jʊ] [ɪn] [maɪ] [haʊs] ,

And	paid	your	debts	,	and	kept	you	in	my	house	,
和	有薪酬的	你的	债务	,	和	保留	你	在	我的	房子	,

我还帮你还清了债务，并让你住在我家。

[ænd; ənd] [brɔ:t] [ju:; jʊ] [hɪr] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] !

And	brought	you	here	to	make	a	man	of	you	!
和	带来	你	这里	到	制作	一个	男人	的	你	!

把你带到这里来，是为了把你培养成一个真正的男子汉!

[ju:; jʊ] ['rɑ:bərt] [dʒu:'ɛt] , ['eɪnʃənt] , ['kræfti] [mæn] ,

You	Robert	Juet	,	ancient	,	crafty	man	,
你	罗伯特	朱特	,	古老的	,	狡猾	男人	,

你，罗伯特·朱特，老奸巨猾的人

['tu:θləs] [ænd; ənd] ['tremjələs] , [haʊ] ['meni] [taɪmz]

Toothless	and	tremulous	,	how	many	times
无牙	和	颤抖的	,	如何	许多	时代

无牙且颤抖，多少次?

[hæv; həv] [aɪ] [ɪm'plɔɪd] [ju:; jʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mæstɚz] [meit]

Have	I	employed	you	as	a	master's	mate
有	我	受雇	你	作为	一个	硕士学位	伴侣

我是否曾聘用你担任过师傅的助手?

[tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] [bred] ?

To	give	you	bread	?
到	给	你	面包	?

给你面包?

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] - ['prɪkɪt] ,

And	you	Abacuck	Prickett	,
和	你	-	普里克特	,

还有你，阿巴库克·普里克特，

[ju:; jʊ] ['seɪlər] - [klɜ:rk] , [ju:; jʊ] ['sɔ:ltɪd] ['pjʊrɪtən] ,

You	sailor	-	clerk	,	you	salted	puritan	,
你	水手	-	职员	,	你	咸的	清教徒	,

你这个水手文员，你这个老顽固!

[ju:; jʊ] [nu:] [ðə; ði] [plɑ:t] [ænd; ənd] ['saɪləntli] [ə'gri:d] ,

You	knew	the	plot	and	silently	agreed	,
你	知道	这	阴谋	和	默默	同意	,

你事先知道剧情，并且默默地同意了。

[sævɪŋ] [jʊr; jər] ['kɑ:nʃəns] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['paɪəs] [laɪ] !

Salving	your	conscience	with	a	pious	lie	!
缓解	你的	良心	和	一个	虔诚的	说谎	!

用虔诚的谎言来麻痹你的良心!

[jes] , [ɔ:l] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] — [haʊndz] , ['reblz; rɪ'bel] , [θi:vz] !

Yes	,	all	of	you	—	hounds	,	rebels	,	thieves	!
是的	,	全部	的	你	—	猎犬	,	叛军	,	窃贼	!

是的，你们所有人——恶犬、叛徒、窃贼!

[brɪŋ]

Bring
带来

带来

[bæk]

back
后退

后退

[maɪ] [ʃɪp] !
My **ship** **!**
我的 船 !

我的船!

[tuː] [leɪt] , — [aɪ] [reɪv] , — [ðeɪ] ['kænɑːt] [hɪr]
Too **late** **,** **—** **I** **rave** **,** **—** **they** **cannot** **hear**
也 晚的 , — 我 锐舞 , — 他们 不能 听到

太迟了，——我咆哮道，——他们听不见了

[maɪ] [vɔɪs] : [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [hɜːrd] , [ə; eɪ] ['drʌŋkən] [læf]
My **voice** **:** **and** **if** **they** **heard** **,** **a** **drunken** **laugh**
我的 嗓音 : 和 如果 他们 听到 , 一个 醉 笑

我的声音：如果他们听到了，那就是一阵醉醺醺的笑声

[wʊd] [biː; bi][ðer; ðər] ['ænsər] ; [fɔːr; fər][ðer; ðər][maɪndz][hæv; həv]
Would **be** **their** **answer** **;** **for** **their** **minds** **have**
会 是 他们的 回答 ; 为了 他们的 思想 有

这将是他们的答案；因为他们的心思早已如此。

[kɔːt]
caught
捕捉

捕捉

[ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['fɜːrmnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fuːlz] [rɪ'zɑːlv] ,
The **fatal** **firmness** **of** **the** **fool's** **resolve** **,**
这 致命的 硬度 的 这 傻瓜 解决 ,

愚人意志的致命坚定，

[ðæt] [lʊks] [laɪk] ['kɜːrɪdʒ] [bʌt; bət][ɪz]['oʊnli] [fɪr] .
That **looks** **like** **courage** **but** **is** **only** **fear** **.**
那 看起来 喜欢 勇气 但 是 仅有的 害怕 .

那看起来像勇气，其实只是恐惧。

[ðeɪl] ['blʌndər] [ɑːn] , [ænd; ənd] [luːz] [maɪ] [ʃɪp] , [ænd; ənd]
They'll **blunder** **on** **,** **and** **lose** **my** **ship** **,** **and**
他们会 错误 在 , 和 失去 我的 船 , 和

他们会继续胡乱尝试，最终失去我的船。

[draʊn] , —
drown **,** **—**
溺水 , —

溺水，——

[ɔːr] ['blʌndər] [hoʊm] [tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] [ænd; ənd][biː; bi] [hæŋd] .
Or **blunder** **home** **to** **England** **and** **be** **hanged** **.**
或者 错误 家 到 英格兰 和 是 绞刑 .

或者误打误撞回到英国，然后被绞死。

[ðer; ðər] ['skelɪtnz] [wɪl] ['ræt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [tʃeɪnz]
Their **skeletons** **will** **rattle** **in** **the** **chains**
他们的 骷髅 将要 嘎嘎作响 在 这 链条

他们的骸骨将在锁链中发出嘎嘎声响。

[ʌv; əv][sʌm; səm] [tɔːl] ['dʒɪbɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [klɪfs] ,
Of **some** **tall** **gibbet** **on** **the** **Channel** **cliffs** **,**
的 一些 高的 绞刑架 在 这 渠道 悬崖 ,

在英吉利海峡悬崖上的某个高耸的绞刑架上，

[waɪl] ['pæsɪŋ] ['mærɪnəz] [lʊk] [ʌp] [ænd; ənd] [seɪ] :
While **passing** **mariners** **look** **up** **and** **say** **:**
尽管 通过 水手们 看 向上 和 说 :

路过的水手们抬头望去，说道：

" [ðoʊz] [ɑːr; ər][ðə; ði]['rɑːt(ə)n][boʊnz][ʌv; əv] ['hʌdsənz] [men]
" Those are the rotten bones of Hudson's men
" 那些 是 这 烂 骨头 的 哈德逊的 男人

"那是哈德逊手下那些腐烂的骨头。"

" [huː] [left][ðer; ðər] ['kæptɪn] [ɪn][ðə; ði]['froʊz(ə)n] [nɔːrθ] !
" Who left their captain in the frozen North !
" WHO 左边 他们的 队长 在 这 冷冻 北 !

"谁把他们的船长留在了冰天雪地的北方！"

" [oʊ][gɑːd][ʌv; əv]['dʒʌstɪs] , [waɪ] [hæst] [ðaʊ] [ɔː'deɪnd]
" O God of justice , why hast Thou ordained
" 哦 上帝 的 正义 , 为什么 哈斯特 你 受戒

"公义的上帝啊，你为何如此安排？"

[plænz][ʌv; əv][ðə; ði][waɪz][ænd; ənd] ['ækʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv]
Plans of the wise and actions of the brave
计划 的 这 明智的 和 行动 的 这 勇敢的

智者的计划和勇者的行动

[dɪ'pendənt] [ɑːn][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [fuːlz] [ænd; ənd] ['kaʊədz] ?
Dependent on the aid of fools and cowards ?
依赖 在 这 援助 的 傻瓜 和 懦夫 ?

依靠傻瓜和懦夫的帮助?

[lʊk] , — [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][goʊz] , — [hɜːr; hər]['tɑːpseɪl,'tɑːpsl][ɪn][ðə; ði][sʌn]
Look , — there she goes , — her topsails in the sun
看 , — 那里 她 去 , — 她 顶帆 在 这 太阳

看，——她来了，——她的顶帆在阳光下闪耀

[gliːm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rægɪd] ['oʊʃ(ə)n] [edʒ] , [ænd; ənd][drɑːp]
Gleam from the ragged ocean edge , and drop
闪耀 从 这 破烂不堪 海洋 边缘 , 和 降低

从嶙峋的海岸边缘闪烁，然后落下

[kliːn] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] !
Clean out of sight !
干净的 出去 的 视线 !

彻底清理干净!

[soʊ][let][ðə; ði] ['treɪtəz] [goʊ]
So let the traitors go
所以 让 这 叛徒 去

所以，放了叛徒吧。

[kliːn] [aʊt][ʌv; əv][maɪnd] !
Clean out of mind !
干净的 出去 的 头脑 !

彻底清洁，忘却烦恼!

[wiːl] [θɪŋk] [ʌv; əv]['breɪvər] [θɪŋz] !
We'll think of braver things !
出色地 思考 的 更勇敢 事物 !

我们会想出更勇敢的办法!

[kʌm] ['kloʊzər][ɪn][ðə; ði][boʊt] , [maɪ] [frendz] .
Come closer in the boat , my friends .
来 更近 在 这 船 , 我的 朋友们 .

朋友们，请乘船靠近些。

[dʒɑːn] [kɪŋ] ,
John King ,
约翰 国王 ,

约翰·金

[juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] ['tɪlər] , [kiːp] [hɜːr; hər] [hed] ['nɔːr'wɛst] .

You	take	the	tiller	,	keep	her	head	nor'west	.
你	拿	这	耕耘机	,	保持	她	头	西北	.

你握住舵柄，让船向西北方向航行。

[juː; jʊ] ['filip] , [ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] [tʃoʊz]

You	Philip	Staffe	,	the	only	one	who	chose
你	菲利普	员工	,	这	仅有的	一	WHO	选择

是你，菲利普·斯塔夫，唯一选择的人

['friːli] [tuː; tə] [ʃer] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] - [feɪt] ,

Freely	to	share	our	little	shallop's	fate	,
自由	到	分享	我们的	小的	-	命运	,

我们甘愿与这艘小船同甘共苦，

['ræðər] [ðæn; ðən]['træv(ə)l][ɪn][ðə; ði] [hel] - [baʊnd] [ʃɪp] , —

Rather	than	travel	in	the	hell	-	bound	ship	,	—
相当	比	旅行	在	这	地狱	-	边界	船	,	—

与其乘坐那艘驶向地狱的船，——

[tuː] [gʊd] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['siːmən] [tuː; tə]['dezərt]

Too	good	an	English	seaman	to	desert
也	好的	一个	英语	水手	到	沙漠

一个太优秀的英国水手，绝不会擅离职守。

[ðiːz] ['krɪpld] ['kɒmreɪdz] , — [traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][rest]

These	crippled	comrades	,	—	try	to	make	them	rest
这些	残疾的	同志们	,	—	尝试	到	制作	他们	休息

这些受伤的同志们，——试着让他们休息

[mɔːr] ['iːzi] [ɑːn][ðə; ði] [θwɔːts] .

More	easy	on	the	thwarts	.
更多的	简单的	在	这	挫败	.

对横梁的压力更小。

[ænd; ənd][dʒɑːn] , [maɪ][sʌn] ,

And	John	,	my	son	,
和	约翰	,	我的	儿子	,

还有我的儿子约翰，

[maɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃɪpmeɪt] , [kʌm] [ænd; ənd] [liːn] [jʊr; jər] [hed]

My	little	shipmate	,	come	and	lean	your	head
我的	小的	船友	,	来	和	倾斜	你的	头

我的小船友，过来靠着头

[ə'genst] [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [niː] .

Against	your	father's	knee	.
反对	你的	父亲的	膝盖	.

抵着你父亲的膝盖。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'kɔːl]

Do	you	recall
做	你	记起

你还记得吗?

[ðæt] ['eɪprəl][mɔːrn][ɪn] - [tʃɜːrtʃ] ,

That	April	morn	in	Ethelburga's	church	,
那	四月	早晨	在	-	教会	,

那年四月的一个早晨，在埃塞尔伯格的教堂里，

[faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wen] [saɪd][baɪ][saɪd][wiː; wi] [niːld]

Five	years	ago	,	when	side	by	side	we	kneeled
五	年	前	,	什么时候	边	经过	边	我们	跪着

五年前，我们并肩跪下

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['sækrəmənt][wɪð; wɪθ][ɔːl]['aʊər; ɑːr][men] ,

To	take	the	sacrament	with	all	our	men	,
到	拿	这	圣餐	和	全部	我们的	男人	,

与所有男士一起领受圣餐，

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['hoʊpˌwɛl] [left] [ˌes 'tiː] . ['kæθrɪnz] [dɑːks]

Before	the	Hopewell	left	St	.	Catherine's	docks
前	这	霍普韦尔	左边	英石	.	凯瑟琳的	码头

在"希望之井"号离开圣凯瑟琳码头之前

[ɑːn]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] ['vɔɪɪdʒ] ?

On	our	first	voyage	?
在	我们的	第一的	航程	?

在我们的第一次航行中?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [aɪ] ['vaʊd]

It	was	then	I	vowed
它	曾是	然后	我	发誓

那时我发誓

[maɪ]['seɪlər] - [soʊl][ænd; ənd] ['jɪrz] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] [siː]

My	sailor	-	soul	and	years	to	search	the	sea
我的	水手	-	灵魂	和	年	到	搜索	这	海

我那颗水手之心和多年来对大海的追寻

[ʌn'tɪl] [wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði]['wɔːtər] - [pæθ] [ðæt] [liːdz]

Until	we	found	the	water	-	path	that	leads
直到	我们	成立	这	水	-	小路	那	线索

直到我们找到了通往

[frʌm; frəm] ['jʊrəp] ['ɪntuː]['eɪʒə; 'eɪʃə] .

From	Europe	into	Asia	.
从	欧洲	进入	亚洲	.

从欧洲到亚洲。

[aɪ] [bɪ'liːv]

I	believe
我	相信

我相信

[ðæt] [gɑːd][hæz; həz] [pɔːd] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [raʊnd] [hɪz; ɪz][wɜːrld] ,

That	God	has	poured	the	ocean	round	His	world	,
那	上帝	有	倾倒	这	海洋	圆形的	他的	世界	,

上帝将海洋倾注在祂的世界周围，

[nɑːt][tuː; tə][dɪ'vaɪd] , [bʌt; bət][tuː; tə][juˈnaɪt][ðə; ði][lændz] .

Not	to	divide	,	but	to	unite	the	lands	.
不是	到	划分	,	但	到	团结	这	土地	.

不是为了分裂，而是为了统一这片土地。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['kæptɪnz] [ðæt] [hæv; həv] [derd]

And	all	the	English	captains	that	have	dared
和	全部	这	英语	队长	那	有	敢于

所有敢于冒险的英国船长们

[ɪn]['lɪt(ə)l] [ʃɪps] [tuː; tə] [plaʊ] [ˌʌn'tʃɑːrtɪd] [weɪvz] , —

In	little	ships	to	plough	uncharted	waves	,	—
在	小的	船舶	到	犁	未知的	波浪	,	—

驾驶小船，劈波斩浪，——

['deivis][ænd; ənd] [dreɪk] , ['hɔːkɪnz] [ænd; ənd] ['frɑːbɪʃər] ,

Davis	and	Drake	,	Hawkins	and	Frobisher	,
戴维斯	和	德雷克	,	霍金斯	和	弗罗比舍	,

戴维斯和德雷克，霍金斯和弗罗比舍，

['rɔːli] [ænd; ənd] ['gɪlbərt] , — [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [neɪmz] , —
Raleigh and Gilbert , — all the other names , —
罗利 和 吉尔伯特 , — 全部 这 其他 姓名 , —

罗利和吉尔伯特，——所有其他名字，——

[ɑːr; ər] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['ʃɪvəlri] [ʌv; əv][gɑːd]
Are written in the chivalry of God
是 书面 在 这 骑士精神 的 上帝

写于上帝的骑士精神中

[æz; əz][men] [huː] [sɜːrvd] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] .
As men who served His purpose .
作为 男人 WHO 服务 他的 目的 .

作为为祂的旨意服务的人。

[aɪ] [wʊd] [kleɪm]
I would claim
我 会 宣称

我会声称

[ə; eɪ] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðæt] ['naɪthʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ;
A place among that knighthood of the sea ;
一个 地方 之中 那 骑士爵位 的 这 海 ;

在海上骑士团中占有一席之地;

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] [maɪ][kwest][ʃʊd; ʃəd]
And I have earned it , though my quest should
和 我 有 获得 它 , 尽管 我的 寻求 应该

这是我应得的，尽管我的追求应该

[feɪl] !
fail !
失败 !

失败!

[fɔːr; fər] , [mɑːrk][ˌem 'iː] [wel] , [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪf]
For , mark me well , the honour of our life
为了 , 标记 我 出色地 , 这 荣誉 的 我们的 生活

因为，请记住我的话，这是我们生命的荣耀

[di'raivz] [frʌm; frəm] [ðɪs] : [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][eɪm]
Derives from this : to have a certain aim
衍生 从 这 : 到 有 一个 肯定 目的

源于此：具有某种目标

[bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es]['ɔːlweɪz] , [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [wɪl] [mʌst; məst] [siːk]
Before us always , which our will must seek
前 我们 总是 , 哪个 我们的 将要 必须 寻找

始终在我们面前，是我们意志必须寻求的。

[ə'mɪd][ðə; ði]['perəl][ʌv; əv][ʌn'sɜːrt(ə)n] [weɪz] .
Amid the peril of uncertain ways .
之中 这 危险 的 不确定 方式 .

在充满不确定性的危险之中。

[ðen] , [ðoʊ] [wiː; wi] [mɪs] [ðə; ði][goʊl] , ['aʊər; ɑːr] [sɜːrtʃ] [ɪz]
Then , though we miss the goal , our search is
然后 , 尽管 我们 错过 这 目标 , 我们的 搜索 是

然后，尽管我们未能达成目标，但我们的探索是

[kraʊnd]
crowned
加冕

加冕

[wɪð; wɪθ] ['kɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd][wiː; wi][faɪnd] [ə'lɔːŋ] ['aʊər; ɑːr] [pæθ]

With	courage	,	and	we	find	along	our	path
和	勇气	,	和	我们	寻找	沿着	我们的	小路

凭借勇气，我们会在前进的道路上找到方向。

[ə; eɪ] [rɪtʃ] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv] [ˌʌnɪk'spektɪd] [θɪŋz] .

A	rich	reward	of	unexpected	things	.
一个	富有的	报酬	的	意外	事物	.

意想不到的丰厚回报。

[pres] [tɔːrdz] [ðə; ði][eɪm] : [teɪk] ['fɔːrtʃən] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ferz] !

Press	towards	the	aim	:	take	fortune	as	it	fares	!
按	向	这	目的	:	拿	财富	作为	它	票价	!

朝着目标努力：顺其自然!

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [waɪ] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][maɪ] [hɑːrt]

I	know	not	why	,	but	something	in	my	heart
我	知道	不是	为什么	,	但	某物	在	我的	心

我不知道为什么，但我内心深处有种感觉。

[hæz; həz] ['ɔːlweɪz] ['wɪspəd] , " ['westwərd] [siːk] [jʊr; jər]

Has	always	whispered	,	"	Westward	seek	your
有	总是	低声说道	,	"	向西	寻找	你的

一直低语着："向西寻找你的……"

[goʊl] !

goal	!
目标	!

目标!

" [θriː] [taɪmz] [ðeɪ] [sent] [ˌem 'iː] [iːst] , [bʌt; bət] [stɪl] [aɪ] [tɜːrnd]

"	Three	times	they	sent	me	east	,	but	still	I	turned
"	三	时代	他们	发送	我	东方	,	但	仍然	我	转向

"他们三次把我送到东方，但我还是转身去了东方。"

[ðə; ði] ['boʊsprɪt] [west] , [ænd; ənd][felt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][fləu]

The	bowsprit	west	,	and	felt	among	the	floes
这	船首斜桅	西方	,	和	毛毡	之中	这	浮冰

船首斜桅向西倾斜，在浮冰间感受到了这一点。

[ʌv; əv] [aɪs] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] - [koʊst] ,

Of	ruttling	ice	along	the	Groneland	coast	,
的	车辙	冰	沿着	这	-	海岸	,

格陵兰海岸冰层隆起，

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['rʌgɪd] [ʃɔːr] [ʌv; əv] [njʊ'faʊndlənd] ,

And	down	the	rugged	shore	of	Newfoundland	,
和	向下	这	崎岖	支撑	的	纽芬兰	,

沿着纽芬兰崎岖的海岸线，

[ænd; ənd][pæst][ðə; ði] ['rɑːki] [keɪps] [ænd; ənd] ['wʊdɪd] [beɪz]

And	past	the	rocky	capes	and	wooded	bays
和	过去的	这	岩石	披风	和	树木繁茂的	海湾

越过岩石嶙峋的海岬和树木葱郁的海湾

[wer] ['gɑːznəʊld] [seɪld] , — [laɪk][wʌn] [huː] [fiːlz] [hɪz; ɪz]

Where	Gosnold	sailed	,	—	like	one	who	feels	his
在哪里	戈斯诺尔德	航行	,	—	喜欢	一	WHO	感觉	他的

戈斯诺尔德航行的地方，——就像一个感受到他

[wei]

way
方式

方式

[wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['daːkənd]

With	outstretched	hand	across	a	darkened
和	伸展	手	穿过	一个	变暗

伸出的手横跨在一片黑暗中

[ruːm] ， —

room	，	—
房间	，	—

房间， -

[aɪ] [grəupt] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]['ɪnlets][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ailz] ，

I	groped	among	the	inlets	and	the	isles	，
我	摸索	之中	这	入口	和	这	岛屿	，

我在海湾和岛屿间摸索前行，

[tuː; tə][faɪnd][ðə; ðɪ] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][lænd][ʌv; əv][spaɪs] .

To	find	the	passage	to	the	Land	of	Spice	.
到	寻找	这	通道	到	这	土地	的	香料	.

找到通往香料之地的通道。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]

I	have	not	found	it
我	有	不是	成立	它

我还没找到。

[jet] ， — [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [faʊnd]

yet	，	—	but	I	have	found
然而	，	—	但	我	有	成立

然而，——但我发现

[θɪŋz] [wɜːrθ] [ðə; ðɪ]['faɪndɪŋ] !

Things	worth	the	finding	!
事物	值得	这	寻找	!

值得寻找的东西!

[sʌn] , [hæv; həv][juː; jʊ][fər'gɑːt]

Son	,	have	you	forgot
儿子	,	有	你	忘了

儿子，你忘了?

[ðoʊz] ['meloʊ] ['ɔːtəm] [deɪz] , [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

Those	mellow	autumn	days	,	two	years	ago	,
那些	醇厚	秋天	天	,	二	年	前	,

两年前那些宁静的秋日，

[wen] [fɜːrst][wiː; wi] [sent] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [ʃɪp] [hæf] - [muːn] ， —

When	first	we	sent	our	little	ship	Half	-	Moon	,	—
什么时候	第一的	我们	发送	我们的	小的	船	一半	-	月亮	,	—

当我们第一次派出我们的小船"半月号"时，——

[ðə; ðɪ][flæg][ʌv; əv] ['hɑːlənd] ['floʊtɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [piːk] ， —

The	flag	of	Holland	floating	at	her	peak	,	—
这	旗帜	的	荷兰	漂浮的	在	她	顶峰	,	—

荷兰国旗在她身后飘扬——

[ə'krɔːs] [ə; eɪ]['sændi][bɑːr] , [ænd; ənd] ['saʊndɪd] [ɪn]

Across	a	sandy	bar	,	and	sounded	in
穿过	一个	沙	酒吧	,	和	听起来	在

越过一片沙洲，发出声音

[ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['tʃænlz] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['gʊdli] [beɪ]

Among	the	channels	,	to	a	goodly	bay
之中	这	频道	,	到	一个	很好	湾

在众多水道中，通往一个美丽的海湾

[wer] [ɔːl][ðə; ði] ['neiviz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][kʊd; kəd][raɪd] ?

Where	all	the	navies	of	the	world	could	ride	?
在哪里	全部	这	海军	的	这	世界	可以	骑	?

世界各国海军都能去哪里航行?

[ə; eɪ] ['fɜːrtl] ['aɪlənd] [ðæt] [ðə; ði]['red.men] [kɔːld]

A	fertile	island	that	the	redmen	called
一个	沃	岛	那	这	红人	称为

红人称之为一座肥沃的岛屿

[mən'hætən] , [leɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [beɪ] : [ðə; ði][lænd]

Manhattan	,	lay	above	the	bay	:	the	land
曼哈顿	,	躺	多于	这	湾	:	这	土地

曼哈顿，位于海湾之上：这片土地

[ə'raʊnd] [wʌz; wəz]['baʊntɪf(ə)l][ænd; ənd] ['frendli] [fer] .

Around	was	bountiful	and	friendly	fair	.
大约	曾是	丰富	和	友好的	公平的	.

周围环境富饶，集市氛围友好。

[bʌt; bət]['nevər][lænd][wʌz; wəz] [fer] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hoʊld]

But	never	land	was	fair	enough	to	hold
但	绝不	土地	曾是	公平的	足够的	到	抓住

但梦幻岛足够公平，足以容纳

[ðə; ði] ['siːmən] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɔːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

The	seaman	from	the	calling	of	the	sea	.
这	水手	从	这	呼叫	的	这	海	.

来自大海的召唤——水手。

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [bɔːr] [tuː; tə] ['westwərd] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪl] ,

And	so	we	bore	to	westward	of	the	isle	,
和	所以	我们	钻孔	到	向西	的	这	小岛	,

于是我们向岛屿西侧驶去，

[ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['maɪti] ['ɪnlet] , [wer] [ðə; ði][taɪd]

Along	a	mighty	inlet	,	where	the	tide
沿着	一个	强大的	进口	,	在哪里	这	潮

沿着一条宽阔的海湾，潮汐

[wʌz; wəz] ['trʌbld] [baɪ][ə; eɪ] ['daʊnwərd] - ['floʊɪŋ] [flʌd]

Was	troubled	by	a	downward	-	flowing	flood
曾是	麻烦	经过	一个	向下	-	流动	洪水

受到向下流动的洪水的困扰

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][fɑːr][ə'weɪ] , — [pər'hæps]

That	seemed	to	come	from	far	away	,	—	perhaps
那	似乎	到	来	从	远的	离开	,	—	也许

那声音似乎来自遥远的地方，——或许

[frʌm; frəm][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] [gʌlf][ʌv; əv]['tɑːtəri] ?

From	some	mysterious	gulf	of	Tartary	?
从	一些	神秘	海湾	的	鞑靼	?

来自鞑靼半岛某个神秘的海湾?

['ɪnlənd][wiː; wi][held]['aʊər; ɑːr] [kɔːrs] ; [baɪ][,pæli'seidz]

Inland	we	held	our	course	;	by	palisades
内陆	我们	握住	我们的	课程	;	经过	栅栏

我们向内陆进发；沿着栅栏前进。

[ʌv; əv]['neɪkɪd] [rɑːk] [wer] ['dʒaiənts] [maɪt] [hæv; həv] [bɪlt]

Of	naked	rock	where	giants	might	have	built
的	裸	岩石	在哪里	巨人	可能	有	建造

裸露的岩石，巨人可能曾在那里建造过。

[ðer; ðər] ['fɔːrtrəs] ; [ænd; ənd][baɪ] ['roʊlɪŋ] [hɪlz] [ə'dɔrnd]

Their	**fortress**	**;**	**and**	**by**	**rolling**	**hills**	**adorned**
他们的	堡垒	;	和	经过	滚动	丘陵	装饰

他们的堡垒；以及点缀其间的绵延山丘

[wɪð; wɪθ] ['fɔrists] [rɪtʃ] [ɪn]['tɪmbər][fɔːr; fər] [greɪt] [ʃɪps] ;

With	**forests**	**rich**	**in**	**timber**	**for**	**great**	**ships**	**;**
和	森林	富有的	在	木材	为了	伟大的	船舶	;

拥有大量木材的森林，可用于建造大型船舶；

[θruː] ['nærəʊz] [wer] [ðə; ði] ['maʊntnz] [ʃʌt] [juː 'es][ɪn]

Through	**narrows**	**where**	**the**	**mountains**	**shut**	**us**	**in**
通过	变窄	在哪里	这	山脉	关闭	我们	在

穿过群山环抱的狭窄通道

[wɪð; wɪθ] ['fraʊnɪŋ] [klɪfs] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][bɑːr][ðə; ði]

With	**frowning**	**cliffs**	**that**	**seemed**	**to**	**bar**	**the**
和	皱眉	悬崖	那	似乎	到	酒吧	这

陡峭的悬崖仿佛阻挡了……

[striːm] ;

stream	**;**
溪流	;

溪流;

[ænd; ənd] [ðen] [θruː] ['oʊpən] ['riːtʃɪz] [wer] [ðə; ði][bæŋks]

And	**then**	**through**	**open**	**reaches**	**where**	**the**	**banks**
和	然后	通过	打开	到达	在哪里	这	银行

然后穿过河岸开阔地带

[sloʊpt] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər]['dʒentli] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [fiːldz]

Sloped	**to**	**the**	**water**	**gently**	**,**	**with**	**their**	**fields**
倾斜的	到	这	水	轻轻地	,	和	他们的	字段

地势平缓地向水边倾斜，那里有他们的田地。

[ʌv; əv][kɔːrn][ænd; ənd]['lentəlz]['smaɪlɪŋ][ɪn][ðə; ði][sʌn] .

Of	**corn**	**and**	**lentils**	**smiling**	**in**	**the**	**sun**	**.**
的	玉米	和	扁豆	微笑	在	这	太阳	.

玉米和扁豆在阳光下绽放笑容。

[ten] [deɪz] [wiː; wi] ['vɔiidʒd] [θruː] [ðæt] ['plæsɪd][lænd] ,

Ten	**days**	**we**	**voyaged**	**through**	**that**	**placid**	**land**	**,**
十	天	我们	航行	通过	那	平静	土地	,

我们在那片宁静的土地上航行了十天，

[ʌn'tɪl] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [ʃoʊlz] , [ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ] [boʊt]

Until	**we**	**came**	**to**	**shoals**	**,**	**and**	**sent**	**a**	**boat**
直到	我们	来了	到	浅滩	,	和	发送	一个	船

直到我们遇到浅滩，才派出一艘船。

[ˌʌp'striːm] [tuː; tə][faɪnd] , — [wʌt] [aɪ] [ɔːl'redi] [nuː] , —

Upstream	**to**	**find**	**,**	**—**	**what**	**I**	**already**	**knew**	**,**	**—**
上游	到	寻找	,	—	什么	我	已经	知道	,	—

向上游寻找——我早已知晓的——

[wiː; wi] ['trævld] [ɑːn][ə; eɪ]['rɪvər] , [nɑːt][ə; eɪ] [streɪt] .

We	**travelled**	**on**	**a**	**river**	**,**	**not**	**a**	**strait**	**.**
我们	旅行	在	一个	河	,	不是	一个	海峡	.

我们是在河上航行，而不是在海峡上。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ]['rɪvər] !

But	**what**	**a**	**river**	**!**
但	什么	一个	河	!

但这条河真是太美了!

[gɑːd][hæz; həz]['nevər] [pɔːd]
God has never poured
上帝 有 绝不 倾倒

上帝从未倾倒过。

[ə; eɪ] [striːm] [mɔːr] ['rɔɪəl] [θruː] [ə; eɪ][lænd] [mɔːr] [rɪtʃ] .
A stream more royal through a land more rich .
一个 溪流 更多的 皇家 通过 一个 土地 更多的 富有的 .

一条更尊贵的河流流经一片更富饶的土地。

['iːv(ə)n] [naʊ] [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['floʊɪŋ] [ɪn][maɪ] [driːm] ,
Even now I see it flowing in my dream ,
甚至 现在 我 看 它 流动 在 我的 梦 ,

即使现在，我仍然能在梦中看到它流动。

[waɪl] ['kʌmɪŋ] ['eɪdʒɪz]['piːp(ə)l][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][men]
While coming ages people it with men
尽管 未来 年龄 人们 它 和 男人

随着年龄的增长，人们会和男人在一起。

[ʌv; əv] ['mænhʊd] ['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] ['rɪvɚz] [praɪd] .
Of manhood equal to the river's pride .
的 男子气概 平等的 到 这 河流的 自豪 .

拥有与河流骄傲同等的男子气概。

[aɪ] [siː] [ðə; ði] ['wigwæmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['red.men] [tʃeɪndʒd]
I see the wigwams of the redmen changed
我 看 这 印第安圆锥形帐篷 的 这 红人 已更改

我看到红人的圆锥形帐篷变了

[tuː; tə]['æmp(ə)l] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['taɪni][plɑːts]
To ample houses , and the tiny plots
到 充足 房屋 , 和 这 微小的 图表

宽敞的房屋，以及狭小的地块

[ʌv; əv] [meɪz] [ænd; ənd] [griːn] [tə'bækoʊ] ['brɔːdnd] [aʊt]
Of maize and green tobacco broadened out
的 玉米 和 绿色的 烟草 扩大 出去

玉米和青烟草的种植范围扩大了

[tuː; tə] ['prɑːspərəs] ['fɑːrmz] , [ðæt] [spred] [ɔː(r)] [hɪl] [ænd; ənd]
To prosperous farms , that spread o'er hill and
到 繁荣 农场 , 那 传播 超过 爬坡道 和

到那些遍布山丘的繁荣农场

[deɪl]
dale
戴尔

戴尔

[ðə; ði] ['meni] - ['kʌlərd] ['mænt(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər][krɑːps] ;
The many - coloured mantle of their crops ;
这 许多 - 有色 地幔 的 他们的 农作物 ;

农作物五彩斑斓的外衣;

[aɪ] [siː] [ðə; ði] ['terəst] ['vɪnjərd] [ɑːn][ðə; ði][sloʊp]
I see the terraced vineyard on the slope
我 看 这 梯田 葡萄园 在 这 坡

我看到了山坡上的梯田式葡萄园

[wer] [naʊ] [ðə; ði][fɑːks] - [greɪp] ['luːps] [ɪts]['tæŋg(ə)ld][vaɪn] ;
Where now the fox - grape loops its tangled vine ;
在哪里 现在 这 狐狸 - 葡萄 循环 它是 纠缠不清 藤 ;

如今，狐葡萄缠绕着它那错综复杂的藤蔓;

[ænd; ənd]['kæt(ə)l] ['fi:dɪŋ] [wer] [ðə; ði] [red] [dɪr] [roʊm] ;

And	cattle	feeding	where	the	red	deer	roam	;
和	牛	喂养	在哪里	这	红色的	鹿	漫游	;

还有红鹿出没的地方放牧牛群;

[ænd; ənd][waɪld] - [bi:z] ['gæðərd] ['ɪntu:] ['bɪzi] [haɪvz] ,

And	wild	-	bees	gathered	into	busy	hives	,
和	荒野	-	蜜蜂	聚集	进入	忙碌的	麻疹	,

野生蜜蜂聚集到繁忙的蜂巢里,

[tu:; tə] [stɔ:r] [ðə; ði]['sɪlvər] [koʊm] [wɪð; wɪθ]['goʊldən] [swi:t] ;

To	store	the	silver	comb	with	golden	sweet	;
到	店铺	这	银	梳子	和	金的	甜的	;

将银梳子与金甜一起存放;

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['prɑ:mɪst] [lænd] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] [floʊ]

And	all	the	promised	land	begins	to	flow
和	全部	这	承诺	土地	开始	到	流动

应许之地开始流淌

[wɪð; wɪθ] [mɪlk] [ænd; ənd] ['hʌni] .

With	milk	and	honey	.
和	牛奶	和	蜂蜜	.

加牛奶和蜂蜜。

['steɪtli] ['mænər] [raɪz]

Stately	manors	rise
庄严	庄园	上升

庄严的庄园拔地而起

[ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][bæŋks] , [ænd; ənd] ['kɑ:slz] [tɑ:p][ðə; ði] [hɪlz] ,

Along	the	banks	,	and	castles	top	the	hills	,
沿着	这	银行	,	和	城堡	顶部	这	丘陵	,

河岸边，城堡耸立山顶,

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒəz] [groʊ] ['pɑ:pjələs] [wɪð; wɪθ] [treɪd] ,

And	little	villages	grow	populous	with	trade	,
和	小的	村庄	生长	人口众多	和	贸易	,

随着贸易往来，小村庄人口逐渐增多。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði]['rɪvər] [rʌnz] [æz; əz] ['praʊdli] [æz; əz][ðə; ði] [raɪn] , —

Until	the	river	runs	as	proudly	as	the	Rhine	,	—
直到	这	河	跑步	作为	自豪地	作为	这	莱茵河	,	—

直到这条河像莱茵河一样骄傲地奔流不息——

[ðə; ði] [θred] [ðæt] [lɪŋks] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taʊnz] [ænd; ənd]

The	thread	that	links	a	hundred	towns	and
这	线	那	链接	一个	百	城镇	和

连接上百座城镇的线索

['taʊərz] !

towers	!
塔楼	!

塔楼!

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [di:pər] [ɪn][maɪ] [dri:m] , [aɪ] [si:]

And	looking	deeper	in	my	dream	,	I	see
和	寻找	更深	在	我的	梦	,	我	看

在梦境中，我越看越觉得.....

[ə; eɪ] ['maɪti] ['sɪti] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [aɪl]

A	mighty	city	covering	the	isle
一个	强大的	城市	覆盖	这	小岛

一座覆盖整个岛屿的雄伟城市

[ðeɪ] [kɔːl] [mənˈhætən] , [ˈiːkwəl][ɪn][hɜːr; hər] [steɪt]
They call Manhattan , equal in her state
他们 称呼 曼哈顿 ， 平等的 在 她 状态

他们称曼哈顿为平等的州

[tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['oʊldər]['kæpɪtəlz][ʌv; əv] [ɜːrθ] ， —
To all the older capitals of earth , —
到 全部 这 老 首都 的 地球 ， —

致地球上所有古老的都城，——

[ðə; ði] ['geɪtweɪ] ['sɪti] [ʌv; əv][ə; eɪ]['goʊldən][wɜːrld] , —
The gateway city of a golden world , —
这 网关 城市 的 一个 金的 世界 ， —

通往黄金世界的门户之城——

[ə; eɪ] ['sɪti] [gɜːrt][wɪð; wɪθ][mɑːsts] , [ænd; ənd] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ][spaɪəz] ,
A city girt with masts , and crowned with spires ,
一个 城市 束 和 桅杆 ， 和 加冕 和 尖塔 ，

一座桅杆林立、尖顶耸立的城市，

[ænd; ənd] ['swɔːrmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] ['bɪzi] [men] ,
And swarming with a host of busy men ,
和 蜂拥而至 和 一个 主持人 的 忙碌的 男人 ，

到处都是忙碌的男人们，

[waɪl] [tuː; tə][hɜːr; hər]['oʊpən] [dɔːr] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [beɪ]
While to her open door across the bay
尽管 到 她 打开 门 穿过 这 湾

而她对面的门敞开着

[ðə; ði] [ʃɪps] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][neiʃəns] [flɑːk] [laɪk][dʌvz; doʊvz] .
The ships of all the nations flock like doves .
这 船舶 的 全部 这 国家 群 喜欢 鸽子 .

各国船只如鸽群般聚集。

[maɪ] [neɪm] [wɪl] [biː; bi] [rɪˈembər] [ðer; ðər] , [fɔːr; fər][men]
My name will be remembered there , for men
我的 姓名 将要 是 记得 那里 ， 为了 男人

我的名字将在那里被铭记，为了男人。

[wɪl] [seɪ] , " [ðɪs] ['rɪvər][ænd; ənd] [ðɪs] [aɪl] [wɜːr; wər] [faʊnd]
Will say , " This river and this isle were found
将要 说 ， " 这 河 和 这 小岛 是 成立

威尔会说："这条河和这座岛屿是被发现的。"

[baɪ] ['henri] ['hʌdsn] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [siːk]
By Henry Hudson , on his way to seek
经过 亨利 哈德逊 ， 在 他的 方式 到 寻找

亨利·哈德逊，在寻找的路上

[ðə; ði] [ˌnɔːrθ'west] ['pæsɪdʒ] ['ɪntuː] ['fɑːrðɪst] [ɪn'diː] .
The Northwest Passage into Farthest Inde .
这 西北 通道 进入 最远 印度 .

通往印度最远地区的西北航道。

" [jes] ！[jes] ！
" Yes ! yes !
" 是的 ！ 是的 ！

"是的！是的！"

[aɪ] [sɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] , [aɪ] [siːk] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ， —
I sought it then , I seek it still , —
我 寻求 它 然后 ， 我 寻找 它 仍然 ， —

我过去一直在寻找它，现在依然在寻找它。

[maɪ] [greɪt] [ədˈventʃər] [ænd; ənd][maɪ] [ˈgaɪdɪŋ] [stɑːr] !

My	great	adventure	and	my	guiding	star	!
我的	伟大的	冒险	和	我的	指导	星星	！

我的伟大冒险和我的指路明灯！

[fɔːr; fər] [lʊk] [jiː; ji] , [frendz] , [ˈaʊər; ɑːr] [ˈvɔɪɪdʒ] [ɪz][nɑːt] [dʌn] ;

For	look	ye	,	friends	,	our	voyage	is	not	done	;
为了	看	是的	,	朋友们	,	我们的	航程	是	不是	完毕	;

朋友们，请看，我们的航程还没有结束；

[wiː; wi][hoʊld][baɪ][hoʊp][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][laɪf] [inˈdjuəz] !

We	hold	by	hope	as	long	as	life	endures	!
我们	抓住	经过	希望	作为	长的	作为	生活	持续	！

只要生命还在，我们就怀抱希望！

[ˈsʌmwer] [əˈmʌŋ] [ðiːz] [ˈfloʊtɪŋ] [fiːldz] [ʌv; əv][aɪs] ,

Somewhere	among	these	floating	fields	of	ice	,
某处	之中	这些	漂浮的	字段	的	冰	,

在这些漂浮的冰原之中，

[ˈsʌmwer] [əˈlɔːŋ] [ðɪs] [ˈwestwərd] [ˈwaɪdnɪŋ] [beɪ] ,

Somewhere	along	this	westward	widening	bay	,
某处	沿着	这	向西	扩大	湾	,

在这条向西逐渐开阔的海湾的某个地方，

[ˈsʌmwer] [bɪˈniːθ] [ðɪs] [ˈluːmɪnəs] [ˈnɔːrðərn] [naɪt] ,

Somewhere	beneath	this	luminous	northern	night	,
某处	下面	这	发光的	北方	夜晚	,

在这片明亮的北方夜空之下，

[ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)l] [ˈəupənz][tuː; tə][ðə; ði][ˈɔːrient] , —

The	channel	opens	to	the	Orient	,	—
这	渠道	打开	到	这	东方	,	—

这条海峡通向东方，——

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , — [ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ʃɪp]

I	know	it	,	—	and	some	day	a	little	ship
我	知道	它	,	—	和	一些	天	一个	小的	船

我知道，——总有一天，一艘小船

[wɪl] [pʊʃ] [hɜːr; hər] [ˈboʊsprɪt] [ɪn] , [ænd; ənd][ˈbæt(ə)l] [θruː] !

Will	push	her	bowsprit	in	,	and	battle	through	!
将要	推	她	船首斜桅	在	,	和	战斗	通过	！

我会把船首斜桅插进去，奋力冲锋！

[ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt][ˈaʊərz] , — [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , — [huː] [kæn; kən] [tel] ?

And	why	not	ours	,	—	to	-	morrow	,	—	who	can	tell	?
和	为什么	不是	我们的	,	—	到	-	明天	,	—	WHO	能	告诉	?

为什么我们明天就不能如此呢？谁又能说得准呢？

[ðə; ði] [ˈlʌki] [tʃæns] [əˈweits] [ðə; ði] [ˈfɪrləs] [hɑːrt] !

The	lucky	chance	awaits	the	fearless	heart	!
这	幸运的	机会	等待	这	无畏	心	！

无畏之心，必有好运！

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈlɔːŋgɪst] [deɪz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [jɪr] ;

These	are	the	longest	days	of	all	the	year	;
这些	是	这	最长	天	的	全部	这	年	;

这是一年中白昼最长的几天；

[ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [raʊnd] [ænd; ənd][gɑːd][ɪz] [ˈevriwer] ,

The	world	is	round	and	God	is	everywhere	,
这	世界	是	圆形的	和	上帝	是	到处	,

世界是圆的，上帝无处不在。

[ænd; ənd] [waɪl] ['aʊər; ɑːr] ['ʃæləp] [floʊts] [wiː; wi] [stɪl] [kæn; kən] [stɪr] .

And	while	our	shallop	floats	we	still	can	steer	.
和	尽管	我们的	小船	浮标	我们	仍然	能	转向	.

即使我们的小艇漂浮在水面上，我们仍然可以掌舵。

[soʊ] [pɔɪnt] [hɜːr; hər] [ʌp] , [dʒɑːn] [kɪŋ] , ['nɔːr'wɛst] [baɪ] [nɔːrθ] .

So	point	her	up	,	John	King	,	nor'west	by	north	.
所以	观点	她	向上	,	约翰	国王	,	西北	经过	北	.

约翰·金，那就让她朝西北偏北的方向走。

[wiːl] [kiːp] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [eɪm]

We'll	keep	the	honour	of	a	certain	aim
出色地	保持	这	荣誉	的	一个	肯定	目的

我们将维护某个目标的荣誉

[ə'mɪd] [ðə; ði] ['perəl] [ʌv; əv] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [weɪz] ,

Amid	the	peril	of	uncertain	ways	,
之中	这	危险	的	不确定	方式	,

在充满不确定性的危险之中，

[ænd; ənd] [seɪl] [ə'hed] , [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [rest] [tuː; tə] [gɑːd] .

And	sail	ahead	,	and	leave	the	rest	to	God	.
和	帆	前方	,	和	离开	这	休息	到	上帝	.

扬帆起航，其余的就交给上帝吧。

- , [dʒʊ'laɪ] , - .

Oberhofen	,	July	,	1909	.
-	,	七月	,	-	.

奥伯霍芬，1909年7月。

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神